

3.01

СПАДУНА





Апостал Пётр. Паліхромная скульптура, XVIII ст. Музей старажытна-беларускай культуры. Мінск.

# 3.91 СПАДЧЫНА

ЧАСОПІС БЕЛАРУСКАГА ФОНДУ КУЛЬТУРЫ

Галоўны рэдактар Іван ЧЫГРЫНАЎ.

Рэдкалегія: А. БУТЭВІЧ, Э. ЗАГАРУЛЬСкі, І. ЗАГРЫШАЎ, М. ЕРМАЛОВІЧ, В. ІПАТАВА, М. КАСЦЮК, Г. КАХАНОЎСкі, В. КРУТАЛЕВІЧ, А. ЛІС, А. ЛОЙКА, Н. МАЗАЙ, Я. ПАЎЛАЎ, М. САВІЦКІ, Б. САЧАНКА, В. СКВАРЦОЎ, М. СТАШКЕВІЧ, К. ТАРАСАЎ (нам. галоўнага рэдактара), В. ЧАМЯРЫЦКІ, Г. ШТЫХАЎ, Я. ЮХО

Адказны сакратар М. ФЕДАСЕЕНКА.

**ЧАСОПІС ВЫДАЕЦЦА  
КОШТАМ ТВЦ «ПАЛІФАКТ»  
БЕЛАРУСКАГА ФОНДУ КУЛЬТУРЫ**

Тэхнічны рэдактар З. М. МІКІШЧАНКА.

Слайды В. Дубінкі, А. Лабады.

Адрас рэдакцыі: 220049, Мінск, Старажойская, 5. Тэл. 34-24-54, 34-26-50.

Здадзена ў набор 24.04.91. Падпісана да друку 11.06.91. Фармат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Друк афсетны. Ум. друк. арк. 10,15. Ум. фарб. адб. 22,4. Ул.-выд. арк. 12,58. Тыраж 8000 экз. Зак. 231. Цана 1 руб.

Ордэна Працоўнага Чырвонага Сцяга друкарня выдавецтва ЦК КП Беларусі. 220041, Мінск, Ленінскі праспект, 79.

Выходзіць 6 разоў на год.  
Выдавецтва «Полымя»  
Мінск

## У Н У М А Р Ы

### НАРОД, ГІСТОРЫЯ, КУЛЬТУРА

Справа гонару нацыі. Інтэрв'ю з Н. М. Мазай	2
Армэн Сардараў. «Вечныя дарогі» . . . . .	6
Васіль Цяпінскі. Новыя дакументы . . . . .	15

### ВЯРТАЕЦЦА ДА ЧЫТАЧА

Аляксандр Цьвікевіч. «Западно-руссизм» . . .	20
Дакументы Беларускае Сацыялістычнае Грамады часоў рэвалюцыі 1905 г. . . . .	36

### ПРОЗА

Язэп Лёсік. «Апавяданне без назвы» . . . . .	44
--	----

### ДАСЛЕДАВАННІ, МЕРКАВАННІ, ГІПОТЭЗЫ

Аляксандр Лакотка. Стала ім роднай зямля беларуская... . . . .	64
Ібрагім Канапацкі. Беларускія татары: мінуўшчына і сучаснасць . . . . .	74

### СІЛУЭТЫ ПРОДКАЎ

«Летапіс вялікіх князёў літоўскіх» . . . . .	78
--	----

### ПОМНІКІ СУСВЕТНАЙ КУЛЬТУРЫ

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Пераклад Анатоля Клышкі . . . . .	82
---	----

### ЛІТАРАТУРНЫЯ ПОМНІКІ

Сарбейскі — у нашай спадчыне . . . . .	95
--	----

### ДУМКА РЭЦЭНЗЕНТА

Алесь Марціновіч. «Захлынай мяне прага вечнага...» . . . . .	110
--	-----



## СПРАВА ГОНАРУ НАЦЫ

У першым нумары нашага часопіса за гэты год быў змешчаны матэрыял «Круглага стала» аб захаванні і вяртанні беларускаму народу яго культурнай і гістарычнай спадчыны. Але нават такая грунтоўная і цікавая размова, якая, як нам здаецца, атрымалася за «круглым сталом», не вычарпала ўсіх аспектаў праблемы, яна толькі з'явілася штуршком да новай гаворкі. На гэты раз — з Нінай Мікалаеўнай МАЗАЙ. Размову правяла Вольга ІПАТАВА.

**В. І.:** Нядаўна былі заключаны дагаворы паміж Расіяй і Беларуссю. Як вядома, у Расію, пачынаючы з XVIII ст., рэгулярна вывозіліся культурныя каштоўнасці нашага народа. Ці ішла ў час прамоваў гаворка аб вяртанні іх сюды, на Беларусь?

**Н. М.:** На вялікі жаль, у выніку рознастайных гістарычных прычын, шматлікіх войнаў, якія вяліся на тэрыторыі Беларусі, ды і палітыкі прыгнёту — ў розныя часы з Беларусі былі вывезены многія гістарычныя і культурныя рэчы і, такім чынам, яны страчаныя сваімі сапраўднымі гаспадарамі. Сёння наша спадчына выяўляецца ў розных канцах свету. Многія каштоўнасці, якія па праву належалі беларускаму народу, не знойдзены. Што датычыць культурных каштоўнасцей, што траплялі ў розныя часы з Беларусі ў Расію, дык адны рэквізаваліся ў магнацкіх палацах і манастырах у час войнаў (нясвіжскія і полацкія зборы). Другія вывозіліся магнатамі і чыноўнікамі, каб папоўніць пецябургскія і маскоўскія музейныя і бібліятэчныя калекцыі (так здарылася з гомельскімі зборамі Румянцавых). Трэція прадаваліся або выменьваліся тымі ж магнатамі. На першыя з іх мы маем пэўнае права прэтэндаваць — але толькі маральна, толькі абапіраючыся на добрую волю цяперашніх уладальнікаў, бо юрыдычна, паводле міжнароднага права, такі зварот амаль нерэальны. На другія ж і трэція нават і такога, маральнага, права ў нас няма.

Іншая справа — культурныя каштоўнасці, вывезеныя ў Маскву ча-



сова, у дэпазіт пад час першай сусветнай вайны (да прыкладу, зборы са Станькава, Бачэйкава) і на пачатку Вялікай Айчыннай вайны (калекцыя слудцкіх паясоў і інш.). Такія каштоўнасці мы павінны выяўляць, а затым выкарыстаць усе сродкі для іх вяртання.

Пры падпісанні дагавора паміж Беларуссю і Расіяй было ўлічана цеснае супрацоўніцтва рэспублік у галіне культуры. А Міністэрствы культуры СССР і БССР ў лютым гэтага года падпісалі Пратакол аб супрацоўніцтве, якім прадугледжана аб'яднаць намаганні, накіраваныя на стварэнне спрыяльных умоў для развіцця культуры Беларусі, даступнасці для насельніцтва культурных каштоўнасцей, аказваць пастаянную навуковую і матэрыяльную дапамогу для ўратавання нацыянальнай культурна-гістарычнай спадчыны Беларусі.

**В. І.:** Экспанаты музея братоў Луцкевічаў, заснаванага імі ў Вільні, у асноўным цяпер знаходзяцца ў архівах і сховішчах Літвы. Ці будзе весціся гаворка аб вяртанні яго скарбаў на Беларусь, ці трэба пакінуць экспанаты там, дзе яны былі арганізаваны ў музей, але з ўмовай, што гэты збор стане асяродкам беларускай культуры ў Вільні?

**Н. М.:** Сапраўды, на сённяшні дзень у Літве знаходзяцца экспанаты былога Віленскага беларускага музея.

Беларускай грамадскасцю ўжо рабіліся захады, каб вярнуць зборы Віленскага беларускага музея ў Мінск (частка іх была вернута адразу ж пасля вайны). Літоўскі бок прарэагаваў адмоўна. Асноўны аргумент: усё гэта збіралася ў Вільнюсе. Але паколькі гэтыя зборы распылены сёння па розных бібліятэках і музеях, паколькі доступ беларускіх даследчыкаў да іх вельмі ўскладнёны, а часам і немагчымы, узнікла новая прапанова (найперш, у камісіі «Вяртанне» Беларускага аддзялення Саветаў Фунду культуры, а таксама ў вільнюскай «Сябрыне»), каб адрадзіць Віленскі беларускі музей у гістарычных сценах былога базыльянскага кляштара, дзе ён быў да вайны. Ён мог стаць сапраўдным асяродкам літоўска-беларускага культурнага ўзаемадзеяння і паразумення. Так што мы чакаем адпаведнай ініцыятывы з літоўскага боку. Тым больш, што ў Беларусі прынята рашэнне ствараць цэнтр літоўскай культуры на Гродзеншчыне, у Астравецкім раёне.

Такую ініцыятыву павінен узяць на сябе і Беларускі фонд культуры, каб разам з калегамі з Літвы павесці сур'ёзную гаворку аб шырокім выкарыстанні каштоўнасцей беларускімі вучонымі ў навукова-даследчыцкай дзейнасці. Трэба шукаць новыя падыходы і вырашаць праблему. Падтрымка з боку Ураду рэспублікі заўсёды будзе.

**В. І.:** Калі мяркуецца адкрыць Скарынаўскі Цэнтр і якія перашкоды існуюць для яго працы?

**Н. М.:** Распараджэннем Савета Міністраў БССР ад 5 жніўня 1990 года прынята прапанова Акадэміі навук БССР і Міністэрства культуры БССР аб стварэнні ў рэспубліцы Нацыянальнага навукова-асветніцкага цэнтра імя Ф. Скарыны па вывучэнню і шырокай прапагандзе беларускай культуры і гістарычнай спадчыны беларускага народа.

Часовы творчы калектыў па стварэнню праграмы, структуры і асноўных напрамкаў дзейнасці Нацыянальнага навукова-асветніцкага цэнтра імя Ф. Скарыны працуе з 1 студзеня 1991 года. Там ужо 23 супрацоўнікі. Цяпер мы шукаем для Цэнтра неабходныя памяшканні. Будзем канчаткова рашаць гэта пасля заканчэння праекта рэгенерцыі гістарычнай часткі г. Мінска, які цяпер распрацоўваецца.

Найбольш верагодна, што Цэнтрам можа быць заняты будынак па вул. Рэвалюцыйнай, 15, у гістарычнай частцы г. Мінска, у якім у 20-я гады размяшчаўся Інбелкульт, дзе працавалі многія відныя беларускія вучоныя і пісьменнікі.

**В. І.:** Ці ёсць нейкая дзяржаўная канцэпцыя вяртання нацыянальнай спадчыны, спробы агульнай інфармацыі аб тым, што, калі было вывезена і дзе яно знаходзіцца зараз?

**Н. М.:** Пры Міністэрстве культуры БССР створана камісія па распрацоўцы доўгатэрміновай комплекснай праграмы «Спадчына». Прапановы да яе дапрацоўкі былі надрукаваны ў штотыднёвіку «Літаратура і мастацтва» 15 чэрвеня 1990 года. Канцэпцыя праграмы прадугледжвае вяртанне старажытнага нацыянальнага мастацтва не толькі для вывучэння гісторыі і культуры, але і для таго, каб шматлікія творы сталі рэальнымі каштоўнасцямі ў жыцці беларускага народа. У Скарынаўскім цэнтры ёю непасрэдна ўжо занятыя вопытныя спецыялісты. Імі ж складаецца фундаментальная картатэка вывезеных каштоўнасцей.

**В. І.:** У сувязі з гэтым — калі такая канцэпцыя ёсць — дзе будуць размяшчаць прывезенае? Наколькі мне вядома, нават у Дзяржаўнай бібліятэцы БССР імя Леніна мала месца для таго, што ёсць у нас зараз. Ці не пагоршым мы такім чынам умовы для кніг і рукапісаў і без таго не пашкадаваных часам?

**Н. М.:** Само паняцце вяртання нацыянальнай спадчыны, на мой погляд, уключае не толькі матэрыяльных каштоўнасцей у іх фізічным сэнсе. Да яго ў поўнай меры адносяцца і пытанні ксеракапіравання, мікрафільмавання, перавод на мікраафішы і, безумоўна, выданне і перавыданне. Дзе будуць захоўвацца прывезеныя каштоўнасці? На мой погляд, месца для іх заўсёды знойдзецца. Саветам Міністраў рэспублікі зроблены пэўныя крокі і прымаюцца адпаведныя меры. У 1990 годзе ў г. Полацку адкрыты музей гісторыі беларускага кнігадрукавання, у сталіцы ствараецца музей гісторыі музычнай культуры Беларусі.

У студзені 1990 года прынята пастанова Савета Міністраў БССР, якой прадугледжана праектаванне і будаўніцтва ў 1992—1996 гадах комплексу будынкаў Дзяржаўнай бібліятэкі БССР імя У. І. Леніна. У жніўні 1989 года Мінскі гарвыканкам перадаў Міністэрству культуры БССР памяшканне (Партызанскі праспект, 31) пад кнігасховішча для яе.

Распараджэннем Савета Міністраў БССР ад 25 жніўня 1989 года Мінскаму гарвыканкаму даручана забяспечыць будаўніцтва прыбудовы да Дзяржаўнага мастацкага музея БССР. Урадам рэспублікі прынята пастанова аб стварэнні да 1995 года нацыянальнага музея гісторыі і культуры Беларусі, які будзе размешчаны ў гістарычнай частцы г. Мінска (ў Верхнім горадзе).

Усе гэтыя і іншыя захады дазваляюць нам спадзявацца на тое, што з улікам вяртання мастацкіх і культурных каштоўнасцей на Беларусь будуць створаны добрыя ўмовы для іх захавання, размяшчэння і экспанавання.

**В. І.:** Навучаная горкім вопытам, пэўная частка інтэлігенцыі выказвае і такую думку: калі мы будзем ставіць пытанне аб вяртанні нацыянальнай спадчыны, дык улічваючы агульнае культурнае здзічэнне, ці не можам мы ў адказ мець новыя вогнішчы і патапы, якія знішчаць і тое, што мы маглі б вярнуць (як гэта ўжо было ў Маскве, ці Ленінградзе). Маўляў, няхай яны будуць там — але будуць. Што вы думаеце на гэты конт?

**Н. М.:** Хачу сказаць, па-першае, што вяртанне ў рэспубліку ўсіх дакументаў, кніг, рэліквій, музейных каштоўнасцей, якія знаходзяцца ў сховішчах у Вільнюсе, Кіеве, Маскве, Ленінградзе, Львове і іншых гарадах і за мяжой, сёння немагчыма, ды і не мае сэнсу (як скажам, Літоўскай музыкі). Разумней будзе, калі мы самі будзем актыўней ісці да гэтых матэрыялаў, ствараць у тых жа названых гарадах лабараторыі беларус-



кага пісьменства. Такая ідэя ўжо выношваецца спецыялістамі і навукоўцамі Скарынаўскага цэнтру і Інстытута літаратуры імя Я. Купалы Акадэміі навук БССР.

Па-другое, нам у рэспубліцы самім трэба добра разабрацца са сваім культурным скарбам. У бібліятэках трэба сфарміраваць фонд кніжных помнікаў з выдзяленнем там старадрукаў (з асноўных сховішчаў), пачаць пашпартызацыю кніжных помнікаў гісторыі і культуры (незалежна ад месца іх захавання). Вельмі важнай здаецца мне арганізацыя ўліку асабістых калекцый, у якіх ёсць рэдкія і каштоўныя кнігі (асабліва выдадзеныя ў Беларусі), стварыць у рэспубліцы друкаваныя зводныя каталогі і каталогі асобных калекцый, выдаць даведнік «Фонды рэдкіх і каштоўных выданняў у бібліятэках, музеях, архівах БССР». І новыя асяродкі беларускай культуры паўстануць.

Ставіць жа пытанне аб агульным стане культурнага здзічэння, на маю думку, не карэктна і незвычайна, бо здабыткі беларускай культуры і нацыі вялікія і неаспрэчныя, у якіх бы ўмовах яны не існавалі.

**В. І.:** Маючы на ўвазе сённяшняе (а болей учарашняе) барбарства ў дачыненні да культуры, я згодна з тым, што нам самім у рэспубліцы трэба добра разабрацца, што ў нас ёсць. І таму мы запрашаем да працягу размовы ўсіх, хто зацікаўлены ў захаванні нашых культурных багаццяў.



Касцёл св. Яна ў Вільні.

## «ВЕЧНЫЯ ДАРОГІ»

З найстаражытнейшых часоў Беларусь знаходзілася на скрыжаванні шляхоў, на стыку (ці раздарожжы) этнічных, рэлігійных, эканамічных, сацыяльных асаблівасцей розных народаў. Менавіта тут сустрэліся (і разышліся) славянская і балцкая культуры. Тут быў водападзел (і мост адначасова) між усходнім і заходнім славянствам. Тут, на беларускіх землях, размежаваліся (і пабраліся) каталіцкае і праваслаўнае хрысціянства. А ў больш буйным маштабе менавіта тут ляжыць мяжа заходнееўрапейскага і еўразійскага пачаткаў.

Яшчэ ў перыяд ранняга сярэднявечча праходзіў праз беларускія землі па Заходняй Дзвіне і Дняпру самы старажытны маршрут — «шлях з варагаў у грэкі», які злучыў Паўночную і Паўднёвую Еўропы, Скандынавію і Блізкі Усход. Менавіта па ім тысячы гадоў таму пранікла на славянскія землі магутная духоўная сіла — хрысціянства ў яго «грэцкім абрадзе». Па гэтаму шляху ехалі сюды грэцыя і блізкаўсходнія купцы, і нездарма выдатны даследчык старабеларускага мастацтва М. Шчацкіх убачыў формы раннехрысціянскага храма Малой Азіі ў гранёных апсідах полацкай Сафіі. Не дзіўна, што Полацкае княства, дзе закладваецца аснова старабеларускай дзяржаўнасці, фарміруецца менавіта на гэтым шляху, а Полацк, з якім звязаны імёны святой Ефрасінні, Францішка Скарыны, Сімяона Полацкага, становіцца духоўным цэнтрам Беларусі. Шлях прынёс сюды тое, што ў гістарычнай навуцы атрымала назву «варажскі пачатак», які аспрэчваецца некаторымі гісторыкамі ў канкрэтных імёнах і датах, але, несумненна, прысутнічаў і ўздзейнічаў на развіццё ўсходняга славянства.

У познафеадальныя часы праз

беларускія землі пракладваецца яшчэ адзін «вялікі шлях». Ён мае ўжо іншы накірунак — Усход-Заход. Маршрут гэты ўяўляў сабою шляхі, што ішлі з Заходняй Еўропы і Польшчы ў Масковію праз беларускія землі. Ён пралягаў праз Вільню і Полацк, а таксама з Варшавы праз Менск да Смаленска. Менавіта ўздоўж гэтых шляхоў у XV—XVII стст. кандэнсуецца гандлёвая, ваенная і дыпламатычная дзейнасць. Стагоддзямі маршрут адыгрываў важную ролю і збіраў яе дагэтуль.

Вядома, яшчэ задоўга да з'яўлення сухапутных шляхоў існавалі і трывалыя рачныя маршруты. Днепр, Прыпяць, Заходняя Дзвіна, Сож, Нёман былі на беларускіх землях тымі «прыроднымі» дарогамі, уздоўж якіх узніклі старажытныя паселішчы людзей. Каб упэўніцца ў гэтым, дастаткова зірнуць на размяшчэнне беларускіх



Камень полацкага князя Рагвалода Барысавіча (XII ст.).



гарадоў — Полацка, Віцебска, Турава, Пінска...

## МІФАЛОГІЯ ДАРОГІ

У старажытных славян быў адзіны бог, непасрэдна адказны за дарогу — Велес, бог пастухоў, праваднік чалавека і дамашняй жывёлы да роднага дому. У беларусаў ён пазней становіцца Аўласам. На Аўласа (11-га лютага) адзначалася «конскае свята». У гэты дзень звычайна аб'язджалі малых коней, давалі добрага корму старым. Аўласа належала ўспамінаць перад пачаткам дарогі. Чаканне небяспекі, а нярэдка страх перад рабаўнікамі пераадольваліся замоваю. Гэта спецыфічны вусны абрад, які вядомы яшчэ з паганскіх часоў:

«Устаў я рана — падвыйду да ваконца, шчыра й шчыра ўздыхну

да Бога: дай жа мне, Божа, шчасліву дарогу! Аж святы Юры каня запрагае, святы Аўлас дапамагае, ад бяды, напасці зберагае!»

Святы Юры — гэта таксама адзін з варыянтаў дарожнага бажства, які персаніфікаваўся ўжо ў хрысціянскія часы. Ён выконваў прыблізна тыя ж функцыі, што і паганскі Велес і Аўлас.

Бог дарогі і пастухоў не быў прывілеем толькі старажытнага беларуса. Індусы верылі ў Пушана, егіпцяне — ў Амуна Дарожнага, грэкі — ў імклівага Гермеса, а на перадісламскім і ісламскім Усходзе ўшаноўвалі Хідра (Хізра). Усе яны «дапамагалі» чалавеку ў дарозе, засцерагалі ад рабаўнікоў, зберагалі жывёлу, паказвалі правільны шлях.

Нярэдка ў беларускай міфалогіі менавіта каля дарогі сустракаюцца чалавеку нячысцік ці ведзьмы, якія скідваюць колы з восяў і псуюць жывёлу, збіваюць людзей з дарогі, заманьваючы ў небяспечныя мясціны, насылаюць злодзеяў. Дарога — гэта нічыйная зямля, «прамежкавае месца» ад дома да дома, ад агня да агню, поўнае таямніц і небяспекі. Прайшоў чалавек і пакінуў след, і такі след нясе асаблівы сэнс. След — знак дарогі і разам з тым адбітак падарожніка. Існавала павер'е, што варта ўзяць са следа зямлю, пакласці ў мяшэчак і засушыць, як усохне той чалавек, што тут прайшоў. Такія ж павер'і існавалі ў міфалогіі іншых народаў.

Дарога азначала прыход і адыход, сустрэчу і расстанне, яна была поўная невядомасці. Старажытныя славяне не мелі здольнасці да абстрактнага навуковага мыслення. Для іх чалавек, які ішоў з дому, знікаў назаўсёды, знікаў і нябожчык, і першы, і другі «адыходзілі»... Каля дарогі хавалі славяне сваіх родных. Лаўрэнцьеўскі летапіс данёс да нас вестку пра гэты звычай, якога прытрым-



Капліца (Баранавіцкі раён).

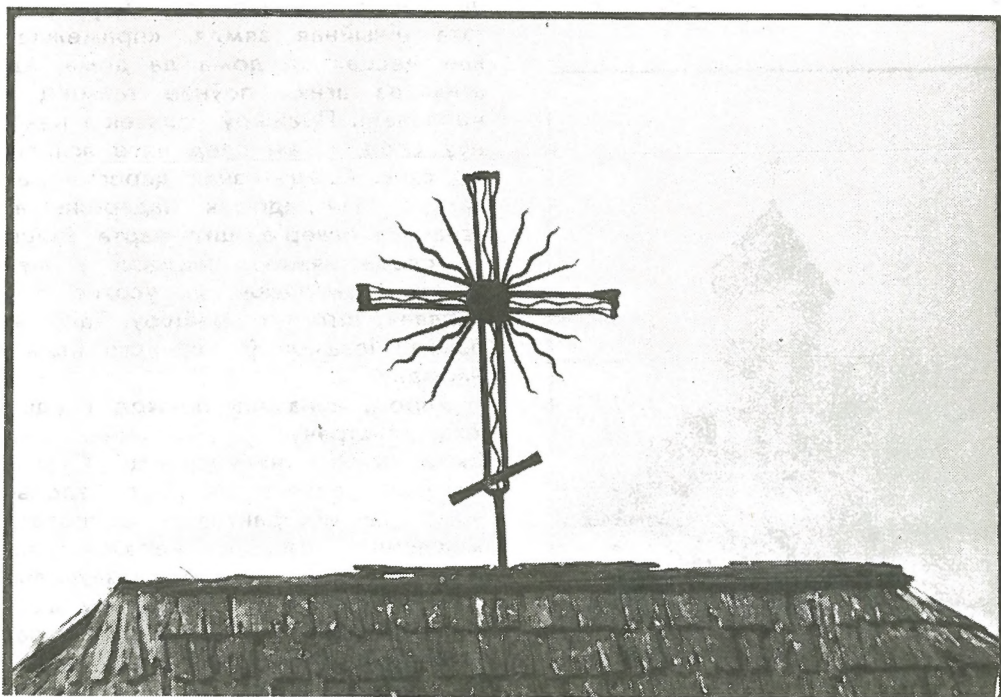
ліваліся продкі сучасных беларусаў — крывічы і радзімічы. Пасудзіну з прахам нябожчыка пасля рытуальнага спальвання ставілі «на столпе, на путе». Продак «пайшоў», але ён павінен быў і аберагаць жывых.

Звычай хаваць каля дарог вядомы многім народам. Могілкі Старажытнага Рыма месціліся, напрыклад, уздоўж вядомай Апіявай дарогі. Існаваў, нават, выраз: «Пайсці да багоў Апіявай дарогай».

## ПУЦЯВЫЯ СІМВАЛЫ

Традыцыя стварэння прыдарожных крыжоў і капліц на беларускіх землях таксама мае шматвяковую гісторыю і ідзе ад паганскіх вераванняў у неабходнасць абароны на дарозе. Існуе шэраг

версій генезіса гэтай вельмі старажытнай беларускай традыцыі. Праваслаўе бачыла ў ёй каталіцкае, лацінскае паходжанне. Каталікі ж скептычна адносілі яе да перажыткаў паганства. Нямецкі даследчык беларускага мастацтва А. Іпэль бачыў вытокі яе ў антычнасці. Аднак, думаецца, што гэта глыбока мясцовая традыцыя, якая не рэгулявалася царкоўнымі канонамі і была звязана са звычаем пахавання праха каля дарог яшчэ радзімічамі і крывічамі. Гэта адно з самых своеасаблівых праяў духоўнага багацця беларускага народа. Магчыма, і майстэрства «беларускай разьбы», якое так яскрава выявілася ў XVII ст., развілася з вясковай традыцыі ўзвядзення драўляных каплічак і крыжоў, дзе вясковы майстар адыходзіў ад царкоўных канонаў і глыбока індывідуальна інтэрпрэтаваў біблейскіх герояў.



Каваны крыж над капліцай (70-я гады. Валожынскі раён). Помнік знішчаны.



Шкада, што агонь атэізму спаліў і разбурыў большасць гэтых выдатных помнікаў. Барацьбу з імі пачаў яшчэ ў 1864 г. указам аб знішчэнні граф Мураўёў. Апошні ж этап прыйшоўся на 60—70-я гады нашага стагоддзя.

У часопісе «Современник» за 1853 г. П. Шпілеўскі пісаў: «Взор путешественника при въезде в Несвиж встречает почти на каждом шагу деревянные кресты, крестики и такие же часовни (каплички) или большие столбы с резными изображениями Божьей Матери, Спасителя и Ивана Предтечи. Смотри на эти памятники... можем назвать его (этот край) Страною крестов, как именуют свою отчизну жители идиллической Жмуди, соседней с Несвижем».

Гэтую ж асаблівасць беларускага краявіду заўважыў і Янка Купала: «Дзе ні ступіш, крыжавыя і гас-

цінцы і дарожкі» («Крыжы»).

Асабліва прыгожа выглядалі прыдарожныя капліцы. Драўляныя ці каменныя, з нішай, у якой знаходзілася скульптура Хрыста ці Багародзіцы, яны былі бачны здалёк. Правільныя прапорцыі, белыя сценкі, шэрыя лукавінкі гонта і ажурная празрыстасць каванага крыжа — вось іх характэрныя рысы.

Крыжы і каплічкі былі месцам, дзе падарожнік прасіў у малітве поспеху ў дарозе ці дзякаваў за яго, але адначасова яны пазначалі раздарожжа і скрыжаванні. На святы ў час рэлігійных працэсій хадзілі ад каплічкі да каплічкі. Такія хаджэнні называліся стацыямі (ад лац. *statio* — стаянка), у гонар хроснага шляху Хрыста на Галгофу і прыпынкаў на гэтым шляху. Гэтая дарога пакут ці *Via Dolorosa* — і сёння праходзіць па адной з вулачак Іерусаліма з помнікамі на месцах прыпынкаў.



Драўляны прыдарожны крыж (Валожынскі раён).

## ДАРОЖНЫ ПАСТОЙ

З часоў сярэдневечча вядомы абавязак жыхароў забяспечваць ежай, начлегам, калёсамі і коньмі князя, яго паслоў, якія спыняліся ў іх мясцовасці. Існавалі таксама падарожчына і мастоўшчына — абавязкі падтрымліваць і рамантаваць дарогі і масты. У Вялікім княстве Літоўскім гэтыя павіннасці існавалі з часоў Вітаўта і Ягайлы. У суднай грамаце вялікага князя, якая належыць да канца XV ст., гаворыцца: «...а где здавна случане и копыляне мосты мощивали и станы дельвали, и стациями подыймывали, и подводы даивали: в тех местех мають мосты мостити, и станы делати и стациями поднимати, и подводы давати по давному».

На сойме 1554 г. кароль Сігізмунд II Аўгуст назваў калёсную павіннасць «потребай Речи Посполитое».

У 1557 г. была выдадзена «Устава аб падводах», якая паклала пачатак паштовай справе. Ад Вільны ва ўсе бакі дзяржавы праводзіліся паштовыя дарогі, а праз 3—7 міль (50—70 км) будаваліся станцыі. Жыхары вёсак, дзе былі паштовыя дамы, абавязаны былі вазіць ад станцыі да станцыі паслоў з дакументамі, «запечатаннымі каралеўскім сігнетам».

Акрамя паштовых станцый, на дарогах будаваліся каморы, ці мытні, дзе браліся пошліны з тавараў. Каморы размяшчаліся ў вялікіх гарадах, а ў вёсках і мястэчках пры дарогах ставіліся прыкаморкі, якія выконвалі тую ж функцыю.

Збіранне дарожнага мыта было надзвычай важнай часткай дзяржаўна-эканамічнай палітыкі. Вось што напісаў вялікі князь літоўскі Аляксандр Казіміравіч рускаму цару Івану Васільевічу ў 1499 г.: «...гостем нашим добровольно ездити на обе стороне по нашим землям старыми



Станцыйны дом у м. Артычанка (Івацэвіцкі раён).



обычайнымі дарогамі, а мыта і пошліны вездэ платілі па старому, а новымі дарогамі мыт не аб'езжаты».

Калі магнаты маглі спыніцца ў спецыяльна прыстасаваным паштовым доме, для ўсіх іншых надзейным прытулкам была карчма. «Туды едзе, сюды едзе — карчмы не мінае», — гаворыцца ў народнай прымаўцы. Першыя беларускія карчмы з'явіліся яшчэ ў X—XI стст.

Паходзіць слова карчма ад стара-славянскага — крѣма. Магчыма, што яно мае яшчэ больш старажытныя корні і ўтварылася ад стараперсідскага «chorden», што азначае «есці».

Гэтыя ўстановы мелі надзвычай дэмакратычны характар. Шляхціц, мешчанін, селянін адчувалі сябе тут роўнымі: «У карчме ўсякі роўны». Тут адбываліся сустрэчы, вяліся гутаркі, людзі знаёміліся, спыняліся на час. Тут адзначалі святы.

Карчма, як і дарога наогул, не была спакойным месцам. Тут можна было апынуцца ашуканым, абрабаваным і нават забітым. Натуральна, што гэта адлюстроўвалася і ў народнай свядомасці. Страх перад карчмою павялічваўся і таму, што нярэдка селянін траціў тут «апошні грош»: «Як прыйшоў у карчму, чорт за кучму».

Выклікае цікавасць і архітэктура карчмы. Гэта вялікіх памераў драўляная будыніна, звычайна на каменным падмурку, дзе пад адным дахам ужываліся стайні, пакоі падарожнікаў і карчмара. Вядомыя еўрапейскія падарожнікі XVI—XVII стст. Герберштэйн і Таннер, якія праязджалі па беларускіх землях, успамінаюць «гасцініцы літоўскія» і «жыдоўскія карчмы». Бернград Таннер, які ехаў у Маскву з пасольствам князя Міхаіла Чартарыйскага, пісаў пра дзесяткі заезных дамоў, дадаючы, што «...мясцовыя жыхары вельмі гасцінныя».



Стары брук і прысады. (Баранавіцкі раён).

Корчмы былі далёка не легкадумным заняткам і не дарэмна Сігізмунд II ва «Уставе пра валокі» 1657 г. пісаў: «Ведже в каждом войтовстве, а слушном селе, зваща пры гостиньцу, может быти корчма...».

## ДАРОЖНЫ ПАТОК

Шматвяковая гісторыя беларускіх дарог — гэта гісторыя развіцця сродкаў транспарту і відаў дарожных перамяшчэнняў. Найбольш старадаўнімі перамяшчэннямі, зафіксаванымі дакументальна, былі княскія паходы. Паведамленні летапісцаў кароткія і лаканічныя: «В лето 6902 (1394). Приездил в Новгород князь Ондрей Олгирович полоцкыи» (Нікіфараўскі летапіс). Паходы звычайна былі конныя, з вялікім войскам. Пра гэта сведчаць, напрыклад, мініяцюры Радзівілаўскага летапісу. Паходы маглі быць даволі хуткасымі. Вітаўт усяго за дзень дабіраецца з Гродна ў Вільню: «А князь велікы Витовт за один день приже-нет из Городно к отцю своему Кестутию» («Летапіс вялікіх князёў літоўскіх»). Распаўсюджанай прычынай паездак князёў было таксама паляванне — ездзілі «ў ловы».

Народная памяць надоўга захавала ўспамін пра паходы вялікіх князёў літоўскіх. Яшчэ ў мінулым стагоддзі на Полаччыне знаходзілі рэшткі «дарогі Вітаўта» і «дарогі Альгерда».

Другім па значэнню быў рух гандлёвы. Мікола Гусоўскі ў «Песні пра зубра» адзначае: «Рэкі ад самых вытокаў да вусцяў шырокіх поўны плытоў, а плыты на шляхах нашых водных — гэта масты паміж рознымі землямі княства».

Дарогі (водныя і сухапутныя) былі мастамі, якія злучалі не толькі «землі княства», але і розныя краіны і народы. Падарожжы за межы дзяр-

жавы мелі істотнае значэнне і нярэдка рэгуляваліся ў дыпламатычных дакументах таго часу. Вось урывак з перамірнага ліста вялікага князя цвярскага Барыса з вялікім князем Вітаўтам, які адносіцца да канца XIV ст.: «А людем нашим гостити межи нас путь чист, без рубежа и без пакости».

Госць-купец — паважаная асоба на сярэднявечных беларускіх землях. У Вялікае княства Літоўскае прыязджаюць купцы з самых розных краін. У прывілеі караля Жыгімонта (Сігізмунда) Аўгуста ад 1551 г. адзначаецца, што туркі, татары, армяне і другія госці ў віленскім месцы ўсялякім таварам гандлююць. Ад гасцёбы (купецкага гандлю) утварылася і слова «гасцінец» (гандлёвая дарога). Дзеля ўтрымання гасцінцаў і мастоў прыдатнымі для праезду з купцоў спаганяліся падаткі.

Купецкія караваны рухаліся на вазах, якіх часам налічвалася некалькі дзесяткаў. Так было зручней і спакайней на вельмі небяспечных у той час дарогах. З пашырэннем гандлю перавозка людзей і тавараў робіцца прыбыткавай справай. Развіваецца фурманства — наёмныя транспартныя дастаўкі на вялізных крытых палатном вазах — фурах. Возчыкі аб'ядноўваюцца ў арцелі (славутыя, напрыклад, «случкія фурманы»). У Статуце Вялікага княства 1566 г. была парада рабіць такую шырыню дарог, «абы два воз форманских розминулися...»

Вядома, рух на старых беларускіх дарогах не абмяжоўваўся толькі княскімі паходамі ды купецкімі караванамі. Ехалі чыноўнікі, шляхта, просты люд. Мікола Гусоўскі пісаў: «Край мой (цяпер ужо ўласнасць Кароны) калісьці я перамераў удоўжкі і ўпоперак пешшу».

Шмат было на дарогах жабракоў — старых, сляпых, калец і ўбогіх, — якія спявалі жалобныя песні пад акампанемент ліры. Хадзілі і квестары, збірацелі-вандроўнікі, спевакі ў доўгіх адзежах, са скуранымі торбамі для ялмужыны на цар-



коўныя патрэбы. Квестары чыталі евангелле, вялі пропаведзі.

«Хаджэнні» былі доляй не толькі жабракоў ці прафесійных збірацеляў. Можна сказаць, што пілігрымаж — падарожжы з рэлігійнымі мэтамі — былі неад’емнай часткай духоўнага жыцця народа.

## ФІЛАСОФІЯ ДАРОГІ

Хаджэнне, пілігрымаж, хадж — гэта розныя назвы адной і той жа з’явы — пахода да святых месцаў. Гэтыя падарожжы мелі вельмі глыбокі духоўна-маральны сэнс.

Ужо ў старажытнай беларускай літаратуры мы знаходзім філасофскае асэнсаванне шляху, як «шляху да Бога», «сапраўднага шляху» і як жыццёвага «шляху чалавека». Гэтае філасофскае прачытанне слова «шлях»

ёсць у Сімяона Полацкага ў «Вертограде многоцветном»: «К небесной горе хочу аз творити путь, дабы на ней во веков жити». У «Псалтыри рифмоторной» Сімяон раздзяляе «шлях правых» і «шлях непачцівых». Але ён прапаведуе і вандроўку як важную частку пазнання свету існуючага: «Что я стяжу в дому? Что изучуся? Лучше в странствии умом обогащуся».

Францішак Скарына збірае некаторыя хрысціянскія кананічныя тэксты ў «Малую подорожную книжку» і гэтым як бы падкрэслівае неабходнасць далучэння чалавека да духоўнасці менавіта праз дарогу. У Лявонція Карпінскага ў творы «Казаньне на преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа» знаходзім такія радкі: «...в той гостине и дорозе якобы преводники, вера и надея устанут и на сторону уступят». Шлях — сімвал жыцця і ў духоўнай літаратуры тых часоў.

Пазней, у беларускай паэзіі, адбы-



Дарога з «паласатымі вёрстамі». Фрагмент гравюры Н. Орды «Rožana».

ваецца далейшае асэнсаванне шляху як філасофска-эстэтычнай катэгорыі. Паўлюк Багрым у адзіным, што захаваўся, вершы гаворыць:

«Дзе ж я пайду? Мілы Божа!  
Пайду ў свет, у бездарожжа...»

Тут «бездарожжа» — сімвал агульнай неўладкаванасці і несправядлівасці жыцця, цяжкасці жыццёвага шляху. Гэтая тэма з цягам часу стане ў беларускай паэзіі адной з галоўных.

«Я — шлях, якому век няма спакою  
Ні ў чорны дзень, ні ў месячную ноч...»

У вершы «Па шляху» Я. Купала з біблейскай веліччу перадае адчуванне тугі і жыццёвай неўладкаванасці. У той жа час ён дакладна вызначае ролю Паэта як прарока, правадніка людзей на жыццёвым шляху. Тут прамая сувязь з евангельскім маніфестам Ісуса Хрыста: «Я ёсць шлях, і ісціна, і жыццё».

## ДРЭВЫ ЛЯ ДАРОГ

Распавядаючы пра беларускія дарогі, нельга не ўспомніць пра старадаўні звычай садзіць дрэвы каля дарог. Здарылася так, што апошнія сто гадоў усе старыя дарогі на Беларусі называюць «екацярнінскімі». Адметная асаблівасць іх — прысады векавых дрэваў, звычайна бяроз. Адсюль і другая традыцыйная назва — «екацярнінскія бярозы».

Матэрыялы Статутаў Вялікага княства Літоўскага, арганізацыя пошты ў Рэчы Паспалітай гавораць аб тым, што дарогам тут здаўна аддавалася належная ўвага. Так, у наказе Гродзенскага павятовага сейміка паслам на сойм 1768 г. адзначалася, што «паляпшэнне стану дарог, мастоў і пераездаў неабходна для палягчэння гандлю, для зручнасці ўсяго насельніцтва і, акрамя таго, робіць краіну прыгажэйшай».

Старой традыцыяй была і пасадка ўздоўж дарогі дрэваў. Гэты звычай культывуецца ў многіх народаў і

адыгрывае важную ролю ў дарожным добраўпарадкаванні. Па-першае, дрэвы пазначалі дарогу на мясцовасці. Пры рэдкім, перыядычным руху, адсутнасці пабудаванага насыпу і пакрыцця, дарогі звычайна зарасталі, гублялі напрамак. Дрэвы як бы замацоўвалі накірунак дарогі, рабілі яго бачным яшчэ здалёк. Гэтая «сігнальная», «знакавая» роля прысадаў асабліва дапамагала зімою адшукваць шлях. Найбольш падымчастым дрэвам, добра бачным і ўзімку, і ўлетку, была бяроза.

Дрэвы, акрамя ўсяго іншага, адыгрывалі важную практычную ролю, яны асушвалі сваімі каранямі насып дарогі. Асаблівай дрэзнажнай здольнасцю валодала вярба, таму часта мы яе сустракаем ля масткоў, запруд, млыноў, перапраў, дзе вада падыходзіць проста да дарогі.

Азеляненне дарогі праводзілася разам з іх агульным «выпраўленнем», збудаваннем мастоў і гацяў. Інструкцыя князя Радзівіла ад 10 чэрвеня 1620 г. патрабуе: «як мага лепш зрабіць дарогу з Любчы да Ляцічаў, абкапаць з абедзвюх бакоў дарогу ірвамі, высадзіць рознымі дрэвамі, а менавіта ліпай, клёнамі, дубам».

Заўсёды былі прысады на падыходах да панскіх маёнткаў, касцёлаў, цэркваў, манастыроў. Групы дрэў высаджваліся ля прыдарожных капліц і крыжоў, што яшчэ больш вылучала гэтыя помнікі, падкрэслівала раздарожжа і скрыжаванні, уваходы ў населеныя пункты.



На гэтым можна было б і скончыць апавяд пра беларускія дарогі, каб не адзін важны момант. Са старажытных часоў да нашага імклівага стагоддзя дажылі рэшткі старых дарог, прысады, паштовыя станцыі і карчмы, а дзе-нідзе каплічкі і крыжы. Зараз яны, на жаль, гінуць на нашых вачах, бо не ўмеюць процістаяць пачварам, назва якіх — АГРА і ПРАМ, БУД і ДАР.

**Армэн САРДАРАЎ**



## ВАСІЛЬ ЦЯПІНСКІ. НОВЫЯ ДАКУМЕНТЫ

Летась у Цэнтральным дзяржаўным гістарычным архіве БССР адкрыўся новы ў структуры аддзел старажытных актаў. Дакладней, гэта ўжо другое адкрыццё. Аддзел быў заснаваны ў 1964 г., а праз год зліквідаваны, на дзесяцігоддзі была штучна спынена сістэматычная распрацоўка багацейшага дакументальнага матэрыялу. Даследчыкаў чакае агромністая па памерах і унікальная па каштоўнасці праца — апісанне старажытных дакументаў, увод іх ва ўжытак беларускай гістарыяграфіі. У архіўных сховішчах знаходзіцца больш за 6 тысяч актавых кніг XV—XVIII стст. Каля 500 з іх напісана лацінкай, астатнія на старабеларускай і польскай мовах.

Праца аддзела мае і першыя вынікі. У актавай кнізе «Менскі гродскі суд» за 1600 г. занатаваны звесткі, што датычацца смерці найбольш загадкавай постаці беларускага асветніцтва, зямяніна Полацкага ваяводства Васіля Цяпінскага, якія дадаюць новыя факты да ягонай біяграфіі.

У гродскім судзе месца менскага запісана скарга жыхароў Полаччыны Канстанціна і Абрама Цяпінскіх на людзей з наваколля, якія замахнуліся на іх жыццё. Калі б не адбылася гэтая жахлівая сутычка (такая характэрная для свайго часу), не даведаліся б мы аб нагодзе іх з'яўлення ў межах Меншчыны і мэце падарожжа «... по справе своей, которую мети маем за позвы гродскими... перед судом... з зяманы господарскими воеводства Полоцкого с паном Иваном и Василием Матеевичами Тяпинскими о забите через них отцу нашего пана Василя Цяпинского...»

Такім чынам, дакумент сведчыць, што Васіль Мікалаевіч Цяпінскі быў забіты сваімі пляменнікамі ці на пачатку 1600 г., ці ў 1599 г. ужо ў сталым узросце. Матывы гэтага злачынства невядомыя, але карані яго, магчыма, бяруць пачатак яшчэ з даўняй варожасці Васіля Цяпінскага і брата Мацея, пра што гаворыцца ў дакуменце з «Літоўскай метрыкі» («Беларускі архіў», т. 11, 1928 г.). Аб шматлікіх недабразычліўцах ды ворагах прыгадвае Цяпінскі і ў сваёй прадмове да «Евангелля».

Фігуруе ў дакументах раней даследчыкам невядомае імя сына Васіля Цяпінскага — Канстанціна. І, нарэшце, даведаліся мы, як называўся маёнтак жонкі Цяпінскага, княжны Зофіі Жыжэмскай — Амелянаўшчына («Омельяновщина»). Ён знаходзіўся ля Латыголі ў Менскім павеце, і, магчыма, можа даць ключ да тлумачэння другога прозвішча Васіля Цяпінскага — Амелянавіч...

Без сумневу, можна зрабіць новыя цікавыя высновы на падставе пададзенага тут матэрыялу.

Вольга БАБКОВА

## Скарга зямян Полацкага ваяводства Абрама і Канстанціна Цяпінскіх на баяраў зямяніна К. Гурына з маёнтка Юнцаўскі за гвалтоўны напад і збіццё іх у стадоле маёнтка Крайскі

Року 1600, месяца марца пераго дня.

Прысылалі до владу гродскаго замку господарскаго менскаго до мене, Андрея Станкевича, старосты и мостовничого менскаго, земляне господарские воеводства Полоцкого пан Абрам и пан Костантын Тяпинские, обтежливе жалуючы и оповедаючы: иж в року тепер идучом, тисеча шестсотном, ехали дей есмо от пани матки нашоее пане й Зофеи, кнежны Жыжэмское, до места господарскаго Полоцка на рочки, тепер, близко в року тепер идучом, тисеча шестсотном месяца марца пераго дня прыпадаючы, по справе своей, которую мети маем за позвы гродскими полоцкими перед судом гродским полоцким у Полоцку з земляны господарскими воеводства Полоцкого с паном Иваном и Василием Матеевичами Тяпинскими о забите через них отцу ношого пана Василя Тяпинскаго. И гды есмо року тепер идучого, тисеча шестсотного месяца февраля двадцат сегого дня, приехали до стодолы земенина господарскаго воеводства Менскаго пана Миколая Ярошевича Волчка на Крайску, которая стоит на гостинцу, который лежыт з Старын до Каменя и до Долгинова, называемое на Кобыли, не далеко речки Кобыля лежачое, ку двору и имену его милости Крайску у воеводстве Менском лежачого, и стали есмо в той помененой стадоле, хочечы в ней конем одпочынут, и скоро есмо увошли до грядни, то пак бояре земенина господарскаго воеводства Менскаго пана Костантына Львовича Гурына имениа его Юнцовскаго у воеводстве Менском лежачого з села Сморгв найме Болтроне й Кедройть, Лукаш Балтроневич, Матей Василевич а Миколай Василевич Гедройти, препомневшы боязни Божое и строгости права на свовольных описаного, з многими людьми а помочниками своими, которых они сами знают и имена их ведают, прышодшы, моцно, гвалтом в той стадоле в господае нашой до грядни, не маючы до нас жадное прычыны, не ведати, если з направи чыее, альбо так, сами, з своее воли и умыслу своего, того дня, вышэй помененого, месяца февраля двадцат сегого дня молчком, без жадное звады, с тылу мене, Абрама Тяпинскаго, чловека невинного им и никоу, и во всем покойного, без брони, кийми збили и зранили и на члонку охромилы, то ест плечо правое выбили, с которого окрутного збитя их не ведать, жив ли зостану. И мало на том маючы, мене, Костантына Тяпинскаго, чловека безбронного, там же, у вызбе, гвалтом и великою моцю оскочыwszy, окрутне а немилостиве кийми збили и зранили, и пры нас на той же час служебника моего, Костантынова, Миколая Остроуха, теж кийми збили и зранили. И зараз на тот же час з возов корды два, а з нас шапки две, куницами подшытые, и рукавицы двои сукна фалюндышу бурнатного, смушками подшытые, а з служебника шапку, горлы лисими подшытую, порвали. И ест ли бы у в обороне животов наших, о чом неведеамо, которого з них, або кого иного на тот час пры них ранено, тогда се то с тих мусело за таковым, верху менованных, початком их у в обороне живота нашего чынит. И просили, абы тое оповедане их до книг гродских менских записано было, што ест записано.



## Скарга ўрадніка маёнтка Юнцаўскі зямяніна К. Гурына Б. Гедройта на зямяніна Полацкага ваяв. Канстанціна Цяпінскага за збіццё і абрабаванне.

Року 1600, месяца марца, трыдцатаго дня.

Прысылал до владу гродскаго замку господарскаго Менскаго до мене, Яна Куроша, подстаростега Менскаго, жалуючы и оповедаючы, урядник земенина господарскаго воеводства Менскаго его милости пана Костантына Гурына Болтроем Гедройти о том, иж дей в року теперешнем, тисеча шестсотном месяца марца двадцат третего дня, в небытности его милости пана моего в дому его Юнчевскому, за одеханем его милости в пилных и гвалтовых потребах в повет Витебский, едучы бояром его милости с торгу Долгиновскаго, которие были у Долгинове, торгуючы купецкими речами, найме Лукаша Гедройта и Петра Гедройта Болтроевичов, сынов моих, там же едучы и хотечы конем своим отпочынут, заехали дей до stodолы пана Миколая Волчка над рекою Кобылею, а потом дей, приехавшы неякий чоловек опилый, который менилсе быть Костантын Василевич Тяпинский и з слугами и з многими помочниками своими, а меновите которого дей знаем, Миколай Остроухович, слуга его, з брони, добытыми умыслне, ведаючы, же они с купецкими речами едут, почали дей тых бояр пана моего, а сынов моих, шляхтичов учтивых, на которых се пастывили, и яко хотечы, водлуг злого умыслу своего, кийми били, стреляли. С которого дей бою, зранивши их окрутне, и их от возов и от товаров их отогнали и сами тые товары забравшы, тот дей Костантын Тяпинский до дому матери своее, до Лотыюлы, найме Омеляновщыны, в повете Менском лежащее, отвез а меновите товаров: воску не менее петнадцат, селедцов — пол бочки, готовых грошей — коп двадцат у Лукаша, а у другого сына моего Петра — коп сем грошей готовых. Который тот владник пана Костанты Гурына возным и стороною тых сынов своих раны оказавшы и тые шкоды оповедавши, до книг гродских Менских записать дал, што есть записано.

Пры котором оповеданю, сего ж року тисеча шестсотного месяца марца трыдцатаго дня, передо мною ж, Яном Курошом, подстаростим менским, ставшы возный повету Менскаго Юри Бартошевич Малопенянский ку записаню до книг гродских Менских признал квит свой под печатью своею и под печатями стороны шляхты. В том квите мененое в тые слова писаны: я, Юрей Барташевич Малопенянский, возный воеводства Менскаго, сознаваю те сим моим квитом, иж в року теперешнем, тисеча шестсотном месяца марца двадцат осьмого дня, будучи дей мной взятому от владника земенина господарскаго воеводства Менскаго его милости пана Костантына Гурына Болтроем Гедройта на огледене ран и шкод слуг бояр пана своего а сынов моих найме Лукаша и Петра Болтроевичов Гедройтев, которые дей, едучы з Долгинова, с торгу, с купецкими речами, заехали были до stodолы пана Миколая Волчка над рекою Кобыленкою, хотечи конем своим отпочинуть, а потом дей приехавшы неякий чоловек опилый, который менилсе быть Костантыном Тяпинским з слугами и помочниками своими, которых он ведает и знает только дей одного слугу его они познали — Миколая Остроуховича, которые ведаючы, ижтые слуги бояре пана

Гурыновы с товарами ехали, добывшы броней голых и полгаков, почели на них бить и стрелять. Там же дей их окрут не поранили, и тот товар их взявши, до дому матки своее тот Костантын Тяпинский отвез, так же пенязей готовых, што при себе мели побр.....все ширей и достачней на оповеданю того Болтромея Гедройтя, урадника пана Гурынового, до книг гродских Менских записуючы доложное есть, што и мною, возным, и шляхтою, на тот час при мне будучою, оповедал и оказал. А так я, возный тых слуг и бояр пана Гурыновых раны огледил, маючи при себе стороною двух шляхтичов найме Петра Миколаевича а Яна Юревича, и видели есмо тых слуг бояр пана Гуриновых, окрут непрораненых тоест: у Лукаша — руки, пальцы посечены и на хрыбте раны синие, знать же кием, так же у Петра — рана у голове тетая, и так же кием окрутне збит. Што я, возный, огледавши и тое оповедане урадника пана Гурынового, слышавшы, и сейквит мой под моею печатью и под печатъми стороны шляхты, на тот час пры мне будучое, до книг гродских Менских записать дал. Писан у Менску, року и дня вышей писаного, которое тое оповедане и очевистое сознане возного до книг гродских Менских есть записаное.

Выпис выдан

## **Квіт вознага аб аглядзе пацярпелых зямян Абрама і Канстанціна Цяпінскіх**

Року 1600 месяца марца осмнадцатого дня.

На враде гродском в замку господарском Менском передо мною, Яном Курошом, подстаростим Менским, ставшы очевисто возный господарский воеводства Менского Юрей Малопенянский тот квит свой сознал и того сознаня своего квит свой под початю своею и под печатъми стороны шляхты в том квите мененое ку записаню до книг гродских Менских подал в тые слова писаный. Я, Юрей Малопенянский, возный господарский воеводства Менского, сознаваю то сим моим квитом, иж будучы, я, возный, узятым от зямян господарских воеводства Полоцкого от пана Абраама и Костантына Василевичов Тяпинских на огледане их побитых и пораненых. Ино я, возный, за взетем их на справу и маючи я, возный, пры себе сторону двух шляхтичов, пана Филона Матеевича а пана Петра Юревича, року тепер идучого тисеча шестсотного месяца марца девятого дня, за оказыванем пана Абраама Тяпинского видел есми я, возный, з стороною верху помененою на нем пану Абрааме Тяпинскому, з стылу у голове рану, кием пробитую кривавую, а на руце правой, нижей запясти, рану битую, кровью подселую, успухлую, и на той же руце вышей локтя в самом плечу видел есми рану успухлую, кровью подселую, аж кости хрустят, и не ведаем о том, если плечо володати пан Абраам Тяпинский будет. Видел теж есми у него пана Абраама, хрыбет весь син, спух, кровю подсел, а на пану Костантыну Тяпинском видел теж есми по правой и левой стороне на голове раны кривавые, кием бытые, и хрыбет весь збит, спух, синий, кровью подсел, и на слuze его пана Костантыновом Миколаю Остроуху видел есми рану на плечу левом синевою, успухлую, кровю подселую. Менили пан Абраам и пан Костантын Василевичы Тяпинские и слуга его



пана Костантынов Миколай Остроух, иж стало се дей нам року теперь идучого, тисеча шестсотного месяца февраля сегого дня, едучы дей нам от пани матки нашое пани Зофии, кнежны Жыжемское, до места господарского Полоцкого на рочки теперь блиско в року теперь идучом, тисеча шестсотном месяца марца первого дня прыпадаючы, по справе своей, которую мети маем за позвы гродскими полоцкими перед судом гродским полоцким у Полоцку з земяны господарскими воеводства Полоцкого с паном Иваном, Василем Матеевичами Тяпинскими о забите через них отца нашего, пана Василя Тяпинского. И гды дей есмо року теперь идучого, тисеча шестсотного месяца февраля двадцат сегого дня, прыехали до стодолы земенина господарского воеводства Менского пана Миколая Ярошевича Волчка на Крайску, которая стоит на гостинцу, который лежыт з Тарын до Камена и до Долгинова, называемое на Кобылине, недалеко речьки, прыналежащее ку двору имену его милости Крайскому, у воеводстве Менском лежащего, и стали есмо в той помененой стодоле господою и хотечы в ней конем отпочынути, и скоро есмо увошли до гридни, то пак бояре земенина господарского воеводства Менского пана Костантына Гурына, именя его Юнцовского, у воеводстве Менском лежащего, з села Смороков найме Балтроем Кейройть, Лукаш Балтроевич, Матей Василевич Кейройть, пропомневшы боязни Божое и строгости права на своолных описаного, з многими людьми а помощниками своими, которых они сами знают, имена их ведают, прышодшы моцно, гвалтом, там, в той стодоле, в госпде нашой до гридни, не маючы до нас жадное прычины, не ведати если з направи чыее, албо то сами з своее воли и умыслу своего, того то дня, верхпомененого, месяца февраля двадцат сегого дня, молчком без жадное звады, с тылу мене, дей Абраама Тяпинского чоловека невинного им и никому и воем спокойного без брони, у голову ударили, с которого ударения их, гды им на землю пал, там же дей мене, Абраама Тяпинского, на земли, праве вжо без памети лежащего, кийми окрутне збили и зранили, и на члонку моем, на том плечу правом охромали, якож и шапки три, то ест две, куницами подшытые, а третая, горлы подшытую, и рукавицы двои сукна фалюндушу бурнатного, смушками подшытые, и корды два порвали. Ино я, возный, маючы пры себе сторону шляхту, верху помененую, што слышал и видел, то все списавшы на сей квит мой, пану Абрааму и Костантыну Василевичом Тяпинским ку записаню до книг гродских Менских дал есми под печатью моею и под печатьми стороны шляхты, верху помененое, писан року месяца и дня верху помененого. У того квыты печатей прытисненных тры, которое очевистое сознане возного Юря Малопенянского и тот квит его до книг гродских Менских ест записано.

Выпис выдан

А. ЦЬВІКЕВІЧ

## «ЗАПАДНО-РУССИЗМ»

### II

Прычын, дзякуючы якім «Вестник Западной России» мусіў перабрацца з Кіева ў Вільню, было некалькі. Прычынілася гэтаму дрэннае матэрыяльнае становішча, якое была вынікам ня толькі малага ліку падпісчыкаў, але і няўмелага кіравання самой часопісьсю. Гаворскі быў дрэнным гаспадаром «Вестника», выдаваў яго неахайна і неакуратна, заблытваў разрахункі. Чарговыя кніжкі яго выходзілі са спазьненнем на месяц, а то і два — тры, і гэта рабіла на падпісчыкаў дрэннае ўражаньне. Ратуючы журнал, Гаворскі зьвяртаўся за дапамогай да ўсіх знаёмых, але просьбы ў большасьці былі дарэмнымі, бо прыхільнікаў у «Вестника» на Украіне было надзвычайна мала. Сам Гаворскі скардзіўся, што нават сярод украінскага чынавенства і духавенства, якія мелі непасрэдыны загал ад вышэйшай улады падпісвацца на «Вестник» за скарбовы кошт; нават і тут ён не знаходзіў падтрымкі. Аб шырокім грамадстве Кіева і ўкраінскае правінцыі няма чаго і гаварыць. У найбольш жывой і актыўнай частцы яно спачувала лібэральным і ўкраінафільскім часопісям, і груба-патрыятычны «Вестник Западной России» выклікаў з яго боку толькі варожасьць. Да ўсяго — барацьба Гаворскага з украінафільскім рухам у 1864 г. страціла ўжо сваю ранейшую вострасць. Дзякуючы польскаму паўстанню, правыя ўрадовыя сфэры Пецярбурга, кіраваныя «тройцай» у складзе міністра ўнутраных спраў П. Валуева, абэр-прокурора сыноду гр. Д. А. Толстого і шэфа жандараў кн. В. Долгорукова, падтрыманыя ў Маскве ўплывовым рэдактарам «Московских Ведомостей» Катковым, узялі гару над пецярбурскімі лібэралам і пачалі жорсткую кампанію ўціску ўсялякага нацыянальнага руху. Разам з паўстаўшай Польшчай, урадовым рэпрэсыям падпала і Украіна, якая так буйна ўзьняла ў пачатку 60-х гадоў працу па сваім нацыянальна-культурным адраджэньні. Згодна формуле Гаворскага, украінская справа была абвешчана «коварной іезуитской интригой», нацыянальныя школы, падручнікі на ўкраінскай мове, лекцыі, сходы, спэтаклі, нават казанні ў царквах паўкраінску, — усё было прызнана дзяржаўна небяспечным і забаронена. Пачалася расправа з найбольш актыўнымі ўкраінскімі працаўнікамі. Калі ў гэтым сэнсе яшчэ заставалася што-небудзь дарабіць, дык гэтым заняўся «Кіевлянин» — толькі што заснаваная газэта Шульгіна (бацькі сучаснага монархіста), выдаваная ў Кіеве з 1864 г. і таксама прысьвяціўшая свае сілы



«барацьбе з украінафільствам і полёнізмам». Для нязграбнага «Вестника» зьяўленьне спрытнага і безварункова больш таленавітага «Кіевлянина» было вялікай конкурэнцыяй, і Гаворскі зразумеў, што ён гэтай конкурэнцыі ня вытрымае.

Аднак галоўнай прычынай пераезду было тое, што Вільня, у параўнаньні з Кіевам, набыла ў тыя часы не ў параўнаньні большае політычнае значэньне. Тут быў цэнтр агромністага паўстаньня, якое полымем абхапіла ўвесь захад імперыі і пагражала яе цэласьці, тут адбывалася крывавае расправа М. Муравьёва з гэтым паўстаннем і ў вялізным памеры пачала праводзіцца запаветная мара Гаворскага аб зьнішчэньні лацінства і панаваньні праваслаўя. Пры гэтым у Вільні ня было ніводнага пэрыодычнага органу, які мог-бы быць голасам грамадства, адбіць думку і дапамагчы ўладзе ў яе «охранительных» мерапрыемствах. Праўда, у Вільні быў мясцовы офіцыёз, вядомы штодзённы «Виленский Вестник» (ранейшы «Kurjer Litewski» — «Wileński») на чале з А. Кіркорам. Але, ня гледзячы на зьмены, якія загадаў «Виленскому Вестнику» сам Муравьёв, ня гледзячы на расійскі шрыфт і друкаваньне ўрадовых абвестак, асабісты склад рэдакцыі і ранейшыя шматгадовыя трыдцыці перашкаджалі яму ператварыцца ў губэрскія ведамасьці пры ген.-губэрнатарскай канцылярый. Ён усё неяк захоўваў ня той тон і ня той напрамак. Яшчэ папярэднік Муравьёва — ген-губ. Назімов характарызаваў «Виленский Вестник», як газэту, якая «ня мела ніякае істотнае карысьці для краю, дзе яна выдаецца», ня гледзячы на тое, што ён меў тады да 3.000 падпісчыкаў, а яго супрацоўнікамі былі гэтакія работнікі навукі і літаратуры, як Нарбут, Ярошэвіч, Кандратовіч, графы Тышкевічы, П. Кукольнік, М. Гусев, В. Веселоўскі ды шмат іншых<sup>\*</sup>. Не даяраў «Виленскому Вестнику» і Муравьёв. Рэшта часопісаў, як то «Литовские Епархиальные Ведомости», заснаваныя ў 1863 годзе І. Семашкай, і «Памятная книжка Виленской губернии», рэдагаваная раней Корева, а пасьля М. Семецкім, не маглі прымацца пад увагу: «Епархиальные Ведомости», як орган спэцыфічна канфэсыянальны, а «Памятная книжка», як штогоднік, які прысьвячаў сябе статыстычна-гістарычным даведкам.

Тымчасам патрэба ў патрыятычнай «истинно-русской» часопісі была ў той момант у Муравьёва вельмі вялікая. Ня гледзячы на тое, што ўзброенае паўстаньне ў краі было задушана, што апошнія правадыры яго Каліноўскі, Здановіч і Дылеўскі скончылі жыцьцё на шыбеніцы, да поўнага заспакаеньня яго было яшчэ далёка. А галоўнае, ня было пераконаньня, што падобнае паўстаньне не паўтोरалася ў будучыне, дзеля таго што край пастарому захоўваў тыя-ж самыя адносіны грамадзкіх сіл, у ім панавала тая-ж соцыяльная кляса польскіх памешчыкаў і, што асабліва важна, у ім, ня гледзячы на рэжым тэрору і гвалту, панавала ўсё тая-ж польская культура.

Усюды, на кожным кроку адчувалася, што Муравьёв стаіць тут перад моцнай арганічнай сілай, якая ў самым карэньні нішчыла трыумф яго шыбеніцкай расправы. Як-ні-як, але яшчэ год перад паўстаннем Вільня і ўся Беларусь зьяўлялася краем, дзе поўнай крыніцай біла грамадзкае і інтэлектуальнае жыцьцё, дзе маса пытаньняў з галіны літаратуры, політыкі, пэдагогікі і культуры, у шырокім сэнсе гэтага слова, займала мясцовае грамадства. Кожны пріяжджаўшы адчуваў сябе ў Вільні ў атмасфэры вялікага культурнага цэнтру. Кніжнае выдавецтва атрымала тут найвышэйшае разьвіцьцё, аб якім і ня думалі ў той час у Маскве і Пецярбургу: у Вільні, прыкладам, было ў 1864 годзе 12 друкарань, у Горадні — 5, у Менску — 3. «У той час, як адзіная расійская друкарня пры губэрскім праўленьні (rządowa) была занята пераважна друкаваньнем канцылярскіх блянкаў, справаздач і загадаў мясцовай адміністрацыі, рэшта друкарань, як польскіх, так і яўрэйскіх, выдалі некалькі раз Міцкевіча, Лелевэля ды іншых польскіх пісьменьнікаў, штогодна выпускалі тысячы беларускіх і жмудзкіх лемантароў польскімі літарамі і г. д.<sup>1</sup> Ня меншы быў і кніжны гандаль, — у аднэй Вільні было 15 кніжных крам і адпаведна ў правінцыі. Па ўсяму краю

<sup>\*</sup> «Живописная Россия», т. III, очерк VII: «Просвещение и народное творчество в Литве», стар. 134.

<sup>1</sup> А. И. Миловидов. «Судьба русской книги в Северо-Западном крае в связи с его культурной историей», стар. 27.

былі распаўсюджаны бібліотэкі, (з якіх бібліотэкі польскіх магнатаў у Шчорсах і Несьвіжу карысталіся эўропэйскай вядомасцю),— бібліотэкі манастыроў, рэлігійных ордэнаў вышэйшых капітулаў, школ, гімназій і г. д. У той самы час расійская кніга была рэдкасьцю: «Для набыцця расійскае кнігі, амаль ня літаральна, кожны раз прыходзілася зьвяртацца ў Пецяярбург або Маскву. За выключэньнем газэт і часопісаў, расійскія выданьні траплялі ў край ня інакш, як у выніку якой-небудзь надзвычайнай падзеі: завязе студэнт або нешта іншае ў гэтым родзе»<sup>1</sup>.

Месцы адміністрацыі ў краі займалі амаль выключна палякі, ці, дакладней кажучы, спольнізаваныя беларусы. Як відаць з лічбаў, сакрэтна сабраных паводле загаду І. Семашкі ў 1855 годзе, з 723 старшых чыноўнікаў Віленскае і Горадзенскае губэрні 583 было каталікоў, г. зн. людзей, якія гаварылі папольску і праводзілі польскую культуру<sup>2</sup>. На 1 студзеня 1864 году, г. зн. пасля ўсіх арыштаў, звальненняў і высылак польскіх настаўнікаў і загадчыкаў школ, іх усё-ж такі заставалася 239 на агульны лік 392<sup>3</sup>. Аб памешчыках і наогул аб прадстаўнікох эканомічнага жыцця Беларусі няма чаго і гаварыць: яны зьяўляліся асноўнай, кардынальнай сілай краю, на якой ляжаў акрэслены польскі колёр. Эканоміка, культура, адміністрацыя,— усё знаходзілася ў руках польскай інтэлігенцыі, усё кіравалася ёю. У гэтым сэнсе розьніца паміж Беларусью і, прыкладам, Люблінскай або Ломжынскай губ. была вельмі нязначная,— розьніца была толькі ў народных масах, якія тут заставаліся беларускімі, а там — польскімі.

Зламаць гэтую агромністую культурную сілу і традыцыю было для Муравьёва справай далёка ня лёгкай,— часам гэтая задача была труднейшай за зламаны і прыдушэны ўзброенага паўстаньня. Тут фізычным гвалтам і тэрорам мала што можна было зрабіць, трэ́ было ўжываць другіх мер і захадаў. На месцы пастаўленай пад забарону і зьнішчэньне польскай культуры трэ́ было выпрацоўваць новую,— і Муравьёв бярэцца за «обрусение Северо-Западного края».

«Для нашага моральнага аўторытэту, для годнасьці рускага імя, урэшце для вачавіднага доказу, што тутэйшы край сапраўды рускі, а ня польскі, урад павінен усімі мерамі ўзбуджаць і падтрымліваць тут дзейнасьць расійскае думкі і слова»,— пісаў у 1864 г. адзін з бліжэйшых супрацоўнікаў Муравьёва, яго правая рука — І. Корнілов. «Няма чаго ўзбройвацца супроць полёнізму толькі войскамі, пушкамі, паліцыяй тайнай і яўнай. Адны толькі адміністрацыйныя мерапрыемствы выклікаюць протэсты і аслабленьне і павялічаюць непашану, варожасьць і нянавісьць. Трэ́ба, каб расійская думка, расійскае слова і расійская кніга моральна заваявалі гэты край паўсюды»<sup>4</sup>. «Барацьба, якая вядзецца ў цяперашні час у Заходнім краі,— пісаў другі спадарожнік Муравьёва і яго намесьнік — К. Кауфман,— ёсьць барацьба інтэлігенцыі польскай з расійскай. Усе захады, якія вабяць у Заходні край расійскі народ, расійскую асьвету, расійскія капіталы, аднолькава патрэбны і карысны для выкананьня высачайшае волі абрусеньня краю»<sup>5</sup>. Паводле пляну Муравьёва, гэтай мэце павінны былі служыць сыстэматычныя мерапрыемствы ўлады як у галіне адміністрацыйнай, эканомічнай і рэлігійнай, так, асабліва, у галіне культурна-грамадзкай

<sup>1</sup> Виленские Губ. Ведомости. 1864. № 1. Па пытаньні аб расійскай кнізе на Беларусі ёсьць процілеглыя апіні. Прыкладам, П. Шпілеўскі («Путешествие по Полесью и Белорусскому краю». СПб, 1858 г., стар. 66) кажа адваротнае. Падчас падарожжа па Беларусі, ён «радаваўся поспехам асьветы ў ёй, знаходзіў шмат людзей, якія разважалі аб Гоголі, Жукоўскім таксама, як аб Дыкенсу і Тэкэрэю», у дамох знаходзіў расійскія часопісы. Відаць, расійская мастацкая літаратура і прэса знаходзіла тут сабе прызнаньне; адзіна падручнік расійскі ня меў тут збыту.

<sup>2</sup> Сборник Шолковича, т. II, «Причины неуспеха в Зап. крае русского дела», стар. 294.

<sup>3</sup> Сборник «Памяти М. Муравьева», стар. 5.

<sup>4</sup> И. П. Корнилов. «Русское дело в Сев.-Западном крае», письмо И. Делянову.

<sup>5</sup> Арх. Вил. ген.-губ. 1866. № 1541, гл. Миловидов. оп. cit.





Заснаванне Беларускага камітэту ў Празе. Злева направа сядзяць: старшыня Беларускага камітэту ў Празе Н. Вяршынін, беларускі пасол на Украіне А. Цвікевіч; стаяць: старшыня Беларускага камітэту ў Варшаве Л. Дубейкаўскі, сябры беларускай місіі А. Галавінскі і Б. Мілер. Здымак змешчаны ў газеце «Беларускае жыццё», 1919, № 11.

і асьветнай. Побач з выпіскай з цэнтральнай Расіі паліцэйскіх, вураднікаў, вялікарускіх папоў і цэлае процьмы «істиннорусскаго» чынавенства, разам з захаваньнем у краі вайсковага палажэньня і грамады войск,— пачалося «насажденье» на Беларусі расійскае школы, кнігі і прэсы. Закліканы з Пецярбургу актыўнейшы русыфікатар І. Корнілов быў прызначаны на пасаду папярочнага віленскае вучэбнае акругі. У гэтых-жа самых «обрусительных» русыфікацыйных мэтах зьявіўся ў Вільню К. Гаворскі са сваім «Вестником Западной России».

Варункі, пры якіх «Вестник» Гаворскага трапіў у Вільню, вельмі характарныя для перажыванай эпохі і варты, каб на іх спыніцца больш падрабязна.

Як ведама, у 1860—1862 гг. расійскае міністэрства народнае асьветы выпрацоўвала новы статут для сярэдніх і ніжэйшых наўчальных устаноў. Аб сыстэме іх, мэтодах выкладаньня, ролі школьных рад, настаўнікаў і бацькоў, таксама, як і аб мове выкладаньня ў школах ніжэйшых ступеняў, ішла тады ў расійскім грамадстве і навуцы жвавая пэдагогічная дыскусія. Міністэрства асьветы А. Головіна, па свайму часу вельмі лібэральнае, прымала ў гэтай дыскусіі блізкі ўдзел, цікавілася поглядамі пэдагогаў і наогул культурных працаўнікоў і нават выдала зборнік гэтых поглядаў, водзваў і апініў у шасьцітомных «Замечаниях»<sup>1</sup>. У гэтай дыскусіі прыняло гарачы ўдзел грамадства на Беларусі, прычым некаторыя відныя яго прадстаўнікі, у пытаньні аб мове выкладаньня ў ніжэйшых школах выказаліся ў тым сэнсе, што падобнай мовай павінна быць матчына мова, мясцовы беларускі дыялект. Аб гэтым пісаў у міністэрства паяннёны вышэй А. Кіркор, рэдактар «Виленскаго Вестника», каторы, «як публі-

<sup>1</sup> «Замечания на проект устава общеобразовательных учебных заведений и на проект общего плана устройства народных училищ», 6 томов, СПб. 1862.

цысты, добра знаёмы з мясцовымі варункамі краю, выказваў грамадскую апінію найбольш асьвечаных жыхароў, якія ведаюць, што маса насельніцтва Віленскай, Горадзенскай і Менскай губ. гаворыць папольску, так зв. «белорусским наречием»<sup>1</sup>; гэтага-ж самага трымаўся і віленскі маршалак Домейко, які пісаў Головіну, «прыняць за правіла, каб у народных школах Беларусі гадунцы іх наўчаліся на «господствующем простонародном диалекте»<sup>2</sup>; у гэтым-жа самым сэнсе пісаў наваградзкі маршалак Брохоцкі, які «выясьніў на кантрактах шляхты ў Наваградку, што тутэйшы народ менш за палякаў разумее парасійску, а што яго мова ёсьць славяна-польскі дыялект». У падобны спосаб пісала і рэшта дапісчыкаў з Беларусі і Літвы. Міністэрства Головіна ахвотна прымала гэтыя парады і само трымалася таго погляду, што ў ніжэйшых школах паасобных краін імперыі трэба ўжываць мясцовую народную мову. У пытанні аб мове міністэрства трымалася поглядаў лібэральных славянафілаў, якія ў тыя гады яшчэ не пазбыліся цяпрых, а часам і сардэчных адносін да народнасці, незалежна ад таго, ці была яна расійскай, ці якой іншай. Украінафільства шырака скарысталася міністэрскаю толеранцыяю, і на працягу трох — чатырох год здолела выдаць з дазволу цензуры некалькі дзесяткаў тысяч лемантароў, падручнікаў іпулярных брошур на ўкраінскай мове і офіцыяльна адкрыць некалькі сот украінскіх народных школ. Што да Беларусі, дык тут справа ня ўсьцігла гэтак хутка пасунуцца наперад, як з прычыны больш слабага нацыянальнага ўсведамленьня беларускага грамадства, так і з прычыны надвышшага польскага паўстаньня. Адно, што рэальна пачало праектавацца на Беларусі, і то па ініцыятыве самага ўраду, гэта выданьне ў Вільні спэцыяльнае часопісі на беларускай мове<sup>3</sup>. Думку аб часопісі гарача падтрымліваў папярэднік І. Корнілова тагочасны папярэднік віленскае акругі — кн. Шырынскі-Шахматов, падтрымлівала і пісала аб гэтым славянафільская прэса ў Маскве. Аргументы на карысьць падобных мерапрыемстваў былі, зразумела, сваяадменныя: «трэба, каб беларускі селянін разумее гасудараў загад і распараджэньні расійскае ўлады зусім выразна і без непаразуменьняў, — пісаў славянафільскі «День», — трэба, каб ён адчуў сябе зусім рускім, а для таго ён павінен адчуць сябе перш за ўсё беларусам: разам вылепіць з яго велікарускага мужыка немагчыма, ды і няма патрэбы... Мы лічым дзеля гэтага, што было-б надвычайна карысна выкладаць першапачатковыя веды і сэнс урадовых загадаў беларускаму селяніну на беларускай мове, наўчаць чытаць і пісаць яго пабеларуску, а пасля безварункова парасійску і пацаркоўнаславянску»<sup>4</sup>.

З тых самых практычных і пераходных меркаваньняў ставіўся да справы кн. Шырынскі-Шахматов. Ён бачыў, як з кожным годам пашыраўся друк беларускіх кніжак, малічвенікаў, казаньняў і г. д. лацінскім шрыфтам, як напылвала гэтая літаратура з Польшчы і Галіцыі і якой популярнасьцю карысталася яна сярод беларускага насельніцтва. Ня гледзячы на свой пераважна рэлігійны зьмест, яна зусім не адказвала «видам правительства», і на фоне рыхтаванага паўстаньня набірала акрэсьлена нелегальны характар. Шырынскі-Шахматов справядліва здагадаўся, што польскія партыі пачалі карыстацца друкаваным беларускім словам, як спосабам у барацьбе з расійскай уладай на Беларусі.

Народная часопісь на беларускай мове, друкаваная кірыліцай, мусіла быць у руках мясцовай улады контр-манэўрам. Супроць гэтай польскай пропаганды яна павінна была зьявіцца моцным спосабам для адпаведных уплываў на настроі жыхарства, расійскае ўлады ў краі, выразам яе праграмы і жаданьняў. Каля гэтае часопісі павінна была стварыцца адпаведная мясцовая партыя; пераважна праваслаўная, скіраваная на падтрыманьне ў краі ўсяго расійскага і на барацьбу з полёнізмам. Выдаваць гэты орган пастанавілі на манер галіцыйскага «Слова», якое выходзіла ў той час у Львове мяшанай расійска-ўкраінскай мовай і над якой гіронічна насміхалася левая расійская прэса (прыкл., «Современник»), — «Слово» было органам русафільскае галіцкае групы і выдавалася дзякуючы грашовай дапамозе з Пецярбургу.

<sup>1</sup> «Замечание на проект», т. 11, стар. 442.

<sup>2</sup> Ibid., т. V.

<sup>3</sup> «Памяти М. Муравьева», арт. И. Корпирова: «По вопросу об издании народного журнала в Северо-Западном Крае», стар. 164—184.

<sup>4</sup> «День», 1863. № 25.



У студзені 1863 г. Шырынскі-Шахматов атрымаў ад Аляксандра II спецыяльнае асыгнаванне на гэтую мэту ў суме 6.000 руб., на кожны год. Была апрацавана праграма першае «западно-русскае» часопісі, якую прэектавалася выпускаць для сялян-беларусаў штомесячнымі кніжкамі ад 4 да 6 друкаваных аркушоў (для Жмудзі пастанавілі выдаваць літоўскую газету два разы на месяц лацінкаю), і надалі ёй спецыфічнае імя: «Друг Народа». Выказвалі нават пажаданне, каб рэдакцыя часопісі кіравалася ня чыноўнікам, але «прыватным грамадзкім дзеячом, які добра ведаў-бы край і інтарэсы мясцовага насельніцтва». Задача часопісі зазначалася ў наступнай пышнай форме: «Народная часопісь для «западно-русскіх» павінна ставіць сабе галоўнай мэтай спрыяць інтэлектуальнаму і этычнаму выхаванню народу «в духе православия, русской народности и преданности престолу» і тым дапамагаць збліжэнню Заходняга краю з супольнай бацькаўшчынай Расіяй для ўзаемнага іх злучэння сувяззю грунтоўных інтарэсаў у адно арганічнае цэлае»\*.

Аднак калі ў маі 1863 г. у Вільню прыехаў нова назначаны ген.-губарнатар Муравьёв, справа з часопісцю стала, а затым і наогул ліквідавалася. Прыблізна ў сярэдзіне таго-ж году па пропозыцыі Муравьёва была склікана нарада, якая аднагалосна прызнала непатрэбнасць выдання «Друга Народа» ў беларускай мове і спрэктавала выданне новае часопісі на расійскай мове пад назвай «Русское Чтение».

К. Гаворскі, седзячы ў Кіеве і чакаючы ў пэрспектыве «долговое отделение», ня мог ня ведаць аба ўсіх гэтых праектах і меркаваннях. Па працы ў «Вестнике Западной России» з першых дзён паўстання ён быў добра звязаны з мураўёўскай партыяй у Вільні; апрача таго, былі ў яго тут знаёмыя яшчэ і з часоў выдання ім неофіцыйнае часткі «Витебских Губ. Ведомостей». Аднак, пакуль у Вільні быў Шырынскі-Шахматов, які фактычна больш за ўсіх праводзіў ідэю «Друга Народа»,— з'явіцца ў Вільню Гаворскі ня мог. Зусім іншая стварылася сытуацыя, калі Шырынскага змяніў Корнілов і калі ў ген.-губарнатарскім палацы загаварылі аб выданні часопісі на расійскай мове. Тут трэба было ўжо дзейнічаць, і Гаворскі хутка пасьпяшаўся з'явіцца на віленскім кругавіду. Пераконваць Муравьёва і Корнілова ў патрэбнасці «Вестника» для Беларусі яму ня прыйшлося: абодва яны занадта добра ведалі, чым быў Гаворскі ў Кіеве і якую карысць мог ён прынесці ў Вільні. Ня цяжка было давесці ім і тое, што прэектаванае «Русское Чтение» цалкам можа быць заменена тым-жа «Вестником», бо атэстат апошняга ў сэнсе праваслаўна-расійскім быў зусім пэўны. Апрача таго, за ім была ня толькі выпрацаваная «западно-русская» тэорыя, але і ня менш бліскучая практыка. «Вестник Западной России», як і яго рэдактар, былі з усіх бакоў выпрабаваны.

Так яно і здарылася. Перапіска Муравьёва з Пецяярбургам наконт «Русскаго Чтения» яксьці сама сабой заглохла, і грошы, што былі асыгнаны на яго выданне, патаемна пайшлі на падтрыманне органу Гаворскага.

Рэдакцыя «Вестника» вельмі ганарылася прыхільнымі адносінамі да яе Муравьёва. У аднэй з апошніх сваіх кніжак яна хвалілася тым прызнаннем і тэй пашанай, з якой ставіўся Муравьёв да іхняга выдання і да літаратурнай дзейнасці Гаворскага. «Наша праца прыйшлася моцна па думцы і сэрцу гр. Муравьёва»,— пісала «рэдакцыя» у 1870 г.; «удыхаючы расійскае жыццё ў спольшчаны і злацінены край, ён палічыў патрэбным прызваць і нас да пасільнае чыннасці на карысць гэтае вобласці... Пашана да графа, жаданне новае дзейнасці пры новых абставінах прымусіла нас без разважання пакінуць шчаслівую старонку — Кіеў. Мне надта прыемна пажадаць,— казаў нам тады граф,— каб выдаваная нам часопісь, якая першая з нашых часопісяў адкрыта выступіла на барацьбу з ворагамі Расіі, на барацьбу з крамольным польскім племенем, што накіроўвае свае процізаконныя імкненні на цэльнасць і адзінства нашае ўлюбёнае бацькаўшчыны,— каб гэта часопісь і ў будучыне з поспехам працавала на карысць праваслаўя і рускай народнасці».

З'явіўшыся ў Вільні, К. Гаворскі спачатку як-бы зышоўся з А. Кіркора, — у кожным разе першую кніжку «Вестника Западной России» пачаў друкаваць у яго друкарні. Апрача таго, была зроблена абвестка, што рэдакцыі абодвух

\* «По вопросу об издании народного журнала», стар. 170.

«Вестников» — «Виленского» і «Западного» — прымаюць супольна падпіску на свае выданні. Аднак не прайшло і месяца, як гэтае ненаaturalнае знаёмства расклеілася, і Гаворскі звярнуўся да сваіх будучых чытачоў з папярэджаннем, што паміж ім і «Виленским Вестником» «зайшлі некаторыя непаразуменні» і што ён просіць ня блытаць іх і выпісваць «Вестник Западной России» асобна; разам з тым і друкаванне апошняга перайшло да іншых друкарань — Ромма або Губэрскага Праўленьня. Відаць, аўтар «Тэкі Віленскай» зразумеў, наколькі Гаворскі для яго непадыходзячая пара.

Для А. Кірора «непаразуменне» мела непажаданыя вынікі: праз год ён мусіў пакінуць Вільню і перабрацца ў Пецярбург, дзе з 1866 г. разам з вядомым расійскім журналістам Юматовым пачаў выдаваць полёнофільскае «Новое Время». Што да «Вестника Западной России», дык, ня гледзячы на тое, што ён карыстаўся падтрыманнем з боку Галоўнага Упраўлення Паўночна-Заходняга Краю і друкаваўся часам зараз у некалькіх друкарнях, выхад яго быў, як і ў Кіеве, вельмі неакуратным і неахайным. Так, прыкладам, другая чарговая кніжка, выданая ў Вільні, азначана вераснем, а фактычна цэнзурны дазвол на яе быў даны ў лістападзе, — значыць, яна вышла са спазненнем на тры — чатыры месяцы; чацвёртая кніжка была нумаравана сьнежнем 1864 г., а фактычна цэнзура дала на яго дазвол толькі ў лютым 1865 г., — і г. д. на працягу ўсіх год. Амаль у кожным нумары рэдакцыя «Вестника» прасіла выбачэння перад чытачамі за неакуратны выпуск часопісі, чэсным словам абяцалася выдаваць яго сваячасова, ды так і ня здужала стрымаць свае абяцанкі. Як і ў Кіеве, так і тут у Вільні, здаралася, што матэрыял у «Вестнику» друкаваўся з чужых газет і часопісяў без азначэння крыніцы, за што рэдакцыі прыходзілася адпісвацца перад зьбянтэжанымі аўтарамі.

Першая кніжка «Вестника Западной России» ў Вільні адкрылася традыцыйным «зваротам да чытачоў». Тон гэтага звароту нязвыклы для Гаворскага, спакойны, солідны, бяз вострых слоўцаў аб езуіцкіх інтрыгах і без гістарычных выклікаў супроць лаціна-польскай прапаганды. «Вестник» хоча выглядаць тут ня як зацяты ваяўнічы палякажэрца, а як часопісь, прысьвечаная гісторыі і этнографіі краю.

«Большасць чытаючых людзей Заходняй Расіі, — гаворыцца ў звароце, — канешне, вядома, што рэдакцыя «Вестника Западной России» перанесла сваё месца побыту з Кіева ў Вільню. Гэтае перасяленне накладвае на рэдакцыю калі ня новыя, дык асаблівыя абавязкі. Не пакідаючы бяз увагі паўдзённы захад Расіі, яна цяпер павінна звярнуць асаблівую ўвагу на гісторыю і этнаграфію Паўночна-Заходняй Расіі. Рэдакцыя «Вестника» ведае тыя труднасці, якія звязаны з выкананнем гэтае задачы, — без старонняй дапамогі, без спачуцця і ўдзелу ў гэтай справе ўсіх асвечаных патрыотаў Заходняй Расіі яна яе ня выканае. Труднасць гэтага падвойваецца тым, што навуковыя багацці краю раскіданы тут на тэрыторыі каля 1.000 кв. вёрст (?) і большай часткай схаваны ў архівах кляшторных, царкоўных і ў прыватных асоб». У звязку з гэтым рэдакцыя зварачаецца «да ўсіх любячых гісторыю і асвету Заходняй Расіі з просьбай дзяліцца з ёю гістарычнымі матэрыяламі, артыкуламі і мясцовымі этнографічнымі назіраннямі, параўнаннем мінулага народнага быту з сучасным, мясцовымі звычаямі, павер'ямі, апісаннямі вядомых цэркваў, абразоў і г. д. «Этнаграфія», як бачым, паводле Гаворскага, была даволі арыгінальнай. Пры гэтым рэдакцыя заяўляла, што яна з прыемнасцю «за гонораріум» прыме для надрукавання ня толькі граматы, унівэрсалы і дэкрэты каралёў, але і фундаментальныя запісы, мэтрычныя выпісы і наогул усялякія дакументы, якія маюць дачыненне да гісторыі тутэйшага краю і якія даводзяць, што гаспадары ў гэтым краі — рускія, а палякі — або рэнэгацы, або прыходцы\*.

Да тэмы аб навуковых мэтах «Вестника» Гаворскі вяртаецца яшчэ другі раз, калі гаворыць, што «прыяжджаючым у край вялікарусам трудна разабрацца ў яго гістарычных і этнографічных варунках». Абавязак даць «бесстароння» і політычна праўдзівыя тлумачэнні рэдакцыя брала на сябе.

Аднак навуковыя заданні засталіся для «Вестника» толькі прыгожай фразай. Увесь ён ад першай і да апошняй кнігі нашпігоўваўся ў Вільні тым-жа, што

\* «Вестник Западной России», 1864 г.



і ў Кіеве: шалёнай злавой на ўсё польскае, нічым ня стрыманым жаданнем зьнішчыць у краі польскі элемент і польскі ўплыў ва ўсіх праявах жыцця, не разбіраючыся — дадатныя яны ці адмоўныя, — нястрыманай злавой супроць каталіцтва, патрыятычным, пераходзячым усялякую меру прызваітасці, выхваленнем мясцовай ўлады і самай зацятай, крайняй русыфікацыяй. Паводле справядлівага выразу А. Пыпіна, ён абярнуўся тут у такога абаронцу расійскае ідэі і расійскае ўлады, які горшы за найбольшага ворага\*.

За ўвесь час выдання «Вестника Западной России» ў Вільні ў ім было зьмешчана толькі дзесятак-другі аглядаў і артыкулаў на этнографічныя і гістарычныя тэмы, без асаблівых тэндэнцый. З іх найбольш вядомы працы П. Баброўскага: «Физические и нравственные элементы сев.-зап. губерний» і некалькі гістарычных монографій аб гарадох Беларусі; П. Кукольніка — «Исторические замечания о Сев.-Зап. крае»; І. Эрэмча — «Очерки белорусского Полесья»; некалькі нататак М. Максімовіча; А. Корэвы, Н. Сементовскага, ды інш. дробныя артыкулы. Рэшта матэрыялаў (каля сотні кніг па 200—250 старонак у кожнай) складала хроніка дзейнасьці Муравьёва, выхваленне яго мерапрыемстваў па выкараненьні польскага элементу і русыфікацыі Беларусі; смакаваньня ўсялякага роду распраў і гвалтаў над памешчыкамі і каталіцкім духавенствам, паведзеньні аб асьвяшчэньні новых цэркваў, адкрыцьці брацтваў, перадрук «верноподданических адресов» мясцовага дваранства, апісаньне безьлічых офіцыйных урачыстасьцяў, абёдаў, прыёмаў і г. д., пратаколы паседжаньняў урадовых камісій, загады і распараджэньні генэрал-губарнатарства і г. д. І побач з гэтым, — багаты архіўны матэрыял, галоўна з гісторыі барацьбы праваслаўя з каталіцтвам, гісторыі перасьледваньня вуніі і «русской народности». Тут, сапраўды, дакументаў, грамат, лістоў і ўсялякіх гістарычных даведак было выдрукавана за сем год існаваньня «Вестника» ў Вільні шмат, прычым некаторыя з іх маюць безварунковую навуковую вартасьць.

З першых дзён выдання «Вестник» заняў становішча «казённой рептилии», якая цалкам была ў распараджэньні ген-губарнатарскай канцылярыі і ў распараджэньні епархіяльнага ўпраўленьня Іосіфа Семашкі. Разам з тым, ён павінен быў адыгрываць пры Муравьёве ролю таго грамадзкага голасу, быць выразам тае грамадзкае апініі, без якой усясільны адміністратар ня мог абысьціся, ня глядзячы на моральнае падтрыманьне патрыятычнай Масквы. У Пецяярбургу ў яго былі ўплывовыя ворагі, былі ненавісьнікі і скэптыкі, якім незразумела і агідна была шыбеніцкая палітыка ў стасунку да заходняга краю і польскага шляхецтва і якія ня лічылі патрэбным захоўваць пры сабе сваіх адмоўных поглядаў да Муравьёва<sup>1</sup>. Ня мала выступленьняў было супроць яго і за граніцай, дзе сымпатыі былі цалкам на баку польскага паўстаньня і адкуль ішла энэргічная дыплёматычная інтэрвэнцыя ў расійска-польскае пытаньне<sup>2</sup>. Каб абараніцца

\* А. Пыпин: «История белорусской этнографии», т. IV, стар. 91.

<sup>1</sup> Можна сказаць, што адносіны да М. Муравьёва былі рэзка процілежныя. У Маскве ў яго была група віднейшых правых славянафілаў, на чале з мітрополітам Філарэтам, Погодиным, Тютчевым і Катковым, для якіх Муравьёв быў правадыром, «русским богатырем», якая бачыла ў ім збаўцу Расіі, яе гордасьць; у Пецяярбургу, наадварот, да яго адносіліся з няскрывамай антыпатыяй. Увесь арыстократычны, тытуляваны Пецяярбург, прадстаўлены гр. Шуваловым, кн. Суворовым, кн. Долгоруковым, баронам Лівеном, якія былі блізкі да цара Аляксандра II і стварылі яго інтымны гурток, ставіліся да яго з агідай. Ненавідзелі яго і вышэйшыя чыноўнікі, у тым ліку мін. унутр. спраў П. Валуев. Муравьёв ведаў аб гэтых адносінах Пецяярбургу (гл. Н. Барсуков — «Жизнь и труды М. Погодина», т. XX, стар. 156; «Записки» Муравьёва, «Русская старина», 1882, Январь і 1883, т. XXXVI).

<sup>2</sup> Польскаму паўстанню не спачувала і яго не падтрымлівала з вялікіх дзяржаў толькі Прусія, у якой панавалі погляд Бісмарка. Думкі Бісмарка, у сувязі з польскімі падзеямі, акрэсьленыя і рашучыя. У лісьце да сястры сваёй, зьяўляючыся паслом Прусіі ў Расіі, ён пісаў аб гэтым з жорсткай адкрытасьцю: «Я ўсяляк спачуваю становішчу палякаў, але мы ня можам, калі хочам існаваць, рабіць інакш, чым іх нішчыць; воўк не вінаваты, што ён створаны богам гэтакім, якім ён ёсьць, а тым ня менш яго забіваюць за гэта, калі толькі могуць». (Б. Нольде: «Петербургская миссия Бисмарка 1859—1862», Прага, 1923, стар. 224). Муравьёв шмат у чым браў прыклад з Бісмарка і пасылаў да яго з Вільні сваіх афіцэраў для вывучэньня сыстэмы прыгнэту палякаў.

ад варожага лягеру і паказаць, што ён абাপіраецца ня толькі на сілу расійскага войска, але і на мясцовае насельніцтва, каб давесьці, што яго політыка ідзе на карысьць асноўных мас насельніцтва і сустракае з боку апошняга падтрыманьне,— Муравьёв мусіў мець пры сабе «голас» гэтага заходня-рускага насельніцтва, якім і зьявіўся «Вестник Западной России».

З беларускай ідэяй, ці бліжэй кажучы, з беларускім рухам нахшталт украінафільства, Гаворскаму ў Вільні змагацца ня прышлося. Замілаваньне да беларушчыны, якое разьвівалася ў 40—50 гадох мінулага веку і якое знайшло свой выраз у беларусафілах польскай і расійскай культуры, было тады яшчэ вельмі слабое і не пацягнула за сабой масы, як гэта было з украінафільствам. Творчасьць Яна Чачота, Зэнона\*, Сыракомлі, Э. Тышкевіча, Ігн. Даніловіча, А. Кіркора, а нават Баршчэўскага і Дунін-Марцінкевіча стварыла, праўда, пэўную плынь у мясцовым грамадстве і ў мясцовай літаратуры, але паважным фактарам у агульным жыцьці краю не зьявілася. Яна была занадта моцна прасякнута польскім зьместам, занадта была романтичнай, мела сваёй крыніцай сантымэнтальна-панскую, ці, у лепшым выпадку, навукова-этнографічную зацікаўленасьць да Беларусі, як адной з польскіх провінцый, і таму захапіць мужыка-селяніна не магла. Гэта навуковая і романтична-літаратурная дзейнасьць ня будзіла ў беларускіх масах пачуцьця асобнасьці іх ад палякоў, не захапляла сваёй гатоўнасьцю на змаганьне за Беларусь, як за нешта асобнае ад Польшчы. Ва ўсёй гэтай творчасьці, за малымі выключэньнямі, выяўляліся адносіны двара да вёскі, інтэлігентнага і лібэральнага пана і шляхціца да мужыка-кмётка. Па сутнасьці ўся памянёная пляяда беларуска-польскіх вучоных, поэтаў і дасьледчыкаў была толькі першым падрыхтоўчым пэрыодам выяўленьня беларускай нацыянальна-культурнай ідэі, пэрыодам надзвычайна яскравым і шмат абяцаючым, калі прыняць пад увагу прыгонны быт і тагачасныя політычныя варункі.

Яшчэ больш абяцаючым было, на наш погляд, зьяўленьне беларусафілаў з расійскай культурай, прыкладам якіх можа быць П. Шпілеўскі. Крытычным недахопам беларусафілаў з польскай культурай было тое, што яны прыходзілі да Беларусі з мэтай адарваць яе культурна і політычна для Польшчы, тымчасам як беларусафілы, што выходзілі з расійскай культуры, што канчалі расійскі ўнівэрсытэт, пісалі і думалі парасійску, але адчувалі пабеларуску, мусілі акрэсьляць і адрываць Беларусь ад Расіі для Беларусі. Калі Шпілеўскі і Кіркор аднолькава думалі, што беларуская мова ёсьць дыялект,— для першага расійскае, а для другога польскае мовы, дык перавага Шпілеўскага была ў тым, што для прызнаньня беларускае мовы ён павінен быў зрабіць адзін крок, а Кіркор два крокі. Расійская культура была прызнана, расійская мова была дзяржаўна забяспечана, і рэакцыя да яе з мясцовага пункту гледжаньня прыводзіла беспасрэдна да прызнаньня мовы беларускай, тымчасам як польская культура была падбіта, польская мова ня мела дзяржаўнага прызнаньня, і толькі пасля падобнага прызнаньня магла выклікаць рэакцыю ў форме прызнаньня мовы беларускай, як мясцовага зьявішча. На баку беларусаў польскае культуры была, праўда, адна непараўнаўчая адзнака,— гэта іх рэволюцыйнасьць, іх знаёмства з рэволюцыйна-народніцкай, соцыялістычнай тэорыяй, ідэявая блізкасьць да нацыянальна-рэволюцыйнай барацьбы і нацыянальнага самавызначэньня на захадзе, у краінах славянскіх і ў Італіі, дзе Гарыбальдзі і Мазіні паднімалі сыяг дзяржаўнага вызваленьня ласьне на нацыянальнай аснове, і дзе чэхі ды іншыя заходня-паднёўныя славяне змагаліся за свае няпрызнаныя нацыянальныя правы. Але ў беларусафілаў з польскага боку гэтая рэволюцыйна-народніцкая плынь была вельмі слабая,— можа адзін Каліноўскі быў у гэтым сэнсе шчаслівым выключэньнем, калі лічыць не даведзеным, што ён быў сьвядомым нацыянальна-беларускім барацьбітом. Рэшта іх зьяўлялася проста інтэлігентамі, краёвымі патрыётамі-этнографамі, і беларускага пытаньня ў разрэзе соцыяльным і рэволюцыйна-нацыянальным ставіць не магла,— яшчэ ня прысьпеў на тое час.

У гэтых, калі можна так выказацца, тактычных пазыцыях, залежных ад гістарычных і соцыяльных варункаў, была схована галоўная прычына, у зьвязку з якой параўнаўча больш сьвядомыя беларусафілы польскае культуры не магла

\* Тамаша Зана.— Рэд.

стварыць на Беларусі ў тыя гады шырэйшага нацыянальна-масавага руху. Таксама, як у свой час на Украіне, яны маглі разьвіваць «балагульшчыну» і «хлопаманію», маглі быць (і былі) тым брадзілам, што падрывала ў мясцовага жыхарства давер'е да расійскага самаўладства і ставіла пад знак запытання правы Расіі на Беларусь, яны ў выніку сваёй творчай дзейнасці нішчылі тут расійскі культурны ўплыў і расійскую культурную традыцыю, — але самастойным фактарам у нацыянальным вызначэнні Беларусі быць не маглі. Ні беларускі Шаўчэнка, ні беларускі Драгаманаў з шэрагаў шубраўцаў, філёматаў, супрацоўнікаў віленскага музея і ўсяе пляяды віленскіх работнікаў у 40—50-х г. выйшчы не маглі.

У Шпілеўскага, Насовіча (у першы пэрыод яго працы) ды інш. становішча было ў гэтым сэнсе выгаднейшым. Для іх не існаваў орэоль падняволенай Польшчы, яны ня былі захоплены яе гэроічнай барацьбай за вызваленне, і таму прыход іх да беларушчыны быў тэорэтычна лягчэйшы. Іх лібэралізм і любоў да Беларусі павінны былі перамагчы толькі гіпноз вялікай імперыі і фэтыш праваслаўя, — і яны траплялі беспасрэдна на беларускі шлях. У 40—50-х гадох падобны адыход ня быў для беларускага інтэлігента расійскай культуры немагчымы: не забудзьма, што яшчэ ў праграме кірыла-мэтодзьеўскага брацтва Беларусі была прызнана як асобны штат агульна-славянскае фэдэрацыі, побач з расійскім, украінскім, польскім, чэскім і г. д.<sup>1</sup>, што Бакунін у сваіх лістох да брацьцяў славян прызнаваў за Беларусьсю самастойнае месца, як незалежнай дзяржавы<sup>2</sup>, што падобныя правы прызнаваў Герцэн, што Наеждин акрэсьлена выдзяляў беларускую мову, як самастойную славянскую мову разам з украінскай і польскай<sup>3</sup> і г. д. Ідэя беларускага культурнага адраджэння лунала ў канцы 50-х і ў самым пачатку 60-х гадоў у паветры і знаходзіла моцны адгалосак у агульным грамадзка-культурным уздыме ў Расіі, асабліва ў сувязі з моцным нацыянальным рухам на Украіне. Падняўшая галаву рэакцыя і мурав'ёўскі тэрор разам з польскім паўстаннем задушылі яе далейшае разьвіццё.

Як-бы там ні было, але Гаворскаму і наогул усім «западно-руссам» ранейшае формацыі не давялося прылажыць руку да беларускае справы; у 1864 г. і пазьней да канца XIX ст. яна была лішне заціснута і не выяўлялася ў прыкметных формах. Толькі два разы адгукнуўся Гаворскі на яе, — нават ня столькі на самую справу, як магчымасьць яе разьвіцця. Першы раз успамянуў ён аб беларушчыне з прычыны інструкцыі народным вучыццём, якая была выдана Шырынскім-Шахматовым 12 студзеня 1863 г.

Загадваючы настаўнікам ніжэйшых школ усімі мерамі распаўсюджаць у школах расійскую грамату і пераконваць сялян у карыснасьці расійскае мовы, як мовы вялізарнае імперыі, інструкцыя дазваляла ім «пры тлумачэнні незразумелых для дзяцей расійскіх слоў карыстацца матчынай мовай народу, г. зн. — «белорусским наречием». Рэдакцыя «Вестника» цалкам была солідарна з загадам Шырынскага, і, з прычыны тлумачальнага ўжывання беларускае мовы, зазначыла: «гэта да рэчы! Але наўчаць на беларускім жаргоне — гэта бяссэнсіца, якая, дзякаваць богу, яшчэ ня ўсплыла на розум нікому з беларусінаў»<sup>4</sup>.

Другі раз заняўся Гаворскі пытаньнем аб беларускай мове ў сваім артыкуле «Несколько слов о белорусской речи». Рукапіс гэтага артыкулу быў знойдзены надоечы ў Беларускам Адзеле Дзяржаўнае Бібліотэкі разам з рукапісам А. Сапунова аб самым Гаворскім, прычым невядома, калі ён напісаны<sup>5</sup>. Як дакумант філёлёгічны, ён, зразумела, мала цікавы, — Гаворскі ня толькі ня быў спецыялістам у гэтым пытаньні, але, як гадунец старой вуніацкай сям'і, быў нават ня надта моцны у расійскай стылістыцы і правапісу. Аднак, ён вельмі

<sup>1</sup> В. Семеvский: «Н. И. Костомаров», «Русская старина», 1886, № 1, стар. 187—188.

<sup>2</sup> М. А. Бакунин: «Русским, Польским и всем славянским землям», 1862 г.

<sup>3</sup> «Энциклопедический лексикон», т. IX, 1837, ст. «Великая Россия», а таксама ў венскім выд. «Jahrbücher der Literatur», 1841, Bb. 95, стар. 191—240.

<sup>4</sup> «Вестник З. России», 1863, Февраль, т. IV, отд. IV, стар. 239.

<sup>5</sup> Подпісу на гэтым артыкуле няма, але Дм. Даўгяла кажа бясспрэчна, што артыкул напісаны рукой К. Гаворскага. Аб гэтым сьведчыць і стыль пісьма, вельмі характарны для Гаворскага. У «Белорусах» Е. Карскага заўвагі на гэты артыкул няма. Паводле слоў А. Шлюбскага, ён быццам друкаваўся ў адным з нумароў «Витебских Губернских Ведомостей» за 1866 г.; на жаль, Ленінградзкая Публічная Бібліотэка на запытаньне маё аб гэтым не дала пакуль што адказу.



характарны, як адно з першых, калі ня першае выступленне «западно-рускае» школы ў справе беларускае мовы.

«Язык живе духам народу», урачыста перафразае Гаворскі Шафарыка; «пасыля шматвяковых, цяжкіх цяпенняў пад ярмом панства і папства, беларусы, як неразрыўнае цэлае адной магутнай расійскай сям'і, захавалі шмат у чым рускі дух, які відаць у мове іх. Доўга і рознымі спосабамі імкнуліся палякі і іх ксяндзы спольшчыць беларускі народ: у школах наўчалі папольску, у дамох і касцёлах гаварылі папольску, але ўсё дарма; польская мова засталася мовай толькі адных панцоў ды па часцы дробнай шляхты. Яна не прышчапілася ніяк да тутэйшага тубыльнага народу, які цяпер гутарыць сваёй беларускай падмовай, нічога супольнага ня маючай з польскай мовай. Беларуска падмова, як галіна расійскай мовы, вельмі блізкая да яе. Простая, размоўная расійская мова зусім зразумела для беларуса, тымчасам як польскую мову, самую звычайную, ён цяжка разумее. Вось чаму ў апошнія гады ксяндзы нацягнулі было ўжо іншыя струны,— давай прапаведваць у касцёлах ужо не папольску, а проста пабеларуску і распаўсюджваць сярод народу рэлігійныя кніжкі на мове, падобнай да беларускай, каб злавіць беларуса ў свае сеткі, хоць-бы падробкай пад яго мову. Няцяжка давесці,— падкрэслівае Гаворскі,— што беларусы захавалі свой дыялект ані не падобным да польскай мовы, а, наадварот, зусім блізкім да мовы расійскай»,— і выкладае затым свае філэлегічныя назіранні і абагульненні, якія маюць занадта дылетанцкі характар, каб іх пераказваць. «Пры распаўсюджванні расійскае пісьменнасці»,— канчаецца артыкул,— «беларусы натуральна і лёгка загутараць размоўнай расійскай мовай і з ахвотай выкінуць невялікі лік зьбеларушчаных польскіх слоў, якія і дагэтуль былі лішнімі».

У гэткі прымітыўны спосаб заявіў у першы раз «западно-руссизм» свой погляд на беларускую мову,— погляд, які з часам набыў грунтоўную — *quasae-naturalis* аснову, у абарону якога была ўжыта спецыяльна распрацаваная філэлегічная аргументацыя, і за якім станулі сівыя акадэмічныя аўтарытэты.

Іншыя моманты русыфікацыйнае праграмы Муравьёва знайшлі на старонках «Вестника Западной России» больш дакладнае і шырэйшае асьвятленьне. Гэткімі момантамі зьявіліся: «насаждение» на Беларусі расійскае школы, вялікарускага чынавенства, духавенства і зямляўласьніцтва.

У пачатку 60-х гадоў, таксама як і ўвесь ранейшы пэрыод, народная асьвета на Беларусі знаходзілася цалкам у польскіх руках. Дый гэта і ня дзіва: расійская культура мела тут надзвычайна слабыя карэньні, абапёралася толькі выключна на невялікім ліку насланых з цэнтральных губэрняў расійскіх чыноўнікаў, якія, да рэчы кажучы, абкружаныя навокал польскім грамадзтвам і пажаніўшыся на мясцовых памешчыцах, хутка пазбаўляліся сваёй вялікарускай асаблівасці і набіраліся мясцовых звычаяў, польскай мовы і польскай культуры. Вышэй было ўспамянута, наколькі вялікі быў лік настаўнікаў польскай культуры ва ўсіх школах Беларусі на пачатку 1864 году. У тым ліку ў гімназіях і прагімназіях на 243 настаўнікі 124 былі каталікамі і толькі 84 праваслаўных; у павятовых школах (уездных училищах) на 24 каталікі было 9 праваслаўных, і ў народных і парафіяльных школах на 114 настаўнікаў 91 былі каталікі і 12 праваслаўных. Рэшта настаўнікаў былі лютаране\*. Паказваючы на гэтыя лічбы, ня трэба думаць, што ўсе каталікі-настаўнікі былі палякі па нацыянальнасці,— наадварот, толькі самы нязначны процант іх былі гэтакімі,— усе яны былі спалёнізаванымі беларусамі. Аднак, ад гэтага справа не мянялася,— беларусы-каталікі, пераважна дробная шляхта, асьвету выкладалі на польскай мове і праз школу пашыралі польскую культуру на Беларусі. Таксама і настаўнікі праваслаўныя ня былі рускімі па нацыянальнасці,— яны былі пераважна беларусамі, але праз расійскую кнігу і падручнік пашыралі асьвету і культуру расійскую.

Агулам, на расійскай мове школа на Беларусі таго часу складала менш адной трэцяй часткі ўсіх школ. Гэта былі звычайна ці парафіяльныя школы, заснаваныя праваслаўным (былым вуніяткім) духавенствам, ці так зв. «палатскіе» школы, існаваўшыя за кошт міністэрства дзяржаўнай маёмасці. За час свайго ўрадавання на Беларусі кн. Шырынскі-Шахматов здолеў адчыніць толькі каля сотні новых народных школ на аснове міністэрскага статуту 23 сакавіка

\* Op. cit., стар. 5

1863 г.<sup>1</sup> Настаўнікамі ўсіх гэтых школ былі за рэдкімі выключэннямі мясцовыя людзі (у парафіяльных школах — сьвяшчэннікі), хоць і праваслаўныя, але мала знаёмыя з сапраўднай Расіяй. Да таго і яны былі пад моцным уплывам польшчыны, больш ведалі і прызнавалі яе, чым расійшчыну. Зразумела, што, як русифікацыйная сіла, яны былі зусім няпрыкметны, і таму Муравьёв разам з Корніловым перш за ўсё ўзяліся за школьную справу, каб прывесці яе ў належны выгляд, адпаведна заданням ўсёй іхняй політыкі.

«Временные правила для народных училищ Северо-Западных губерний», што былі выданы Муравьёвым 1 студзеня 1864 г., паставілі школу на зусім нячуваных падвалінах. Галоўнае, — гэта тое, што новы закон акрэслена не даваў мясцоваму настаўніцтву, незалежна ад таго ці было яно каталіцкім, ці праваслаўным. Гэткім давер'ем карысталіся з яго боку толькі «істинно-русские учителя», сапраўдныя вялікаросы з унутраных вялікарускіх губэрняў, на якіх не ляжала і цэно якой-небудзь тутэйшасці і прыхільнасці да краю. Падругое, новы закон рабіў цвёрдую стаўку на праваслаўнае духавенства, зноў-ткі з цэнтральных вялікарускіх губэрняў, на якое была ўскладзена задача вышэйшага моральнага кіраўніцтва народнымі школамі на Беларусі<sup>2</sup>.

Падобныя прынцыпы цалкам адказвалі сьветапогляду «западно-русс» Гаворскага і ўсёй групы «Вестника Западной России», для якіх «вне православия не было России». Яны таксама падзрона ставіліся да мясцовай, хоць і праваслаўнай, інтэлігенцыі з розначынцаў, якая была прасякнута мясцовымі настроямі, была блізка да польскага грамадства і знаходзілася пад моцным уплывам польскай культуры. Праваслаўнае духавенства для іх было найбольш пажаданым станам, найбольш упартым у барацьбе з полёнізмам.

«Вестник» ахвотна адкрывае свае старонкі для патрыятычных корэспондэнцый провінцыяльных «западно-русских» дапісчыкаў, і з свайго боку тэорэтычна ўгрунтоўвае асьветную політыку віленскае вучэбнае акругі.

«Народныя школы зьяўляюцца ў Заходнім краі самым магутным і пасьпяховым сродкам да яго абрусеньня», — кажа «Вестник». — «Асьвета тутэйшага народу ў духу праваслаўнае веры і рускай народнасьці прыводзіць да вынікаў верных і моцных. Расійская кніга, расійскія паняцьці, што вынікаюць з гэтых кніг, пад кіраўніцтвам расійскіх настаўнікаў, павінны глыбока западаць у сьвядомасьць мясцовага насельніцтва... Можна і павінна прызнаць, што цесная сувязь і ґрунтоўнае зьліццё тутэйшага народу з народам вялікарускім падрыхтоўваецца ў нас тут галоўным чынам праз сыстэму народнай асьветы». Так пісалі дапісчыкі «Вестника» з Горадзеншчыны<sup>3</sup>.

Ня менш пераканаўча паведамлялася і аб школах у віленскай дырэкцыі. «Народныя школы, толькі што адкрытыя ў Вільні, зьяўляюцца радаснай падзеяй для кожнага расійца. На іх дадатных выніках заснавана «благоденствие грядущих поколений», у іх захоўваюцца зачаткі таго роднага саюзу, якому прызначана замацаваць навакі непарушную сувязь тутэйшага краю з рэштай нашай неагляднай бацькаўшчыны! Усе мы, расійцы, усе, у кім б'ецца «істинно-русское» сэрца, павінны з прыхільнай увагай сачыць заходам і разьвіцьцём народных школ і ўсімі залежнымі ад нас мерамі дапамагаць іхняму росквіту. Нельга аддаць належнага клопатам дырэкцыі народных школ і ўсяго мясцовага расійскага грамадства, дзякуючы якім кожны вучань Паўночна-Заходняга краю атрымае цяпер цвёрдае пераконаньне, што край, у якім ён жыве, заўсёды быў і будзе рускім. Ранейшы малапісьменны настаўнік — заменены цяпер прыбыўшым з унутраных губэрняў; жонкі гэтых настаўнікаў бясплатна навучаюць дзяцей расійскай мове, начальства зрабіла ўсё, што толькі магло, — грамадству застаецца

<sup>1</sup> А. Белецкий. «Сорокалетие русской начальной школы в Северо-Западном крае России», (памяти кн. А. Ширинского-Шахматова), Вильна, 1902.

<sup>2</sup> А. Миловидов. «Памяти И. Корнилова, как основателя русской национальной школы в Северо-Западном крае», Вильна, 1911. І. Корнілов адкрыў за час свайго ўрадаваньня Віленскай акругай 10 павятовых школ (уездных училищ) і звыш 1.000 народных школ з настаўнікамі вялікаросамі.

<sup>3</sup> «В. З. Р.» 1867, кн. III, отд. IV, стар. 406. «Письма из Гродны».

ца заявіць сваю прыхільнасьць расійскай народнай асьвеце тым моральным падтрыманьнем, якое дае новыя сілы ў барацьбе з труднасьцямі»<sup>1</sup>.

Калі ў тагачаснай прэсе ўзьнікла полеміка адносна так зв. «царкоўна-приходзкіх» школ і паўстала пытаньне аб іх скасаваньні ў зьвязку з увядзеньнем земстваў у Расіі, дык Гаворскі і «Вестник Западной России» прыняліся гарача бараніць гэтыя школы на Беларусі. Для абароны свайго пункту гледжаньня Гаворскі прыбгае нават да аўторытэту славутага кальвінскага мораліста Гізо, аўтара статуту першапачатковай школы ў Францыі, які прапаведваў, «каб народнае выхаваньне адбывалася ў рэлігійнай атмасфэры».

«Калі настаўнік лічыць сябе незалежным ад духавенства, тады моральнае значэньне школы страчана, і яна недалёка ад таго, каб зрабіцца небясьпечнай для дзяржавы», — кажа Гаворскі. — «Наша духавенства ў агромністай большасьці консьэрвацыйнае, яно «благанадежней и благонамеренней» з боку політычнага і моральнага ўсялякага іншага стану, і таму яно павінна быць галоўным кіраўніком школы, яно даглядчыкам, яно павінна контролюваць ня толькі моральны і навуковы напрамак школы, але і спосаб мысьляў і пераконаньняў самога настаўніка».

«Мы не адмаўляемся ад магчымасьці мець найлепшых настаўнікаў вясковай школы з настаўніцкіх сэмінарыяў, але мы ня можам раўнаць іх да сьвяшчэньнікаў, — пісаў «Вестник»: — некалькі год, праведзеных настаўнікам у сэмінарыі, ня могуць выкараніць недахопаў яго клясы, ня могуць зьнішчыць хібаў яго сьветагляду, выссанага з малаком мацеры. Скончыўшы сэмінарыю, настаўнік ня можа быць самастойным гаспадаром школы, бо ён сам яшчэ патрабуе нагляду, кіраўніцтва, бо ён сам з квольмі думкамі, з парыўчатымі, ненормальнымі імкненьнямі сэрца». «Усе ведаюць, з якім давер'ем народ ставіцца да царкоўна-парафіяльных школ, колькі тысяч сыноў сваіх паслаў ён у гэтыя школы... На нашых старонках зьмешчана ўжо шмат фактычных доказаў гэтае ісьціны. Земствы дарма робяць памылку, калі не давяраюць сваёй школы сьвяшчэньніку. Асабліва небясьпечна пакідаць школу бяз зоркага сур'ёзнага і сталага контролю ў Заходняй Расіі, дзе так трудна абараніць школу ад партый, якія ваража ставяцца да праваслаўя і абрусеньня краю»\*.

Безварункова, — усе гэтыя лірычна-мэнторскія меркаваньні мелі сваёй крыніцай старыя прынцыпы Іосіфа Семашкі, якія вызначыліся ў беларускіх губэрнях з часоў зьнішчэньня вуніятства, калі царкоўна-приходзкія школы толькі пачалі заводзіцца. У 60-х гадох пры дапамозе Гаворскага гэтыя думкі толькі ўкладаліся ў новыя формы, набывалі новыя мэты, — забясьпекі Беларусі ня толькі ад полёнізму і каталіцтва, але ад нігілізму і прогрэсыўных плыняў. Калі ў цэнтральнай Расіі царкоўна-парафіяльныя школы былі амаль зусім выціснутыя школамі земскімі, дык тут на Беларусі, за адсутнасьцю земства і пры асаблівай патрэбе даць волю ваяўнічаму праваслаўю і забясьпечыць масы перад варажой прапандай, яны парасквітлі асабліва пышна, і на працягу амаль поўвеку калечылі беларускае настаўніцтва і беларускую моладзь.

Агітуючы за «праваслаўныя» школы для беларусаў і вымагаючы ў гэтых мэтах кантролю папоў над настаўнікамі, «Вестник Зап. России» імкнуўся яшчэ да аднэй мэты: ён сьведома блытаў рэлігію з нацыянальнасьцю, наўмысна ставіў знак роўнасьці паміж праваслаўем і «русской народностью». Як ня было для яго па-за праваслаўем Расіі, так ня было для яго беларуса-каталіка. У гэтым сэнсе «западно-руссизм» цалкам адпавядаў прынцыпу полёнізму, які таксама па рэлігійнай адзнацы акрасьляў нацыянальнасьць. Гэтае пераконаньне нагэтулькі было тады пашырана, што адбілася ў больш паважных працах у стасунку да Беларусі, як, прыкладам, пры ўкладаньні этнографічнага атлясу Эркэрта, які будаваў статыстыку насельніцтва Беларусі на аснове веравызнаньня, а ня мовы».

<sup>1</sup> «В. З. Р.», 1864 г., Ноябрь, т. II, отд. IV, стар. 65 і далей. Заўважым, што склад дзяцей у тагачасных віленскіх школах, аб якіх тут ідзе размова, быў пераважна каталіцкі. Так, прыкл., у 6 школах Вільні было 71 праваслаўных і 257 каталікоў. Тое самае і ў стасунку да «русских школ для еврейских детей»: у гэтых «русских» школах былі выключна яўрэйскія дзеці — 622 чал.

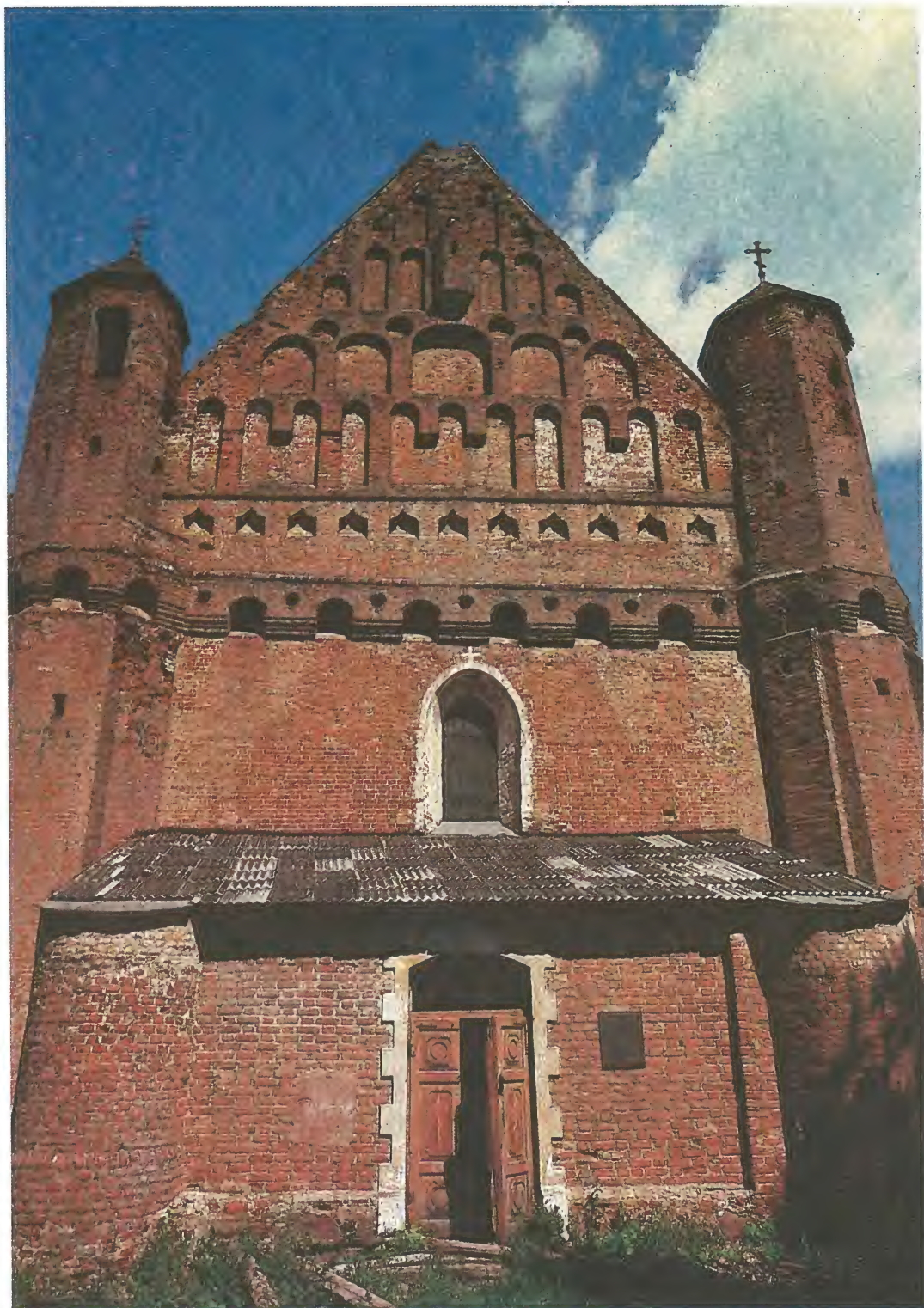
\* «В. З. Р.», 1869, кн. VII, т. III, отд. IV: «Новое уклонение с пути истины», стар. 9.

<sup>2</sup> Гл. крытыку атлясу Эркэрта ў П. Баброўскага — «Русский Инвалид». 1864 года, № 174.





Уваскрашэнне і сыходжанне ў пекла. (Фрагмент абразá), XVIII ст., в. Бездзеж Драгічынскага раёна.



Сынковіцкая царква. Фасад.





Сынковіцкая царква. Апсіда.





Царква ў вёсцы Мураванка.

З гэтай-жа адданасцю падтрымлівае Гаворскі і іншыя пачынанні муравьёўскае ўлады ў галіне культурнага жыцця Беларусі.

Ён прымае бліжэйшы ўдзел у разгроме віленскага археолёгічнага музэю; якому разгromу быў наданы характар «преобразования». Пагромная прамова на паседжанні Археолёгічнай камісіі 11 лютага 1865 г. нейкага А. Сталыпіна, калі гэты «преобразователь» называў віленскі музэй «помнікам чужаземнага ярма, які з сорамам абыходзяць «западно-русские люди», і заклікаў «западно-русских» людзей «быть неусыпными в борьбе с полонизмом»,— называецца Гаворскім «гістарычнай, надзвычайнай і нябывалай» па сваім актыўна-патрыятычным значэнні. У другім месцы ён дэталёва апісвае факт разгromу музэю і пералічвае ўсе тыя «крамольныя» экспанаты, якія былі выбраны П. Батюшковым і разасланы ў Пецярбург, Маскву ды інш. гарады Расіі. У ліку гэтых «крамолаў» аказаліся труба Касцюшкі, палітон А. Міцкевіча і інш. рэчы<sup>1</sup>.

У звязку з «преобразованием» музэю і існаваўшай пры ім віленскай публічнай бібліятэкі, «Вестник Западной России» звярнуўся з адозвай «к свежим русским людям, которые прибывают в Западный край для деятельности на пользу коренного здешнего народа», дзе просіць дружна дапамагчы вялікай народнай праваслаўна-рускай справе. «Кожны з гэтых рускіх людзей»,— гаворыцца ў адозве,— «што змагаецца тут з лаціна-польскай прапандай, натыкаецца тут на зьявішчы, якія радуюць сэрца сваёй сувяззю з карэннай Расіяй, якія зьяўляюцца сьвяшчэннымі помнікамі адзінства духоўных помыслаў і інтарэсаў Заходняй Русі з усёй вялікай Расіяй. Няхай-жа яны ўважліва збіраюць і запісваюць гэтыя зьявішчы. Ва ўсіх кутках Заходняй Расіі даволі знойдзецца расійскіх рук і галоў, каб настойліва зрабіць гэтую справу — гістарычнай, палітычнай і рэлігійнай сьведомасцю давесці, што мы тут «исконные владыки». Адозва канчаецца заклікам надсылаць усе сабраныя матэрыялы на адрас музэю і бібліятэкі<sup>2</sup>. Да рэчы, ён падмацоўвае гэты заклік зваротам «да ўсіх славян, якія пішуць лацінскім шрыфтам», «да ўсіх славян-лаціншчыкаў», разумеючы пад імі чэхаў, славакаў і славенцаў.

Актыўны ўдзел бярэ Гаворскі і ў выданні «Книги для чтения на простонародном наречии», у якой, да рэчы кажучы, менш за ўсё было гэтага «наречия». Кніга была рэдагавана яшчэ пры Шырынскім-Шахматове, і ў першым выданні, нахштальт «Родного Слова» Ушынскага, зьмесьціла даволі мясцовага пэдагагічнага матэрыялу<sup>3</sup>. У далейшых выданнях, дзе прыклаў руку Гаворскі, яна абярнулася ў патрыятычна-вялікарусскую хрэстаматыю, складзеную з апавяданьняў аб маскоўскіх князёх і царох, з царскіх гімнаў, табельных календароў, вялікарускіх песень і г. д. Русыфікатарскае значэнне гэтае «кнігі» выключнае: першае яе выданне разышлося ў ліку 5.000 экз., другое — у 10.000 экз., трэцяе — у 20.100 экз. і чацвёртае — у ліку 40.000 экз.

Выказваўся Гаворскі таксама і з прычыны арганізацыі маладзчанскай і панявескай настаўніцкіх сэмінарыяў, якія павінны былі «ўзгадоўваць у настаўнікаў любоў да праўды, самаахвярнае выконваньне законаў і прывязанасьць да расійскай нацыянальнасьці»<sup>4</sup>. Аднак асаблівага захаплення ў Гаворскага пры гэтым ня было. Па пытанні аб мясцовай сярэдняй і асабліва вышэйшай адукацыі ён меў асаблівы погляд,— надзвычайна характарны выключна для яго «западно-русской» партыі. Выказаў яго Гаворскі з прычыны праектаванага адчынення ў Вільні замест унівэрсытэту — духоўнай акадэміі. Да думкі адчыніць акадэмію схіляўся Муравьёв, бараніў яе сам Іосіф Семашка і рэшта працаўнікоў «русского дела». «Дзеля таго, каб абрусіць Заходні край, нам патрэбна»,— пісаў «Виленский

<sup>1</sup> «В. З. Р.», 1868, кн. IV, стар. 202.

<sup>2</sup> «В. З. Р.», 1864—65 гг., кн. VI, отд. IV. «К русским людям», стар. 308. Ibid.— 1868, кн. II, отд. IV.

<sup>3</sup> Адносіны кн. Шырынскага-Шахматова да мясцовых асаблівасцяў Беларусі былі даволі цярпымымі. Ласьне гэтая цярпімасць і стала прычынай таго, што ён быў заменены Корніловым. Пры Муравьёве ён быў у Вільні менш чым год,— а затым мусіў падаць просьбу аб адстаўцы. У літаратуры няма дакладных вестак аб разыходжаньнях паміж Шырынскім і Муравьёвым. А. Белецкі (гл. яго «Сорокалетие русской начальной школы», стар. 64) глуха заўважае, што паміж імі былі «некоторые шероховатости».

<sup>4</sup> Н. Знойко. «К 50-тилетию Молодеченской Учительской Семинарии» («Педагогический журнал», 1914).

Вестник»,— «узвысіць у ім расійскую народнасьць, рускі дух, расійскую асьвету і г. д. Для дасягнення нашых нацыянальна-расійскіх інтарэсаў мы павінны прыпомніць і скарыстаць тую практыку з народнай асьветаі, якую ў свой час праводзілі тут Адам Чарторыйскі і Фадзей Чацкі. Дзеля гэтага абавязкова патрэбна адкрыць у Вільні духоўную акадэмію з гісторыка-філэлягічным факультэтам; апошні патрэбны для таго, каб выходзіць на месцы настаўнікаў, даваць ім адпаведную пэдагагічную падрыхтоўку»<sup>1</sup>.

Гаворскі адказаў: «Мы не падзяляем гэтакага пераконаньня. Пры існаваньні побач з Вільняй, на адлегласьці ўсяго толькі аднаго-двух дзён па чыгунцы, пецярбурскай духоўнай акадэміі, адкрываць тут акадэмію няма ніякае патрэбы,— толькі дарэмная страта грошай. Апрача таго, згрупаваньне ў гэтай акадэміі студэнтаў з заходня-рускіх, у тым ліку быўшых вуніяцкіх сэмінарыяў, шкодна адбілася-б на іх выхаваньні ў сэнсе сучаснага ачышчэньня расійскае мовы ад мясцовых провінцыялізмаў і беларускага акцэнта (курсіў наш.— А. Ц.), ад чаго яны, зьяўляючыся тутэйшымі ўраджэнцамі, ня могуць пазбавіцца ў мясцовых сэмінарыях. Калі пазбавіць іх сувязі з студэнтамі — ураджэнцамі вялікарускіх губэрняў, яны ня здолеюць пранікнуцца «істинно-русским духом», расійскім прываслаўем і расійскімі звычаямі і, гэтакім чынам, ня будуць магчы пазбавіцца цалкам ад тутэйшай пальшчызна»<sup>2</sup>.

Погляд Гаворскага, як вядома, перамог, і віленская духоўная акадэмія адчынена ня была.

Загады і мерапрыемствы Муравьёва аб назначэньні ў Беларусь, пасьля паўстаньня, расійскіх чыноўнікаў таксама сустрэлі з боку «Вестника Западной России» поўнае прызнаньне і падтрыманьне. Трэба зазначыць, што адозвы, якія пісаў Муравьёв і Корнілов да расійскага грамадства, «прыісьці з дапамогай Заходня-Рускаму краю» — сустракаліся гэтым грамадзянствам спачатку вельмі сьцюдзёна. «Ня глядзячы на запросіны і вызавы праз папачыцеляў і праз газэты, доўгі час не зьяўлялася ахвотнікаў займаць месцы ў Заходнім краі»,— скардзіцца Корнілов<sup>3</sup>.— «Прычыны гэтакага зьявішча тлумачацца вельмі проста: служба ў Заходнім краі вымагае ад рускага большае працы, энэргіі і такту, чым у цэнтральных губэрнях. Самае жыцьцё ў павятовам горадзе або ў бедным мястэчку, воддаль ад усяго роднага, сярод людзей, чужых па веры і па пераконаньнях, а вельмі часта проста варожых, зьяўляецца малапацяшачай. Па-за службай жыцьцё расійскага чыноўніка, поўнае трывогі і няпрыемнасьцяў, абмяжоўваецца вузкімі рамкамі сямейнага або таварыскага гуртка».

Адзіная магчымасьць прывабіць сюды на службу вялікароса — гэта было даць яму як мага большую пэнсію. Грошы,— вось чым замест ранейшай ідэа-васьці і патрыятычнага служэньня інтарэсам імперыі пачаў заахвочваць Муравьёв і Корнілов расійскае настаўніцтва і чынавенства. «Вестник Западной России» з захапленьнем падхапіў гэтае мерапрыемства: яно як нельга лепш адказвала яго ўласным апэтытам і да пэўнай ступені апраўдвала зьяўленьне яго самога ў Вільні. Програма «обрусения Белоруссии» з гэтага моманту ясна вызначылася ня як культурнае ці нацыянальнае заданьне, а як вузкая эканомічны, папросту сказаць, шкурны інтарэс тых «дзеячоў», што пачалі з 1864 году ехаць на Беларусь на цёплыя месцы, на падвойныя пэнсіі, нагароды, пад'ёмныя, ор-дэны і г. д.

Панаехала гэтых «дзеячоў», трэба зазначыць, надзвычайнае мноства. «На-тоўпы тых, што знаходзіліся пры (ген.-губарнатары) і по (упраўленьні краем) з кожным днём усё павялічваліся»,— піша ў сваіх успамінах А. Мосолов,— чыноў-нік асобных даручэньняў пры Муравьёве<sup>4</sup>. Работы для іх у самай Вільні не хапала, і шмат каго пасылалі па мясцох проста бяз пэўнага назначэньня, «в распоря-жение» губарнатарай. Імкненьне гэтых паноў да службы было вялізарнае,— кожны ехаў сюды ці для таго, каб пралажыць сабе дарогу па службе, ці то для таго, каб паправіць папярэднія памылкі і няўдачы. На провінцыі, расьцярушыў-

<sup>1</sup> «Памяти гр. М. Н. Муравьёва. «К истории Виленского учебного Округа». И. П. Корнилова, СПб, стар. 171.

<sup>2</sup> «В. З. Р.», 1865—66 г., кн. II, отд. IV, стар. 238.

<sup>3</sup> «Памяти М. Муравьёва». «Общие замечания о Виленском учебном округе», стар. 8.

<sup>4</sup> А. Мосолов. «Виленские очерки», 1863—1865 гг.



шыся па глухіх куткох Беларусі, уся гэтая чыноўная сіла сапраўды адчувала сябе ня надта добра,— мусіла жыць у варожым акружэнні і ад нуды, як кажуць, «піла горкую» і гуляла ў карты.

Наплыўшы з глыбіні Расіі адно ў мэтах напхаць сабе кішэнню і ня маючы абсалютна нічога стрымліваючага, уся гэтая арава чыноўнікаў, паліцэйскіх, пасярэднікаў, настаўнікаў, а то проста афіцэраў тых бязьлічных жандарскіх і казацых пастояў, якія хмарай пакрывалі пасля паўстання «заміраную» Беларусь,— унесла ў край надзвычайны моральны распад, збэсьціла і спростытывала грамадзкае жыццё ў самых асновах. «Адзінае шчасце для краю»,— піша аб гэтых часоках адзін з сучаснікаў,— «была надзвычайная хцівасьць гэтых псэўда-патрыотаў на грошы. Толькі ў хабары можна было знайсці сабе ў той час паратунак ад гэтае ўлады; трэба было адкупляцца на ўсе бакі, каб пазбавіцца ад вобыскаў, рэвізій, скандалаў, якія пакідалі пасля сябе сляды поўнага знішчэння»\*. Толькі ў рэдкіх выпадках траплялі на Беларусь людзі грамадзкі сумленныя, якія сапраўды хацелі служыць справе, а ня грошам.

Залітая крывёй толькі што задушанага паўстання, разбураная гаспадарча, змучаная і зьбітая з нормальнага жыцця, краіна сапраўды стагнала ад гэтае процьмы кар’ерыстых і прайдзісветаў.

У Вільні ў гэтым сэнсе было крыху больш прызваіта (...) Цэнтрам новастворанага расійскага таварыства ў Вільні быў у той час Эўропэйскі готэль, дзе спатыкалася ўся расійская колёнія. Тут быў агульны стол, тут адбываліся «патрыютычныя вечары» з п’яным расійскім песень, гімнаў і традыцыйным камарынскім, тут, разам з прыехаўшымі з Масквы і з беларускай правінцыі знаёмымі, абгаварваліся ўсе політычныя навіны, мерапрыемствы ўлады, а таксама службовыя прызначэнні. Другім месцам спаткання расійскага грамадства была кватэра Корнілова, салон Е. Потаповой — жонкі віленскага губернатара і «попечительницы детских приютов Северо-Западного края». Урэшце, не бракавала і «русского клуба» (...) Тут таксама адбываліся «задушевные беседы» на тэму аб абрусьненні Беларусі, абгаварваліся дасягненні і недахопы ў гэтай працы, выходваўся патрэбны ўзбуджаючы настрой.

У Вільні стварылася два сьветы: з аднаго боку, старое польскае грамадства, стэрорызаванае, загнанае ў кут, асабліва ў асобе тых работнікаў, якія перад 63-м годам зьяўляліся носьбітамі мясцовай культурнай думкі і творчасці, пачынаючы старым Нарбутам, братамі Тышкевічамі, Круповічам, энэргічным Кіркорам ды інш., і з другога боку — грамада вялікаросаў — губернатараў, афіцэраў, чыноўнікаў. Удзелам першых была агульна-нацыянальная жалоба, забарона выходзіць з дому пазней пэўных гадзін увечары, грукат барабанаў і жах, шыбеньніцкія процэсіі на Лукішкі; разбураныя кнігарні, закрыты тэатр, забарона ўжываць польскую мову ў публічных мясцох, і ў пэрспэктыве — нямінная эміграцыя з краю, дзе прайшло ўсё жыццё, які быў так дарагі, — эміграцыя з роднай Вільні ці то ў Варшаву, ці то ў Пецярбург, а то і за граніцу. Удзелам другіх былі офіцыяльныя парады, казённым сьвяткаваньні з тостамі «за царя и отечество», ілюмінацыі ў царскія дні, рапорты і камандыроўкі ў сталіцы, рэвізіі па губэрнях з малебнамі і царкоўным хорам, урачысты трыумф над падбітым ворагам (...).

Гаворскі і рэдакцыя «Вестника Западной России» ўсёй душой належалі да гэтага «хорошего русского общества». Праўда, у гурток вышэйшых чыноўнікаў, у тую асярэдзіну, якая была блізка да Муравьёва і Корнілова, іх ня пушчалі, — фігура Гаворскага, як зацятага рэнэгата, браўшага цішком грошы з генэрал-губарнатарскае канцылярыі, была, відаць, не да спадабы вышэйшым чыноўнікам, і асабліва з ім не таварышавалі. Тым ня менш, ён чэсна служыў ім сваім «западно-русским» сумленьнем і ад душы хацеў быць жывой сувяззю паміж гэтым чыноўным сьветам і мясцовым жыхарствам.

#### Працяг будзе.

\* E. Wasilewski. «Wspomnienia z przeszłości», Wilno, 1907, стар. 108. Аб тым-жа гл. «Moskiewskie na Litwie rządu» (1863—1869), Kraków, 1869, стар. 375,— праца анонімная і, відаць, пісаная з чужых слоў.

## ДАКУМЕНТЫ БЕЛАРУСКАЕ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЕ ГРАМАДЫ ЧАСОЎ РЭВАЛЮЦЫІ 1905 г.

Беларуская Сацыялістычная Грамада. У 20-я гады яе называлі нацыянальна-рэвалюцыйна-народніцкай дэмакратычнай партыяй, блокам народнікаў і марксістаў.

У сялянскай краіне, якою была Беларусь, ідэі марксізму знаходзілі паслядоўнікаў найбольш у гарадах, мястэчках, сярод інтэлігенцыі. Ні РСДРП, ні тым больш Бунд ці Паалей-Цыён не выказвалі спецыфічна беларускіх інтарэсаў, інтарэсаў маладой, яшчэ кволае нацыі. Гэта маглі зрабіць беларускія марксісты. З усіх марксісцкіх партыяў толькі яны звярталіся да беларускага народа ў яго роднай мове. Беларускіх марксістаў была жменька (Іван і Антон Луцкевічы, Цётка, Алесь Бурбіс...) Таму яны не маглі не стварыць блок з народнікамі. Сацыялісты-рэвалюцыянеры, спадкаемцы народніцтва 70—80-х гг. XIX ст., выказвалі інтарэсы сялянства. Праўда, яны таксама не надавалі асаблівага значэння беларускай нацыянальнай і сацыяльнай спецыфіцы. Паслядоўнікі М. Чарнышэўскага, эсэры стаялі за «общину», за «переделы», а ў цэнтры і на захадзе Беларусі яшчэ з часоў валочнай памеры (1557 г.) склалася спадчыннае сялянскае землекарыстанне. Нельга, аднак, забываць, што менавіта народнікі — сацыялісты, рэвалюцыянеры — першыя заявілі аб нацыянальных правах беларусаў у часопісе «Гомон» (1884 г.). Менавіта з нацыянальна свядомымі народнікамі беларускія марксісты склалі першую нацыянальную палітычную партыю — Беларускаю Сацыялістычную Грамаду (1903 г.).

З тае прычыны, што партыя была блокам, яна не выпрацавала дасканалай аграрнай праграмы. Да гэтага трэба дадаць і адрозненні паміж усходняй часткай Беларусі (Магілёўшчына, Віцебшчына, Смаленшчына, паўночная Чарнігаўшчына), дзе панавалі «община» і «передел», і цэнтральна-заходняю часткай са спадчынным землекарыстаннем. І трэці фактар: пры спадчынным землекарыстанні сялянскія парцэлы драбніліся і драбніліся. Як зняць супярэчнасці? Як задаволіць усіх сялян! «Добрэ было бы, каб уся віоска чы там часць яе, калі надта вялікая не дзелила зямлі, але каб вела гаспадарку гуртом», — чытаем мы ў пракламацыі «Першы мужыцкі зъезд». БСГ не настойвае, але пэўным чынам згаджаецца з эсэраўскімі пастулатамі «сацыялізацыі» зямлі і «кааперацыі». Згаджаецца яна і з падзелам зямлі па колькасці душаў у сям'і, і з перадзеламі праз кожныя дванаццаць гадоў, але пры той умове, што ў такім разе «кожны ведзе гаспадарку асобно». У другой пракламацыі («Да усіх работнікоў і работніц дваровых...») мы чытаем нешта іншае: «По справедливости, то земля — ничья, ни кто яе сам не зрабіў, и дзеля таго яна павінна належаць да усяго народа, да усей націі...» Тут ужо думка пра нацыяналізацыю.

Гісторыкі ў 20-я гады дакаралі БСГ за недасканаласць яе праграмы. І рабілі гэта дзеля таго, каб давесці, што толькі бальшавіцкая партыя выпрацавала правільную аграрную праграму. Але гэта не так. У бальшавіцкай партыі ішла палеміка паміж прыхільнікамі муніцыпалізацыі зямлі і нацыяналізацыі. Дэкрэт жа аб зямлі, прыняты на II Усерасійскім з'ездзе рабочых і салдацкіх дэпутатаў, бальшавікі запазычылі ў сацыялістаў-рэвалюцыянераў.

Гісторыя паказала, што ні прыватная ўласнасць, ні муніцыпалізацыя, ні нацыяналізацыя зямлі не ўратуюць селяніна ад гвалту і здзеку, калі не будуць створаны адпаведныя інстытуты сацыяльнай аховы землеўрабара,

калі ў грамадстве не ўсталюецца дэмакратыя. Гісторыя паказала, што толькі ўласнікі могуць кааперавацца (супрацоўнічаць) на роўных правах з іншымі ўласнікамі. Прыклад такое кааперацыі — Данія, Швецыя, Аўстрыя, Фінляндыя, Нідэрланды... Але для цывілізаванае кааперацыі патрэбна цывілізаванае грамадства.

Гісторыкі 20-х гадоў дакаралі БСГ за яе контррэвалюцыйнасць у 1917 годзе і пазней. Яны пісалі пра яе «дробна-буржуазную дэмакратычную сутнасць». Гісторыкам не падабалася дэмакратычнасць БСГ. Так, большасць партыі не падзяляла тэзіса пра дыктатуру пралетарыяту. Разам з іншымі марксісцкімі партыямі Беларуская сацыял-дэмакратычная партыя, што вылучылася з БСГ, у 1918 годзе адкінула адно з асноўных палажэнняў у тэорыі К. Маркса. У той час як бальшавікі стваралі пралетарскую дзяржаву, пралетарскія законы, беларускія сацыялісты — стваральнікі БНР — выказваліся за ўсеагульнае, роўнае і прамое выбарчае права, супраць цензуры, за свабоду сумлення і г. д. Як і ў 1905 годзе, яны былі за парламент, за дэмакратыю (гл. пракламацыю «Што такое констытуцыя»).

І яшчэ адно. БСГ настойліва бараніла нацыянальныя правы нашага народа. Яе дзеячы распачалі беларускі друк і школьніцтва, былі ініцыятарамі склікання Усебеларускага з'езду, абвешчання Беларускай Народнай Рэспублікі. З шэрагаў БСГ выйшлі і дзеячы БССР — З. Жылуновіч, А. Чарвякоў, Я. Дыла... Як і ў 1905 годзе, яны былі перакананыя, што «кажны народ павінен мець свой сэйм», што «выборныя ад усёй зямлі Беларускай... будуць раіць, на якія народныя патрэбы маюць ісьці грошы, што плаціць народ, якія назначаць падаткі, каб не абдзіраць бедных людзей, якія устанаўляць законы, каб былі справядлівыя».

Сацыяльная справядлівасць, дэмакратыя, роўнасць, свабода, прыярытэт закона...

Па-ранейшаму яны застаюцца ідэаламі.

Па-ранейшаму мы пра іх марым.

Анатоль СІДАРЭВІЧ

*Працавіта бедната ўсіх краёў, злучайся!*

## ЦАРАВО ЖНІВО

[Па выпадку расстрэлу 9 (22) студзеня рабочых у Пецярбургу.]

Чулі мусі, таварышы, пакрысе, што дзелася у Петербурху, чулі што лілася кроў. А за што, ці хоця ведаеце.

Цяжка працаваць беднаму народу, усюды здзірства і гнібенне. Ня ляпей было і у Петербурху: пра-

цавалі цяжка, а зараблялі мала, не толькі, што плацілі мала, дый здэкаваліся яшчэ дый круцілі. Ужо з два гады думалі работнікі, як бы сваю долю паправіць, али нияк згаварыцца ўсі разам не маглі. Гэты рок яшчэ горш было, бо праклята вайна ці мала рук ад сахи, ад касы наканец свету забрала і хвабрычным і да хаты пасылаць і на сябе зарабляць трэба была. А і работы на каторых хваб-

Тэксты дакументаў публікуюцца паводле выдання Інстытута Беларускае Культуры «Соцыялістычны рух на Беларусі ў проклямацыях 1905 году» (Менск, 1927).



рыках менш стала, а на каторых і заўсёмі не стала. Кудыш дзецца работніком і толькі цэну за работу псуюць адзін аднаму.

мала яно даць няпраўду, ды так, каб работнікі за праўду яе трымалі. Парабіла яно — «саюзы» — кватэры, гдзе маглі збірацца работ-



Сяргей Цімохаў. Іван Луцкевіч. Палатно, алей. 1981. З прыватнага збору С. Сокалава-Воюша.

Пачулі ўсе, што кепска, а скуль кепска, добра ведаем. По ўсе з гнібения таго, з цара дый палицы, што народу навет о бедзе сваёй пагаварыць дый паталкаваць не дае.

Увидела правительства, што самы работнікі праўду пазнаюць, задү-

нікі, гаварыць, а пасадзіла туды сваіх людзей, каб народ у руках трымалі, да цара гарнулі. Як багата такіх людзей, што народу вочы туманяць — жандароў, настаўнікоў, прыставоў, али тут знайшоўся чалавек — сам з беднаты

выйшоў, беду народу добра разумеў і стараўся заўсёды падаць раду. Гэта быў бацюшка Рыгор Гапон.

Яго правіцельства над «саюзамі» паставіла, а ён работніком, а не правіцельству служыў.

Вучыў ён работнікоў, як у дружных краях працавіты народ жыўе, як сабе раду дае, дый падмовіў народ на новым року сёлета кинуць працу дый пайсці да цара прасіць, каб ён заступіўся за іх проці ўселяжых крыўдзіцеляў. Да і падмаўляць ня трэба было, ўсі добра ведалі гнібенне правіцельства, бо з нікого яно толькі падаткоў не дзярэ, як з бедных, нікому так мала не дае, як бедным працавітым, ўсі самы рады шукалі. Ведалі яны, што правіцельства піяўка, а такі спадзеваліся, што цар мо што кольвек паможе.

Дзевятаго дня студзенья месяца пашлі пад цароў палац і як папрыбіраліся, як на свята, бацюшку Гапона на перэд пусьцілі, шапкі паздымаўшы пад палац падходзяць. Цар добра ведаў, чаго работнікі да яго ідуць і гэта ведаў, што прысягали яны яму ніякай крыўды

не зрабіць, а такі выпусціў на народ войска, жандароў, казакоў, народ разганяць. Сталі страляць, коньмі таптаць, шаблямі сеч і забілі і накалечылі больш як дзве тысячы народу.

Тут толькі пазналі работнікі, што ад цара нічога добрага не спадзяваецца, што цар-бацька толькі для крыўдзіцеляў нашых, для паліцы, хвабрыкантаў, паноў, а для нас,— беднаты працавітай ён найбольшы крыўдзіцель, бо ён войскам дый паліцэі сваёй за багатых бярэцца, а з бедных людзей толькі падаткі здзірае.

Ведае ён добра, што голодному народу, толькі хлеб у голове, а будзе народ сытшы, тогды і думаць здалее і дадумаецца, што пачатак бяды з яго — з цара.

Пакуль народ голодны дый дурны, патуль і цару жыцьцё.

Гэта і пецербурскіе работнікі зцямілі дый зараз па стрэлах крычалі, і мы за імі гукнем:

Далоў цара! Далоў царава правіцельства!

Беларуска соцыялістычна грамада.  
У студзенья месяцу 1905 року.

## ШТО ТАКОЕ КОНСТЫТУЦЫЯ

Ужо даўно усякій мужык жаліцца, што кепска жыць на свеці бедным людзям: усякій дзярэ, усякій бярэ, усякій крыўдзіць. Не знайдзеш нигдзе ні суда, ні справядлівосці. Падаткі за землю ды усякіе акцызы зоусім нас заели, а тут іще пачалася гэта праклята война — і хоть памірай. Сколькі работнікоў павыбіралі з віосок, сколькі кармільцоў павысылалі на убой, сколькі новых падаткаў панакладалі, а гэтаж іще толькі пачаток: цар і яго чыноўнікі кажуць, што людзей многа — «людзі растуць, а земля не расце», кажэ цар. Бо і

чагож ім шкадаваць — сваіх галоў яны пад кулі не падстаўляюць. От і цяпер кажуць, што хутко возьмуць апалчэнне, бо надто многа нашых солдат выбілі японцы. Скажыце, людзе, за што мы ваюем? За што мы сваі галовы нясем? Нашто нам патрэбна гэта Манчжурія, і якая была бы нам карысць, каб мы ж сваю кроў заваевалі? Зямлі у нас колькі хочэш, толькі не у бедных людзей, а і у нас на Белой Русі цэлыя сотні тысяч дзесяцін належаць да казны, катора гэту землю раздае усякім царэнятам і крыўдзіцелям беднага народу.

Так само было бы з гэтою Манчу-жырією, каб мы яе заваевали. Манч-журія патрэбна не нам, а толькі правіцельству і багачам, якія хочуць сосаць кроу з таго працуючага народу, што жыве на той зямлі. Не мы хацелі гэтой вайны: цар і царенята і ўсё правіцельства хоцелі пожывіцца, та і пажывіліся. Гэта вайна каштуе ўжо дзве тысячы мільёну рублію, і гэтыя грошы выциснулі з народу; а чыж вы думаеце, што ўсе тыя грошы на праўдзе пашлі на вайну? Ой не! Палавіна паразходзілася па кішенях царскіх сваякоў чыноўнікоў; так чамуж ім не ваеваць, для іх гэтая вайна-жніво! Ну і скажыце людзям, чамуж гэта так? Чаму мы на ўсё гэта пазваляем, чаму мы так цяжка працуем, знімаем з сябе апошнюю кашулю, пасылаем на смерць сваіх сыноў і братоў, чаму пазваляем, каб нас абкрадвалі ды ішэ здэкаваліся над намі? — А мусіць таму, што мы народ ціомны і дурны: каб мы былі разумнейшыя, то мы бы ведалі, што за намі сіла. Пасчитайце, колькі нас, а колькі царскіх чыноўнікоў, гэтых у царевым войску нашы сыны і браты, каб яны і мы былі разумнейшыя чыж яны пашлі бы проці нас? Гэта разумеюць добра цар і яго чыноўнікі і стараюцца ўсёмі сіламі каб мы былі сляпыя, бо ведаюць яны добра, што канец іх панаванню, як толькі мы пазнаем праўду. Тож усюды учаць паны, жандары, паліцыя казенныя настаўнікі, што цар усё роўна што Бог, што ён дае мужыкам усякія добрадзействы.

За граніццю лепей жывецца мужыкам; тамтэйшы мужык і багатшы і разумнейшы і ніхто не мае права яго крыўдзіць і знайдзе ён сабе суд і праведлівосць, а неколі і у іх такжэ было як у нас, аж пакуль народ не пазнаў, што так жыць не можна і патрэбаваў каб іхні цар даў ім больша праў і свабоды.

1. Перш на перш зразумелі, што для таго, каб паправіць сваю долю

трэба быць разумнейшым, ведаць адчаго залежыць беда і як яе паправіць — для гэтаго трэба свабоды слова, каб усякі чалавек меў право свабодна гаварыць: хто яго і як крыўдзіць, каб меў право абратіць свае бяды і патрэбы ніхто за гэта не меў бы права яго крыўдзіць і судзіць.

2. Далей зразумелі, што патрэбна свабода друку газет і кніжак без цензуры правіцельства, каб можна было аб ўсім свабодна пісаць; пакуль німа гэтай свабоды трудна людзям згаварыцца, але ніхай толькі будзе свабода друку, так зараз усе праўдзівыя прыяцелі народа пачнуць пісаць аб том, што трэба беднаму чалавеку, тады газеты і кніжкі пойдучы ўсе канцы зямлі нашэй, прачытаець народ, пабачыць што праўду пішучы, наўчыцца тагды народ шукаць сабе помачы і пазнае як яму спраўляцца з сваімі крыўдзіцелямі, можна будзе смела пісаць хто каго гдзе скрыўдзіў і як другія людзі дабіліся праўды. А як іосць свабода друку, то ўжо ня можа ніхто забараніць пісаць і чытаць усяго гэтаго.

3. Далей дабіліся людзі свабоды змовы, брацтва, сходаў, што значыць каб можна было не баяцца ні ураднікоў, ні земскіх, ні жандармоў, а можна было змаўляцца і сбірацца людзям на сходы таварыства як цяпер у воласці, не толькі ў адной віосцы, але і ў павеце і ў губерніі, а на гэтых сходах талкаваць аб сваіх бедах і крыўдах, каб памоч ім, бо як кожны з нас па сабе будзе крычаць, што яго крыўдзяць, то з гэтаго нічога не будзе, але як мы ўсёй губерніей, або і некалькімі губерніямі, сталкуемся ды заявим разам аб сваіх бедах і патрэбам каб нам зрабілі тае, што мы хочэм, то нам павінны зрабіць, што мы хочэм, бо тогды за намі сіла. Як іосць свабода слова, друку, сходаў і таварыства, то трудна людзям згаварыцца; кожная віоска нават самая забітая і дур-





Антон Луцкевіч. 30-я гг.

ная, што цяпер і света божаго не видзіць, можэ тоды свабодне палучаць газеты і кніжкі, сходзіцца на сходы, закладаць таварыства, і тады адна віоска згаварыцца з другой тая з трэцей і так весь павет, тады адзін павет з другим і вот ужо мы сіла.

4. Дадумаліся людзі за границю да таго, што каб паправіць сваю долю трэба мець свабодныя учылішча і школы, каб кожная віоска мела право наймаць сабе такога учыцеля, якога сама хочэ і учыцца праудзівой науки і каб учылі дзяцей для лепшага вырозумення науки і на іх бацькоў мові і каб не учылі баламутняго богаслоўя, як цяпер учаць папы і настаўнікі па віосках бо гэта страта часу і карысці на грош нима, а як будзе свабода обучения, то ніхто не мае

права умешывацца в обучение, каго мы захочэм таго і выберем сабе за учыцеля і нікаму да гэтага дзела нима; дабіліся там ішчэ людзі обучення огульнаго, канечнаго для усіх; тагож трэба і нам.

5. Далей за границу, як наприклад у Японіі дабіліся людзі свабоды веры і народнасці, там усякі веруе, як сам хочэ, і ужывае усюды своею прырождоной мовы; за веру і народносьць нікого не маюць права праследоваць і судзіць.

6. Дабіліся і адказнасці чыноўнікоу перад судом народа, ня толькі такой дрэбязы як уряднікі; прыставы, земскіе і жондары, але і важнейшых чыноўнікоу, як міністры і санаторы; у нас бедный человек мусіць маучаць, хацябы яго крыўдзілі неведома як: ішчэ на урадніка і пристава, калі знайдзецца добры чалавек, можна знайсці управу, а як на міністра чы губернатара, то ўжо суду нима, ніхто апырч цара не мае права іх судзіць, а цар з німі за адно, будзь яны хоч паследніе злодзеі і разбойнікі нічога тут не падзелаеш, але як іосьць у народа право трэбоваць адвету у усіх чыноўнікоу і міністроу, тады самы малый і бедный человек, мае право падаваць у суд на всякага і знойдзе справядлівосць.

7. Дабіліся тагож безпеченства асобистое усякага человека, каб ніхто не меу права без суду арештаваці і крыўдзіці, нетак як цяпер у нас абы за што зараз без ніякага суду содзяць да цюрмы.

8. Каб суд і судзіі былі выборныя од народу, а не назначалась ад казны, як цяпер у нас.

9. Але гэтаго ішчэ мало, зразу мели людзі, што пакуль законы будзе писаць і выдаваць цар яго чыноўнікі і міністры да тых пор ня будзе справядлівосці, і такі дабіліся, што законы пишутца самим народом; весь народ ад сябе выбірае самых разумных людзей, такіх каторым можна верыць што

яны не продадуць сваіх людзей, і пасылаюць гэтых выбарных у столицу на сход; там яны сабраўшыся пишуць законы, каторыя повинны споўняць і цар, і міністры, і ўсе чыноўнікі. Сам цар і міністры прысягаюць споўняць гэтыя законы і не парушаць іх, а выборныя доглядаюць, чы цар, і міністры акуратне іх спаўняюць. Як яны або хто-коль век не споўняюць гэтых законаў, то яны значыць изменнікі і іх аддаюць пад суд.

Так братцы за границю ўжо даўно дадумаліся, што без усяго гэтаго няма жыцця беднаму чалавеку. Там сам народ на сходзе праз сваіх выбарных людзей назначае, куды павінны ісці тыя грошы, што казна палучае з падаткоў, налогу і акцызоў, а хоць народ і плаціць падаткі, як і ў нас, але зато выборныя раскладаюць гэтыя падаткі ўсё роўна по іх заможнасці і багаццю; яны пастаўляюць з кім ваеваць, а з кім не, і даюць грошы на вайну і на жалованне цару, міністрам і чыноўнікам; з гэтых же падаткоў ідуць грошы і на школы такія, якія патрэбна для народа, на палепшэнне гаспадарам іх гаспадаркі, на паправу мастоў і дарог, на сельскія больницы, на народныя цэатры. Гэты новы парадак і законы, якіх дабіўся бедны народ за границю, называюцца канстытуцый; так братцы і нам трэба дабіцца гэтакой канстытуцыі, калі не хочэм згинуць каб мы мелі сваіх выбарных, што пісалі бы законы і назначалі бы, што зрабіць з грошмі, каторыя паддзірала цяпер казна з мужыкоў? Мы бы сказалі царю: ваюй сабе, колькі хочэш, а грошэй мы табе не дамо; і штож бы іон зрабіў? Ужэ рабочыя ў гарадах і мужыкі на вёсках, там гдзе народ не такі сляпы, як у нас, зразумелі, што без канстытуцыі больш не жыццё, а смерць. Пецербургскія работнікі, тыя што ішчэ верылі ў цара, пашлі да яго прасіць, каб іон выслушаў народ, каб іон даў гэтую канстытуцыю; пісалі цару,

што чыноўнікі яго ашуківаюць, што яны абдзіраюць народ; сталі яны, дурні, перэд царскім дворцом на калені, пазнімалі шапкі як малицца; а іон на гэта прыказаў стрэляць у свой народ і забіў больш як дзве тысячы людзей. Тады і тыя дурныя работнікі пазналі, што цар такі самы жыводзер і грабіцель, як і яго чыноўнікі; зразумела, што ніякіх ласк і змылованых чэкаў ад яго не можна і парэшылі ўзяць сабе права сілою. Пачаліся бунты ў Пецербургу, у Маскве, Варшаве, Кіеве, у Рызе і на Кавказе, словам усюды народ сказаў, што больш не хоча гэтак жыць, як жыў і патрэбаваў канстытуцыі. У Маскве навет забілі дзядзьку цара, великага князя Сергея, каторы многу народу пазабываў і пагубіў у Пецербургу і Маскве. Яго навет жанка не шкодвала і сказала, што выбачае таму, хто яго забіў. Цар спужаўся, бо чуе, што і яму такі канец будзе і захацеў ашукаць народ: даў цяпер указ, што іон будзе прыzyваць выбарных ад народа, каб разам з німі пісаць законы, пакуль народ не ўспакоіцца, а пасля іх вон пагоніць. Так нехай же цар ведае, што іон будзе прыzyваць нашых выбарных не з ласкі, а што гэта наше права, бо мы ўжо людзі свабодныя. Мы павінны добрэ памятаць, што і выборныя нашы не многа памогуць, пакуль у нас не будзе свабоды слова друку, змовы, таварыства, сходу, школ, веры і народнасці, пакуль сам цар, міністры і чыноўнікі так само, як і ўсе людзі, не будуць адветствены перэд судом народа і пакуль законы не будуць пісацца нашымі выбарнымі і сам цар не будзе паслушны гэтым законам.

А для таго трэба склікаць канстытуцыйны сход з прадставіцелей народа, выбраных огульным, роўным для ўсіх і тайным, т. е. дэбатовым голасаваннем. На сходзе тым пастаюцца новыя законы, каторыя называюцца канстытуцый.

Так братцы трэба гэта усим ведаць, разсталкуйце ж гэта усим вашим суседам и знакомым. Без гэтаго для вас ня будзе лепшой доли, будзеце заусюды у здзеку и паневерцы, трэба вам исці разом з вашими братами-рабочыми и прыяцелями, которые добра хочуць усяму беднаму народу. Талкуйце и сынам вашим, што идуць да войска, што им вялики грэх стрэляць у сваих братоу, которые дабываюцца прав свабоды для усих нас, кроу у их гэтож кроу наших братоу, што сваго жыцця не жалеюць для нашего добра.

Проч з усіми крыудзицелями народа!

Не чакайце! Ганице проч страж-

никоу сельских, урядникоу, прыста-  
воу, земских!!!

Проч царскую палицию! а як з добрай воли не покинуць службы — забивайце их на смерць!!!

Трэбуем освабадзиць усих арыштованных за веру, за народну справу и свабоду, и прекрациць палитичныя справы!!!

Не плацим падаткоу усе разом!!!

Проч вайну!!! Проч царево правительство!!!

Хай живець констытуцыйны сход выборных народа!!!

Хай живуць новыя законы и новы парадок — констытуція!!!

Белоруска Соцыялістычна Громада.

(Сакавік 1905 г.)

## ДА САЛДАТАЎ!

Браты-салдаты! Агульныя забастоўкі, народныя дэманстрацыі, разлітая кроў на вуліцах гарадох нагналі страху на правіцельства, задрыжаў дэспатызм, пахыстнуўся высокі трон, цар адною рукою піше здрадлівыя указы аб свабодзі слова, аб свабодзі сходаў, а другою прыказвае салдатам стаяць з штыкамі перад дзвермі митыngoў, прыказвае казакам з нагайкамі пільноваць забраўшыся<sup>1</sup> народ. Кожны момэнт<sup>2</sup> можна чакаць, што з вашай братней салдацкай рукі будзе пущена куля ў народ па прыказу царскіх чыноўнікоў, што изноў пальеца невінная гарачая кроў, як лілася 16-га акцябра на вуліцах Вільны.

<sup>1</sup> Так у аўтэнтыку.

<sup>2</sup> Так у аўтэнтыку.

Але браты, народ ня верыць у царскія указы, бо гэта не першае и не астатнее ашуканства.

Народ не апусьціць рук, пакуль не дабьецца праўдзивай свабоды.

Браты-салдаты! висяць венкі развеваюцца стужкі, крычаць надпісы на свежых магілах аб невінне пралитой царскім правіцельствам крыві.

Браты-салдаты! глядзіце, каб ужо больш не падымалася ваша рука на народ!

Хай живець згода арміі з народам!

Далоў нову царску Думу!

Хай живець народны сход Літвы и Беларусі ў Вільні!

Другі Краевы Комітет  
Беларускае Сацыялістычнае  
Грамады.

(19 кастрычніка 1905 г.)



## «АПАВЯДАННЕ БЕЗ НАЗВЫ»

Што застаецца з чалавекам, прыму-  
сова адлучаным ад радзімы ці ізаля-  
ваным глухою сцяной турмы? Па-  
мяць... Гэты вялікі скарб нельга ні ада-  
браць, ні знішчыць — ён надае чала-  
веку веру і надзею ў жыцці, падтрым-  
лівае, не дае сканаць. Думкі, думкі...  
Нібы тыя зорачкі вітаюць, мігцяць і  
просяцца на паперу... І былі часы —  
папера была ў турмах і ссыльцы... Так,  
у Мінскай турме ў 1911 г. пачыналася  
славутая «Новая зямля» Якуба Кола-  
са, так, у 1928 г. з Віленскай Лукіш-  
скай вязніцы выйшлі ўспаміны Антона  
Луцкевіча «За дваццаць пяць гадоў»...  
Вялікі спіс гэты хочацца падоўжыць  
і цяпер у поўны голас сказаць пра  
незаслужана забыты твор беларускай  
літаратуры — «Апавяданне без назвы»  
Язэпа Лёсіка.

1911 г. За ўдзел у рэвалюцыі, уцё-  
кі з-пад варты і перахоўванне — вы-  
рак суровы: бестэрміновая высылка ў  
Сібір, таежная Прыбайкалле...

Вось такія поўныя адно радкі ней-  
забаве дашле ён на радзіму ў рэдак-  
цыю «Нашай Нівы»:

«Каля гораду Кірэнска прытулілася  
амаль ня сотня палітычных ссыльных.  
Шукаючы работы, зышліся яны сюды з  
усіх куткоў кірэнскага павету, дый  
паспыняліся ў ваколіцах, у вёсках, бо  
ў горадзі жыць забараняецца... хто ве-  
даў якое майстарства, пашанцавала  
знайсці заробтак, але гэткіх надта  
мала, рэшта, паабіваўшы парогі, стрэ-  
лася твар з тварам з магутным гола-  
дам... Есць многа гэткіх, што німаюць  
у ва што ані абуцця, ані апрануцця.  
На дварэ сыбірская сьцюжа, а тут ня  
дзіва спаткаць на вуліцы «палітыка»  
у адным кулёчку. Тутэйшы народ ніко-  
лі не бачыў гэткаго здарэння і вель-  
мі дзівуецца, што «які трывалы расей-

скі чалавек»... І гібеюць людзі бязкон-  
ца, гінуць як мухі у восень. Той за-  
няджуае ад холаду і голаду ды памрэ,  
а той ня вытрывае ды сам сябе звядзе  
са сьвету. З таго ліку таварышоў з які-  
мі я прыйшоў, гэткім парадкам стра-  
цілося ужо 9 чалавек. Ды каб вы ве-  
далі, мае землякі, якіе гэта ўсё людзі  
маладыя, пісьменныя, надта патрэбныя  
нашай гаротнай старонцы... Ніхто ня  
ведае, што здарыцца заўтра, ніхто не  
бярэцца сказаць, ці хопіць магчымась-  
ці прагнаць заўтрашні дзянёк. Боязна  
зірнуць у вочы заўтраму, бо яно, як  
ваўкалак, стаіць, выскаліўшы зубы...

Да гэтаго ешчэ прылучаецца нуда па  
роднай старане. Сэрцэ заходзіцца ад  
жалю, што можэ ніколі не пачуць тых  
мілых песень, якіе сам сьпеваў з мален-  
ства. Таварыш мой усхопіцца ў ночы,  
ды пачне заганыць гусей: «гыля, гы-  
ля!» Потым прачнецца, зьвернецца да  
мяне, ды запытае: «Ці німа ў нас лу-  
стачкі хлеба? Ну, хоць малюсенькае  
скібачкі?...» — «Німа, братка! Сам ве-  
даеш: учора з'елі»... Ды ужо ня сьпіць  
усенькую ноч, усё варочаецца, уздыхае  
і думае...»

І Аляксандр Уласаў, рэдактар «На-  
шай Нівы», не пакінуў гэты крык ду-  
шы без увагі. Газета не толькі надрука-  
вала яго, але і чым магла дапамагла  
сваім братам-беларусам. Магчыма,  
якраз А. Уласаў, адчуўшы пэўныя лі-  
таратурныя здольнасці аўтара ліста,  
параіў яму пісаць надалей, абяцаўшы  
высылаць ганарар і газету.

І вось на старонках «Нашай Нівы»  
мы бачым яго першыя літаратурныя  
спробы. «Геркулес і селянін» — прыго-  
жая і павучальная казка, як адна з  
лепшых уваходзіць у зборнічак «На-  
шай Нівы» і Беларускі каляндар за  
1916 г. Апавяданне «Не ўсе-ж разам,

## 45



Язэп Лёсік. Бадайбо, 1914 г. Копія з арыгінала, што захоўвае А. Лёсік. Друкуецца ўпершыню.



ягомосьці!», сюжэт якога пабудаваны на ўспамінах і шчыльна крыжуюцца з «Апавяданнем без назвы» (крыху пазней выходзіць нават асобнай кніжачкай). «1906—1912» — калектыўны допіс у рэдакцыю з нагоды 6-й гадавіны выдання «Нашай Нівы» ад ссыльных беларусаў напісаны рукой Лёсі-

ка з праўкамі сяброў-беларусаў — Янкі Усціновіча і трох Алесяў: Прушынскага (Алесь Гарун), Капусціна і Толлінскага.

Па невядомых прычынах 1913 г. застаўся без публікацыяў. Гэта, напэўна, было звязана са зменай месца жыцця, пошукамі працы. Але ўжо ў 1914 г.



Я. Лёсік зноў плённа працуе — і мы знаходзім яго новыя публікацыі. Вершык у лацінцы «Winszawańnie z saldatau» палемічны артыкул-водгук «Ці запраўды мы ніколі не будзем мець свайго Міцкевіча, Пушкіна, Сенкевіча, Толстого?», прыгожае апавяданне «Першынка», цесна злучанае па сюжэту і форме з «Апавяданнем...».

Матэрыяльнае становішча Я. Лёсіка ўжо было значна лепшае. Дзякуючы прыгожаму, роўнаму почырку, яму пашчасціла знайсці месца памочніка пісара ў канторы залатых прыйскаў г. Бадайбо. Там жа вартаўнічым служыць і А. Гарун. Як памяць аб неразлучным сяброўстве дайшоў да нас невялічкі, памерам з паштоўку, здымачак. Ён захоўваўся ў сям'і Язэпа Лёсіка, прайшоў цяжар усіх пакут, але нядаўна раптам бяследна знік. Дзякуючы нябожчыку Юльяну Пшыркову, мы маем хоць гэтую, не вельмі якасную яго копію. А вось другі здымак з архіву Алесі Лёсік, зроблены 20 мая 1915 г.\* Цяжка ўявіць сабе,

што гэты эlegantны чалавек — палітычны ссыльны...

## II

У такі час Язэп Лёсік пачынае працаваць над «Апавяданнем...». Першыя раздзелы, што потым пабачылі свет, датаваныя з 19 лютага па красавік 1914 г. Астатнія пазначаны — 25 чэрвеня 1914 г.

Рыхтавалася яно для «Нашай Нівы», і толькі закрыццё газеты ў сувязі з нямецкай акупацыяй Вільні адсунула выданне на некалькі гадоў. Магчымасць такая з'явілася пасля лютаўскай рэвалюцыі 1917 г. Я. Лёсік вяртаецца ў Мінск і займае пасаду рэдактара газеты «Вольная Беларусь». На працягу 2 гадоў пабачылі свет раздзелы «Яўхім-Плашка» (ён увайшоў таксама ў зборнічак «Вольнае Беларусі»); «Гаронім-ляснік»; «Наша гаспода», «Каля карчмы», «Дома»; «Падарож да навукі»; «Панскія дзяўчаты, або Юзікава натура».

У 1918 г. газета спыніла дзейнасць,

\* Тут і далей па 1917 г. стары стыль.

## ГОДЗЕІ.

Гдзе брахні ўжо, падкупленыя аводаў!  
Гдзе тупыя і прыдуркі чыныя, святых!  
Сцяжку свабоднаму духу народа,  
Сцяжку да сонца і зор валаты!

3 год у год мы жылі, як жывелі,  
3 год да году чыкалі сьвятла—  
Што ж нажылі мы, як глянцую навука,  
Што нам апека тут была дала?

Тые у датоны да блескам часовым  
Брыццяў аверталі у дывольныя пагубы,  
Тые, тартуны імен Хрыстовым,  
Цемру і здаруду снавалілі увакруг.

Гдзе заклінаў ці ўсходняй культуры!  
Для беларуса цыні ім алья.  
Усе вы, ановое, аднолькавыя натуры:  
3 сэрца чужога кроў сонца-б да дна.

Вашу карысьць нам і вашы заслугі  
Добра ўжо сямімі тыміна народ!  
Добрыя вядомы і пугны і пугі,  
Несцёжы якім ваш заход і ўсход.

Мы не ачнем свае пашчымі,  
3 чужэжні папер-д на подзеім павод!  
Смелы здаруды нам старыя башчымі,  
Новым аччым абдуць павод.

Гдзе нам сёму прыблуду вылічыць  
Давольні багачым рэдакцыя аччым,  
І ці аччым даву ўжо нис карчым—  
Ішчы аччым, што аччым зрасскай.

Досці ішчы на чужым паводу мы  
Досці вельмі бяз веры ў сабе.  
Мы ўж... на тым... ішчы думі  
Вырасцілі з вельмі, аччым з барыцьбе.

Станем і змаганьню мы з педзьмаю—крыдаў!  
Дружыю, аднавіны, няжыю а пачу;  
Рухне старое, хоць крыкне з вяду:  
Насное, вольнае створым жыцьцё.

Гдзе нам есць абедкі і косцы.  
Злыбдзе устай і-жыны дрыць!  
Пашадары мы ў сабе, а ня гоцы;  
Час к панявільню нам сьлед церабцы!

Тое, што ўзята маюю дачэсна,  
Вечна ня будзе дурныць, як прыгон;  
Наша вырнуцца к нам мусіць канечна,  
Гэты ўжо быту народнаму закон!

Гібо не пмырка, душыўшы ад веку,  
Сонца і зоры к сабе сьвет зывуць...  
Сцяжку свабоднай душы чалавека!  
К-вольным днём вольнае людзі ідуць!

Яна Нувава.

## Апавяданьне бяз назвы.

Гаронім у дарозе\*).

У такіх выпадках Юзік ня любіў астанавіцца дома. Яму рабілася нідобра, маркотна і вельмі шмат.

Некі смутак агартваў яго і трымаў у здуменьні яго дзіўную душу.

Не хачелася астанавіцца дома, каб не апытаў хто, чаго ён маркотны.

А хіба мог ён расказаць, што робіцца на душы? І хіба гаворка тут памочка? Гэта пра...

\* «Апавяданьне бяз назвы» друкавалася ў «Вольнай Беларусі» за 1917 г. і 1918 г. Як вядома, рэдакцыя «Вольнай Беларусі» была разграмлена акупацыйнымі дэтакі, у сьнежні, і гэтае апавяданьне не магло выдрукавацца да канца. Мы друкуем першы канец гэтага апавяданьня.

ходзіць само сабою, як праходзіць усё ішчыць небо, і як расходзіцца тры. Трыба толькі сьвясці з ха самоце.

І Юзік ішоў на агарты, на ў чыстне поле, дае хадзіць, як мяжаць, сьдухаў сьнегу атушак да галоўкай, каб разгатаць аччым ког.

«Матка-ж мая да старанасці павасочна тачы! Не дыйкай тачы, каб ён агарты ды ня сті нела ў вунішту несёвы, якую ён аччым даўчаты ў пост на вычора такі жаль рамабіраў душу яго, павод, калісьці ня твары, і Юзік аччым ды ішчыць. А таччым, браў у на дарозе даскаблэк ды хва бою, аччымчым галоўку ў кветка, тое, як аччымне расквінаў і квет скорці, калісьці ня аччым, ён, чужы калісьці, «Ата, ног раскві, а ня ён нас на сьвясці ніколі!»

Шкода было расквінак і ня неспадзявана згинулі з сьвету, і не пераставаў. На аччым сабе і сьвету ён вышчыла павод даччым таптух іх вычым.

Так аччымся Юзік за таччым сці, ці, што не давалі яму супаска!

Заходзіць ён тагды і да Гіры калі трапалася гэта над аччым катэгоры вольчых дрэваў а лесу. І тагды ня ганку і пільнаваў, каб ня міма кватэры ды ня правед дроў! Няжурна было старому Гароніму! даччым калі ганку на вуліцы, ад даччым даччым. Сьвітней рабду і ішчыць бегав ад аднаго вяду да памяцьце ў саліскай кішчымчэцэ

з гэтым спыніўся і выхад апошніх частак. Толькі ў 1919 г. «Беларусь» выдала апошні раздзел «Гаронім у дарозе».

Пасля таго «Апавяданне без назвы» нідзе не перавыдавалася: ні ў Беларусі, ні па-за яе межамі. Толькі ў «Выпісах з беларускае літаратуры» і хрэстаматыі І. Дварчаніна змешчаны асобныя раздзелы. Ды яшчэ сам Я. Лёсік выкарыстоўваў урыўкі ў літаратурных зборніках «Наша Крыніца» і сваіх падручніках.

### III

Рэдкае гэта здарэнне ў беларускай літаратуры, выключнае і амаль сенсацыйнае — супадзенне па часе і месцы дзеяння двух значных твораў: паэмы «Новая зямля» Я. Коласа і «Апавядання...» Я. Лёсіка, напісаных да таго ж блізкімі сваякамі, амаль равеснікамі, у форме ўспамінаў з дзяцінства.

Цяпер цяжка сказаць, ці Я. Колас падтурхнуў Я. Лёсіка, свайго роднага дзядзьку па матцы, да такой тэмы, ці Лёсік звярнуўся да яе сам. На жаль, ніводны з іх не пакінуў успамінаў. Вядома толькі, што Колас пачынае працаваць над паэмай раней за Лёсіка, плануючы значны паэтычны твор. Лёсік жа наўрад ці лічыў літаратарства сур'ёзным заняткам для сябе. Сваё прызначэнне ён бачыў у настаўніцтве. Але забарона настаўнічаць у ссылцы, цяжкія матэрыяльныя і бытавыя ўмовы, а таксама духоўныя патрэбы — усё гэта патрабавала нейкага выйсця энергічнай, валявой натуры.

Пачынаючы працу над «Апавяданням...», Я. Лёсік не ставіў перад сабой нейкіх сур'ёзных планаў. Пісаў, як пісалася. І гэта відаць з папярэдніх публікацыяў — «Не ўсе-ж разам, ягомосьці!», «Першынка», што маюць шчыльную лучнасць з «Апавяданням...» і з лёгкасцю маглі б увайсці ў яго; бачна з самога назову твора і яго зместу. Гэтым «Апавяданне без назвы» саступае «Новай зямлі». Але толькі гэтым, бо, шчодра адораны ад прыроды, Язэп Лёсік пакінуў нам спадчыну высокай мастацкай вартасці.

### IV

У «Апавядання...» і «Новай зямлі» шмат агульнага: дзейныя асобы, апісанне адных і тых жа мясцін, рэчаў. Вось цікавыя прыклады. У Коласа ў раздзеле «Дзедаў човен» ёсць такія радкі:

Цяпер дазвольце вы ўжо мне  
Сказаць аб дзедавым чаўне.  
Калі казаць пра човен дзедаў,  
То трэба ўжо, каб кожны ведаў  
Пра дзеда Юрку хоць бы змала.  
Перш-наперш Юрка — цесць

Міхала,

А, стала быць, яго сваяк;  
Затым — дзед Юрка быў рыбак.  
Ды рыбакі не ўсе аднакі —  
Свае ў іх густы і адзнакі.  
Дзед меў да сецей нахіленне,  
А вудзіць — не: не меў цяргнення  
І не любіў наогул вуды  
І гэтай вудавай маруды,  
Бо вуды любяць больш паны  
І, выбачайце, свістуну...

А вось што піша пра «дзеда Юрку», свайго бацьку, Я. Лёсік у раздзеле «Яўхім — Плашка»: «Татулька наш — скарбовы рыбак і кіраўнічы ў рыбацтві, мэрам той сотнік, ці ротман у плытніцтві. Ён любіць свой талянт і талянтую рыбацтвам даўно, як запамятаць. Увесь двор наш, платэ, усе жэрдкі пад стрэхамі абчэпланы розным рыбацкім начэнням. Але не шукайце, бо німашака ў нас трох рыбацкіх рэчаў: тапчана, бродня і вудаў. Гэтым начэнням татулька ганьбуе і ні вельмі шануе таго, хто мае яго.

— Вудаю, кажа ён: ловіць гультай, тапчаном — дурань, а бродням — бабы».

Адчуванне такое, быццам пісаліся гэтыя ўрыўкі адным чалавекам — нагэтулькі яны падобныя! Дарэчы, крыху ніжэй і пра «дзедаў човен» у Я. Лёсіка ёсць звестачка (раздзел «Наша гаспода»): «З гэткаго чоўна зроблен у нас жолаб у стайні. Нябожчык наш дзядзька Матэва праз дзён колькі «хаваўся ў ём ад праваслаўя» і казаў, што пачуваўся там добра й прасторна, як лепей ні трэба».

### V

«Апавяданне без назвы» — гэта ўспаміны, успаміны з маленства, замалёўкі з жыцця роднага сяла Мікалаўшчыны (так любоўна клікаў Я. Лё-



Язэп Лёсік і Алесь Гарун. Бадайбо, 1914 г. Копія з архіва Пшыркова Ю. С.

сік сваю радзіму). За хлопчыкам-шляніцам Юзікам стаіць сам Язэп Лёсік. Ён не хаваецца і не адмяжоўваецца ад свайго маленькага героя, а шчыльна, непадзельна злучаны з ім, падчас узіраецца ў свет маленькімі вачаньятмі. Толькі не адкрывае аўтар нам, чытачам, што Юзік — гэта сам ён, Язэп Лёсік, пяцігадовы малец, што «гаспода» — гэта яго родная хата і падвор'е, дзе ён рос, «матка» і «та-тулька» — бацькі яго, «дзядзька Матэва» — родны дзядзька па бацьку, а Катарына, Пётра і Антось — старэйшыя браты і сястра...

Нарадзіўся Язэп Лёсік у 1883 г. Дакладная дата невядомая, бо метрычныя кнігі Мікалаеўскай царквы, дзе ён быў хрышчоны, не ацалелі ў віхуры 40-х акупацыйных гадоў, а ў пазнейшых дакументах не знойдзена пра гэта звестак. Праўда, паводле М. Га-

рэцкага і з успамінаў брата Антона, нарадзіўся наш маленькі Юзік 6 лістапада. Значыць, дзеянне ў «Апавяданні...» прыпадае на канец 80-х гадоў мінулага стагоддзя. Але гэта — чыста ўмоўна. Мы адчуваем подых 1905 года ў раздзеле «Падарож да навукі», прызнанне ў каханні і тугу па радзіме з далёкай Сібіры, адчуванне сыноўняй адказнасці ў заўчаснай смерці бацькоў з-за непуцёвага сына, які патрапіў у турму і ссылку ў раздзеле «Гаронім-ляснік».

Язэп — Юзік быў самы маленькі ў вялікай сялянскай сям'і і апошнім дзіцём у Юрыя і Крысціны Лёсікаў. Дзякуючы мікалаеўцам Лявону Бірулю і нябожчыку Уладзіміру Міцкевічу вядомыя імёны братоў і сясцёр. Прывядзём іх у парадку старшынства: Ганна, Пётра, Базыль, Міхась, Ігнась, Магдаліна, Антось, Паўлюк, Катарына.



З іх Базыль і Міхась пакінулі радзіму ў пошуках лепшае долі. Базыль апынуўся аж у Сібіры, а Міхась пайшоў на службе, працаваў на чыгунцы непадалёк ад Луганска. Ганна, Петра, Ігнась, Магдаліна жылі ў вёсцы сваімі сем'ямі, сваёй гасподай. Толькі Антося, Катарыну, Паўлюка і Петру (ён жыў разам з бацькам) сустракаем у «Апавяданні...» Розніца ва ўзросце дзяцей была такая, што калі нарадзіўся Язэп, то ў Ганны ўжо былі дзеці.

«Як самыя малодшы ў сям'і, — успамінае Антон Лёсік — Язэп быў пятым маці і бацькі, братоў і сёстраў. Маленства Язэпа, значыцца, прайшло для яго добра, бяз усякіх турбот і асаблівых абавязкаў, бо былі старэйшыя браты, якія выконвалі ўсе гаспадарскія справы; нават не застаўлялі Язэпа пасьціць гусі, што звычайна ўскладалася на малых. Язэп жыў вольна і праводзіў час, як хацеў». І што цікава — гэта знаходзіць прамое адлюстраванне ў «Апавяданні...». А наогул — тут шмат можна пачэрпнуць дзеля раскрыцця ўнутранага свету і характару маленькага Юзіка — Язэпа, будучага пісьменніка, публіцыста, грамадскага дзеяча, навукоўца.

## VI

Калі гаварыць пра мастацкую вартасць «Апавядання...» Я. Лёсіка, то просіцца перш за ўсё такі прыклад: на працягу года была магчымасць даваць чытаць урыўкі з яго так, «на пробу», людзям рознага сацыяльнага паходжання. І ў выніку — не было ніводнага абыякавага. Адзначалася багацце мовы, цікавыя назіранні аўтара і ўменне бытапісання. Мяркую, гэта самы лепшы паказчык. А што датычыцца аўтарытэтнай ацэнкі, то яе будзем чакаць пасля гэтай публікацыі ад нашых прафесіяналаў-крытыкаў. Цяпер жа можна прывесці толькі каштоўныя меркаванні М. Гарэцкага, сучасніка і шырокавядомага пісьменніка-літаратуразнаўцы: «Лёсік дужа талентны апавядальнік і напісаў выдатную ў нашай эпічнай поэзіі рэч «Апавяданьне бяз назвы». Асабліва ўдаецца яму маляваць беларускіх дзетак (Анцік [герой апавядання «Першынка — А. Ж.», Юзік]. Творчасць Лёсіка вельмі нацыянальная, народна-беларуская... Гэтага слаўнага

пісьменніка чакаець «яшчэ слаўнейшая будучына».

Калі прыходзілася бываць у Мікалаеўшчыне, гутарыць з тутэйшымі людзьмі, то прыемна было адзначыць, што асаблівасці мовы Лёсіка, мовы «Апавядання...» жывыя і на сёння (ці выжывуць надалей?). Усе гэтыя жарты і прымаўкі, клёнка і лаянка, пэўныя звароты і вымаўленне некаторых слоў (скажам, кадаўбэ, платэ, братке) і зараз можна пачуць на радзіме Лёсіка.

## VII

Нельга не сказаць яшчэ пра нязвыклы для сённяшняга чытача правапіс «Апавядання...». Калі быць дакладным, то тут мы бачым тры варыянты правапісу. А звязана гэта з тым, што выходзіла яно па частках на працягу 1917—1919 гг.

Так, для раздзелаў «Яўхім-Плашка» і «Гаронім-ляснік» не ўласцівыя канкрэтныя правілы напісання, дзейнічае толькі прынцып «пішы, як чуеш». Розныя адценні вымаўлення аднаго і таго ж слова тут знаходзяць сваё адлюстраванне на пісьме. Багаты дыялекталагічны матэрыял крыецца тут. Раздзелы «Наша гаспода», «Каля карчмы», «Дома», «Падарож да навукі» маюць унармаваную арфаграфію, прапанававаную самім Я. Лёсікам у артыкуле «Наш правапіс». Раздзел «Панскія дзяўчата, або Юзікава натура» афармляўся пад уплывам граматыкі Б. Тарашкевіча. Вось як піша пра гэта рэдактар Я. Лёсік: Пачынаючы з 31 № «Вольная Беларусь» уведзіць правапіс паводлуг граматыкі Б. Тарашкевіча, пакідаючы у сіле §§ 2, 3 і 5 артыкула «Наш правапіс». Заканчэнне «Апавядання...», што было надрукавана «Беларуссю», — далейшае ўдасканаленне правапісу.

Аб'яднаныя цяпер пад адной вокладкай, гэтыя раздзелы сведчаць аб цікавым перыядзе развіцця беларускага правапісу.



У 1921 г. была зроблена спроба падрыхтаваць да друку і выдаць літаратурныя творы Я. Лёсіка. Нават назой быў прыдуман да гэтага зборніка вельмі ўдалы — «Родныя вобразы». На пасяджэнні навукова-літара-

турнай калегіі пры Наркамасвеце БССР 15 сакавіка 1921 г. ідэя выдання была ўхвалена, і аўтару ўжо 22 сакавіка быў нават выплачаны аванс у лік гонарару.

Я. Лёсік сам рыхтаваў кнігу: падбіраў матэрыялы, кампанаваў, плануючы ўключыць і ўжо вядомыя апавяданні, і нідзе яшчэ не друкаваныя. Праца па выданні вялася кааперацыйна-выдавецкім таварыствам «Адраджэнне» і да 1922 г. была амаль скончана. У выпушчанай у гэты час «Практычнай граматыцы беларускае мовы» Язэпа Лёсіка было нават рэкламнае паведамленне пра хуткае з'яўленне

«Родных вобразаў».

Але гэтага не адбылося, Прыгожае пісьменства Я. Лёсіка так і не знайшло свайго чытача. «Родныя вобразы» былі забаронены для выдання з-за «нацыяналістычнага, рэлігійна-дагматычнага» характару. Сумны лёс спаткаў і выдавецтва «Адраджэнне», яно было расфарміравана.

Спаздзяюся, што беларускія выдавецтвы зацікавяцца літаратурнай творчасцю Язэпа Лёсіка, і чытач наш убачыць яе ў адной кнізе.

Алесь ЖЫНКІН

## ЯЎХІМ — ПЛАШКА

Татулька наш — скарбовы рыбак і кіраўнічы ў рыбацтві, мэрам той сотнік ці ротман у плытніцтві. Ён любіць свой талант і талянтую рыбацтвам даўно, як запамятаць. Увесь двор наш, платэ, усе жэрдкі пад стрэхамі абчэпляны розным рыбацкім начэнням. Але не шукайце, бо німашака у нас трох рыбацкіх рэчаў: тапчана, бродня і вудаў. Гэтым начэнням татулька ганьбуе і ні вельмі шануе таго, хтой мае яго.

— Вудаю, кажа ён: ловіце гультай, тапчаном — дурань, а бродням — бабы.

Вось Цыбаты Яўхім, або Плашка, чалавек і ні кепскі, а татулька няўзлюбіў яго за тапчан, як чорт зна за вошта.

Яўхім натта густое сьвежую рыбу, і пад сьвяты дзень хібіць не можа, каб не зьбегаў у тонь ці ў Нёмнішчэ.

Летась, на Ушесьця, заснуў ён у цэркві ды ма быць, сасніў, што сом той ці ментус выслізнуў з торбы, бо нарабіў лямэнту на ўсю царкву:

— А братке-ж вы мае, уцёк!.. Вялізны, як плашка!..

Часам ён сам, здароў, бачыць, што ні час яму ні кошकाцца з рыбай, што ў дому ніўпраўка, збожайка плача, жонка сярдуе, крычыць, вярдае і, здаецца, ніхай-бы яе пярун спаліў з гэтаю рыбай, дык, бачыш, стрымацца ня можа. А вырвецца з дому — з гарматы не спыніш...

Заходзіць сонца. Аздобна і пекна ў паветры, як на Вялікдзень у хаці. Крэўчык як со сну бомкае ў цэркву... Абвязаўшы хусткамі твар ад загару, мятуць каля хатаў дзяўчата. Мыюць ў гасподах, прыбіраюць з надворку. Пасыпаюць жоўтым пясоцкам прызбы, надворныя сцежкі ды весяла гудзяць, жартуюць, смяюцца. А дзеці ў коні гуляюць. Усеўшы на палкі, або пабраўшы, як цуглі, аборкі ў зубы, гасаюць па вуліцах то ўзад, то ўперад, покі ня зморацца, або не пабыюцца...

Варочаюцца с поля, з работы. Рыпаюць дзьверы, скрыгаюць студні, рыпцяць, як рагочуць, варота. Вёска гудзе і шамоча, як вуляй у вечар... Патаміліся людзі — ходзяць паціху, гавораць спавага. Прыветны і рады, што заўтрайка свята і вольна часіна. І кожан ахвотна і рупна прагладжвае конус тыднёвае працы... Яўхім-жа тым часам імчыцца на рыбу.

І мусіць ня рыба цікавіць Яўхіма і ні карысьць ім кіруе, як ні карысцю й жадабай кіруецца той паляўнічы, што страляе качак на рынку, ідучы дамоў с паляваньня. Яму проста прыемна паплюхацца ў тоні, любя пабродзіць па цёплай вадзіцы, пабэрсцаць нагамі лопух з расою ды, спрытна падняўшы тапчан над вадою, борздзінька

глянуць: ёсьць там штокольвек ці гола, як бубян? І кожан вечар, пад свята, Яўхім клянецца і божыцца жонцы, што гэта — апошні ўжо раз і калі на гэты раз нічога ня зловіць, дык ніхай яму рукі адсохнуць, калі дакранецца хоць пальцам да сеткі. А надыдзе нядзелька, ці свята якое, выпадзе вечар харошы — тапчан зноў на плячы і Яўхім зноў чэша на рыбу...

Каб лацвей было бродзіць, ды ямчэй варочаць нагамі ў вадзе, дык ён, заміж портак, ускладзе жаночу спадніцу, а на сябе, дзеля агульнай спрытнасьці, жончын мантам без рукаваў. Рудая ад брыдкай вады спадніца вісіць на ім, як на кіі; мантам падраны: латка на латцы; спад мантаму высмыкае падол паласатай, кшталтам жыдоўскага багамолля, сарочкі. На галаве — аблавухая шапка з вушамі; спераду, на шыі, шэйдаецца каравая торба с пад рыбы, ззаду — дзеля асьцярожнасьці на вадзе, чырвоны кісет с тутуном. Вушы ў шапцы цяпаюцца на хаду, як у надворнай сьвінні на бягу. У гэтым убранны — Яўхім копана тое страшыдла, што бабы ставяць з вясны па агародах на страх усяму варавітаму птаству. Трымаючы аднэй рукой тапчан на плячы, а другой — люльку ў зубах, або апусьціўшы другую звольна матацца ў тахту, ён так шпарка сыцігае і моцна ступае, што здаецца да бойкі ірвецца, або рыхтуецца скокнуць праз плот ці на муру. Вось татулька часам як згледзіць яго, як ён прэцца па вуліцы, мэрам той бусял па лузі, дык аж плюне. Потым адверняцца, страсяне галавою ды скажа:

— Мм-ы! Божа твая воля, колькі таго глупства на сьвеці! Вунь — зноў, абібок, пацыбаў пляхацца ў Нёмні.

## ГАРОНІМ — ЛЯСЬНІК

### I.

Ёсьць і паны, што шануюць пасты,— на ўсіх — грэх людзям нарэкаці. У Энскім замку, напрыклад, дык, мабыць, і ў пятніцу посьцяць, бо што тыдня, ў чацьвер, лавіцца рыба да панскага столу. Татулька наш, як скарбовы рыбак і кіраўнічы ў рыбацтві, пачынае збірацца на рыбу яшчэ с панядзелка. Каб потым ня кошкацца ды ня тачыць, як той кажа, гарачкі па часі, дык ён загадзе ўжо спраўляе начэнне, аглядае усе тоні ды склікае патрэбных людзей. А ў чацьвер, яшчэ шэраю гадзінай, прыходзіць да нас Гаронім — ляснік, назірач у скарбовым рыбацтві.

Ахрышчан Гаронім іначай, а гэтак завецца ўмоўна, з ласкі першага попа ў нашай парахвіі і вось з якога прыпадку.

Ужо адным зьяўленьнем на сьвет нарабіў ён клопату ў хаці. Дый радзіўся ён неяк саўсім ніўспадзеўкі. Прынамсі, нябошчык бацька яго, дык мабыць саўсім ня чакаў, ці Бог яго ведае, бо так здзівіўся, мэрам хто сьвіснуў яго зьнячэўку кулаком па патыліцы. Пачуўшы крык дзіцяці, ён увесь сыцепануўся, кіўнуў барадою, якбы валаючы кагось да сябе ў сьведкі, пасьміхнуўся ды сказаў.

— Ага, чалесьнікі абваліліся...

Каб доўга ня вэдзгацца ды ня траціцца дарма, дык бацька на заўтра ранютка ўстаў, нагатаваў сяго таго для пачастунку, паклікаў зараз кума с кумою, сунуў ім у рукі пляшку гарэлки, лусту хлеба с солью ды выправадзіў борздзінька хрысьціць да попа ў плебанію. Аб імю й забыліся. Вось поп і пытае: «Якое-ж бажаецца даць імя дзіцяці?» А далей, разгарнуў сьвятцы, пашмараваў пальцам па друку ды й кажа: «На сёгодня значыцца Нікіфора, патрыярха константынопальскага. Дык мо' Нікіфор хай будзе імя яму?» запытаў ён, пазірнуўшы на куму праз чорныя акулары. Кума была, як той кажа: «цяраз плот, у агарод — нарву сабе мяткі; а хто хоча мяне ўзяць — запыйся ў маткі». Імя ёй спадабалася — яна аж пасьміхнулася з радасьці,— так яно далікатна і хораша зычэло з вуснаў сьвяшчэнніка. І загадзе ўжо цешылася думкай, што вот, моў, прыдзя да дому, зложыць хорашынька губкі ды на запытанне родных тонінка, па-панску адкажа: Н і к і п а р. Тут яна крыху папярхнулася, але ня зьярнула ўвагі. А на вуліцы, па дарозі да хаты, колер грэцкага імя стаў прэнтка ліняць і аблазіць, і на запытанне стрэчных — як дражняць хрышчонага? —



кума ўжо сарамліва хавала вочы ды паціху адказвала: Мікіпар. Дома-ж да рэшты зблуталася і стала, як слуп, сярод хаты. «Вотаж, небажаткі... Ва імя Ойца й Сына!.. саўсім забыла»... чуць ня плакала яна, зьбянтужаная, ды цярабіла, нешта мармычуць, хвартушок у руках. Забыць-жа яна ня забыла, але слабая галоўка яе так перакруціла нізнаёмае грэцкае імя, што язык ня варочаўся вымовіць. Яго вымовіў кум. Ён дзесь затрымаўся на вуліцы і скрыпнуў дзвярыма у той момант, як кума, стоючы на мейсцы, чырвоная ад бяды і сораму, напружала апошнія сілы, каб як выцягнуць с памяці гэтае запансьлівае панскае імя. «Нічыпар!» гукнуў кум: «ну, вот то дальбог-жа, Лючыпар,— спытайце хоць папа»... На хрысьцінах усе войкнулі і замятусіліся. Кабеты успляснулі рукамі ды захрысьціліся. Нябошчык Сыцёпка Банюта падняў голаў, мэкнуў, ды нешта хацеў сказаць, але нічагутка ня сказаў, а толькі вышмаргнуў капшук спад паясьніцы ды стаў набіваць люльку, увесь трасучыся. Матка ўсхапілася, зірнула людзям у вочы, уся затраслася, яго ліст, зьбялела, энкнула ды схілілася зноў на пасьцель, абамлеўшы. Ушчухаўся гоман, крык, прычытаньня... Тым часам, бацька схапіўшы кума с кумою, рынуўся з імі да папа.

— Зьмяні імя, панойча! завалаў ён, упаўшы на калені. Зьмілуйся над намі! Лючыпар па нашаму — чорт, самы большы д'ябал у пеклі...

Поп — хвала яму — ня стаў перавучаць, мабыць скеміў чым справа запахла, ды адказаў гэтак:

— У паперах — нельга пераправіць. Там ніхай яно стаіць, як стаяло, а вы — клічце яго Гаронім.

Яшчэ й досі людзі ня адважваюцца кпіць з гэтага, а с трывожным пачуццям містычнага жаху апаведаюць таёмна, на вуха, пра гэта здарэнне. А тагды быў час ніспакойны,— вярнулі людзей на праваслаўя. Татулька расказваў, што сам ён у той час, яшчэ маладым хлопцам, ехаў раніцай с поля,— папары зябліў каля ельніку, як яго запынілі на грудку, каля крыжа, ды павалаклі да папа. Увесь грудок быў усыпан народам. Там, пасярэдзіні, стаялі сталы пад белымі абрусамі, а каля сталоў два попы ў рызах. Абапал — народ на каленях, а навокала — казакі вярхом на канях с пікамі у руках і стрэльбамі за плячыма. Мужчыны маўчалі; кабеты хрысьціліся, гаварылі пацары да паціху плакалі, бо за лямэнт і прычытанне казакі хвасталі нагайкамі. Тым часам, дзеці, трымаючы ў зубох дудкі, з разбітых касьцельных арганаў, бегалі па вуліцы ды гралі. Труна с сьвятым Пабіянам стаяла тут-жа на грудку, на зямлі. Некія паны, с блісчастымі гузікамі, с цэшкамі на шапках, падыходзілі да труны, нешта мацалі, шапталіся ды рагаталі. Ксяндза,— дык таго арыштавалі, пасадзілі ў будо ды павязьлі да Мінску ў вастрог, як казалі. «Такого страхоўця», дадаваў татулька: «ня было яшчэ на сьвеці». Народ перапалохаўся. Старыя жанке прыгатавалі сьмяртэльныя сарочки, паабвязвалі голавы белымі хусткамі ды з жахам чакалі антыхрыста. Казалі, што прыедзе ён адзін на самакаці, бяз коняў, і будзе мець постаць афіцэра ў сінюй шынелі, с чырвонаю, як жар, барадою і с цьвікам на лбе. Усім, хто пакарыцца яму, дык ён загадае пацалаваць сабе руку і, каб аддзяліць верных ад няверных, увабье кожнаму у лоб па цьвіку. А тым часам людзей вярнулі на праваслаў'е. Дзеля гэтага падводзілі да папа чалавек па дзесяць, ставілі на каленькі ды, загадаўшы падняць па два пальцы ўверх, спяядалі. На заўтра зганялі прычашчацца. Татульку, дык, адзін поп пахваліў нават за тое, што ён завецца Юрка. «Ть там», казаў ён: «всё — Прянцісь, Габрусь да Карусь, а у тебя имя хорошее,— искони русское и... православное»...

## II.

Лясьнікуе Гаронім даўно. Доўгія вусы яго ўжо пасівелі і зьвіслі наніз, як у Тараса Бульбы на малюнку. Тым часам, ня звык ён да службы і нязжыўся з ёю. Здаецца яму, што дачэсна ён лясьнікуе і ня моцна сядзіць на гэтай пасадзі. Бог яго ведае чаму,— сэраца яго з некай містычнай упартасьцю, падчас найбольшай цішы і пакою, пачынае дрыжаць і баяцца, што раптам рашчыніцца хата, панойдуць людзі,— закрываць, загалдзяць, як жыды у сваёй школе, і зьяляць ён с пасады, як голая галка з гнязда. Ато зьявіцца нехта страшэнны, выскаліць зубы ды, пасьміхнуўшыся, скажа:

— Як семаш, Ягомосьць! А ці ні час табе лахі пад пахі,— га? Ці ні пара, кажу, выбірацца адгэтуль?..

Звычайна чалавек разважны й разумны, ён траціць даладнасьць і тарахціць, як папсованая машына, калі дзела таркнецца ляснікоўства ці яго абавязкаў. І прыйшоўшы да нас, ён першым дзелам пытае: «Куды сёдні,— на вазёрыны ці ў Нёман?» А ўжо потым дае «пахвалёны», вітаецца ды з упрашаннем садзіцца на лаві. Распытаўшыся пра што-колячы, падсваецца бліжай да лучніка (связацільні),— паправіць агонь, паложыць корч, асьцярожна дастане ды памаленьку пачынае набіваць сваю люльку.

Яго люлька, ні ў жарты, варта ўвагі. Цікавыя рэчы, як і добрыя людзі, заслугуюць пашаны. Ня ўвалгаўся нехта, давёўшы, што ні людзі, а звычайныя рэчы пануюць на сьвеці, а чалавек у іх — найміт. Але брэша той, хто кажа, бытцым кожны з нас сам свае долі каваль. Нідаўства і жарты,— сказаў бы Гаронім. Хутчэй ты, мабыць, выкуеш сабе трасцу, ні шчасьця, калі ня адтрымаеш у спадшчыну малатка і кавадла. Але як-бы яно там ня было, а для нас даволі і таго, што кожная рэч мае ўласную вагу. У гэтым Гаронім пераканаўся даўно, і сваёй люльцы наровіць, як маці дзіцяці. Курачы, напрыклад, ён трымае яе ні за цыбук, як зручней і звычайна трымаюць добрыя людзі,— а знізу за пыпцік, пад кадобчык ладоньню. Трымаючы за цыбук, ні заўсюды, бачыш, усьцеражэшся,— люлька прыпадкам можа зваліцца ды — крый Божа — разьбіцца, а з гэтае люлькі, калі хочаця ведаць, курыў сам ясна-вяльможны пан князь. Гэта люлька, у свой час, прывяла Гароніма на новы шлях жыцця і, дзякуючы ёй, ён знайшоў сабе іншую долю ды выйшаў у людзі...

### III.

Ня радзіся красным, а радзіся шчасным.

Каб знацьцё чалавеку, дзе ён рыняцца ды ўстане бяз носу, дык-бы загадзе ужо паслаў там саломкі. А каб ведаць чалавеку, дзе яго доля гуляе, дык бы ня рыпаўся дарма, ня вандраваў-бы па беламу сьвету, а пабег-бы на сустрэч, распасьцёр-бы рукі, раставіў-бы ногі ды стаў-бы лавіць яе, леўку, як ловаць бабы курэй па надворку. Але ніхто ня знае, дзе яго доля спаткае, і часам натрапіш на лёс свой там, дзе страціш апошнюю надзею. Хіба ведаў Гаронім, што купляючы люльку, ён трапіў купіць сабе й долю?!

Да ляснікоўства Гаронім гасаў па плытох і у хвалях Нёмна шукаў свайго шчасьця. Нёман ён ведаў, як гаспадыня уласныя ночвы, а ўсе сёлы, мястэчкі і вёскі па беразі Нёмна пералічваў па пальцах і пра кожнае апаведаў шмат розных цікавых гісторый. Вось у Шчорсах, напрыклад, дык ёсьць таемніца, а ў тэй таемніцы — кнігарня. Штогодна пад новы год, а поўначы, загараюцца там ліхтарні ды зьяўляюцца людзі,— даўнейшае вяльможнае панства нашага краю. Блядыя, у чорных з белымі, палярынай, каўнярамі, старасьвецкіх убраннях,— яны ціха садзяцца круг столу, разгартуюць чорныя, с срэбнымі зашчэпкамі, кніжкі ды, аблэгшыся, моўчкі чытаюць, покі ня пачуецца лопат крыльляў і сьпеў пеўняў. Тагды ўсё раптам зьнікае,— і кнігарня, і людзі, і самае мейсца,— толькі блісьне агонь у паветры і пойдзе дымок да небёсаў.

Адрокушыся ад веры продкаў сваіх і зьняважыўшы звычаі краю свайго, яны паддаліся чужынцам ды сталі з кніжкаў даводзіць, што Бога німа, а вера — шэльмоўства. Але пракляў іх Пан Бог з вісокага неба і зьніклі яны з нашай зямлі, як кампора, мэрам, даруйце, карова языком зьлізала. Толькі раз у год, на другую куцьцю, а поўначы, зьяўляюцца яны у розных мейсцох, па кнігарнях, на страх і навуку, дзеля вялікай спакусы усёй белянчай Русі, бо кожны, хто забажае, дык можа дайсьці да гэтай таемніцы. Трэба толькі нікому нічога ня казаць, дачакацца новага году ды пайсьці да кнігарні а поўначы. Падышоўшы да дзьвярэй, трэ' стукнуць чучкамі трэйчы аб дзьверы і схіліць голаў на грудзі, а трохі счакаўшы, калі хопіць сілы і адважнасьці, пабожна, як пацяры, пераказаць ось гэта: «пічэмся, лічэмся,— кудой нам пайці ў шыбікі, ў лыбікі, ў петровіцы, лебядовіцы? Сушчык, лушчык, шыка, брыка, пац!» Пачуецца рогат нялюдзкі, задрыжыць зямля, заблішчыць маланка і пойдзе смывод навакола. Потым паўстане сьмяртэльная ціша ды мэ-

рам з нетраў зямліскі ці с тэй дамавіны пачуецца голас жалобны: «Апамятайся,— што робіш, сьмяртэльны?!» У гэты момант расчыняцца дзьверы, шугане табе сьвет с таемніцы і адтуль завалаюць хаўтурным сьпевам: «Проша да столу!» «Але ня дай Божа гэтага нікому», кажа Гаронім. «Хто прадасьць сваю душу ды пачне чытаць тыя кніжкі, дык засьне там наўекі і ня ўстане ніколі, бо пра вошта піша ў тых заклятых кніжках,— пра тое ня можа ведаць нікому на сьвеці».

А вось пад Магільнай, каля Пясочнае, жыве на адзіноці старэнькі, сівы, як голуб, дзядуля. Дык ён бачыў смерць — Чырвоныя боты, ды нават вальчыў з ёю. Як раз на Усіх Сьвятых, пад поўнач, нешта ня спалася дзеду. Зажыўшы табакі, сядзеў ён на печы ды пералічваў грошы, дастаўшы іх с кадаўбцом с падпечы. Аж раптам чуе — захісталася хата і ціха ўздываецца у верх. Глянуў — аж гэта сьмерць падняла хату знадворку, трымае абэруч, як скрынку, і чырвоныя боты на прызьбі відаць. Дзед перахрысьціўся, дастаў с покуці грамнічную свечку і трымаючы яе, як поп крыжа, каля грудзяў,— трэйчы прамовіў: «Адступіся, шайтану,— бо я табе ў лоб запалю!» Далай, сплюнуў у бок, праз плячук, і — нічагутка ня стала.

Гэты ж самы магілянскі дзед расказваў, чаму цяпер колас у збожжы такі тонкі й маленькі. Даўней колас вырастаў ад комля да верху. Тагды людзі ня працавалі так цяжка і мала збыткова, бо хоць мала пасееш, многа нажнеш. Але грэшныя людзі, праз цяжкі ўчынак нягоднай, скупой на ялмужну кабеціну,— угнавілі бязмежную ласку літасьцівага Бога. Тая кабета цяжка абразіла Бога, завітаўшага да хаты к ёй у постаці жаброўнага дзеда. Толькі вялікая літасьць да катоў і сабак устрымала гнеў Боскі. Бог, вышаўшы с хаты кабеціны ў поле, узышоў на межу, узяў каліву жыта і хацеў сашмаргнуць яго колас зверху данізу, але падскочылі каты і сабакі, сталі выць, скавытаць і прасіць, лізалі рукі і ногі Богу і тым упрасілі Яго аставіць хоць шчопку на іх горкую долю. Шкода стала бязмоўных стварэнняў,— злітаўся Пан Бог і пакінуў на пражыцьцё ім столькі, сколькі трымаў коласу ў жмені...

У Ярэмічах жыве ярэміцкі Пабіян. Чалавек гэты, казаў Гаронім, слынны тым, што вялізны, як слуп і, ні пры вас кажучы, злодзей. Але крадзе ён толькі муку ў суседзяў і то зьмерна,— гарчык, ні боляй. А як паладзецца на кражы, калі зловяць яго у засяку ці ў жорнах, дык ён ня ўцякае, ня зарэкаецца і ня клянецца, як іншы, што красьці ня будзе, а на прамілы Бог просіць, каб пасадзілі ў вастрог. «Бо ўсё ж роўна, ягомасьці, заўтра зноў пайду красьці», адказвае ён ды спакойна ідзе на суд, гдзе трымае сябе, як вар'ят. Нікога ня слухае, а толькі круціць галавою і мармыча: «А ці я гэта ня казаў?»

А вот за Бакштамі жывуць літвіны. Іх мова інакшая і па-нашаму ніводзін гаварыць ня ўмея. Бывала пывеш с плытам, дык яны пазбіраюцца на бераг і давай дражніцца: «Паўлюк!» А мы ім: «Клэўсь, а ці цэлы яйца ў сучкі?!» Часам як раз'юшымся, дык пачынаем крычаць на іх усе разам, як за гусьмі на каршуна: «Кляўсе,— твае дзеці ня ўсе, палавіну ва ўсе,— а ты — га!»

Шмат чаго ведае Гаронім,— усяго ня перакажаш. Бывала, зьбяруцца людзі пад сьвята якое ці ў нядзельку ў вечар да Бірулі «на сэсію»,— агню ня запальваюць, сядзяць папацёмку, кураць, жартуюць і вядуць гаворку аж да трэйціх пеўняў. Чаго толькі тут ня пачуеш? І пра даўнейшых каралёў, і пра забраны наш край, і пад'земельныя лёхі, пра сьмерць, пра страхі і пра жыдоўскага гамана. Бывала, наслухаешся, набярэш сабе ў голаў, дык потым да дому ісьці боязна. Ідзеш, а сам дрыжыш, як асіна. Так і здаецца табе, што выскачыць страх с цёмных с судачкаў, альба сьмяртвец цябе стрэне. І перахрысьціцца ня трапіш. Заракаешся нават, што боляй ня пойдзеш і слухаць ня будзеш,— ніхай ім пусты сьвет з гэстымі страхамі,— але марне. Надыйдзе вечар сьвяточны — і цябе зноў, як магнусам, цягне. І страх ні страшны, і сьмяртвяцоў ня баішся. Такая цікавасьць возьме, што на мейсцы ня ўседзіш.

Ня падабаў толькі Гаронім аднаго. Ня любіў ён, калі хто пачынаў шкільці і дзеля кпінаў пытаўся пра адно здарэнне, што трапілася з ім аднакраць у Вільні. Глянуўшы зьверам на запытаўцу, ён варушыўся, соп носам, мацней смактаў люльку і трымаў сябе так, як-бы ні да яго была мова, альбо ня дачуваў крошку на вуха. Ліха тое надарылася з ім яшчэ змоладу, с першых лет яго плытніцтва.

Хто з нас ня чуў пра Вострую Брану? Або хто ня слухаў у дзяцінстве, пабожна сьцішыўшыся і пільна гледзячы ў рот апавядаўцу, чуждоўных здарэньняў пра Вострабрамскую Божую Матку? Шмат чаго чуў і Гаронім, наслухаўся ён ад вясковых



кабет і падарожных. Трапіўшы, варочаючыся с плытоў, першы раз у сваём жыцці да Вільні, ён так утарапiўся на ўсё чыста ў месці, што забыўся і шапкі скiнуць, падышоўшы да Вострае Браны. Сьвет ні бяз добрых людзей,— знайшлася і ў Вільні добрая душа, што ні палянавалася напамятаць Гаронiму, агрэўшы яго кулаком па патыліцы. Шапка звалілася, а кругом зарагаталі. Гаронiм зморшчыўся ад болю,— стаяў, моргаў вачыма і ня ведаў, што яму рабiць — ці плакаць ці сьмеяцца. А далей, зiрнуў на абразьніка ды, нiўспадзеўкi нiкому, боўтнуў праз сьлёзы: — Дзянькое васпану, што напамяталі!..

Як плытнiк дасьцiпны, старанны і працавіты,— Гаронiм ні раз хадзiў на вiцiны, а з вiцiнамі — у Прусы. Вось недзя ў Прусах і трапiў ён купiць сваю люльку. С чаго яна зробляна — чорт яе ведае. Кульгавы Баўтрук — на што ўжо знаўца і майстар вялiкi,— а і той ні пазнаў. Пакруцiў яе ў пальцах, памацаў, паскроб на невашта каля вечка кiпцям ды нават нюхнуў разоў колькi, а нарэсьцi палажыў асьцярожна на стол, зiрнуў на яе скрыва, як певянь у люстру, разьвёў рукi ды сказаў:

— Чартэ ж яе, братке мае, ведае, з якое яна трасцы зробляна!..

На звычайнае вока — гэта люлька, як люлька. Хто нiчога ня чуў і ня ведае, дык нават і ўвагi ня зьверне, нi то што каб скемiў, што ў гэтай звычайнай на простае вока, крывульцэ, якiсь там сакрэт захаван. Цiкавая толькi ў ёй бародка з двух пыпцiкаў знiзу, штукарскi вырабляных на кшталт барады ў казла, бо, калi трымаць люльку ў жменi цыбуком унiз, дык яна выглядае так, як сможу с тулаба, каторы сопалаху хаваецца ў тулаб, а калi пахукаеш ды шчыра папросiш, дык ён заварушыцца і рожкi пакажа. Ну, а больш — нiчагутка. Ласьня цыбук? Цыбук яна мае даўжэры, сплечаны з рэмяню, на кшталт бiзуна, с касьцяным белым пупiшкам на канцы. Дык, мабыць, не,— нi ў цыбуку тут справа. У мяне ў самога гэтакi самы цыбук, а ня даў-жа ён мне нi шчасьця, нi долi, нi Латаковай Антолi...

#### IV.

Гады ў рады робяць у нас паляваньне. Тагды прыежджае князь, а тропам за князям — цэлая хэўра паноў і падпанкаў. Ины патрэбян тут, як сабаку пята нага, але прэцца блiзкi сьвет бяз жаднай, здаецца, рахубы, як нашы жанке на вяселья. І маладога яны пэўна ведаюць, як аблуплянага, з маладою добра знаёмы, бо нi раз сварылiся ля студнi; і нiхто iх нi клiча і нi дае абяцанак,— а тым часам iдуць, цiснуцца, лезуць. Музыкаў паслухаць, а, тым часам, чым чорт нi жартуе — пастаiш, пацiкуеш,— дык і чарку гарэлкi выпьеш і пiрага пакаштуеш, калi пашанцуе. А хiба нi цiкава потым забегчы к суседу ды ўсiм сказаць, што малады нi туды сеў і нi гэтак трымаўся; што сват няўдала прымаўляў і нiзграбна караваям абсылаў; што хараства ў маладой анi на шчопцю,— як за тры грошы люлька, а прыданкi жлухчуць гарэлку, як ваду. Цiкава. Вот і засьценкавая шляхта, бывала, прычвалае за дзён колькi наўперад. Князь бадай што з замку нi варушыўся, а яны даўно ўжо спацыруюць па вулiцах, як кажаны ў цiхi вечар. Нешта гавораць, вяртуюць, спрэчаюцца і заганяюць перапуджаных сабак ў падваротнi...

На парадзе князь супыняўся на грудку каля крыжа, альбо каля карчмы на дзядзiнцы. Народу зьбярэцца, як на кiрмаш цi на пажэжу. Выходзяць старыя і малыя,— хлопцы і дзяўчата, дзяды і кабеты. Усiм цiкава, кожнаму хочацца паглядзець. Гэта рэдкае, нiзвычайнае зьяўленьне ў жыццi вёскi і трэба акамянец на той мамэнт, каб нi выйсьцi глянуць як на князя, так і на яго конi.

Паваланы агульным натхненьнем цiкавасьцi, выйшоў і Гаронiм, зафайкаваўшы сваю прускую люльку. Набраўшыся хванабэрыi, ён прапхнуўся з натоўпу на перад ды стаў на самым зэсi, на вачу ў князя. Князь яго нi надта зацiкавiў. Вандруючы па плытох, ён бачыў сьвет і наглядзеўся на ўсялякiх людзей па вялiкiх гарадох, а затым, зiрнуўшы на князя, ён хутка забыўся аб ём. Усю ўвагу зьвярнуў ён на князевых коняў. Вот дзе конi, дык конi! Белыя, тлустыя, а зграбныя, як льялькi. Запрэжаны цугам, адна за аднэй, як жаўнеры. Пры кожным — канюх, кожны даладне і пекна прыбраны. Убраньне абчэпляна срэбнымi звонiкамi, па канцох — кутасы, усе раменьня аздобляны блiсчастымi залатымi і срэбранымi

брыжамі. Зварухнуцца — дык усё зьвініць, зіхаціць і міхціцца! Гаронім аж цмок-нуў ад хараства і пацехі. На хартоў ён і глядзець ні хацеў. Хартэ што — псіна і болей нічога. А вот коні — га! Гэтакіх коняў на сьвеці ні знойдзеш. Бадай кожны рублёў двацца, а то й трыста каштуе...

Хоць Гаронім уласнай гаспадаркі ніколі ні меў і зроду каня ні трымаў, але-ж яго вельмі цікавіла думка — здольны гэтыя коні да працы ці ня здольны? Памяркаваўшы крыху, разважаў, што не, ні здольны. «Дзе ў чорта!» думаў Гаронім, скрывіўшыся ад зьнявагі, як кіслага яблыка зьёўшы, і падняўшы губы к носу: «дарма, што гладкія, а на моц — як націна. Дрыгунцы, як і самі паны: як што трошкі — спацея, самлея і язык з рота высуне... Стаяць толькі пры жалобі ды хрумстаюць авёс с канюшынай...»

Гаронім выняў люльку з губы, плюнуў, потым выбіў попял аб кіпязь ды стаў набіваць свежага тутуну. Ён, мусі, крыху патрывожыўся, бо, закурыўшы зноў люльку, зачадзіў, як с каміны.

— Нябось, — разважаў ён далей: — зьлезла-б з вас сала, каб запрог у саху, або зьездзіць у лес па калодкі. О-го-го, яшчэ-б як! А то — бач, бач... воўчая рэзь, ня ўстоіць! Так і рымсьціць, так і рымсьціць, падла, мэрам хто яго жыгалам пад хвост тыча...

Німа ведама, чым-бы скончыў Гаронім свае думкі, каб яго ня перабілі. Ён так разышоўся, што гатоў быў крыкнуць на сярэдняга каня, каторы абпеніў келзы, дрыгаў нагамі, матаў галавою і захадзіўся ўвесць, як на спружынах. Але мусіў стрымацца, бо народ нешта замятусіўся і сыціхнуў... Падлоўчы хацеў штось сказаць. Стаўшы на дыбачкі, ён распасьцёр рукі, як крыльля, выпяўся, бытцым мяркуючы падняцца ў паветра, задраў бораду ды завалаў:

— Не гаманеця-я! Супакойся, грамада!

Глянуў Гаронім і — ці цябе чэрці! — сядзіць князь у брычцы, перагнуўся, аж пяро зьвісла ў шапцы, утарапіўся на яго і да сябе пальцам валае. «Ці ня здань гэта? падумаў Гаронім і замаргаў вачыма. «Дык не, бок, — вось і людзі пад бокі штурхаюць»... Выняў ён люльку з зубоў, плюнуў пад ногі і, толькі стаў класьці люльку ў кішэню, як князь голасна кажа:

— Падыдзі сюды, чалавеча!.. Пакажы мне, што за рэч ты хаваеш у кішэню?

— Люльку, пане ксенжа! — сіната, с пераляку адказаў князю Гаронім.

— Бачу, што люльку. Вот-жа ты пакажы мне яе... Гаронім адкашляўся, затуліўшы рот жменяю, паўкнуў сьліну ды падаў князю люльку. Князь разглядае ды далей пытае:

— Дзе-ж ты яе дастаў?

— У Прусах купіў, пане ксенжа.

— У Прусах? Чаго-ж ты там быў, у Прусах?

— На віціны хадзіў, яснавельможны пане ксенжа, крыху пасьмяляўшы, адказаў Гаронім.

— На віціны хадзіў? А-га, сядай тут! сказаў князь, ды палопай каля сябе рукою па сядзеньню.

Перш, чым зварухнуцца з мейсца, Гаронім азірнуўся — ці ня выскаляюцца людзі, хай ты згары саўсім разам! Але ніхто ня сьмяяўся, — усе с цікам глядзелі, што яно далей будзе. Кульгавы Баўтрук штурхнуў Сыцёпку Рагозу і шэпярнуў: «Камэдзя, брат!» Як ні сваімі нагамі, падышоў Гаронім да брычкі і сам ні памятае, як узьлез на воз ды сеў попчел с князем.

Звыклі казаць, што ад страху ў ваччу туманея, а вось Гаронім, дык праз сьвет сьвету ні бачыў. Кружыўся ў ваччу яго нейкі жоўты, іскрысты туман, і ня чуў ён нічога і ні бачыў нікога. Толькі калі-ні-калі, як праз сіта, бачнелася пёрка ў князявай шапцы, ды як с пад зямлі, адчувалася ў вусі тое ці іншае слова. Ні памятае Гаронім, пра вошта пытаўся князь у яго, і якія адказы даваў ён князю. Запамятаў ён адно, — што сеў на брычку батраком, а стаў на землю лясніком.

Потым сьмяяліся людзі, што князь — праўда ці не — курыў яго люльку, але сам Гаронім — ня трэ' лгаць — нічога ні бачыў.

У маскалёх Гаронім ня служыў, стрэльбы ніколі ў руках ня трымаў, а затым, як чалавека ні з нашае вёскі, яго прызначылі на пасаду да нас, дзе ляснога абходу німа, а, значыцца, умець страляць ні конча й патрэбна. Двойчы на тыдзень, у вывозныя дні, ён павінен быў сядзець дома на ганку ды пільнаваць, каб дровы вазілі

вэдлуг меркі, па цэтліку; што чацьверга назіраў за рыбацтвам, а рэшту часу — гасаў з наказамі.

С таго часу — што тыдня у чацьвер, шэраю раніцай, ходзіць ён к нам да татулькі.

Накурыўшыся, ён асьцярожна выцярушвае попал з люлькі ды, матнуўшы на вакно галавою, звяртаецца да татулькі:

— Сьвітае. Ці ні пара нам, пан Юрка, зьбірацца?

— Дык німа чаго длякацца,— адказвае татулька: — раней — заўсюды ляпей...

Тым часам, на двор надыходзіць народ. Заходзяць ў хату, але рэдка,— хіба зімою ў мароз, або за справункам. С хаты чуваць, як на дварэ гамоняць, грукаюць, стукаюць, запрагаюць каня, шарахцяць прысамі, валтузяцца з невадам...

— Ня тузай, каб ты спрогся! Ня тузай, кажу — парвеш,— крычыць якісь дзядзька.

— Па-апраў казе хвост,— адказвае другі.— Вот ты вымі лепш люльку з губы ды патрымай каня... Ні стаіць, ваўкачэчына... тпрр...

— Ачэрпай вады,— напайць трэба,— нехта раіць збоку.

— Тпрр!.. І бяз папа ведаю, што ў нядзелю сьвята. Тпрр,— каб на цябе Пранцэля ня глядзела! Тпрр,— калёсы перавярняш!..

А малы Хвэлькаў Плён, што тайком ад бацькоў уцякае на рыбу, скача на мейсцы, узбударажэны суматохай, ды сьпевае:

Шабаш рыду паганяе,  
Рыда задам падкідае.  
Стой, стой, мая міла,  
Каб калёсаў ні пабіла!

— Ёсьць! — канстатуе нехта, што воз такі перавярнуўся.

Выходзіць татулька з Гаронімам,— нешта гавораць, штось папраўляюць ды паганяюць каня. Суматоха зьнікае, на дварэ заціхае.

Паўстае ціша ў хаці, мэрам дзе ў склепі ці ў ночы ў лесі,— аж у вушшу звініць. Робіцца сумна, нядобра, маркотна. Здаецца, застаўся ты адзін адзінюткі на сьвеці і ня пачуеш боляй ніколі ні сьмеху, ні жартаў, нічога. Гэтак бывае ў гасподзі, як параз'езджаюцца госьці. Вясёлыя жарты і сьмех разлятаюцца і нікнуць; зыкі музыкаў мяшаюцца с песьнямі і гоманам,— падымаюцца ўверх і там заціхаюць і моўкнуць, як згукі вачорнага звону ў паветры. Застаюцца ў хаці ціша і смутак,— кружацца, уюцца, вагаюцца, бяюцца, як тая вада ў вазерыні ад павеву сціхнуўшай буры... А на душы — сумна, маркотна, нядобра...

## V.

З рыбы прыходзіць татулька позна,— увесь мокры, галодны, але пры добрым гумары, заўсюды ласкавы і вясёлы. Матка,— дык тая тлумачыць гэта тым, што «рыбаке маюць брыдкі звычай хадзіць на досьвіткі к Хайцы». Балазей, моў, карчма блізка,— як наўмысьля на беразі, пры самай дарозі. А карчма ў такім мейсцы, як гарох пры дарозі ці тая павабна дзяўчына: хто ні йдзе, той і ўшчыкне. Дакраўды-ж карчма тут ня вінна. Трэба сказаць, што ня кожны рыбак трымаўся гэтай звычайкі, як пасьведчае матка. Тут быў варунак іншага гатунку, ад рыбакоў цалкам нізалежны. Рэч у тым, што за рыбацтва, апарт цэтліка на воз тонкага, у цаль, сухастою, увечар «дарэмна даваўся кілішак гарэлкі». Дык і ні дзіва, што галодны і мокры, як квач, рыбак першым дзелам вандруе да карчмы...

Бачу, як ты пасьміхнуўся, ласкавы чытачу, бо цешышся іншым, шляхетняйшым паглядам на жыцьця. Але-ж я — спрэчацца ня буду. «Моўчанне — гэта золата!» сказаў колісь адзін дэпутат, трапіўшы з Думы дамоў, а ні за граты. Любіў і я, у шчасьлівую пору дзяцінства, папростарэкаваць і паспрэчацца,— любіў, ды зароксы. Ніхай ім пусты сьвет, з гэстымі споркамі!..

Вось як цяпер памятаю... Лагодзіцца матка кудысь на радзіны. Пячэ налісьнікі. Чапля — аж міхціцца ў руках то ўсоваючы, то вымаючы скавароды на прыпек. Згарнуўшы налісьнік учатыры столкі, яна спрытна мачала яго ў масла, пасыпала цукрам на ўсе бокі ды клала кастром на талерку. Сківрчыць каўбаса ў печы, пякуцца скваркі, смажыцца верашчака. Пах — поп бы сказаў: благораствореніе



воздухов! А я, тым часам, сяджу каля печы на кукішках ды сьліну глытаю. Матцы і ні ў галаве. Яна ўвіхаецца і глядзіць на мяне, як на кусок кругляка, або на палена якое. «Хоць-бы у нас хто барджэй абрадзініўся!» думаю сабе, паўкаючы сьліну, бо цякла яна, як с крыніцы, аж сківіцы нылі. Я варушыўся, кашляў, нават засьвістаў-бы, каб можна было сьвістаць у хаці, але нічога ня памагала,— завінаючыся каля печы, матка ня звяртала ўвагі. Сядзеў я, сядзеў, а далей уздыхнуў на ўсе грудзі ды, ня спускаючы вока з жоўтых, пахучых налісьнікаў, чуць ня плачучы, кажу:

— Я натта пшоннае люблю!

— А мой каток, пасьміхнулася матка: а мне й ні ўпамкі! Ды дала мне маленькі, згорнуты, як сурвэтка, налісьнік. Я ня зьеў, а праглынуў яго цалкам. Смак — аж язык у сярэдзіну цягне! А матка й кажа:

— Падзякуй-жа, сынку, Богу!

— Як-то? агрызнуўся я.— За гэтакі малюсінькі блінчык, ды дзякаваць Богу?!

— А ты думаў як? утарапілася матка.— Трэба, каток,— а то Бог руку скарае.

— Ніхай сабе карае, калі Яму хочацца, а я назадор, усё ж роўна дзякаваць ня буду...

І пачаў, і пачаў,— матка аж рот разьзявіла.

— Божухна мілы! усыплася яна рукамі.— Што ты кажаш, што ты дзіцятка, кажаш!..

А далей, распіразала паскі і — пачала даводзіць, што і за маленькі блінчык трэў дзякаваць Богу... Стоючы потым на каленях прад абразамі, глянуў я зненацку ўгору, ды аж затросся ўвесь сопалаху: абразэ нахмурылі вочы і так узіраліся на мяне, такіх першы раз бачылі. Злажыўшы рукі, я ўжо пакарліва і з жахам пераказваў за маткаю:

— Ацю Богу міламу!..

С таго часу прыкусіў я свой язык і закаяўся людзям наперак ставіць. І цяпер ніколі ня спрэчаюся, а толькі слухаю, маўчу ды думаю:

— Каб ня той налісьнік,— ня сядзеў-бы я моўчкі...

А наша матка гэтак-жа сама ня любіць карчом і кажа, што карчма — гэта палац шайтана. «Бо як радзілася»,— сьведчыць яна: «дык ніколі ня бачыла ў карчмі крыжа». Ужо на моцы аднае свае кабечае натуры, яна цярпець ня можа гарэлка, і падвечар, як заходзяць дзядэ па кутках, стрымацца ня можа, каб ня выскачыць глянуць на вуліцу, ці ня пакажацца бацька с-пад карчмы. На яе думку — у карчмі, як у каханкі,— смольныя лаўкі. Ні Хаім дык Хайка,— хто небудзь, напэўна, запрасіць да столу. І міхціцца ёй Хаім с цікавай размовай і стаіць у ваччу ўдыглівая Хайка з лісьлівай усьмешкай. Патрывожаныя думкі яскрава рысуюць малюнак, як абступаюць яны татулку і, пабраўшыся абое за рукі, кружацца, скачуць і ўпрашаюць прысесьці за стол хоць на хвілінку. На добры лад, дык яна й сама ведае, што дарэмна турбуецца,— татулька і сам там ня бавіўся, але сэрца... с сэрцам нічога ня ўдзеяш. Заўсюду яно ніпакоіцца, мэрам штось працувае. Досьць раз хоць зьняверыцца ў чалавеку, каб потым трудна было і на пэўны выпадак даць яму веры... А гэта было,— даўно, с першых лет іх малжонства, але было. Бяднота ў пачатку даводзіла татулку і да прыкрых учынкаў...

Цяпер гаспадарка ў нас, як дунай, а даўней, расказваюць людзі,— дык ня было за што рук зацяць. Бывала прыдзе на досьвіткі нябошчык дзед наш па матцы,— гляне навокала, схісяне галавою ды з некім дакорлівым жалем бязнадзейна прамовіць, пазіраючы татулку ў вочы:

— Ягомасьць, ягомасьць!..

А зірнуўшы на нас, сваіх унукаў маленькіх,— абмурзаных, босых, у падраных кашульках, сядзіта пытаўся:

— А гэта што?! Цацкацца з імі? У людзі аддай... Карміць будуць, капейку заробаць...

Абыходзілася сэрца ў татулкі ад цесьцявых слоў. Пачуваючы ў грудзях пякельны агонь і пакуту, аднакраць устаў ён, падышоў да цесьця і, ня можучы глянуць ад жалю ў вочы, ціха сказаў:

— Тата!.. Ня крой сэрца майго... Вось клікну жонку сюды, ляжам абое вось гэтта на хаці, і ніхай яны кроў нашу з голаду ссуць, а служыць ні аддам... ні аддам! І ня стрымаўся, нябога,— сеў каля столу ды горка заплакаў...

Мой тату, мой голубе сівы! Хоць у сыне пакажыся ты мне,— завітай да мяне на

чужыну. Раскажы, як ты маешся там, як на старасьць турбуешся, дбаеш; як кахаеш гасподу сваю, яе з думак і ў ноч ня спускаеш? Раскажы, як матулька жыве, як, старэнькая, жыва-здарава; як свой рэй у гасподзі вядзе, увіхаецца і дбаці якова? І цяпер усё плача па мне, з гора сохне і ные, нябога,— палівае зямельку сьлязьмі, упрашаючы Госпада Бога? І цяпер усё ходзе глядзець, «ці ня гоне ён быдла із лесу?» А мо' с кніжкай у руцэ, у чорным плацці, адзін, пахаджае па сьцежцы ля лесу,— кветкі-зелья ірве, у паперы кладзе ды, нагнуўшыся, нешта ўсё піша? А мо' босы, малы, па іржышчы бяжыць у кашульцы бялёвай-кужэльнай,— с хаты весткі нясе, або воду імчыць із крынічкі халоднае жнеям? Ды нідзе ня відно, ня чуваці яго,— у халоднай Сібіры гібея... І за што — ўсё пытае ў сябе і ня можа ўцяміць, нябога, за што сына забралі яе, засудзілі, трымалі ў вастрозі, на засланне ў кайданах вялі па шырокай сібірскай дарозі... Ды стаіць ў чыстым полі адна, нешта ў яснага слонца пытае; рукі ломіць свае, з ветрам мову вядзе,— ўсё сыночка свайго ўспамінае...

Прысьніся, мой тату, зьявіся, радзоны,— паглядзі на жыццё свайго сына!.. Раскажы пра гасподу сваю, пра садок, паплавэ, пра крынічку; раскажы, як там Нёман цячэ, ціха лозы растуць, салавейка сьпевае ў лузі; як шуміць сіні бор, ходзіць яха па ём і зязюлька кукуе у тузі? Як руніць збажына, бела грэчка цвіце, як там жыта-пшаніца красуе? Раскажы, як там нівы растуць, сумна жнеі пляюць, зелянеюць луге аксамітам; як каліна цвіце, сумна груша расьце на мяжы, ля раллі, у адзіноці? Раскажы, як народ наш жыве, раскажы мне пра край наш каханы...

Беларусь, Беларусь! Агнём імя тваё мне гарыць, с песьні ласкаю маткі нясецца, ясным слонцам у размові стаіць і грымотай у гнеў раздаецца. Бачу смуклую постаць тваю, як образ уселюдзкай пакуты... Табе песьні складаю, віршую, пяху,— к табе сэрцам навекі прыкуты. Як нявехна ў ніроднай сям'і, ты пасагу сабе ня надбала; залатыя клейноты свае ў пыху сёстрам сваім даравала. Ссохлі вусны ад смагі твае, пахілілася голая на грудзі... Сьлязьмі выяло вочы табе... Абабралі красу тваю людзі. І стаіш у мае ты ў ваччу, цябе з думак і ўночы ня зводжу. Як жаніх на нявехну гляджу, адарваці вачэй я не можу!..

Беларусь, Беларусь! Ты ядына маё залецанне, ты і вера мая, і надзея мая, і любоў ты мая і каханне. Ужо яснае сонца над намі ўзышло, асьвяціла праменьням свабоды; рашчынiліся дзьверы у нова жыццё, ў гмах братэрства і шчасьця, і згоды. Закрасуй, запышэй, Беларусь, як цвёт маку і красак у маю. Няхай славіцца імя тваё па бел-сьвету ад краю да краю!

## НАША ГАСПОДА

Ды ні спалохала цяжкая праца татулку. Адтрымаўшы ў спадшчыну — як ён сам выслаўляўся — два бёрды, навой і кажух без каўнеру, ён ні меў сапачынку і ў ночы: рупіўся, дбаў, прыспараў і ні даў сабе тхнуць, покi ні ўзьбіўся на вольную сьцежку. І гаспадарка с часам зацьвіла й загула, як дунай. Цяпер, куды ні зірнеш, на што вокам ні кiнеш — ўсё голасна сьведчыць, што гэта заможна гаспода, што жыве тут старанны, працавіты гаспадар, і прыдбана ўсё гэта ні ў год і ні ў два, а доўгім жыццём, ахвотнаю працай да сэнсу.

Двор наш зрабіўся, як вуліца ў вёсцы. Шары будынак яго шчыльна стуліўся абапал і робіць ўражэнне доўгае ліні ў лесі.

На першым мейсцы тоўпіцца хата, яшчэ старасьвецкай, дзядоўскай будоўлі. Стрэха на ёй зьвісла на сьцене, як аблавушая шапка на вочы. У летку зарастае яна травою, рамонам, некiмі доўгімі жоўтымі кветкамі і смугла-зялёнай лебядою,— тэй самай лебядою, каторую у свой час дзядз нашы прымешвалі ў хлеб дзеля «спорнасьці і прыбытку». Цяпер, дзяўбуць яе куры на дождж, а пад навальніцу ліжучь сабакі,— больш нікому яна ні патрэбна, бо й жывёла, нюхнуўшы, трасе галавою ды шукае iншае стравы... Сама хата сагнулася, як баба ад старасьці, нахінулася неяк назад ды ўелася ў землю, але падсьлепаватыя, чорныя здалёк, вокны вызіраюць с-пад стрэх прыветна й ласкава, як родная маці. Побач, каля брамы с парканам, што адгароджвае двор наш ад вуліцы, прытулілася студня з вісокаю тоўстаю «бабаю». «Баба» з нізу крыху падгніла і нахілілася ўперад, дык, дзеля падтрымання, яе абнеслі навокала зрубам і ўтрамбавалі каменням з зямлёю. З гэтаго

зруба выглядае яна, моў тая чапля с купіны, калі стаіць нірухома, падкурчыўшы ногу, ды сочыць пажыву. «Журавель» з вядром, так ік дзюб бусла з купінай у році, вісіць над вялізным карытам, дапасованым с таўшчэрнага даўнейшага чоўна.

З гэтакаго чоўна зроблен у нас жолаб у стайні. Нябошчык наш дзядзька Матэва праз дзён колькі «хаваўся у ём ад праваслаўя» і казаў, што пачуваўся там добра й прасторна, як лепей ні трэба. А чалавек ён быў ні маленькі! Бывала па хаці ні пройдзе, каб ні сагнуцца, бо замінала яму і столь, і бэлька, і ўсё чыста ў хаці. І вось, у той час, як добрыя людзі шукалі сабе паратунку па ямах, пагрэбох, лёхах, як уцекалі яны ў лес ды гібелі там з голаду і холаду, як Хвэлька Каваль мусіў апыніцца ад жаху ў Коўні,— тым часам дзядзька спакойна палезваў пад сенам у жолабі і вухам ні веў. Конь хрумстаў сено, а ён пасьміхаўся ў вусы...

Ні расьце цяпер лес, як даўней! Вось глянеш на кавалак даўнейшага чоўна, дык дзіво бярэ, дзе магло вырасьці гэтакае дрэво, які грунт узгадаваў гэтакую веліч? Паглядзіш, зьмяркуеш і — такім пышным і мілым малюецца ў думках абраз старавіны, што Божа мой мілы! Робицца сумна, нідобра... Як яснае слонцо чорнаю хмараю, засьцілаецца сэрца смуткам і жальбаю. Стаіш, як прыкуты, глядзіш, як ні прытомны ды — марыш і марыш без канца. І здаецца, што ні было даўней ліха на сьвеці, што ні ведалі людзі сучаснай галоты, бяды і уціску, а ўсім было добра, спакойна і вольна. І слонцо, здаецца, сьвяціло яскравей, грунт быў чарней, ураджайней, і скрозь панавалі прастор і краса. Ды зьнікло ўсё гэта, растало, як мара, і ні вернецца болей ніколі, як моладасьць наша, як першае наша каханне...

Проці хаты, крокаў колькі ад студні, стаіць варывенька з маленькімі, у дзьве шыбы, вакенцамі. Шалеваньня ў вокнах німа, шыбы пасінілі й пажоўклі ад слонца і пазіраюць на хату, як сьляпы ў паветро. За варыўнёю, пад аднёю страхою, пасталі ў радок — сьвіран с прыгрэбнікам, павець, хлявз і дрывотня. Разам с хатаю, у адным зрубе з ёю,— камора, за камораю — сьметнік, разсаднік, абгароджаны тынам, а далей — зноў хлявз. На канцы двара, мэрам на горцы, красуе садок, або пчольнік, адгароджаны ад двара парканам с пералазам і весьніцамі з боку, а за садком, на задох,— гумно і адрынка. Паўздоўж садка, каля гумна і адрынкі,— зелянее пругмень, і здаецца здалёк, што і садок, і гумно, і адрынка стаяць на зялёным ядвабным каберцы. Садок нівялічкі, але густы і прыгожы. Вось як разрасьцецца вясною, як зацвіце, закрасуе, як запахне цьветам і кветкамі ды разальцецца ў паветры салодкі пах мёду, дык і стаяў-бы й глядзеў-бы!..

## КАЛЯ КАРЧМЫ

Пачынае зьмеркацца, а татулькі з рыбы німа і німа. Матка — дык тая разоў колькі, бывало, зьбегала глянуць, ці німа рыбакоў каля карчмы, але надарэмна. Так яно заўсюды бывае, калі чаго пільна чакаеш. А рыбакі ніколі і самі ні бавіліся ў карчмі. Кожны памятаў, што ні час цяпер джынджыкі біць — німа калі длякацца: трэба хутчэй сапачыць, каб заўтра рана ўстаць ды зноў за работу прымацца. Каля карчмы ў гэты час адбываліся толькі звычайныя ў нас, будзёныя карчомныя зьявы. Там, на ганку ці на прызьбі, пастаянна сядзелі вядомыя й па-за межамі нашага села — Антось Лузун, Сыцёпка Латак і дзяк Ралькоўскі ды кожны па-своему выяўляў сваю натуру. Трудна выябразіць сабе нашую карчму без гэтых людзей. Яны сядзелі тут з ранку да вечара. Карчма была для іх прытулкам і уцехай, асабліва посьля таго, як яны, «спраўляючы ката», нарабілі пажару ды спалілі дзякову кватэру. Ледзьва выскачылі яны с палаючай хаты, а дзяк астаўся і босы і голы. С таго часу ў летку хадзіў ён, накінуўшы на плечы вялікую жаночую хустку, Бог яго ведае адкуль узятую, а ў зімку — насіў «раманаўскі кажух», каторы купілі яму селяне ў складчыну. На лето кажух адбіралі, каб ні прапіў, ды хавалі ў старасты.

Антось Лузун, Сыцёпка Латак і дзяк Ралькоўскі разам жылі, разам пілі, разам начавалі, але ніколі ні сварыліся, бо, выпіўшы, мала размаўлялі, а больш сьпевалі і то кожны па-асобку, ні замінаючы і ні перашкаджаючы адзін аднаму. Дзяк лю-



біў перасыпаць свае кароткія сьпевы «пьякельнымі», як людзі казалі, словамі. Прасьпеваўшы, напрыклад, слоў колькі, ён раптам скрыгітаў зубамі ды крычаў:

— Ссаддомміа!

А далей, дробна, як разсыпаючы гарох, зноў пачынаў выводзіць пачатак аднае і тае песьні:

Скучна мне, скучна мне

На чужой старане!

Чужа-дальня старана...

— Гамморрыя! — канчаў ён ды зноў пачынаў скрыгітаць зубамі заядла і ўпарта, мэрам жадаючы паламаць сабе зубы. Сьпеваў ён каля карчмы і духоўныя канты, але на матыў звычайных селянскіх песьняў. У цэркаў хадзіў рэдка і ніспадзевана, як для сябе, так і для людзей. Там замяняў яго стараста Крэўчык, каторы с пачатку сьмяшыў людзей сваімі асабістымі сьпевамі, а далей, нічога, — прывыклі. Сьпеваючы, Крэўчык так моцна выцягваў у верх сваю шыю і так тонінька і піскача выводзіў, што сьвежаму чалавеку здавалася, што яго нехта рэжа. У дадатак да гэтаго, ён так праймаўся клірасным сьпевам, што часта блутаў ц.-славянскія сьпевы с польскімі і заміж «аллїлуіа» сьпеваў «аллялюя». Але яшчэ горш было, як трапляў на клірас сам пан Ралькоўскі. Ушчыналася калатня. Дзяк намагаўся вярнуць страчанае право на гаспадарство на клірасі, а Крэўчык ні здаваўся.

— Ідзі прасьпіся! — шыпеў Крэўчык на дзяка.

— Лезь на званіцу! Чаго ўзьбіўся на клірас? — рыпеў траскуным шопатам Ралькоўскі ды, зьняважліва павярнуўшыся у другі бок, задаваў сабе тон: «соль-сі-ре-сі-соль». Узьзярытованыя, яны часта штурхалі адзін аднаго пад-бок і забываліся адказваць на возгласы сьвяшчэнніка. Тагды стары, сівы наш попik, моцна кашлянуўшы, пачынаў сам сабе адказваць, цяпляліва выжыдаючы, покі яны ўлагодзяцца. Дзяк быў далёка спрытнейшы ў сьпевах і часта наўмысьля зьбіваў Крэўчыка с тону. А зьбіўшы таго с панталыку, зларадна пасьміхаўся ды шыпеў на ўсю цэркву:

— Куды-ж ты завёў, каб цібе сьляпога вадзілі! Ці-ж ты ні чуеш, што трэба браць у актаву?!

— Адчапіся ты с сваёю актаваю! — бараніўся Крэўчык. — Сам цягне, як воўк у Піліпаўку, а шчэ другіх папраўляе. Згіненне, даруй, Божа, цяжкі грэх!

Людзі с пачатку абураліся, а далей прывыклі ды спакойна чыталі кантычкі, ні зьвяртаючы ўвагі на тое, што вычваралася на клірасе.

У той час, як Ралькоўскі выгуківаў каля карчмы свае пьякельныя словы, скрыгічучы зубамі, Сьцёпка Латак, абхваціўшы голаў рукамі і хістаючыся з боку на бок, як жывад на багамоллі, нудна, як плач у чыстым полі, сьпеваў свае нізлічоныя песьні. Пачынаў ён іх ціха, а канчаў яшчэ цішэй ды доўга сядзеў моўчкі, зьвесіўшы паміж кален ніколі нічэсаную голаў, мэрам углядаючыся ў тыя малюнкi, што выклікаліся песьнямі. А памаўчаўшы, трос галавою ды зноў пачынаў:

А хто дачок мае,

Ніхай навучае:

Позна да карчомкі

Гуляць ні пускае.

Яшчэ нідаўна Сьцёпка Латак быў сталым, паважным дзяцюком і павабным жаніхом. Дзеўкі лезьлі к яму, як машкара на агонь, але ён адносіўся да іх, як певянь да курэй.

— А кыш, каб на вас арлэ! Чаго лезяце, як слата?! — часам крычаў ён на іх з нейкай патураючай зьняважлівасьцю. А дзяўчаты ні адставалі. Тым часам, толькі адна займала яго сэрца. Трапілося так, што пайшла яна ў горад у наймічкі ды недзя зацяршылася ў горадзі. Казалі, што ўпала ў распушту. Сьцёпка пешкі хадзіў даведацца ў горад, а вярнуўшыся дамоў, стаў піць, гуляць і ні вылазіць с карчмы. Бабы курылі яго рознымі зёлкамі, паілі настойкамі, пасылалі да знахароў і знахарак, нават раілі тайком паспаведацца ў ксяндза, — ці ні адверне, але нічога ні памагало. Хлопец хадзіў, як ніпрытомны. Ратунку ні знайшлі ды адышліся. Так і застаўся ён сам с сабою, бо бацьке паўміралі яшчэ да гэтаго выпадку. Любіць ён пагаварыць з Ралькоўскім аб сваей згіблай палюбоўніцы, але той мала здавальняе яго запытанні.

— Кінь, Сьцёпка, назаляць! — адказваў яму Ралькоўскі: — нічога я ні ведаю. Пі, калі пьецца, і нічога ні думай. Вось я нарабіў сабе сваімі думкамі. У сэмiнарыі вучыўся, да акадэміі хацелі паслаць, а потым выгналі мяне, як сабаку, за думкі мае

і апынуўся я ў карчмі. Кінь, брат, свае думкі аб ёй. Будзем піць, а далей — памром і нічагутка гэтаго ні будзе...

— Мне толькі жадаецца ведаць,— казаў Сыцёпка: — хто яе падбіў на гэта і на што яна гэта зрабіла?!

— Гэ! Лягчэй табе будзе, ці што?! — адказваў дзяк: — бо сьцэрва была, ты думаеш што лепшае?

Дзяк пачынаў сярдаваць, а Сыцёпка адварочваўся, цяжка ўздыхаў ды зноў ведаваў свае раны песнямі:

А Божа, мой Божа,  
Што ціпер за сьвет!  
Каго верне любіш,  
Таму праўды нет.

Антось Лузун ні паходзіў ні на дзяка, ні на Сыцёпку Латака. Гэта быў чалавек іншаго кшталту. Досыць сказаць, што рудыя вусы яго мелі такі задорлівы выгляд, мэрам хацелі сказаць усім добрым людзям:

— Крані толькі майго гаспадара, дык пазнаеш ты, па чом хунт ліха!

І людзі сьцерагліся Лузуна і паважалі яго, як той бруд на трэсцы. Але натура Лузуну ні мірылася з безчыннасьцю і вымагала актыўнага руху. Ні гледзючы на асьцярожнасьць людзей, ён такі трапляў недзя на свайго, бо шкурка на яго носі ніколі ні зажывала і часта яго сіня-барвовы нос аздабляўся папіроснай папераю, асабліва ў гарачы, сьпякотны час, як назалялі мухі. Сам ён тлумачыў нізажыванне свайго носу тым, што ў яго пастаянна лужыцца шкурка, а людзі прадражнілі яго за гэтую брахню Лузуном. І цікава, нізважаючы на сваю ваяўнічую натуру, Лузун ніколі ні біўся с таварышамі па пляшцы, хоць яму подчас і маркотна, мабыць, было з імі, бо да сьпеваў ён здольнасьці ні меў. У вольны ад гарэлкі час ён ціха сядзеў і нешта думаў, а прахапіўшыся ад думак, трос у паветры кулаком ды пагражаў некаму ворагу:

— А ну, маршч у катух! Ні маеш полного права!..

Што ён думаў? Бог яго ведае. Мабыць распаляўся сьмяртэльнай помстай да тых, хто быў вінавайцам яго ніколі нізажываючаго носа. Усю паўнату свае натуры Лузун выяўляў дома, ваюючы з жонкаю і дзяцямі. Звычайна рабілося гэта пад поўнач, у той час, як траплялося яму вярнуцца да хаты. Гаспадарку ён кінуў даўно, разважыўшы, што ўжо сваё адрабіў, а цяпер павінны працаваць на яго дзеці. Дзеці былі яшчэ малыя, а таму ўсю гаспадарку вяла яго працавітая, паважаная ўсімі жонка, Марьяна. А ён піў і гуляў,— піў і ніколі ні каяўся і ні зарэкаўся, як гэта робяць іншыя на пахмеллі. Ён п'янстваваў без жадных хітрыкаў і цягнуў у карчму ўсё, за што можна было выпіць: жыто, хлеб, хамут, дугу, хусткі, жончыны убранні, курэй і яйца. А вярнуўшыся часам пад поўнач да дому, біў гаршкі, ламаў качэргі і катаваў жонку, калі тая ні ўсьпевала схавацца да суседзяў. Апошнімі часамі Марьяна з большым сынам ухітрыліся зьвязаць яго вяроўкамі ды класьці пад пол. Ён роў там, як вепрук, ды аж плакаў ад злосьці. Дзеці, пахаваўшыся на печы, трымацелі ад страху і ні спалі да сьвету, покі ні засыпаў бацька, змогшыся пад палом.

Меў яшчэ Лузун маленькую сучку, Шульку. Бывала, угледзіць Антося без Шулькі, альбо Шульку без Антося было-б надзвычайным зьяўленьнем. Яны былі злучаны ніпарушным замілаваньнем.

Цяпер Шулькі німа. Яе задушыў пан Ралькоўскі дзьвярамі, як казалі, наўмысьля, бо нінавідзеў яе за памаўзлівасьць і назалянне. Тым часам, Антось Лузун еў з ёю з аднае міскі, слаў ей пасцель, няньчыўся з ёю, як маці з дзіцям, і ні раставаўся з ёю ані на момант. Дзе быў Антось — там была і яго Шулька. І хто яго ведае, чым больш праслаўляўся Антось: сваёю натураю, ці гэтаю Шулькаю. Лузун тры дні плакву па Шульцы, як задушыў яе пан Ралькоўскі, а потым зрабіў труну і пахаваў на ўздаражжы. Ён маніўся паставіць крыж, і толькі пагроза селян, што паскардзяцца станавому, усьцерагла Лузуна ад гэтаго кроку.

Язэп ЛЕСІК

## СТАЛА ІМ РОДНАЙ ЗЯМЛЯ БЕЛАРУСКАЯ...

У францысканскім штогодніку за 1324 год паведамлялася, што «браты», якія выправіліся ў краіну літоўскую з мэтай аглашэння навукі Хрыстуса, нечакана сустрэлі там людзей, што прыбылі з краю нейкага хана і адпраўлялі малітвы свае моваю азіяцкай. Пасол англійскага караля Джыльберт дэ Ланоў у лютым 1414 года, які ехаў з Вільні ў Прусію праз Трокі, у дзённыміку адзначыў, што ў многіх вёсках вялікая колькасць татараў, якія маюць мову асабліваю, званую татарскай, у Троках шмат немцаў, ліцвінаў, русінаў і вялікая колькасць яўрэяў. Да апошніх пасол залічыў караімаў, нашчадкаў хазар іўдзейскага веравызнання...

Пра татарскія набегі на землі Беларусі захавалі памяць песні:

Гарыць агонь ясененькі,  
Стаіць шацёр навенькі,  
А ў тым шацры татары,  
Ды з маёй жаною...

Гедымін, Кейстут, Альгерд запрашалі татар і поўлаўцаў-кіпчакоў на ваенную службу. Былі і ваенныя сутыкненні. Альгерд неаднойчы ваяваў з ханам Джанібекам (памёр у 1356 годзе). У той жа час конніца Джанібека брала ўдзел у паходах Альгерда ў 1350 і 1352 гадах. Палітыкі прымірэння з тата-

рамі трымаўся і Ягайла. На чале татарска-кіпчакскага воінства ён накіраваўся ў 1380 годзе на Дон, дзе ў войску маскоўскага князя Дзмітрыя Іванавіча на полі Куліковым удзельнічаў у бітве з Мамаем.

Часткай стратэгічнай задумы Вітаўта было пашырэнне татарскіх пасадаў як у цэнтры дзяржавы, так і на парубежжы,— частыя войны вымагалі стварэння шырокай ваенізаваанай праслойкі.

На парозе XIV—XV стагоддзяў Залатую Арду падрывалі шматлікія дынастычныя і родаплемянныя сваркі. Гэта садзейнічала павелічэнню колькасці перасяленцаў. Пасля смерці ў 1380 годзе Мамая валадар татарскіх ордаў Цімур-Ленк аддаў трон хану Белай Арды Тахтамышу. Той у 1387 годзе выступіў супраць свайго патрона, за што і паплаціўся. Цімур-Ленк разбіў яго і скінуў з прастола. Воіны Тахтамыша ўцяклі ў памежжа Масковіі, Малдовы і Літвы. У тым жа 1387 годзе Тахтамыш са сваёй сям'ёй, бліжэйшым акружэннем і купкай вояў прыбыў да Вітаўта.

Прыняўшы Тахтамыша, сабраўшы ўласныя войскі, запрасіўшы рускія палкі, Вітаўт у 1387 годзе накіроўваецца ў Кіпчакскія стэпы, прайшоў за Дон да Волгі, уварваўся ў галоўнае ардынскае качэўе, узяў



у палон тысячы татарай з сем'ямі і статкамі і накіраваў іх у Літву.

Летам наступнага 1389 года з тым жа войскам, да якога далучыўся і невялікі атрад крыжакаў, Вітаўт выпраўляецца ў Крым і ва ўлусе Сірынаў садзіць на трон Тахтамыш. Уздоўж паўднёвага ўзбярэжжа Крыма жылі нашчадкі хазараў, якія прынялі іўдзейскае веравызнанне — караімы. Вітаўт на зваротным шляху захапіў з сабой некалькі іх сем'яў і рассяліў пасля ў сваёй Трокскай рэзідэнцыі.

У 1410 годзе да Вітаўта прыбывае з сям'ёй сын Тахтамышы, а з ім састарэлы султан Джэлад-эд-Дзін. У час Грунвальдскай бітвы татары пад кіраўніцтвам Джэлад-эд-Дзіна добра-такі пашкуматалі палкі крыжакаў, за што Вітаўт дапамог старому султану ў барацьбе з яго ворагамі ў Ардзе. З 1412 года ханскую чалму прымае сын Тахтамышы.

Пасля аб'яднання Вялікага княства з Польшчай рассяленню крымскіх татар і кіпчакаў на землях Беларусі і Літвы садзейнічаюць Казімір Ягелончык, Аляксандр, Жыгімонт I.

Службовая татарская значь пачынае набываць дваранскія правы, што знайшло пацвярджэнне ў двух «прывілеях» Жыгімонта Аўгуста 1561 і 1568 гадоў, а пазней у «прывілеях» Стэфана Баторыя (1576 года), Жігімонта III (1608 года), Уладыслава IV (1634 года) і іншых.

Гербы, геральдычныя знакі XVI—XIX стагоддзяў сведчаць пра тое, што на Беларусі было больш за пяцьдзесят вядомых татарскіх прозвішчаў. Аселяя татарская арыстакратыя ператварылася ў феадалаў (татар-зямян), уладальнікаў маёнткаў, фальваркаў і вёсак. Рэшта ж перасяленцаў стала звычайнымі хлебаробамі, асела ў гарадах і мястэчках, займалася вырабам скур, меднага посуду, рамізніцтвам і г. д. У гарадах і мястэчках татары звычайна засялялі ўскраіны і прадмесці. У Мінску Татарская слабада ўзнікла ў XVI стагоддзі. Насель-

ніцтва яе складалі палонныя крымскія татары, разбітыя пад Клецкам. У 1599 годзе тут, у Татарскай слабадзе, была ўзведзена драўляная мячэць, якая ў 1900 годзе была заменена мураванай.

У XVI стагоддзі на землях Беларусі, Літвы і Польшчы жыло каля сарака тысяч татарай, а ўжо праз стагоддзе — звыш ста тысяч. У пачатку нашага стагоддзя іх засталася каля дваццаці тысяч. Найбольшая колькасць татарай жыла ў наваколлях такіх гарадоў, як Маладзечна і Ашмяны, Мір і Нясвіж, Клецк і Сіняўка, Узда і Капыль, Слуцк, Смілавічы, Ляхавічы і інш. Памяць пра татарскія асады захаваўся ў назвах паселішчаў: Койданава, Татарка, Татаршчына, Сорак Татарай, Арда, Агдамер, Мамаі і інш. Сёння ў Беларусі жыве звыш дзесяці тысяч асобай татарскай нацыянальнасці.

Татары, якія перасяліліся ў беларускія і літоўскія землі, былі ўхадцамі са шматлікіх плямёнаў і родаў. Шматлікімі былі нашчадкі кіргізскіх плямёнаў Садзір і Найма, Кара-керыс і Багамалаў, Серкеч, Балталу, Кірээ, Джалаір, Кірэй, крымскіх кланаў Даўлет Бярдэя і Даўлет Гірэя, Сірынаў і Аргунаў, Ячлай, Нагайцаў з Дольнай арды. Тамгі хана Залатой Арды Менгу-Цімура (1266—1280), былых у Залатой Ардзе родаў уйшунаў і Конград, бралі пачатак у эпоху Чынгіз-хана.

Татары Беларусі і Літвы веравызнавалі іслам суніцкага толку («суна» па-арабску «звычай», сінонім тэрміну «хадзіс», паданне пра Мухамеда). Суніты лічылі законнымі спадчыннікамі Мухамеда трох легендарных халіфаў — Абу-Бекера, Амара і Асмана — і таму прызнавалі толькі тыя паданні пра Мухамеда (суны), якія ўзніклі пры іх. Праціўнікі сунітаў — шыіты (мусульмане Ірана, некаторых раёнаў Блізкага Усходу і Індыі) супрацьпастаўляюць ім паданні, асновай якіх служаць выслоўі самога прарока,

халіфа Алія і яго нашчадкаў-імамаў. Вучэнне сунітаў мела чатыры накірункі. Беларускія і літоўскія татары вызнавалі суніцкае вучэнне Абу Ханіфа (памёр у 767 годзе). Да сунітаў адносіцца большая частка мусульман СССР, Турцыі, Індыі і Кітая.

Запаведзі Карана патрабавалі веры ў Алаха і яго прарока Мухамеда, малення пяць разоў на дзень, захавання посту, міласэрнасці да жабракоў і сіротаў, паломніцтва да Каабы ў Меку. Павагай і пашанай карыстаўся звычай міласэрнасці — садага. Садога суправаджалася раздачай ялмузны: гародніны, прысмакаў, печыва, бласлаўленых малітвай. Маральнай нормай лічылася падтрымка бедных, апекаванне старых і сірот.

Паломніцтва ў Меку маглі дазволіць сабе толькі заможныя татары. Польскі гісторык С. Крычынскі ўспамінае пра паломніцтва трох татараў з Беларусі і Літвы, здзейсненае ў 1557—1558 гадах. Праз Чорнае мора, Румею (Візантыю) паломнікі трапілі ў Стамбул. Тут іх з увагай сустрэлі туркі, запрасілі ў свае дамы, у мячэці, прадставілі султану, які шчодро іх адарыў і прапанаваў працягваць шлях у яго караване. Здзейсніўшы паломніцтва атрымлівалі тытул хаджы. Тыя ж, хто не меў магчымасці выправіцца ў Меку, пілігрымствавалі ў Лоўчыцы (непадалёк ад Наваградка), да магілы святога падпаса Кунтуса, і ў Сіняўку — да цудадзейнай магілы немаўляці.

С. Крычынскі паведамляе, што нейкі Ян Мурзевіч, які жыў у Харовічах пад Наваградкам, узяў у свой двор пасля руска-турэцкай вайны 1877—1878 гадоў некалькі туркаў-юнакоў, якія рабілі для яго пераклады рэлігійных кніг. Гэта пацвярджае той факт, што беларускія татары ў XIX — пачатку XX стагоддзя арабскай мовы не разумелі. Пры чытанні карана карысталіся каментарыямі і перакладамі

на рускую, беларускую і польскую мовы. На малітву прыходзілі ў галаўным уборы, перад уваходам у мячэць здымалі абутак. Жанчыны апраналіся чыста і сціпла, валасы пакрывалі шалем. Старым і нямоглым месца ў мячэці адводзілася каля сцен, на лавах і табурэтках.

Вылучаліся буйныя багаслужэнгі — гужэль, і невялікія — абдэст. Днём малебнаў была пятніца. Пачынаўся ён з чытання карана, затым спяваліся малітвы, якія ўсхвалялі продкаў і прарокаў, у тым ліку Ісуса і Мухамеда. Нярэдка ў малітвах гучалі матывы старажытных продкаў — качэўнікаў. На дні пятніц прыпадалі і святы. Галоўнае, Рамадан-байрам, пачыналася адразу пасля заканчэння посту — рамадана (разгавенне) і доўжылася тры дні. У першы дзень ішлі ў мячэць, пасля намазу падносілі імамам і мулам падарункі — фітрэ. Пасля вяртання абедалі, ішлі на могілкі (мізар) прачытаць малітву за «душы кроўныя». На другі і трэці дзень наведваліся адзін да аднаго ў госці, ладзілі танцы і гульні.

Курбан-байрам святкаваўся чатыры дні. У першы, у памяць продкаў, рабілася ахвярапрынашэнне (курбан — ахвяра), забівалі вала (быка, карову) ці барана. Згодна з традыцыяй Абрахам (ці біблейскі Аўрам) прынёс богу ў ахвяру сына Ізмаіла (біблейскі Ісак), бо тую ахвяру замяніў на авечку. Жывёліну забівалі ў мячэці ў прысутнасці імама, пад яго малітву. Мясца дзялілася між прыхажанамі, імамам і жабракамі. Карэнні звычай бяруць пачатак у традыцыях родавага ладу, дзяльбы мяса між членамі роду. У 1989 годзе ў дзень курбан-байрама ў г. п. Іўе Гродзенскай вобласці ў ахвяру было прынесена восем бычкоў. Раней тут ахвяравалі авечак і да паўсотні пёўнікаў.

Ажурэйны байрам прыпадаў на 9—10 дні месяца Мухарама. У гэты дзень жонка Мухамеда Фаціма

чакала вяртання з вайны сыноў Хусейна і Хасана. Былі прыгатованы разнастайныя прысмакі. Але прыйшла трагічная вестка: сыны загінулі. У адчаі перамяшала маці стравы, і з тых часін павёўся ў татараў звычай у дзень Ажура гатаваць страву з дзевяці гатункаў садавіны, зваранай у рысе.

Свята Міўлюд было прысвечана дню нараджэння Мухамеда і святкавалася як Новы год. Месяц Рамадан быў месяцам посту. У другой палове Рамадана імам збіраў фітрэ.

Беларускія татары ведалі месяцы месячнага календара. Муэдзін мячэці ў Іўі Шабановіч Ісмаіл Аліевіч пералічыў іх у мясцовым вымаўленні: Мухарам, Сафар, Рэбі-уль-аўвель, Рэбі-уль-ахыр, Джэмазіл-аўвель, Джэмазіл-ахыр, Раджаб, Шайбан, Рамадан, Шаўваль, Зількаад, Зіль-хадж. Месяцы перамяшчаліся з цягам часу, бо месячны год адстае ад сонечнага на 11 дзён. Летазлічэнне вялося ад 622 г., дня ўцёкаў Мухамеда з Мекі ў Медзіну. Нярэдка на надмагільных

камянях ставіліся дзве даты: «паводле летазлічэння прарока Мухамеда» і «паводле летазлічэння прарока Ісуса».

Першыя мячэці ў Беларусі ўзніклі ў часы Вітаўта. Прывілеі на будаўніцтва давалі вялікія князі, пазней патрабавалася і віза караля. На тэрыторыі віленскай дэцыі патрабаваўся яшчэ і дазвол біскупа. Дазвалялася ўводзіць пярці толькі драўляныя, сціплыя па архітэктуры. С. Крычынскі пісаў, што турэцкі султан Мурад III, у звароце да польскага караля Жыгімонта III у 1591 годзе прасіў апошняга «судзейнічаць у справе вольнага будаўніцтва мячэцей у калоніях татарскіх на Літве». Рэлігійныя баталіі, якія скаланалі Польшчу ў XVI—XVII стагоддзях, закраналі і татараў. Біскуп Віленскі Бенедыкт Война (1600—1616 гг.) не дазволіў татарам ні будаваць, ні аднаўляць мячэць. Сеймік Галіцыі ў сваіх пастановах 1666 і 1667 гадоў патрабаваў пад пагрозай канфіскацыі «маёмасці, каб у «ваяводстве рускім» татары ў маёнтках сваіх



Мячэць у Іўі. Здымак 1990 г.



мячэцей не будавалі. У праекце пагаднення з гетманам Сабескім у 1673 годзе пад час бунту татарскіх ротмістраў апошнія патрабавалі дазволіць вольна будаваць мячэць. Толькі ў 1766 годзе польская канстытуцыя дазволіла татарам рамантаваць старыя, а канстытуцыя 1775 года — будаваць новыя мячэці.

На момант падзелу Польшчы (1795 г.) на тэрыторыі Беларусі і Літвы знаходзілася 23 мячэці і 65 малітоўных дамоў. Да найбольш старажытных адносіліся прыходы ў Некрашунцах пад Лідай (1415 г.), у Лоўчыцах пад Наваградкам (1420 г.). У пачатку цяперашняга стагоддзя на тэрыторыі Беларусі працавала больш за 20 мячэцей. Акрамя вышэйзгаданых — у Крыш'янах пад Гродна (прыход з 1679 г.), у Наваградку (1792 г., нанова адбудавана ў 1855 г.), у Слоніме (1804 г., адбудавана пасля пажару ў 1882 г.), у Ляхавічах (1815 г., адбудавана ў 1924—1925 гг. на ахвяраванні беларускіх татарай, што эмігравалі ў Амерыку), у Міры (збудавана да 1795 г., адбудавана ў 1840 г.), у Відзах (1860—1865 гг.), у Мядзелі (1840 г., адбудавана нанова ў 1930 г.), у Асмолаве пад Наваградкам (з 1834 г., перабудавана ў 1924—1925 гг.). На прыканцы мінулага стагоддзя мячэці былі пабудаваны ў Ляхавічах, Капылі, Уздзе, Смілавічах. Малітоўныя дамы ў пачатку XX стагоддзя былі ў Глыбокім і Докшыцах.

Зараз на Беларусі маецца чатыры мячэці: у г. п. Іўе (1884 г.), у вёсцы Доўбучы Смаргонскага раёна (прыход з 1588 г., мячэць пачатку XVIII ст., перавезена з вёскі Сялец Маладзечанскага раёна), у Наваградку (1775 г., нанова адбудавана ў 1855 г.), у вёсцы Лоўчыцы Наваградскага раёна (прыблізна 1688 г.).

Відавочца XVI стагоддзя пісаў, што мячэці літоўскія ўбогія і нізкія, з дрэва, без мінарэтаў, «для жанчын у некаторых мясцовых мя-

чэцях ёсць асобнае месца ўнутры хаты, аддзеленае ад мужчынскага...» Невядомы аўтар паведамляў нямецкаму гуманісту Давіду Гутрэўсу ў 1584 годзе, малюючы мячэць у Лукішках пад Вільняй: «...голыя тут сцены, падлога толькі тканымі ходнікамі засцелена...» Пэўна, мячэці Беларусі ў XV—XVI стагоддзях сапраўды не мелі мінарэтаў, і муэдзіны скікалі прыхаджан на азан (малітву) з ганка мячэці, або абыходзячы сяло. Са з'яўленнем мінарэтаў білі і ў званы. Той жа Гутрэўс у паведамленні аб Лукішскай мячэці адзначаў: «біццё ў званні з чым не параўнаць». Архітэктура мячэцей Беларусі развівалася ў рэчышчы планіровачных і канструктыўных рашэнняў народнага жылля: квадратны зруб са слупам пасярод, які накрываўся стромкім шатровым дахам са сціплым мінарэтам.

Выдатным помнікам драўлянай архітэктуры з'яўляецца мячэць у Даўбучках. Тут знаходзіўся адзін са старадаўніх прыходаў на Беларусі (з 1588 года). Паводле старажытных актаў пра літоўскіх татарай (запіс у кнізе гарадскога суда ў Вільні ад 2 сакавіка 1594 г., рээстр на маёнтак Даўбучцкіскі князёў Алексічаў Бякгімавічаў Уланавых ад 30 верасня 1592 г.), заснавальнікам прыходу і мулой мячэці быў нейкі дэрвіш, шэлябі, хаджы, кадзі ўсіх татарай літоўскіх Мурзіевіч. «Дэрвіш» з пярсідскай — той, хто просіць, г. зн. жабрак, ці мусульманскі манах. Шэлябі (ад арабскага «шэляб» — бог) — тытул, вядомы ў туркаў-асманаў з XIV—XV стагоддзяў, надаваўся людзям вялікай вучонасці: пісьменнікам, паэтам, публіцыстам, урачам, гісторыкам і г. д. У XVII—XVIII стагоддзях ён змяняецца запазычаным з грэцкай «эфендзі». Тытул «шэлябі» надаваўся і настаяцелям мусульманскіх манастыроў у Малой Азіі. Кадзі (даслоўна «суддзя») у XIV—XVII стагоддзях быў кіраўніком прыходу. Мурзіевіч здзейсніў

паломніцтва ў Меку, доўгі час правёў на Усходзе. С. Крычынскі лічыць, што Мурзіевіч — адзін з трох беларускіх татараў-пілігрымаў, стваральнік трактата пра татараў Беларусі 1588 года. У 1584 годзе яму было 66 гадоў, значыць, у 1558 годзе ён быў дастаткова маладым чалавекам, здольным выправіцца ў далёкае падарожжа. У Стамбуле Мурзіевіч пазнаёміўся з вучонымі, скончыў мэдрэсе, стаў дэрвішам манастыра ў Анатоліі і, магчыма, пазней узначальваў яго. Там ён мог напісаць вышэйназваны трактат.

У XVII—XVIII стагоддзях у справах літоўскіх татараў фігуруюць турэцкія ўлемы і муфціі. С. Крычынскі дае паведамленне турэцкага гісторыка Ібрагіма Пячэві: у 1630 г. у Акерман (Белгарад) прыбыў пасол татараў польскіх з прапановай да тутэйшага муфціі аб заключэнні рэлігійнага пагаднення. Паводле Бухарскага трактату 1670 года вышэйшыя турэцкія духоўнікі накіроўвалі татарам Літвы фетвы — адміністрацыйна-рэлігійныя цыркуляры. Аднак апошнія ў мемаран-

думе 1677 года, завізіраваным каралём Янам III, адмовіліся ад рэлігійна-іерархічнага рэгламенту і патрабавалі права выбіраць сваіх муфціяў, улемаў і кадзі.

Пасля далучэння земляў Беларусі і Літвы да Расіі царскі ўрад аддаў татараў пад кіраўніцтва муфціяў з Крыма — так званаму таўрычаскаму духоўнаму кіраванню. Але па прычыне аддаленасці гэтае падпарадкаванне было фармальным. Татары Беларусі, Літвы, Польшчы стварылі аўтакефальнае рэлігійнае аб'яднанне і абіралі свайго муфція. У рамках буржуазнай Польшчы муфцій нёс адказнасць перад усяпольскім мусульманскім кангрэсам, які збіраўся раз за пяць гадоў. Кангрэс складаўся з прадстаўнікоў прыходаў і выбіраў калегіум, у які ўваходзілі муфціі і падначаленыя яму члены, двое духоўных і двое свецкіх. Муфцій і калегіум знаходзіліся ў Вільні, тут адбываліся і кангрэсы. Зараз татары Беларусі падпарадкоўваюцца мусульманскаму кіраванню еўрапейскай часткі СССР і Сібіры на



Мячэць XVIII ст. у в. Даўбучкі Смаргонскага раёна. Здымак пачатку XX ст.

чале з муфціем Талгад Тудж-Эдзінам, якое знаходзіцца ва Уфе.

Прыхаджане Даўбучак называлі сваю мячэць «джама, джэмія». Так зваліся буйныя мячэці, у якіх штодзённая адбывалася служба за халіфа — хутбэ. Такого ж тытулу былі ўдастоены мячэці ў Лоўчыцах і Мураўшчыне (Іўе). Адсюль і назва сходу прыхаджан — джэміят (па арабску — сход). Джэміяту належала прэрагатыва выбару кіраўніцтва прыходу, мулы, выдання разнастайных атэстацый і пасведчанняў, пацвярджэння шляхецкай радавітасці і г. д. Царскае самаўладдзе абмежавала правы мусульманскай абшчыны і заснавала інстытут патраната над мячэцямі. Патронамі прызначаліся заможныя татары, якія лічыліся на казёнай службе. Адміністрацыя буржуазнай Польшчы спрабавала ажывіць традыцыі джэміята. Указ ад 21 мая 1936 года аб статусе мусульманскіх рэлігійных аб'яднанняў абвясчаў, што «...на чале мусульманскай гміны (прыходу) стаіць імам, абаронцам і памочнікам якога з'яўляецца муэ-

дзін. Імам і муэдзін выбіраюцца на агульным сходзе членаў гміны».

Вось як апісваў Даўбучкі і навакольную мясцовасць краязнаўца Чэслаў Янкоўскі (1886 г.): «Між Мысай і Беніцай, сярод ваколіц і крутых пагоркаў, сярод мора маленькіх фальваркаў, ваколіц, сядзіб і засценкаў, у катлавіне, замкнёнай з усіх бакоў маляўнічымі схіламі высокіх пагоркаў, ляжаць між зеляніны дрэў дамы і хаткі аднаго з найстарэйшых асадаў татарскіх. Гэта Даўбуцішкі... Ля дарогі, што ідзе ўздоўж па даліне, ля цэлага агламерату курганоў, падобных на шведскія, пасярод старых, замшэлымі камяніцамі могілак, пад шатамі бяроз — стаіць мячэць з чырвоным купалам, аздобленая крытай галерэяй, якая абпіраецца на белыя слупкі, зробленыя ў візантыйскім стылі... дзівосна вылучаючыся ў тым вяскowym атачэнні». Побач з мячэццю быў і двор мулы, у доме якога зберагаўся архіў мячэці, які згарэў пад час пажару дванаццаць гадоў таму (г. зн., у 1884 г.).



Мячэць у в. Даўбучкі Смаргонскага раёна. Здымак 1989 г.



Фундацыя мячэці здзяйснялася як за кошт збораў з прыхаджан, асобных ахвяраванняў, так і сродкаў, што вылучаліся спецыяльнымі маэнткамі (вакуфамі), а таксама ўладальнікамі двароў і фальваркаў — калятарамі. Татары маэнткаў Даўбуцкага прыходу абавязаны былі, як калятары, выплочваць для мячэці пасошныя — па 2 злотыя з сахі. Гэты падатак увёў мула Якуб Лебедзеў у 1802 годзе. Даўбуцкай мячэці выплочвалі пасошныя за 176 татарскіх сох. У 1805 годзе нейкі Ян Крычынскі даў муэдзіну даўбуцкай мячэці Якубу Радкевічу завяшчанне (тэстамэнт) на пабудовы, палі і агароды. У 1919 годзе Эліяз Юшынскі завяшчаў даўбуцкай мячэці паўдзесьціны зямлі. Мулы буйных прыходскіх мячэцей зваліся хатыпамі (з арабскага — скарбнік).

Тытул «імам» (правадыр, кіраўнік мячэці) у татараў Беларусі і Літвы існаваў як афіцыйны. У народзе ўжываўся тэрмін мула (пан, абаронца). У дакументах XVI—XVII стагоддзяў шырока сустракаецца выраз: «мула — поп татарскі». Мула занатоўваў факты нараджэння, вяселляў і разводаў, вёў кнігі метрык, быў прадстаўніком татарскай абшчыны ў адміністрацыйных і судовых органах, фіксаваў прысягі, што прыносіліся на каране. Так, у 1792 годзе татары-жаўнеры прысягалі на каране на ганку Даўбуцкай мячэці на вернсць каралю, айчыне, канстытуцыі. Мула вёў спіс рамеснікаў, абавязаных выплочваць падаткі, выступаў ў ролі арбітра ў свецкіх справах. Яму на збераганне даваліся каштоўнасці, важныя папеды; як скарбнік, ён мог друкаваць аблігацыі. У пашане была і жонка мулы, пад час намаза яна займала месца ў сярэдзіне першага рада жанчын. Апатка мулы складалася з доўгай чорнай або зялёнай сукні з шырокімі рукавамі (джубэ, джуба) і цюрбана — чорнага ці цёмна-зялёнага каўпака, абгорнутага белым палатном

(чалма). У дваццатыя гады віленскі муфці ўвёў для імамаў чырвоны фес з белым завоём. Памочнік мулы, муэдзін, пад час багаслужэнняў знаходзіўся на хорах. У яго абавязкі ўваходзіла таксама навучанне дзяцей чытанню карана.

У залежнасці ад архітэктурнага рашэння мячэці Беларусі можна класіфікаваць на шэраг тыпаў. Да першага трэба аднесці тыя, аснову якіх складаў блізкі да квадрата зруб, шатровы дах, увенчаны мінарэтам (Сорак Татараў). Іншы раз з боку ўваходу мелася галерэя слупоў (Лукішкі, Іўе). Другі тып складалі мячэці з выцягнутым, прамавугольным зрубам, чатырохсхільным дахам, пасярэдзіне якога ўзвышаўся мінарэт (Асмолава). Да трэцяга тыпу адносяцца мячэці, архітэктурна якіх складалася пад уплывам адна- і двухзрубных драўляных цэркваў са званіцай на лініі ўваходу і двухвежавых касцёлаў (Мір, Лоўчыцы). Чацвёрты тып уяўляюць купаловыя мячэці (Даўбучкі, Слонім).

У мячэцях Беларусі выявіліся ўсе галоўныя архітэктурныя асаблівасці, што гістарычна сфарміраваліся ў мусульманскім дойлідстве: галерэі, мінарэты, купалы. Крыніцай знаёмства з архітэктурай былі як кантакты з краінамі Усходу (паломніцтва, гандаль, міграцыя), так і выявы вядомых мячэцяў на мухірах і дыванах (Сулеймана ў Стамбуле, Амру і Каіт-бея ў Каіры і іншых). Даўбуцкая мячэць перавезена з вёскі Сялец, дзе была ўзведзена прыблізна ў 1735 годзе. З апісання Ч. Янкоўскага вынікае, што драначнае пакрыццё дванаццаціграннага купала было пафарбавана чырвонай фарбай, калоны галерэі — белай. Шалёўка сцен магла мець афарбоўку вохравую або зялёную. Расфарбоўка ў драўляным культовым дойлідстве пачала пашырацца са з'яўленнем шалёўкі (XVI ст.). Але і раней падфарбоўваліся белай або блакітнай крэйдавай фарбай ліштва вокнаў і дзвярэй, карнізы,

накшталт таго, як у курнай хаце выбельваўся падцёс вакол валаковага вакна (закрывалася дошкай). У чырвоны колер быў пафарбаваны ў XVII стагоддзі дах драўлянай царквы ў Вялікім Свораце пад Баранавічамі. Афарбоўка дахаў драўляных цэркваў шырока адлюстравана ў акварэлях сярэдзіны XIX ст. І. Трутнева і Д. Струкава. На малюнку, змешчаным у Ч. Янкоўскага, мячэць паказана без галерэі, з ганкам на вытачаных слупках. Калі гэта не памылка пры выкананні малюнка (напрыклад, па памяці), то ў такім выпадку галерэя з'явілася не раней 90-ых гадоў мінулага стагоддзя.

Купал, галерэя, вуглы мінарэт выяўляюць у архітэктуры мячэці візантыйскія рысы. Запазычаныя з Візантыі купалы мусульмане шырока распаўсюдзілі па краінах Усходу, дадаўшы да іх стромкія мінарэты. Купаловыя мячэці з'явіліся ў Сафіі і Дамаску, Іерусаліме і Багдадзе, Кабуле і Бухары. Многія беларускія татары былі выхадцамі з крымскіх ордаў, татары Даўбучак і навакольнай мясцовасці паходзілі з арды Менгу-Гірэй-хана. Унутраная аздоба даўбучкай мячэці падзялялася на дзве часткі: для мужчын і для жанчын, кожная са сваім уваходам. Гэтая асаблівасць сваімі карэннямі ідзе да традыцый жылля кіпчакаў, якое мела мужчынскую і жаночую палавіны. Мужчынская і жаночая часткі падзелены сцяной, якая мае прарэз з балясінамі. Прарэз занавешваўся белай тонкай вуаллю — муслінавай. Багаслужэнне вялося ў мужчынскай частцы. Тут у сцяне была зрубная ніша — міхраб. Яна арыентавалася ў накірунку на Меку. Тварам да міхраба сядзеў мула.

Справа ад міхраба размяшчаўся накшталт амбона мумібір. Ён меў дзевяць прыступак з поручнямі і навес — балдахін. З мумібіра мула чытаў малітвы — хутбэ, звяртаўся з прамовамі ў асабліва важных выпадках. Пад час паўстання 1831 года мула даўбучкай мячэці Давід

Александровіч зачытваў з мумібіра пракламацыі графа Карла Пршэдэцака. Мумібір з дзевяцю прыступкамі гаворыць аб значнасці мячэці, бо нават у краінах Усходу ў невялічкіх мячэцях ён меў тры, у буйных 7 або 9 прыступак. Мумібір у Лоўчыцах меў 3, у Немцы (пад Вільняй) 4 прыступкі. На мумібіры занатоўваліся ўрыўкі з вершаў карана і малітваў, імёны будаўнікоў мячэці, даты будаўніцтва.

У верхняй частцы сцяны, якая падзяляла мужчынскую і жаночую палавіны, знаходзілася галерэя з балюстрадай і паўкруглым балконам для муэдзіна. Падлога мужчынскай і жаночай палавін была засланая палатнянымі ходнікамі зялёнага колеру — кілімамі. Побач ляжалі чалуны — круглыя дыванкі, ахвяраваныя сваякамі памёршых, з вышытымі імёнамі і датай смерці. На сценах мухіры, карціны, лісты пергаменту ў рамах з каліграфічна напісанымі вершамі карана і малітваў, аздобленыя роспісамі, палотны ў рамах з краявідамі Мекі і Медзіны, друкаваныя «абразы» з выявамі святых месцаў, купленыя ў перакупшчыкаў — татараў з Волгі. У мячэці ў Даўбучках меліся такія «абразы казанскія», датаваныя 1889, 1908, 1912 гадамі. Убранства сцен дапаўнялі таксама лісты завяшчанняў на карысць мячэці (тэстамэнты), у некаторых мячэцях — пахавальныя вянкi.

У мячэці меліся два драўляныя ліхтары, своеасаблівыя точаныя драўляныя падсвечнікі, якія выкарыстоўваліся пры начных намазах у месяц посту — Рамадан.

Як помнік гісторыі і культуры мячэць у Даўбучках у 1928 годзе была ўзятая на ўлік для далейшай кансервацыі. Перыпетыі гісторыі і няўмольны час абышліся з ёю жорстка. Абваліўся купал, амаль нічога не засталася ад галерэі, пахіліўся мінарэт. Ды і Даўбучкі сёння — некалькі раскіданых сярод пагоркаў два роў. І ўсё ж мячэць будзе захавана там, дзе набываюць другое жыццё

помнікі, існаванне якіх ужо немагчыма ў родным асяроддзі, — у Беларускім нацыянальным музеі пад адкрытым небам.

Дзеючая мячэць у г. п. Іўе з'яўляецца прыкладам тыповай архітэктуры мячэцяў Беларусі і Літвы. У актавых матэрыялах і публікацыях XIX — пачатку XX стагоддзяў яна прыгадваецца як мячэць у Мураўшчыне (урочышча, якое потым злілося з мястэчкам). Мула іўеўскае мячэці Шабановіч Мустафа Аляксандравіч і муэдзін паведамляюць, што татары тут рассяліліся з часоў «высакароднага Вітальда», які выдзяліў ім зямлю ва ўрочышчы Мураўшчына, за паўтара кіламетры ад іўеўскага замка. Ён абяцаў ім свабоду і прывілеі і стрымаў слова. Тутэйшыя татары не ведалі прыгоннага права, іх справы разглядаў не лідскі павятовы суд, а віленскі трыбунал. Іўеўскія татары развілі наслэдаваную ад сваіх прыазоўскіх продкаў культуру агародніцтва, якое тут і сёння шырока квітнее, займаліся вырабам скур, былі добрымі грабарамі (будавалі дарогі). На сённяшні дзень тут жыве каля 800 татараў. 11 жніўня 1989 года ў Вільні адбыўся кангрэс татараў Беларусі і Літвы. З 600 яго дэлегатаў 70 былі з Іўя.

Іўе належала ў канцы XIX ст. Замоўскім. Да пабудовы мячэці тутэйшыя татары маліліся ў стадолах (гумнах) ці ездзілі ў Даўбучкі. У 1881 годзе прадстаўнікі мураўшчынскага агола пішуць у Віленскую губеранскую ўправу пісьмо з просьбай дазволіць адчыніць мячэць. Да ліста прыкладаўся праект мячэці. (У XIX стагоддзі дзейнічаў Указ, паводле якога мячэць дазвалялася ўзводзіць у населеных месцах, якія маюць не менш чым 200 мусульманаў-мужчын, ля плошчаў, па ўзорных праектах — паводле прадпісання дэпартаменту дзяржаўнай гаспадаркі і грамадскіх будынкаў Міністэрства ўнутраных спраў ад 31 мая 1829 года. Пацвярджаліся рашэнні больш ранніх указаў, 1756 і 1770 гадоў, якія забаранялі будаўніцтва мя-

чэцяў без падліку душ насельніцтва і г. д.) Праект быў зацверджаны, дало згоду і таўрычаскае магаметанскае духоўнае кіраванне. Замоўская за старанне мураўшчынскіх татараў-грабароў выдзеліла першагатунковы лес.

Збярогся праект мячэці. На ім намаляваны блізкі да квадрата план, падзелены на дзве часткі (мужчынскую і жаночую), фасад з галерэяй слупоў, шатровым дахам і мінарэтам з балкончыкам. Мячэць узвялі ў 1884 годзе. З графічных выяў канца XIX стагоддзя відаць, што галерэя з раскосамі на палову вышыні забудавана прырубам, па лініі ўваходу збудаваны прытвор, шалёўка адсутнічае. У 20-я гады былі праведзены аднаўленчыя работы на ахвяраванні эміграваўшых у Амерыку татараў (500 долараў): адрамантаваны мінарэт. Сённяшні воблік мячэці значна сапсаваны: гадоў дзесяць назад забілі дошкамі галерэю, абшальвалі сцены, пакрыццё з дранкі замянілі бляхай. Над дзвярыма, на сценах, на дыванах, якім накрыты лавы іўеўскай мячэці, выведзены па-арабску радкі карана: «Няма бога акрамя Алаха, прарок божы — Мухамед», «Алах — бог усемагутны, літасцівы, міласэрны». На сценах і падлозе — дыванкі з вершамі і малітвамі, выявамі мячэцяў, атрыманыя ў падарунак з Марока і Лівіі. Напісаныя акварэллю выявы мячэцяў Стамбула, мусульманскія сцягі належаць кісці мясцовага ўмельца Сулеймана Рафаловіча. Як паведаміў муэдзін І. Шабановіч, пад час начных намазаў дзве свечкі ставіліся па баках міхрабы і па адной ля кожнага, хто маліўся з каранам, усяго каля паўсотні падсвечнікаў-ліхтароў, самыя высокія — 70—80 см.

Культурная спадчына народаў, якія падзялілі з беларусамі гістарычны лёс, служыць прыкладам таго, як узніклі і развіваліся брацкія адносіны людзей розных нацыянальнасцяў, што жывуць на адной зямлі.

**Аляксандр ЛАКОТКА**



## БЕЛАРУСКІЯ ТАТАРЫ: МІНУЎШЧЫНА І СУЧАСНАСЦЬ

З'яўленне татар на тэрыторыі сучаснай Беларусі вучоныя тлумачаць па-рознаму. Але, на нашу думку, найбольш пераканаўчым з'яўляецца меркаванне прафесара Пецярбургскага ўніверсітэта, нашага земляка з Навагрудчыны Алі (Антана) Мухлінскага. У кнізе «Исследование о происхождении и состоянии литовских татар» ён піша: «Татарскае насельніцтва ўзнікла... з трох элементаў: 1) з аселых наёмных і саюзных воінаў татарскіх орд; 2) з улусаў, што былі прыгнаны Вітаўтам і трапілі ў палон разам з татарамі і, нарэшце, 3) з выхадцаў, што, стаіўшыся ад нязгоды ў сваёй Айчыне, самі добраахвотна перасяляліся ў Літву. Што ж датычыць часу перасялення татар на Беларусь, дык амаль усе вучоныя лічаць, што татары з'явіліся тут на пачатку XIV стагоддзя. Так,

акадэмік Я. Ф. Карскі ў працы «Культурныя заваёвы рускай мовы ў даўнія часы на заходняй ускраіне яе вобласці» і ў «Працах на беларускай і іншых славянскіх мовах» пісаў, што «татары-магаметане жывуць цяпер асобнымі астраўкамі ў розных месцах Беларусі, напрыклад, у Вільні, Мінску і іншых гарадах і мястэчках. З'явіліся яны тут ужо з пачатку XIV стагоддзя, некаторыя добраахвотна для барацьбы з крыжаносцамі; часткова яны склаліся з розных палонных крымскіх і іншых татар».

Спрэчным дагэтуль застаецца пытанне пра колькасць татар, што насялялі край у XIV—XVI стст. Адны вучоныя (В. Д. Смірноў, В. С. Цітоў і інш.) лічаць, што татар было каля 100—200 тысяч чалавек; іншыя даследчыкі мяркуюць, што іх было не болей за 40 тысяч



Мячэц XVII ст. у в. Лоўчыцы Навагрудскага раёна. Здымак 1990 г.

чалавек. У 1897 годзе беларускіх татар, што жылі ў так званым Паўночна-Заходнім краі, было не болей за 14 тысяч чалавек. Паводле дадзеных перапісу 1989 года, на тэрыторыі Беларусі жыло 12436 татар. Частка татар жыве ў Літве і Польшчы. У залежнасці ад таго, дзе яны жывуць, гэтых татар называюць беларускімі, польскімі і літоўскімі, хоць усе яны гавораць па-беларуску і значная частка іх лічыць гэту мову роднай. Таму нам здаецца больш правільным карыстацца тэрмінам «беларускія татары». Менш устойлівай аказалася назва «літоўскія татары», якая цяпер амаль не сустракаецца.

Узаемаадносіны паміж беларускімі татарамі і беларусамі амаль заўсёды былі мірныя. Гісторыкі адзначаюць, што беларускія татары настолькі зжыліся з мясцовым насельніцтвам, што часта выступалі супраць сваіх адзінаверцаў. Так, прафесар А. Мухлінскі пісаў: «У актах Літоўскай метрыкі захаваліся ў перакладзе цікавыя адказы літоўскіх татар таго часу, якія яны далі сваім адзінаверцам, што займаліся рабункам на літоўскіх межах: «Ні бог, ні прарок, — казалі яны, — не дазваляюць вам рабаваць, а нам быць няўдзячнымі. Мы лічым вас за драпежнікаў і шаблямі нашымі забіваем рабаўнікоў, а не братаў нашых. Аставайцеся за Волгаю, пакуль іншыя вас не выжывуць, бо мы ля Вакі (непадалёк ад Вільні) будзем кроў праліваць за літоўцаў, якія лічаць нас братамі сваімі».

Сяброўства і ўзаемадапамога беларусаў і бларускіх татар мацнелі і ў супольнай барацьбе супраць знешніх ворагаў. Так, напрыклад, беларускія татары актыўна ўдзельнічалі ў барацьбе супраць Тэўтонскага ордэна. Пасля падпісання ваеннага дагавора ў Брэсце (1409 г.) паміж Вітаўтам і сынам Тахтамышы ханам Джэлаэль-Дзінам, якому падпарадкоўвалася размешчанае ў Вялікім княст-

ве Літоўскім татарскае войска, татары прымалі актыўны ўдзел у вайне з Ордэнам у 1409—1411 гг. і ў Грунвальдскай бітве. На ўзгорках Грунвальда разам з беларусамі, палякамі і літоўцамі біліся з крыжакамі каля 40 тысяч татар. У ордэнскіх хроніках запісана, што вялікі магістр Ульрых фон Юнгінген загінуў у бітве ад рукі татарскага хана Багардзіна.

Татарскія пасяленцы на Беларусі доўгі час захоўвалі сваю сацыяльна-племянную арганізацыю, традыцыйныя звычаі, абрады, вераванні і адрозніваліся ад мясцовага насельніцтва асаблівасцямі культуры. Па сацыяльна-прававым становішчы большую частку беларускіх татар складалі ваеннаслужылыя, якія юрыдычна былі прыроўненыя да шляхты. Яны атрымлівалі за службу зямлю, якая аставалася ў спадчынным карыстанні. Перад першай сусветнай вайной на рускай службе знаходзілася 18 генералаў-татар: Халіль Базарэўскі, Канстанцін Біцютка, Тамерлан Беяк, Юзэф Якубоўскі, Гіпаліт Янушэўскі, Якуб Юзэфовіч, Канстанцін Крычынскі, Леон Крычынскі, Аляксандр Мількоўскі, Абу Таліб Мухля, Юзэф Палтаржыцкі, Аляксандр Рамановіч, Стэфан Сабалеўскі, Мацей Сулькевіч, Аляксандр Талькоўскі, Аляксандр Туган-Бараноўскі, Ян Туган-Бараноўскі, Стэфан Вільчынскі. Палкоўнікаў, маёраў і ніжэйшых афіцэраў былі сотні.

У выніку 1-й сусветнай вайны адзіны народ — беларускія татары — быў разарваны. Частка (каля 6 тысяч) аказалася ў межах Польшчы, каля 1 тысячы — у Літве, каля 7 тысяч — у БССР. У Польшчы каля 18 % татар займаліся разумовай працай. У сейме і сенаце былі замацаваныя за татарамі 3 пасады, і самі татары выбіралі сваіх дэпутатаў. Дзейнічала 14 мячэцей, быў створаны культурна-асветніцкі саюз татараў Польшчы. Ён выдаваў «Татарскі штогоднік»,



«Татарскае жыццё» і «Ісламскі агляд», меў свой архіў і музей у Вільні. Было надрукавана амаль 500 артыкулаў пра татар. І цяпер, калі ў Польшчы жыве толькі 1,6 тысячы татар, дзейнічаюць 3 мячэці (плануецца будаўніцтва яшчэ трох), выдаецца татарскі кварталнік.

Змрочныя, цяжкія гады сталінскіх рэпрэсій не абыйшлі і наш народ. Многія татары Заходняй Беларусі, баючыся, што іх можа напатакаць лёс крымскіх татар, з'ехалі адсюль у Польшчу, некаторыя пасля эмігрыравалі ў Амерыку, Аўстралію, краіны Заходняй Еўропы. Сярод іх было шмат інтэлігенцыі, духоўных асоб. Нацыянальная культура беларускіх татар, якая захоўвалася на працягу многіх стагоддзяў, прыйшла ў заняпад. Закрываліся, руйнаваліся або бяздзейнічалі мячэці, забываліся традыцыі. Усё гэта яшчэ больш узмацніла заняпад нацыянальнай культуры, садзейнічала раз'яднанню народа.

Сёння мы не можам больш мірыцца са знішчэннем культуры нашага народа. У Мінску і Гродна на сходах прадстаўнікоў беларускіх татар, якія праходзілі ў 1989 годзе пад эгідай Беларускага аддзялення Савецкага фонду культуры, створана Мінскае і Гродзенскае абласныя татарскія грамадска-культурныя аб'яднанні, якія атрымалі назву «Аль-Кітаб» (свяшчэнная кніга). У аб'яднаннях створаны камісіі па гісторыі, культуры, па рабоце сярод моладзі, па пытаннях рэлігіі, міласэрнасці, умацавання сувязей з татарамі, якія жывуць у іншых месцах, у тым ліку і за мяжой. Нам важна ведаць, чым жыве наш народ, якія пытанні яго хваляюць, у якім стане знаходзяцца нашы мячэці, помнікі культуры і г. д. Вырашана ўстанавіць цеснае супрацоўніцтва з грамадскімі татарскімі арганізацыямі з іншых гарадоў Савецкага Саюза і за мяжой, пачаць падрыхтоўку да юбілею — 600-годдзю пасялення татар на Беларусі, у Літве і Польшчы.



Мячэць ХІХ ст. у Навагрудку. Здымак пачатку ХХ ст.

Таварыства «Аль-Кітаб» звярнулася з просьбай да Міністэрства культуры БССР, таварыства аховы помнікаў гісторыі і культуры, Беларускага рэспубліканскага аддзялення Савецкага фонду культуры забяспечыць ахову помнікаў матэрыяльнай і духоўнай культуры беларускіх татар, надаць статус помнікаў драўляным мячэцям, што захаваліся ў Даўбучках, Лоўчыцах і Навагрудку, забяспечыць іх аднаўленне і рэстаўрацыю. Абшчына татар-мусульман, створаная ў Мінску, паставіла перад гарадскімі ўладамі пытанне аб будаўніцтве ў горадзе новай мячэці замест разбуранай у канцы 50-х гадоў.

Зона асаблівай увагі аб'яднання — татарскія мізары (могілкі), дзе пахаваны нашы продкі. З дапамогай моладзі толькі ў мінулым годзе было праведзена два суботнікі па добраўпарадкаванню мізараў. Удзельнікі Дня памяці продкаў, прысвечанага пачатку мусульманскага посту (ураза) і свячэннага месяца Рамазана, сабраўшыся ў са-

кавіку мінулага года на мінскім мізары на мітынг, асудзілі гвалтоўнае знішчэнне помнікаў гісторыі і культуры беларускіх татар — мізару і мячэці.

Для правядзення ўсіх гэтых мерапрыемстваў, уключаючы адукацыю моладзі, будаўніцтва і рамонт мячэццяў, музеяў, спатрэбяцца немалыя матэрыяльныя сродкі, якія мы плануем сабраць у нашых суайчыннікаў, прыватных асоб, прадпрыемстваў і ўстаноў. Таму звяртаемся да ўсіх тых, каго цікавяць нашы сённяшнія справы і будучыя планы: калі ласка, па магчымасці дапамажыце нам. Просім грашовыя ахвяраванні перасылаць на рахунак № 702204 Белжылсацбанка г. Мінска з прыпіскай «Фонд Мінскага татарскага аб'яднання «Аль-Кітаб».

**Ібрагім КАНАПАЦКІ,  
намеснік старшыні Мінскага  
абласнога татарскага  
грамадска-культурнага  
аб'яднання «Аль-Кітаб»**



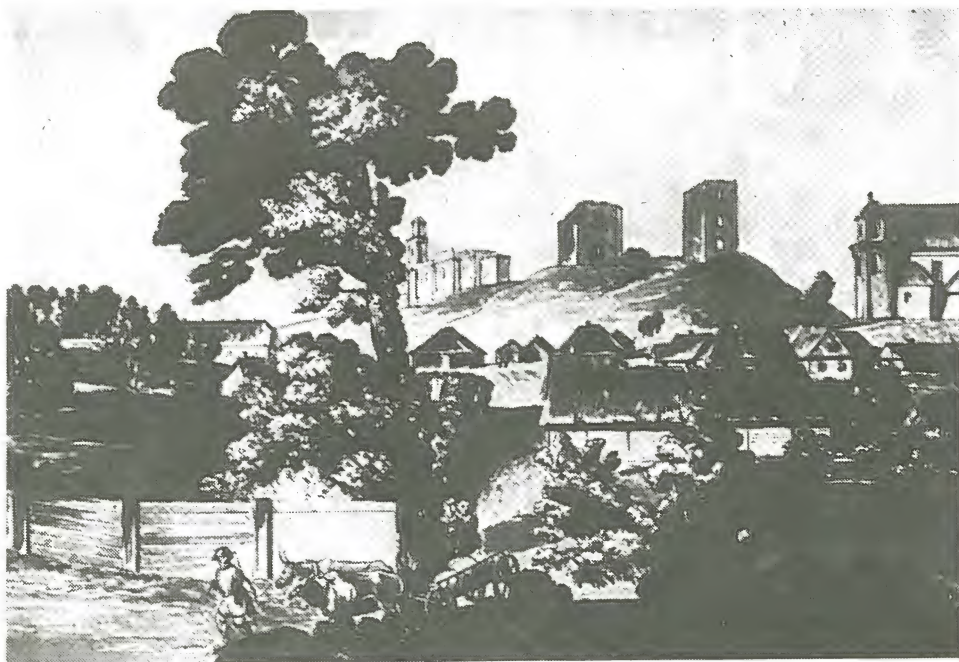
Месца хаджу ўсіх татар Беларусі — магіла пастушка Костуса на татарскіх могілках у Лоўчыцах Навагрудскага раёна. Здымак 1990 г.



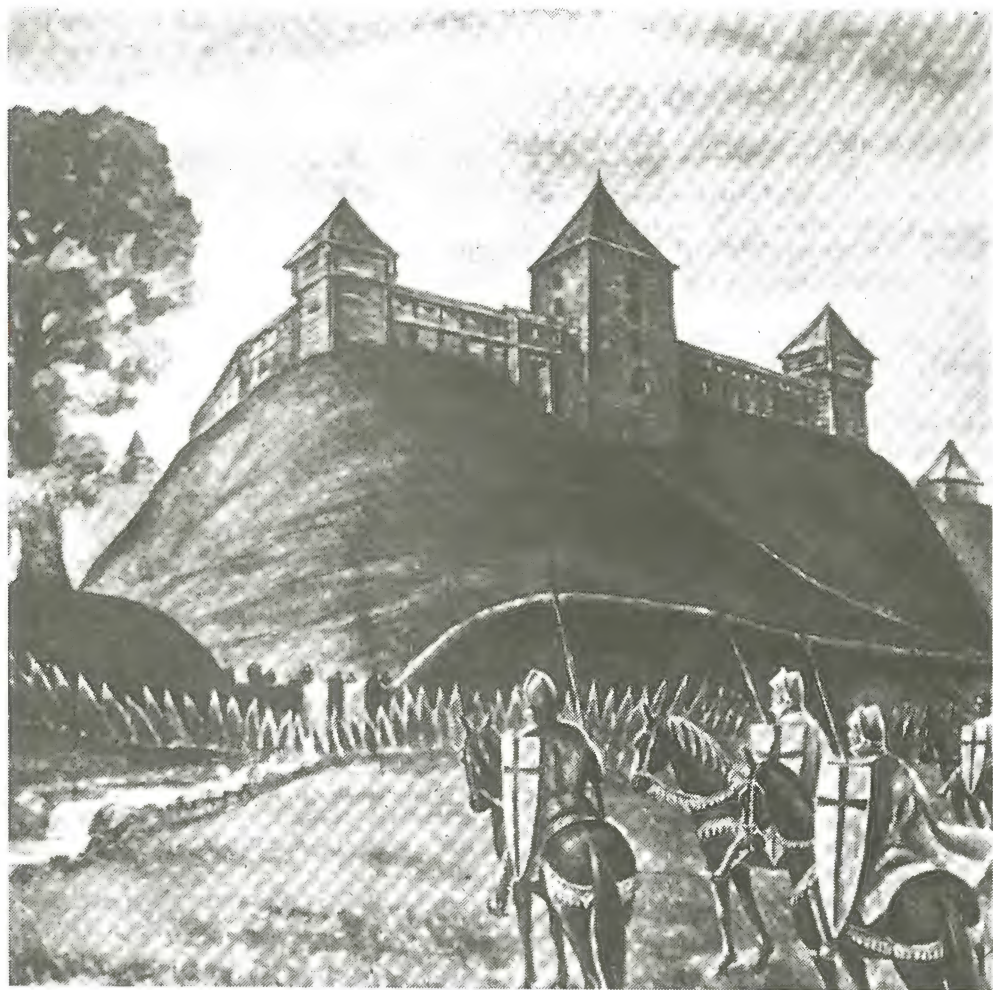
## «ЛЕТАПІС ВЯЛІКІХ КНЯЗЕЎ ЛІТОЎСКІХ»

Калі князь вялікі Альгерд быў гаспадаром у Літоўскай зямлі, пайшоў ён у Поле з літоўскім войскам і пабіў татараў на Сіняй Вадзе, трох братоў, ханаў Хачыбея, Кутлубугу і Дзімітрыя. Гэтыя тры браты, татарскія ханы, былі отчычамі і дзедзічамі Падольскай зямлі. Ад іх імя кіравалі атаманы, і баскакі, прыязджаючы ад гэтых атаманаў, збіралі з Падольскай зямлі даніну. Брат жа вялікага князя Альгерда князь Карыят трымаў [тады] Ноўгарадак Літоўскі. І былі ў яго чатыры сыны: князь

Юрый, князь Аляксандр, князь Канстанцін і князь Фёдар. І тыя князі Карыятавічы, тры браты, князь Юрый, князь Аляксандр і князь Канстанцін з Альгердавага дазволу ды з дапамогаю Літоўскай зямлі пайшлі ў Падольскую зямлю. У той час у Падольскай зямлі не было ніводнага горада, ні з дрэва будаванага, ні з каменю мураванага. І тады тыя князі Карыятавічы, прыйшоўшы ў Падольскую зямлю, увайшлі ў прыязнь з атаманамі і пачалі бараніць Падольскую зямлю ад та-



Наваградак у канцы XVIII ст. Акварэль І. Пешкі



Крыжацкі наезд пад сценамі Наваградка. Акварэль В. Сташчанюка

тараў і баскакам перасталі даваць да-  
ніну. Спачатку [Карыятавічы] знайшлі  
сабе высокае ўмацаванае месца на ра-  
цэ Смотрыч і пабудавалі [там] горад  
Смотрыч. У іншым жа месцы, у гары  
жылі манахі, і яны ў тым месцы па-  
будавалі горад Бакоту. Аднойчы ім да-  
вялося загнаць шмат аленьяў на той  
востраў, дзе зараз знаходзіцца места  
Камянецкае, і павысекшы лес [яны  
там] горад Камянец пабудавалі. І з  
таго часу [Карыятавічы] усе падоль-  
скія гарады заснавалі і ўсёй Падоль-  
скаю зямлёю завалодалі.

Потым польскі кароль Казімер Ла-

кеткавіч даведаўся, што тры браты  
Карыятавічы [аселі] на Падольскай зям-  
лі і людзі яны моцныя, і прыслаў ён  
князю Канстанціну граматы пад пя-  
чаткамі, дзе настойліва прасіў яго, каб  
да яго (Казімера) прыехаў. Задумаў  
[Казімер], параіўшыся са сваімі па-  
намі, вось што: у яго не было сына,  
толькі адна дачка, і вырашыў ён за  
яго (Канстанціна) дачку аддаць, а пас-  
ля сваёй смерці каралём пакінуць.  
І князь Канстанцін з гэтымі ахоўнымі  
граматамі да польскага караля ез-  
дзіў, і там, паглядзеўшы і падумаўшы,  
не захацеў тую веру прыняць, і зноў

па тых жа граматах вярнуўся ў Падольскую зямлю ў свае ўладанні і там на Падоллі памёр.

Князя ж Юрыя валахі ўзялі да сябе ваяводам і там яго атруцілі, а князя Аляксандра забілі татары, а тут [у Літве] брат чацвёрты, князь Фёдар Карыятавіч валодаў Наваградкам. І калі пачуў князь Фёдар Карыятавіч, што братоў яго ў Падольскай зямлі няма ўжо ў жывых, пайшоў ён на Падолле і там асеў.

У той час князь вялікі Вітаўт стаў гаспадаром у Літоўскай зямлі. Падольская ж зямля не хацела быць пад уладаю вялікага князя Вітаўта і Літвы, як гэта раней было. І князь вялікі [Вітаўт] пайшоў з усімі літоўскімі сіламі на Падолле. Пачуўшы тое, князь Фёдар Карыятавіч уцёк з Падольскай зямлі да венграў, а ў гарадах пасадзіў валахаў. Венгерскі кароль [князю] Фёдару даў прытулак. Князь жа вялікі Вітаўт спачатку пайшоў да Брацлава, заняўшы Брацлаў, пайшоў да Сакольца і яго заняў, ноччу прыйшоў да Камянца і здабыў яго, а затым заняў і Смотрыч, і Скалу, і Чырвоны гарадок — і ўсе гарады ўзяў. Ваяводу ж князя Фёдара Нестака, што ў тых гарадах быў, захапіў, а па ўсіх гарадах князь вялікі Вітаўт сваіх старастаў пасадзіў. А здабыў [ён усё гэта] літоўскімі сіламі, і ніхто ніадкуль яму не дапамагаў.

Тады [польскі] кароль [Ягайла] пачаў прасіць князя вялікага Вітаўта: «Мілы браце, даў табе бог — здабыў ты Падольскую зямлю, дык зрабі мне ласку — дай мне [палову] Падолля». Князь вялікі Вітаўт даў каралю палову Падольскай зямлі за дваццаць тысяч пенязяў, даў Камянец, Смотрыч, Скалу, Чырвоны гарадок і Бакоту, а ва ўсіх

іншых падольскіх землях і гарадах князь вялікі Вітаўт пасадзіў сваіх старастаў: у Брацлаве, у Сакольцы і ў Беніцы (Вінніцы — В. Ч.). Кароль жа тыя гарады за дваццаць тысяч пану Спытку аддаў.

Калі князь вялікі [Вітаўт] біўся з татарамі [на Ворскле], пан Спытка прыходзіў на дапамогу вялікаму князю Вітаўту, і тады пана Спытку забілі татары. Пані ж Спыткавая аўдавала і засталася з малымі дзецьмі. І пачаў кароль слаць [лісты] вялікаму князю Вітаўту, так гаворачы: «Тую палову Падольскай зямлі, што ты даў нам за дваццаць тысяч пенязяў, мы аддалі былі за дваццаць тысяч пану Спытку. [Цяпер жа], калі пані Спыткавая аўдавала з малымі дзецьмі, а землі тыя няма каму бараніць ад татараў, вярні даццаць тысяч пенязяў, а гарады зноў вазьмі сабе». І князь вялікі [Вітаўт] паслаў каралю сорак тысяч [пенязяў] з панам Нямірам і Дзімітрыем Васільевічам, баярынам луцкім, а гарады свае зноў узяў сабе, і старасту свайго пасадзіў, двараніна Граноўскага. Пасля Граноўскага [вялікі князь Вітаўт] даў [Падолле] пану Пятру Мантагірдавічу, а пасля яго — пану Дзідзіголду. Потым, калі [вялікі князь Вітаўт] пану Дзідзіголду даў Смаленск, Падолле [ён] даў пану Доўгірду. Пан жа Доўгірд быў старастам ва ўсіх тых гарадах на Падоллі аж да смерці вялікага князя Вітаўта. А як толькі князя вялікага Вітаўта не стала ў жывых, прыехалі ляхі і пана Доўгірда з горада Камянца паклікалі да сябе на раду і, да рады не дапусціўшы, схапілі і абрабавалі. Потым яны захапілі Камянец [і іншыя гарады] і ўсім тым завалодалі, што [цяпер] у Падольскай зямлі трымаюць.

Працяг будзе

## КАМЕНТАРЫ

Гісторыя княжання Вітаўта абрываецца ў «Летапісу вялікіх князёў літоўскіх» на падзеях сярэдзіны 90-х гадоў XIV ст. Далей змешчана кароткая, таксама не датаваная хроніка, прысвечаная гісторыі Падольскай зямлі. Яна ахоплівае падзеі ад бітвы вялікага князя Альгерда з татарамі ў 1363 г. на р. Сінія Воды (цяпер



р. Сінюха, прыток Паўднёвага Буга) да смерці вялікага князя Вітаўта ў 1430 г. Падолле — гістарычная вобласць Заходняй Украіны, якая ляжыць па сярэднім цячэнні Днястра. Яго сталіца — Камянец-Падольскі.

«Аповесць пра Падолле» мае выразна публіцыстычную накіраванасць. Яна напісана з мэтай гістарычна абгрунтаваць правы Літоўска-Беларускай дзяржавы на Падольскую зямлю, якую пасля смерці Вітаўта гвалтоўна захапілі польскія феодалы, ідэалагічна абараніць дзяржаўныя інтарэсы княства. Гэты твор, хутчэй за ўсё, узнік у асяроддзі патрыятычна настроенай літоўска-беларускай шляхты ў перыяд найбольш напружаных адносін з Польшчай з-за Падолля прыкладна ў першай палове 30-х гадоў XV ст. Месца яго складання дакладна не вядомае, магчыма, Вільня. Як зазначаюць даследчыкі, змест «Аповесці пра Падолле», падзеі і факты, выкладзеныя ў ёй, увогуле адпавядаюць гістарычнай сапраўднасці. Таму гэты літаратурны помнік — не толькі каштоўны палітычны, але і гістарыяграфічны дакумент свайго часу.

Перадапошні сын вялікага князя Гедыміна Карыят, у хрышчэнні Міхаіл, князь наваградскі, нарадзіўся ў пачатку XIV ст., памёр каля 1366 г. Як мяркуюць некаторыя вучоныя, ён меў не чатырох, а значна больш сыноў. У прыватнасці, Карыятавічам быў і Дзімітрый Баброк Валынскі, які выступаў на баку маскоўскага князя у слаўтай Кулікоўскай бітве.

Літоўска-беларускія князі Карыятавічы з'явіліся на Падоллі ў сярэдзіне XIV ст. Большасць з іх, напэўна, родам з Наваградка.

Яны былі хрышчаны паводле праваслаўнага абраду, аднак пазней перайшлі ў каталіцтва і трымаліся польскай арыентацыі. Князь падольскі Аляксандр Карыятавіч залежаў ад польскага караля Казімера, бо атрымаў ад апошняга Уладзімерскую зямлю на Валыні. Ён загінуў каля 1380 г. у бітве з татарамі. Яго брат Юрый называў сябе «ваяводам і гаспадаром зямлі Малдаўскай».

Даследчыкі лічаць вельмі праўдападобным паведамленне ў «Аповесці пра Падолле» аб неажыццёўленым намеры караля Казімера аддаць за Канстанціна сваю дачку.

З усіх Карыятавічаў адзін Фёдар, які стаў падольскім князем пасля смерці свайго брата Канстанціна ў 1389 г., трымаўся не польскай, а венгерскай арыентацыі. Яго за непадначаленне ў 1393 г. выгнаў з Падолля вялікі князь Вітаўт. Гэтага Карыятавіча прытуліў венгерскі кароль і даў яму замак Мункач. У 1402 г. князь Фёдар паспрабаваў вярнуць сабе Падолле, але быў разбіты і зняволены, адкуль яго вызвалілі праз год пасля прымірэння з каралём Ягайлам. Памёр ён у Венгрыі прыкладна ў 1416 г.

Спытка з Мельштына валодаў з 1396 г. да 1399 г. заходняй часткаю Падольскай зямлі, у 80-я гады XIV ст. займаў пасаду ваяводы, а з 1390 г. старасты кракаўскага. Ён адзін з арганізатараў шлюбу польскай каралеўны Ядзвігі з Ягайлам, прыхільнік дзяржаўнага суверэнітэту Вялікага княства Літоўска-Беларускага.

Вялікі князь Вітаўт прадаў Ягайлу заходняе Падолле ў 1396 г., а ў пачатку XV ст. вярнуў яго сабе. Граматамі ад 1432 г. і 1434 г. князь Жыгімонт Кейстутавіч аддаў яго Польшчы, а ў 1435 г. юрыдычна замацаваў за ёю ўсю Падольскую зямлю, што выклікала незадаволенасць патрыётаў Вялікага княства.

Як сведчыць гісторыя, літоўска-беларускія князі вызвалілі Падолле ад татарскага палону, шмат сіл аддалі асваенню і ўмацаванню гэтай украінскай зямлі і таму мелі законныя правы ёю валодаць. Барацьба Літоўска-Беларускай дзяржавы з Польшчай з-за Падолля практычна вялася да самай Люблінскай уніі.

**Пераклад са старабеларускай і каментарыі Вячаслава ЧАМЯРЫЦКАГА.**

## НОВЫ ЗАПАВЕТ ГОСПАДА НАШАГА ІСУСА ХРЫСТА ПАВОДЛЕ ЛУКІ СВЯТОЕ ДАБРАВЕСЦЕ

### Раздзел 7

#### ІСУС ВЫЛЕЧВАЕ СОТНІКАВАГА РАБА

1 Калі Ён скончыў усе Свае словы да народа, што слухаў Яго, увайшоў у Капернаум.

Мацв. 8, 5.

2 У аднаго сотніка быў хворы, пры смерці, раб, якім ён даражыў.

3 Пачуўшы ж пра Ісуса, ён паслаў да Яго іўдзейскіх старэйшын, просячы Яго, каб прыйшоў і выратаваў яго раба.

4 І яны, прыйшоўшы да Ісуса, гораца прасілі, кажучы: «Ён годны, каб Ты яму зрабіў гэта»;

5 Бо ён любіць наш народ, і сам зрабіў нам сінагогу».

6 І Ісус пайшоў з імі. І калі Ён быў ужо недалёка ад дома, сотнік паслаў сяброў, каб сказаць Яму: «Госпадзе, не турбуйся, бо я не годны, каб Ты увайшоў пад мой дах»;

7 Таму я сябе самога не палічыў годным прыйсці да Цябе; але скажы слова і выздаравее мой слуга.

8 Бо і я — хоць чалавек залежны ад улады, але маю пад сабою воінаў і кажу аднаму: «пайдзі» і ідзе; а другому: «прыйдзі» і прыходзіць, а майму рабу: «зрабі гэта», і ён робіць».

9 Пачуўшы ж гэта, Ісус здзівіўся яму і сказаў, павярнуўшыся да натоўпу, што ішоў за Ім: «Кажу вам, што ў Ізраіле не знайшоў Я такой вялікай веры».

10 І, вярнуўшыся дадому, пасланыя знайшлі раба здаровым.

#### ІСУС УВАСКРАШАЕ СЫНА НАІНСКАЙ УДАВЫ

11 І было: неўзабаве выправіўся Ён у горад, называны Наін, і ішлі з Ім Яго вучні і вялікі натоўп.

12 Калі ж Ён наблізіўся да гарадской брамы, дык вось, выносілі памерлага, адзінага сына ў маці яго, а была яна ўдава, і ладны натоўп з горада быў з ёю.

13 І, убачыўшы яе, Госпад злітаваўся над ёю і сказаў ёй: «Не плач».

14 І, падышоўшы, дакрануўся да мараў, насільшчыкі ж спыніліся, і казаў Ён: «Хлопча, табе кажу: устань!»

15 І сеў мёртвы і пачаў гаварыць, і Ён аддаў яго маці яго.

16 І ўсіх ахапіў страх, і яны славілі Бога, кажучы: «Вялікі прарок паўстаў сярод нас, і наведаў Бог Свой народ».

Лук. 1, 68. Іаан. 6, 14.

17 І гэтае слова пра Яго разышлося па ўсёй Іўдзеі і па ўсім наваколлі.

ІСУСАЎ АДКАЗ ІААНУ  
ХРЫСЦІЦЕЛЮ

18 І абвясцілі Іаану яго вучні пра ўсё гэта. І, паклікаўшы двух са сваіх вучняў, Іаан

Мацв. 11, 2.

19 паслаў іх да Госпада сказаць: «Ці Ты Той, што мае прыйсці, ці чакаць нам іншага?»

Быцц. 49, 10. Іс. 35, 4. Дан. 9, 24.  
Іаан. 6, 14.

20 І, прыйшоўшы да Яго, мужчыны сказалі: «Іаан Хрысціцель паслаў нас да Цябе сказаць: «Ці Ты Той, што мае прыйсці, ці чакаць нам іншага?»

21 У той час Ён вылечыў многіх ад хвароб і немачаў і ліхіх духаў і многіх сляпых абдараваў зрокам.

22 І ў адказ Ён сказаў ім: «Пайдзіце, абвясціце Іаану тое, што бачылі і чулі: сляпыя бачаць, кульгавыя ходзяць, пракажоныя ачышчаюцца, глухія чуюць, мёртвыя ўваскрасаюць, убогім абвясчаецца Дабравесце,

Пс. 145, 8. Іс. 29, 18; 35, 5; 42, 7; 61, 1. Мацв. 11, 5. Лук. 4, 18.

23 І шчаслівы той, хто не ўсумніцца ўва Мне.

Іс. 8, 14. Мацв. 11, 6. 1 Пятр. 2, 8.

ІСУСАВА СВЕДЧАННЕ ПРА ІААНА  
ХРЫСЦІЦЕЛЯ

24 А калі адышлі Іаанавы пасланцы, Ён пачаў гаварыць натоўпу пра Іаана: «Што выйшлі вы глядзець у пустэльнію? Ці трыснёг, што гайдаецца ад ветру?

25 Але што ж выйшлі вы глядзець? Чалавека, увабранага ў мяккія шаты? Дык жа тыя, што ў паглядных ўборах і ў раскошы жывуць, — у царскіх палацах.

26 Дык што выйшлі вы глядзець? Прарока? Так, кажу вам, і больш, чым прарока.

27 Гэта той, пра каго напісана: «Вось Я пасылаю перад Тваё аблічча Свайго пасланца, які падрыхтуе Тваю дарогу перад Табою».

Мал. 3, 1. Мацв. 11, 10. Мар. 1, 2.

28 Кажу вам: «Між народжанымі жонкамі няма ніводнага большага, чым Іаан; але найменшы ў Божым Царстве большы за яго».

Мацв. 11, 11.

29 І ўвесь народ, што слухаў, і мытнікі прызналі слушнасьць Бога, ахрысціўшыся Іаанавым хрышчэннем.

Мацв. 21, 31.

30 Фарысеі ж і законнікі адкінулі Божую волю аб сабе, не хрысціўшыся ад яго.

Дзеян. 20, 27.

31 «Дык з кім параўнаю людзей гэтага роду і да каго яны падобныя?»

Мацв. 11, 16.

32 Яны падобныя да дзяцей, што сядзяць на рынку і звяртаюцца адно да аднаго, кажучы: «Мы ігралі вам, а вы не танцавалі, мы спявалі вам жаласна, а вы не плакалі».

33 Бо прыйшоў Іаан Хрысціцель, што хлеба не есць і віна не п'е, а вы кажаце: «У ім дэман».

34 Прыйшоў Чалавечы Сын, што есць і п'е, а вы кажаце: «Вось чалавек ласун і віналюб, сябар мытнікаў і грэшнікаў».

35 Ды апраўдалася мудрасць праз усе плады свае».

ЖАНЧЫНА ЎЗЛІВАЕ МІРА  
НА ІСУСАВЫ НОГІ

36 А адзін з фарысеяў прасіў Яго, каб падсілкаваўся з ім, і, ўвайшоўшы ў фарысееў дом, Ён узлёт.

37 І вось жанчына, якая была вядомая ў горадзе як грэшніца, даведаўшыся, што Ён узлягае ў фарысеевым доме, прынесла алебастровую пляшачку міра.

Мацв. 26, 7; Мар. 14, 3. Іаан. 11, 2; 12, 3.

38 І, стаўшы ззаду каля Яго ног, пачала, плачучы, абліваць слязьмі Яму ногі і валасамі галавы свае выцірала і цалавала Яму ногі і мазала мірам.

39 А ўбачыўшы гэта, фарысей, што запрасіў Яго, разважаў сам сабе, кажучы: «Калі б Гэты быў прарок, Ён ведаў бы, хто і якая жанчына



дакранаецца да Яго, што яна грэшніца».

Лук. 15, 2.

40 І ў адказ Ісус сказаў яму: «Сімане, Я маю нешта сказаць табе». А ён: «Настаўніку,— кажа,— гавары».

41 «У аднаго ліхвяра было два даўжнікі: адзін быў вінаваты пяцьсот дынарыяў, а другі — пяцьдзесят.

42 Яны не мелі чым заплаціць, і ён дараваў абодвум. Хто з іх больш палюбіць яго!»

43 У адказ Сіман сказаў: «Думаю, той, каму больш дараваў». І Ён сказаў яму: «Ты правільна разважыў».

44 І, абярнуўшыся да жанчыны, сказаў Сіману: «Ці бачыш гэтую жанчыну? Я ўвайшоў да цябе ў дом: ты вады Мне на ногі не даў; яна ж слязамі абліла Мне ногі і сваімі валасамі выцерла.

45 Пацалунку ты Мне не даў; яна ж з таго часу, як Я ўвайшоў, не пераставала цалаваць Мне ногі.

46 Алеем ты Маёй галавы не памazaў; яна ж мірам памазала Мне ногі.

47 А таму кажу табе: «Дараваны ёй шматлікія грахі, бо шмат яна палюбіла. А каму мала даруецца, той мала любіць».

48 А ёй сказаў: «Дараваны табе грахі».

49 І пачалі тыя, што ўзлягалі з ім, казаць самім сабе: «Хто гэта, што і грахі даруе?»

50 Ён жа сказаў жанчыне: «Вера твая ўратавала цябе; ідзі ў спакой».

## Раздзел 8

### ІСУС ДАБРАВЕСЦІЦЬ ПА ГАРАДАХ І СЕЛАХ

1 І было: хадзіў Ён пасля па гарадах і сёлах, навучаючы і добравеццачы Божае Царства, і Дванаццаць з ім

2 і некаторыя з жанчын, што былі вылечаны ад ліхіх духаў і немачаў: Марыя, званая Магдаленаю, з якой выйшла сем дэманаў,

Мар. 15, 40; 16, 9.

3 і Іаанна, жонка Худзы, Ірадавага аканомы, і Сусана, і многія іншыя, што служылі ім сваёю маёмасцю.

### «ВЫЙШАЎ СЕЙБІТ СЕЯЦЬ...»

4 Калі ж сабраўся вялікі натоўп і папрыходзілі да Яго з горада, Ён сказаў праз упадабненне:

Мацв. 13, 2—3. Мар. 4, 1—2.

«Выйшаў сейбіт сеяць сваё насенне. І калі сеяў, адно ўпала край дарогі і было вытаптана, і нябесныя птушкі падзяўблі яго.

6 А другое ўпала на скалу і, узышоўшы, засохла, бо не мела вільгаці.

7 А іншае ўпала між церняў, ды, узышоўшы з ім, церні заглушылі яго.

8 А іншае ўпала ў добрую зямлю і ўзышло, і дало стакротны плён». Кажучы гэта, заклікаў: «Хто мае вушы слухаць, няхай слухае!»

9 І пытаўся ў Яго вучні Яго: «Што магло б значыць гэтае ўпадабненне?»

10 Ён жа сказаў: «Вам дадзена пазнаць таямніцы Божага Царства, а рэшце ва ўпадабненнях, каб яны бачачы не бачылі і слухаючы не разумелі».

Іс. 6, 9—10; Мацв. 13, 14. Мар. 4, 12. Іаан. 12, 40.

11 Вось што азначае гэтае ўпадабненне: насенне — ёсць Божае слова.

12 І край дарогі,— гэта тыя, што слухаюць, ды пасля прыходзіць д'ябал і забірае слова з іх сэрца, каб не ўверавалі яны і не былі збавёныя.

Мацв. 13, 19. Мар. 4, 15.

13 А на скале,— гэта тыя, што пачуўшы, з радасцю прыймаюць слова, ды не маюць караня, яны вераць да часу і ў часе выпрабавання адпадаюць.

Іез. 33, 31.

14 А ўпалае між церняў — гэта тыя, што слухаюць, але ходзячы душацца турботамі і багаццем, і

жыццёвымі раскошамі і плоду не даюць.

Мацв. 13, 22; Мар. 4, 18; 10, 23.  
Лук. 18, 23. І Цім. 6, 9.

15 А на добрай зямлі, гэта тыя, што, пачуўшы слова, берагуць у добрым і шчырым сэрцы і даюць плод праз цяроўнасць.

16 Ніхто, запаліўшы каганец, не пакрывае яго пасудзінаю і не ставіць пад ложак, а ставіць яго на падстаўку, каб бачылі святло тыя, што ўваходзяць.

Мацв. 5, 15; Мар. 4, 21. Лук. 11, 33.

17 Бо няма закрытага, што не адкрылася б, ні таёмнага, што не стала б вядомым і не выйшла наверх.

Іоў. 12, 22; Мацв. 10, 26. Лук. 12, 2.

18. Дык глядзіце, як вы слухаеце. Бо хто мае, таму дасца; а хто не мае, у таго забярэцца і тое, што яму здаецца, нібы мае».

Мацв. 13, 12; 25, 29; Мар. 4, 25.

19 І прыйшлі да Яго Маці і браты Яго і не маглі падступіцца да Яго з-за натоўпу.

Мацв. 12, 46; Мар. 3, 31.

20 І паведамілі Яму: «Твая Маці і браты Твае стаяць знадворку і хочучь убачыць Цябе».

21 Ён жа ў адказ сказаў ім: «Мая Маці і мае браты — гэта тыя, што слухаюць Божэ слова і выконваюць яго».

#### ІСУС СУЦІШАЕ БУРУ

22 І было: у адзін з тых дзён ступіў Ён у човен і Яго вучні, і Ён сказаў ім: «Пераплывем на другі бок возера». І яны ад'ехалі.

Мацв. 8, 23; Мар. 4, 35.

23 А калі плылі, Ён заснуў. І наляцела бора на возера, і іх пачало заліваць, і яны былі ў небяспецы.

24 Падышоўшы ж, яны разбудзілі Яго кажучы: «Майстру, майстру, гінем!» Ён жа, прачнуўшыся, загадаў ветру і ўзбуранай вадзе; і яны супакоіліся і настала ціша.

25 А да іх Ён сказаў: «Дзе ваша вера!» Яны ж, перапаханых, здзівіліся, кажучы адзін аднаму: «Хто ж

Гэты, што і вятрам загадвае і вадзе, і яны слухаюцца Яго?»

Іоў. 26, 12; Пс. 88, 10.

#### ІСУС ВЫЛЕЧВАЕ АПАНТАНАГА

26 І прыплылі яны ў краіну герасініян, што насупроць Галілеі.

Мацв. 8, 28. Мар. 5, 1.

27 Калі ж Ён выйшаў на зямлю, перастрэў Яго адзін чалавек з горада, апантаны дэманамі; і даволі даўно ён не насіў вопраткі і не жыў дома, а ў магільных пячорах.

28 Убачыўшы ж Ісуса, ён закрычаў, упаў перад Ім і моцным голасам сказаў: «Што Табе да мяне, Ісусе, Сыне Бога Найвышэйшага? Малю Цябе, не муч мяне».

29 Бо загадваў Ён нячыстаму духу выйсці з чалавека. Бо доўгі час ён хапаў яго і звязвалі таго ланцугамі і кайданамі і сцераглі, ды ён разрываў ланцугі, і дэман гнаў яго ў пустэльні.

30 Спытаўся ж у яго Ісус: «Як табе імя?» Ён жа сказаў: «Легіён», таму што шмат дэманаў увайшло ў яго.

31 І яны прасілі Яго, каб не загадаў ім ісці ў бяздонне.

32 Пасвіўся ж там немалы гурт свіней на гары. І папрасілі Яго, каб дазволіў ім увайсці ў тых. І дазволіў Ён ім.

33 І дэманам, выйшаўшы з чалавека, увайшлі ў свіней, і рынуўся гурт са стромы ў возера і ўтапіўся.

34 Пастухі ж, убачыўшы, што зрабілася, паўцякалі і казалі ў горадзе і ў вёсках.

35 І тыя выйшлі паглядзець, што здарылася, і прыйшлі да Ісуса і знайшлі, што чалавек, з якога выйшлі дэманамі, сядзіць у нагах Ісуса апрануты і ў здаровым розуме, і спалохаліся.

36 Відавочцы ж казалі ім, як быў уратаваны апантаны дэманамі.

37 І папрасіў Яго ўвесь народ Герасінянскай краіны адысці ад іх, бо вялікі страх ахапіў іх. Ён жа, ступіўшы ў човен, вярнуўся.

38 А чалавек, з якога выйшлі дэ-маны, прасіў Яго, каб быць ім; Ён жа адпусціў яго, кажучы:

39 «Вяртайся дадому і кажы, як шмат зрабіў табе Бог». І той адышоў, абвяшчаючы ўсяму гораду, як шмат зрабіў яму Ісус.

ХРЫСТОС ВЫЛЕЧВАЕ  
КРЫВАЦЁЧНУЮ ЖАНЧЫНУ  
І ЎВАСКРАШАЕ ІАІРАВУ ДАЧКУ

40 Калі Ісус вярнуўся, натоўп прымаў Яго; бо ўсе чакалі Яго.

41 І вось прыйшоў чалавек на імя Іаір і быў ён старшыня сінагогі. І, упаўшы да ног Ісуса, прасіў Яго увайсці ў яго дом,

Мацв. 9, 18. Мар. 5, 22.

42 таму што была ў яго адзіная дачка гадоў з дванаццаць, і яна ўмірала. І калі Ён ішоў, натоўпы напіралі на Яго.

43 І жанчына, што цярпела на крывацёк дванаццаць гадоў і выдала на дактароў усю маёмасць, і ніхто нмог яе вылечыць,—

44 падышоўшы ззаду, дакранулася да краю Яго вопраткі, і зараз жа спыніўся ў яе крывацёк.

45 І сказаў Ісус: «Хто дакрануўся да Мяне!» Калі ж усе адмаўляліся, сказаў Пятро: «Майстру, натоўпы абступілі Цябе і сціскаюць».

Мар. 5, 30.

46 Ісус жа сказаў: «Дакрануўся да Мяне хтосьці, бо Я адчуў сілу, што выйшла з Мяне».

47 Жанчына ж, убачыўшы, што не ўтаілася, падышла дрыжучы і, упаўшы перад ім, прызналася перад усім народам, з якое прычыны дакранулася да Яго, і як зараз жа была вылечана.

48 Ён жа сказаў ёй: «Дачка, вера твая ўратавала цябе; ідзі ў спакой».

49 Калі яшчэ Ён гаварыў, прыходзіць адзін ад старшыні сінагогі, кажучы: «Памерла твая дачка; не турбуй больш Настаўніка».

Мар. 5, 35.

50 Ісус жа, пачуўшы, адказаў яму: «Не бойся, толькі веруй, і яна будзе ўратавана».

51 І, прыйшоўшы ў дом, не дазваліў увайсці з ім нікому, толькі Пятру, і Іаану, і Якаву, і бацьку дзяўчаці, і маці.

52 А ўсе плакалі і галасілі па ёй. Ён жа сказаў: «Не плачце, бо яна не памерла, але спіць».

53 І насміхаліся з Яго, ведаючы, што яна памерла.

54 Ён жа, узяўшы яе за руку, усклікнуў, кажучы: «Дзіця, устань!»

55 І вярнуўся дух яе, і яна зараз жа паднялася, і Ён загадаў даць ёй есці.

56 І ўразіліся яе бацькі. Ён жа наказаў ім нікому не расказваць пра тое, што адбылося.

Раздзел 9

ІСУС ПАСЫЛАЕ СВАІХ  
АПОСТАЛАЎ НА КАЗАНЬ

І Склікаўшы ж Дванаццаць, Ён даў ім сілу і ўладу над усімі дэма-намі і лячыць хваробы

Мацв. 10, 1. Мар. 3, 13; 6, 7.

2 і паслаў іх абвяшчаць Божжае Царства і вылечваць [нямоглых],

3 і сказаў ім: «Нічога не бярыце ў дарогу: ні кія, ні торбы, ні хлеба, ні срэбра і не майце па два ўбранні.

4 І ў які б вы дом не ўвайшлі, там аставайцеся і адтуль выходзьце далей.

5 А калі хто не прыме вас,— выходзячы з таго горада, абтрясце пыл з ваших ног у сведчанне на іх».

Мацв. 10, 14. Мар. 6, 11. Дзееян. 13, 51.

6 І, выйшаўшы, яны хадзілі па сёлах, абвяшчаючы Дабравесце і вылечваючы ўсюды.

ІРАДАВА ЗАНЕПАКОЕННЕ ІСУСАМ

7 Пачуў жа пра ўсе выдарэнні Ірад чацвёртаўладнік і занепакоіўся, бо некаторыя казалі, што Іаан устаў з мёртвых,

Мацв. 14, 1; Мар. 6, 14.

8 А некаторыя, што Ілля з'явіўся, а іншыя, што ажыў адзін са старажытных прарокаў.

9 І сказаў Ірад: «Іаана я абез-



галоўіў. Хто ж Гэты, пра Каго я чую такое!» І дамагаўся ўбачыць Яго.  
Лук. 23, 8.

#### ПЕРШАЕ ПАМНАЖЭННЕ ХЛЕБА

10 І апосталы, вярнуўшыся, расказалі Яму, што зрабілі. І, узяўшы іх з Сабою, Ён падаўся асобна ў горад, званы Віфсаіда.

Мацв. 14, 13. Мар. 6, 32.

11 Але натоўпы, даведаўшыся, пайшлі ўслед за Ім; Ён, прыняўшы іх, казаў ім пра Божае Царства і тых, што мелі патрэбу ў лячэнні, вылечваў.

12 Дзень жа пачаў нікнуць; падышоўшы ж, Дванаццаць сказалі Яму: «Адпусці натоўп, каб, пайшоўшы ў навакольныя сёлы і вёскі, знайшлі прыстанішча і яду, бо мы тут у пустэчы».

13 А Ён сказаў ім: «Вы дайце ім есці». Яны ж сказалі: «Няма ў нас больш як пяць хлябоў ды дзве рыбы, хіба пайсці нам купіць яды для ўсяго гэтага народу».

Мацв. 14, 17; Мар. 6, 38; Іаан. 6, 9.

14 Бо было тысяч з пяць мужчын. Але Ён сказаў Сваім вучням: «Скажыце ўзлегчы ім групамі па пяць-дзесят».

15 І зрабілі так і казалі ўсім узлегчы.

16 Ён жа, узяўшы пяць хлябоў і дзве рыбы, глянуўшы на неба, благавіў іх і паламаў і даваў вучням, каб разносілі натоўпу.

17 І елі і наеліся ўсе, і назбіралі пазасталых кавалкаў дванаццаць кошыкаў.

#### ІСУС ГАВОРЫЦЬ ПРА СВАЮ СМЕРЦЬ

18 І сталася: калі Ён маліўся на адзіноце, з Ім былі вучні, і Ён спытаўся ў іх, кажучы: «За каго мяне ўважаюць натоўпы?»

Мацв. 16, 13; Мар. 8, 27.

19 Яны ж у адказ сказалі: «За Іаана Хрысціцеля, іншыя ж за Іллю, яшчэ іншыя, што ўваскрос адзін са старажытных прарокаў».

20 І сказаў ім: «А вы за каго мяне ўважаеце?» Пятро ж у адказ сказаў: «За Месію Богага».

Іаан. 6, 69.

21 Ён жа, забараніўшы ім, загадаў нікому не казаць пра гэта,

22 сказаўшы, што трэба Чалавечаму Сыну шмат выцерпець, і Яго адкінуць старэйшыны, і першасвятары, і кніжнікі, і будзе Ён забіты, а ў трэці дзень паўстане.

Мацв. 17, 22.

#### ЯК УРАТАВАЦЬ СВАЮ ДУШУ

23 А да ўсіх казаў: «Калі хто хоча ісці за Мною, хай адрачэцца ад самога сябе і бярэ свой крыж штодня і ідзе ўслед за Мною.

Мацв. 10, 38; 16, 24; Мар. 8, 34;

Лук. 14, 27.

24 Бо хто хоча сваё жыццё ўратаваць, той загубіць яго; а хто загубіць сваё жыццё дзеля Мяне, той уратуе яго.

25 Бо што выгадае чалавек, здабыўшы увесь свет, а сябе самога загубіўшы ці пашкодзіўшы сабе!

Мацв. 16, 26; ар. 8, 36.

26 Бо хто пасаромеецца Мяне і Маіх слоў, таго Чалавечы Сын пасаромеецца, калі прыйдзе ў славе Сваёй і Бацькавай святых анёлаў.

Мацв. 10, 32; Мар. 8, 38. Лук. 12, 9.

2 Цім. 2, 12.

#### ІСУСАВА ПЕРАЎТВАРЭННЕ

27 Кажу ж вам праўдзіва: «Некаторыя з тых, што стаяць тут, не знаюць смерці, аж пакуль не ўбачаць Богага Царства».

28 І было пасля гэтых слоў дзён праз восем: Ён, узяўшы Пятра, і Іаана, і Якава, узышоў на гору памаіцца.

Мацв. 17, 1. Мар. 9, 2.

29 І калі Ён маліўся, зрабіўся выгляд Яго твару іншым, Яго ўбранне белым, бліскучым.

30 І вось два мужы размаўлялі з Ім, гэта былі Майсей і Ілля,

31 што паказаліся ў славе, казлі пра Яго адыход, які трэба Яму

было здзейсніць у Ерусаліме.

Лук. 22, 37.

32 Пятра ж і тых, хто быў з ім, змарыў сон; але, прабудзіўшыся, убачылі Яго славу і двух мужоў, што стаялі з Ім.

2 Пят. 1, 16.

33 І было: калі тыя адыходзілі ад Яго, сказаў Пятро Ісусу: «Майстру, добра нам тут быць, і зробім тры буданы, адзін табе, і адзін Майсею, а адзін Іллі», — не ведаючы, што кажа.

34 І калі ён казаў гэта, паўстала воблака і ахінула іх; яны ж спалохаліся, калі тыя ўвайшлі ў воблака.

35 І голас пачуўся з воблака, кажучы: «Гэта Мой Сын, Абраны; Яго слухайце!»

Друг. 18, 15. Мацв. 3, 17; 17, 5.

36 І калі голас прагучаў, апунуўся Ісус адзін. І яны прамаўчалі і нікому нічога ў тыя дні не расказвалі, што бачылі.

37 І было: на другі дзень, калі яны спусціліся з гары, сустрэў Яго вялікі натоўп.

38 І вось, чалавек з натоўпу закрычаў, кажучы: «Настаўніку, прашу Цябе, паглядзі на майго сына, бо ён адзіны ў мяне,

Мацв. 17, 14; Мар. 9, 17.

39 ды вось, дух хапае яго і ён раптам крычыць, і курчыць яго, аж той пену пускае, і ледзь адступае ад яго, змучыўшы яго.

40 І прасіў я Тваіх вучняў, каб выгналі яго, ды яны не змаглі».

41 У адказ жа Ісус сказаў: «О племя бязвернае і разбэшчанае, дакуль буду з вамі і буду цярапець вас! Прывядзі сюды свайго сына!»

42 І калі яшчэ той падыходзіў, дэман кінуў яго вобземлю і скурчыў; але Ісус забараніў нячыстаму духу і вылечыў хлопца і аддаў яго бацьку.

43 І ўсе ўразіліся Божай велічы.

Калі ж усе дзівіліся ўсяму таму, што рабіў Ісус, Ён сказаў Сваім вучням:

44 «Укладзіце сабе ў вушы гэтыя

словы: «Чалавечы Сын будзе выданы ў людскія рукі».

Мацв. 17, 22; Мар. 9, 31.

45 Яны ж не разумелі гэтага слова. Было яно закрыта ад іх, каб яны не спазналі яго, а яны баяліся спытацца ў Яго аб гэтым слове.

Лук. 2, 50.

ХТО НАИБОЛЬШЫ Ў НЯБЕСНЫМ ЦАРСТВЕ

46 І прыйшло ім на думку, хто з іх большы.

Мацв. 18, 1. Мар. 9, 33.

47 Ісус жа, ведаючы думку іх сэрца, узяў дзіцятка і паставіў яго каля Сябе

48 і сказаў ім: «Хто прыме гэтае дзіцятка ў Маё імя, Мiane прымае; і хто Мiane прыме, прымае Таго, Хто паслаў Мiane. Бо хто меншы між усіх вас, той вялікі».

Мацв. 10, 40; 18, 5. Мар. 9, 37; І Фес. 4, 8.

49 У адказ жа Іаан сказаў: «Майстру, мы бачылі аднаго, што Тваім імем выганяў дэманаў, і мы забаранялі яму, бо не ідзе ўслед з намі».

Мар. 9, 38.

50 Яму ж сказаў Ісус: «Не забараняйце; бо хто не супроць вас, той за вас».

Філ. 1, 18.

51 І было: калі набліжаліся дні Яго ўзнясення, Ён вырашыў ісці ў Ерусалім.

Мар. 16, 19; Дзеян. 1, 2.

52 І выслаў перад Сабою пасланцоў. І, выправіўшыся, тыя ўвайшлі ў самаранскае сяло, каб падрыхтаваць для Яго.

53 Ды не прынялі Яго, бо меў выглед паломніка ў Ерусалім.

Іаан. 4, 9.

54 Ubачыўшы ж гэта, вучні Якаў і Іаан казалі: «Госпадзе, хочаш, мы скажам, каб агонь спаў з неба і знішчыў іх, [як і Ілля зрабіў!]

4 Цар. 1, 10, 12.

55 Але павярнуўшыся, Ён забараніў ім, [кажучы: «Не ведаеце якога вы Духа.

56 Бо Чалавечы Сын не прый-

шоў губіць людское жыццё, але ра-  
таваць».] І яны падаліся ў другое ся-  
ло.

## ЯКІХ ВУЧНЯЎ ХОЧА МЕЦЬ ХРЫСТОС

57 І, калі яны ішлі, хтосьці ў да-  
розе сказаў Яму: «Я пайду ўслед  
за Табою, куды б Ты ні ішоў».

Мацв. 8, 19.

58 І сказаў яму Ісус: «Лісіцы ма-  
юць норы, а нябесныя птушкі —  
гнёзды, а Чалавечаму Сыну няма  
дзе галаву прыхіліць».

59 І сказаў другому: «Ідзі ўслед  
за Мною». Ён жа сказаў: «Госпадзе,  
дазволь мне пайсці спярша паха-  
ваць майго бацьку».

60 Але Ён сказаў яму: «Пакінь  
мёртвым хаваць сваіх мёртвых.  
Ты ж ідзі абвяшчаць Божае Царства».

Мацв. 8, 22.

61 Сказаў жа і другі: «Я пайду  
ўслед за Табою, Госпадзе: спярша ж  
дазволь мне развітацца з маімі да-  
машнімі».

62 Сказаў жа [яму] Ісус: «Хто  
кладзе сваю руку на плуг і азіраец-  
ца назад, не надаецца да Богага  
Царства».

## Раздзел 10

### ІСУС ПАСЫЛАЕ ПЕРАД САБОЮ СЕМДЗЕСЯТ ВУЧНЯЎ

1 Пасля ж таго прызначыў Госпад  
і іншых семдзесят [двух] і паслаў іх  
па двух перад Сабою ў кожны го-  
рад і месца, куды Сам намерваўся  
прыйсці.

2 Сказаў жа ім: «Жніво вялікае,  
а работнікаў мала; дык прасіце Га-  
спадара жніва, каб выслаў работ-  
нікаў на Сваё жніво».

Мацв. 9, 37. Іаан. 4, 35.

3 Ідзіце! Вось пасылаю вас як  
ягнят паміж ваўкоў.

Мацв. 10, 16.

4 Не насіце з сабою ні каліты, ні  
торбы, ні сандаляў, і нікога ў даро-  
зе не вітайце!

4 Цар. 4, 29. Мацв. 10, 9.

5 І ў які б вы дом ні ўвайшлі, най-  
перш кажыце: «Спакой гэтаму до-  
му!»

Мацв. 10, 12. Мар. 6, 10.

6 І калі будзе там сын спакою, то  
спачыне на ім ваш спакой, калі ж  
не, то да вас вернецца.

7 І ў гэтым самым доме заста-  
вайцеся, ядучы і п'ючы, што яны ма-  
юць; бо варты работнік сваёй пла-  
ты. Не пераходзьце з дому ў дом!  
Друг. 24, 14; Мацв. 10, 10. 1 Цім.  
5, 18.

8 І ў які б вы горад ні ўваходзі-  
лі, — калі прыймаюць вас, ешце, што  
вам пададуць.

9 і вылечвайце ў ім хворых і кажы-  
це ім: «Наблізілася да вас Божае  
Царства».

10 І ў які б вы горад ні ўвайшлі, —  
калі не прыймаюць вас, то, выйшаў-  
шы на яго вуліцы, скажыце:

11 «Нават пыл, што прыліп да на-  
шых ног з вашага горада, мы стра-  
сваем вам. Ды гэта ведайце, што  
блізка Божае Царства».

Мацв. 10, 14. Дзеян. 13, 51.

12 Кажу вам, што Садома ў той  
дзень будзе лягчэй, чым таму го-  
раду.

Мацв. 11, 24.

13 Бяда табе, Харадзіне! Бяда та-  
бе, Віфсаіда! Бо калі б у Тыры і Сі-  
доне адбыліся цуды, што адбыліся  
ў вас, яны б даўно, седзячы ў вала-  
сяніцы і попеле, пакаяліся.

Іс 23, 1; Іез. 3, 6; 26, 2; Мацв. 11, 21.

14 Але Тыру і Сідону будзе ляг-  
чэй на судзе, чым вам.

15 І ты, Капернауме, ці аж да  
неба ўзнясешся! Ажно ў пекла сы-  
дзеш.

16 Хто слухае вас, Мяне слухае,  
а хто вас адкідае, Мяне адкідае,  
хто ж Мяне адкідае, адкідае Таго,  
Хто паслаў Мяне.

Ліч. 16, 11; Мацв. 10, 40; Лук. 9,  
48; Іаан. 13, 20.

17 Вярнуліся ж семдзесят [два] з  
радасцю, кажучы: «Госпадзе, і дэма-  
ны паддаюцца нам у Тваё імя».

18 Ён жа сказаў ім: «Я бачыў  
сатану, што як маланка спадаў з не-  
ба».

19 Вось, Я даў вам уладу наступаць на змеяў і скарпіёнаў і на ўсю варожую сілу, і нішто не зашкодзіць вам.

Пс. 90, 13; 1 Іаан. 2, 13.

20 Але не цешцеся з таго, што духі вам паддаюцца, а цешцеся, што вышы імёны запісаны ў нябёсах».

Іс. 4, 3. Дан. 12, 1. Філ. 4, 3.

## ІСУС СЛАВІЦЬ СВАЙГО БАЦЬКУ

21 У гэты самы час узрадаваўся Ён Святым Духам і сказаў: «Слаўлю Цябе, Бацька, Госпадзе неба і зямлі, што Ты закрыў гэта ад мудрых і разумных і адкрыў гэта малым; так, Бацька, бо гэтак было Табе даспадобы.

Іс. 32, 4. Мацв. 11, 25. 1 Кар. 1, 21.

2 Кар. 4, 3.

22 Усё перададзена Мне Маім Бацькам; і ніхто не ведае, хто ёсць Сын, толькі Бацька, і хто ёсць Бацька — толькі Сын і каму Сын хоча адкрыць».

23 І, звярнуўшыся да вучняў, на адзіноце сказаў: «Шчаслівыя вы, якія бачаць тое, што вы бачыце.

Мацв. 13, 16.

24 Бо кажу вам: «Шмат прарокаў і цароў хацелі ўбачыць тое, што бачыце вы, а не ўбачылі, і пачуць, што чуеце вы, а не пачулі.

1 Пят. 1, 10.

## МІЛАСЭРНЫ САМАРАНІН

25 І вось устаў адзін законнік і, выпрабўваючы Яго, сказаў: «Настаўніку, што я павінен зрабіць, каб атрымаць у спадчыну вечнае жыццё!»

Мацв. 22, 35. Мар. 12, 28.

26 Ён жа сказаў яму: «У Законе што напісана? Як чытаеш?»

27 Той жа ў адказ сказаў: «Любі Госпада Бога свайго, усім сэрцам сваім, і ўсёю душою сваёю, і ўсёю моцай сваёю, і ўсім розумам сваім», і: «свайго бліжняга, як самога сябе».

Ляв. 19, 18. Друг. 6, 5. Мацв. 22, 37. Мар. 12, 29.

28 Ён жа сказаў яму: «Ты правільна адказаў: рабі гэта і будзеш жыць».

Ляв. 18, 5.

29 Той жа, хочучы апраўдаць сябе, сказаў Ісусу: «А хто мой бліжні?»

30 У адказ Ісус сказаў: «Адзін чалавек спускаўся з Ерусаліма ў Ерыхон і трапіў разбойнікам, якія і раздзелі яго, і паранілі, і пайшлі, пакінуўшы ледзь жывога.

31 Выпадкам спускаўся тою дарогаю адзін святар і, убачыўшы яго, перайшоў на другі бок.

Дзеян. 10, 28.

32 Гэтак жа і левіт, прыйшоўшы на тое месца і ўбачыўшы, перайшоў на другі бок.

33 А адзін самаранін, быўшы ў дарозе, натрапіў на яго і, убачыўшы, злітаваўся

34 і падышоўшы, перавязаў яму раны, узліваючы алеем і віном; і, пасадзіўшы яго на сваю жывёліну, прывёз яго ў гасцініцу і паклапаціўся пра яго.

35 І на другі дзень, выняўшы два дынарыі, даў гаспадару гасцініцы і сказаў: «Заапекуйся ім, а што больш патраціш, я, вяртаючыся, аддам табе».

36 Хто з гэтых трох, думаецца табе, быў бліжні таму, што трапіўся разбойнікам?»

37 Ён жа сказаў: «Той, хто ўчыніў міласэрнасць над ім». Сказаў жа яму Ісус: «Ідзі, і ты рабі гэтак».

## ІСУС

### У МАРТЫ І МАРЫІ

38 У часе Іх дарогі прыйшоў Ён у адно сяло. І пэўная жанчына, на імя Марта, прыняла Яго.

Іаан. 11, 1; 12, 2.

39 Была ж у яе сястра — звалася Марыя, седзячы ў нагах у Ісуса, яна слухала Яго слова.

40 Марта ж завіхалася ў розных паслугах. І, падышоўшы, сказала: «Госпадзе, ці ж не абыходзіць Табе, што мая сястра адну мяне пакінула прыслугоўваць? Скажы ёй, каб яна мне дапамагла».



41 У адказ жа сказаў ёй Госпад: «Марта, Марта, турбуешся ты і непакоішся пра многае,

42 а патрэбна адно; Марыя ж выбрала добрую частку, якая не адымецца ў яе».

## Раздзел II

### ЯК ТРЭБА МАЛІЦЦА

1 І было: у той час, калі Ён у нейкім месцы маліўся і перастаў, хтосьці з Яго вучняў сказаў Яму: «Госпадзе, навучы нас маліцца, як і Іаан навучыў сваіх вучняў».

2 Ён жа сказаў ім: «Калі моліцесься, кажыце: «Ойча [наш, які ў нябёсах], няхай будзе ў святасці імя Тваё; няхай прыйдзе Царства Тваё; Мацв. 6, 9.

3 хлеба нашага надзённага давай нам на кожны дзень;

Прып. 30, 8.

4 і даруй нам нашы грахі, бо і мы даруем кожнаму, хто вінаваты нам; і не дапусці нас да спакусы»<sup>1</sup>. І Пят. 5, 8. 2 Пят. 2, 9. І Кар. 10, 13.

5 І сказаў ім: «Хтосьці з вас будзе мець сябра і прыйдзе да яго апоўначы і скажа яму: «Сябра, пазыч мне тры хлябы,

6 таму што мой друг прыйшоў да мяне з дарогі, а я не маю чаго падаць яму»;

7 і той у адказ з дому скажа: «Не рабі мне клопату; ужо зачынены дзверы, і дзеці мае са мною ў ложку; не магу я ўстаць і даць табе».

8 Кажу вам: калі ён і не ўстане і не дасць яму з-за дружбы з ім, то з-за назойлівасці яго падымецца і дасць яму, колькі трэба.

9 І я вам кажу: прасіце і дадуць вам, шукайце і знойдзеце, стукайце і адчыняць вам;

Мацв. 7, 7; 21, 22. Мар. 11, 24. Іаан.

14, 13. Іак. 1, 6.

10 бо кожны, хто просіць, атрым-

лівае, і хто шукае, знаходзіць, і таму, хто стукае, адчыняюць.

11 І які з вас бацька, калі сын папросіць рыбу, а замест рыбы змяю падасць яму?

Мацв. 7, 9.

12 Або таксама калі папросіць яйка, падасць яму скарпіёна?

13 Дык вось калі вы, будучы ліхімі, умеце даваць добрыя дары сваім дзецям, на колькі больш Нябесны Бацька дасць Святога духа тым, што просяць у Яго.

Яўр. 12, 9.

### ЛІХІЯ ЗАКІДЫ ІСУСУ

14 І выганяў Ён дэмана, які быў нямы; і было: калі дэман выйшаў, нямы загаварыў і дзівіліся натоўпы. Мацв. 9, 32; 12, 22.

15 А некаторыя з іх казалі: «Вельзевулам, уладаром дэманаў, выганяе Ён дэманаў».

Мацв. 9, 34; 12, 24. Мар. 3, 22.

16 А іншыя, выпрабоўваючы, патрабавалі ад Яго знака з неба.

І Кар. 1, 22.

17 Ён жа, ведаючы іх думкі, сказаў ім: «Кожнае царства, само супроць сябе падзеленае, пустошыцца, і дом на дом падае.

Мацв. 12, 25. Мар. 3, 24.

18 Калі ж і сатана сам супроць сябе падзяліўся, як устоіць яго царства? А вы кажаце, што я Вельзевулам выганяю дэманаў.

19 Калі ж Я Вельзевулам выганяю дэманаў, то вашы сыны кім выганяюць? Таму яны будуць вам суддзіямі.

20 Калі ж Божым пальцам [Я] выганяю дэманаў, то сапраўды прыйшло да вас Божэе Царства.

Зых. 8, 19. Дан. 2, 44.

21 Калі дужы са зброяй ахоўвае свой двор, то яго маёмасць у бяспецы.

22 Калі ж дужэйшы за яго, напайшы, пераможа яго, то бярэ ўсю яго зброю, на якую той спадзяваўся, і раздае яго здабычу.

23 Хто не са Мною, той супроць Мяне, і хто не збірае са Мною, той раскідае.

<sup>1</sup> Гасподняя малітва перакладзена тут з тэкста найстаражытнейшых рукапісаў, больш кароткага, чым паралельнае месца Мацв. (6, 9—13).

24 Калі нячысты дух выходзіць з чалавека, то блукае бязводнымі мясцінамі, шукаючы спакою і не знаходзячы; [тады] кажа: «Вярнуся ў свой дом, адкуль выйшаў»;

Мацв. 12, 43.

25 І, прыйшоўшы, знаходзіць яго вымеценым і прыбраным.

26 Тады ён ідзе і бярэ іншых духаў, люцейшых за сябе, лікам сем і, увайшоўшы, яны пасяляюцца там, і апошняе таму чалавека горшае за першае.

2 Пят. 2, 20. Яўр. 6, 4; 10, 26.

ШЧАСЛІВЫЯ, ШТО СЛУХАЮЦЬ  
БОЖАЕ СЛОВА І ВЫКОНВАЮЦЬ  
ЯГО

27 І было : калі Ён гаварыў гэ-та, адна жанчына, узвысіўшы го-лас з натоўпу, сказала яму: «Шчас-лівае лона, якое насіла Цябе, і грудзі, якія Ты ссаў».

Лук. 1, 48.

28 А Ён сказаў: «Так, сапраўд-на, шчаслівыя, што слухаюць Божае слова і выконваюць яго».

29 А калі збіраліся натоўпы, Ён пачаў казаць: «Род гэты — род ліхі, ён знаку вымагае, ды знаку яму не будзе дадзена, толькі знак іёны.

Іён. 2, 1. Мацв. 12, 39.

ПРАРОК ІЁНА — ПРАДВЕСНІК  
ХРЫСТА

30 Бо як Іёна быў знакам для ніневіцян, так будзе і Чалавечы Сын для гэтага роду.

31 Царыца Поўдня паўстане на судзе з людзьмі гэтага роду і асудзіць іх, таму што яна прыйшла з канцоў зямлі паслухаць Саламо-наву мудрасць, і вось тут больш за Саламона.

3 Цар. 10, 1, 4. 2 Цар. 9, 1 Мацв. 12, 42.

32 Людзі ніневійскія ўстануць на судзе з гэтым родам і асудзяць яго; бо яны пакаяліся ад Іёнавай казані, і вось тут больш за Іёну.

Іёна 3, 5. Мацв. 12, 41.

СВЯТЛА НЕ СХАВАЕШ

33 Ніхто, запаліўшы каганец, не ставіць у тайніку, [ні пад пасудзі-ну], але на падстаўку, каб тыя, што ўваходзяць, бачылі святло.

Мацв. 5, 15. Мар. 4, 21.

34 Каганец цела — тваё вока. Калі тваё вока чыстае, то і ўсё тваё цела яснае; калі ж — ліхое, то і це-ла тваё цёмнае.

Мацв. 6, 22.

35 Дык зважай: святло, што ў та-бе, ці не цемра!

36 Калі ж усё тваё цела светлае і не мае ніводнай цёмнай часцін-кі, то будзе яно ўсё светлае, ні-бы каганец сваім бляскам асвят-ляе цябе».

НЕ ЗАНЯДБАЙЦЕ  
НАЙВАЖНЕЙШАГА Ў ЗАПАВЕЦЕ

37 І калі Ён гэта сказаў, просіць яго фарысей, каб папалуднаваў у яго; і Ён, увайшоўшы, узлёт.

38 Фарысей жа, убачыўшы, здзі-віўся, што Ён найперш не памыўся перад абедам.

Мар. 7, 3.

39 Госпад жа сказаў яму: «Цяпер вы, фарысеі, чару і міску ачышчаеце звонку, а ваша нутро поўнае хці-васці і зласлівасці.

Мацв. 23, 25.

40 Неразумныя! Хто стварыў вон-кавае ці не стварыў і ўнутранае!

41 Лепей дайце тое, што ўся-рэдзіне, на міласціну і вось, усё ў вас — чыстае.

Іс. 58, 7. Дан. 4, 24.

42 Але бяда вам, фарысеям, што даяце дзесяціну з мяты, руты і ўся-лякай агародніны, а абмінаеце суд і Божую любоў; і гэта нале-жала рабіць, і таго не апусціць.

Мацв. 23, 23.

43 Бяда вам, фарысеям, што лю-біце першыя месцы у синагогах і прывітанні на рынках.

Мацв. 23, 6—7. Мар. 12, 38—39.

Лук. 20, 46.

44 Бяда вам, што вы — як магі-лы невідочныя, людзі ходзяць звер-ху, ды не ведаюць».

45 І, адазваўшыся, хтосьці з законнікаў казаў Яму: «Настаўніку, кажучы гэта, Ты і нас зневажаеш».

46 А Ён сказаў: «І вам, законнікам, бяда, што ўскладаеце на людзей непамерныя цяжары, а самі ні адным сваім пальцам не дакранаецеся да гэтых цяжараў».

Мацв. 23, 4. Дзеян. 15, 10.

47 Бяда вам, што ўзводзіце помнікі прарокам, — вашы ж бацькі забілі іх.

48 Значыць, вы сведкі і ўхваляеце ўчынкі сваіх бацькоў, бо яны забілі іх, вы ж узводзіце.

49 Таму і Божая мудрасць сказала: «Пашлю ім прарокаў і апосталаў, і некаторых з іх заб'юць і будуць гнаць».

2 Пар. 36, 15. Неям. 9, 26. Мацв. 23, 34.

50 каб кроў усіх прарокаў, пралітая ад стварэння свету, была спагнана з гэтага роду,

51 Ад крыві Авеля да крыві Захарыя, які загінуў між ахвярнікам і святых. Так, кажу вам: яна будзе спагнана з гэтага роду.

Быц. 4, 8. 2 Пар. 24, 21. Мацв. 23, 35.

52 Бяда вам, законнікам, што вы ўзялі ключ ведаў: самі не ўвайшлі і перашкодзілі тым, што хацелі ўвайсці».

Мацв. 23, 13.

53 І калі Ён выйшаў адтуль, пачалі кніжнікі і фарысеі моцна наступаць на Яго і выпытваць у Яго шмат пра што,

54 ставячы Яму пасткі, каб прылавіць на чым-небудзь з Яго вуснаў.

#### Працяг будзе

7.3—7. Англіійскі гісторык Гібон пісаў: «Розныя рэлігіі, што існавалі ў Рымскай імперыі, простыя людзі лічылі аднолькава сапраўднымі, філосафы — аднолькава памылковымі, а ўлады — аднолькава карыснымі». Проста дзеля захавання парадку рымскія ўлады падтрымлівалі рэлігіі, зусім не клапацячыся пра сапраўдную рэлігійнасць насельніцтва. Аднак гэты сотнік якраз быў глыбока рэлігійны і сціплы чалавек. Не сам ён ідзе, а просіць праз сваіх сяброў — іудзеяў Ісуса, а ведаючы, што іудзеям нельга заходзіць у дом язычнікаў, нават напамінае, што ён не годны, каб Ісус прыйшоў пад яго дах.

7.14. Хаваючы нябожчыкаў, яўрэі не клалі іх у труну, а ахувалі палатном, перавязваючы стужкамі і на марах адносілі за горад да высечаных у скалах магіл.

7.44. Ісус, звяртаючыся да Сімана, які лічыць, што акурат учынкi выяўляюць веру чалавека, і выстаўляе найперш учынкi жанчын. Але адпускаючы жанчыну, падкрэслівае якраз яе веру. Поўная ўпэўненасць у збавенні, лічаць хрысціяне, можа грунтавацца толькі на веры ў Хрыста.

8.2. Марыя Магдалена — імя паказвае на тое, што яна была ўраджэнкаю гарадка Магдала на беразе Геннізарэцкага возера (у Новым Запавеце яно яшчэ называецца Тыверыядскім або Галілейскім морам). Цяпер гэта вёска Медждэль са старажытнымі руінамі.

8, 18. Як вучань, калі ён больш вучыцца, тым больш набывае ведаў, калі ж не, забывае і тое, што ведае. Чалавек або ідзе наперад і яму прыспарае, або ён адстае ад жыцця, страчвае (у яго адймаецца і тое, што ён мае).

8, 21. Самая вялікая блізкасць не проста сваяцкая крэўнасць людзей, а духоўная роднасць, адзінства думак, поглядаў, душ. Хрысціяне ўваходзяць у сваю сям'ю, якая лучыць для іх увесь свет.

8, 37. Гэтыя жыхары цанілі сваіх свіней куды вышэй за жыццё чалавека, таму і папрасілі Хрыста пакінуць іх.

9, 2. Ісус ускладае на вучняў абавязак казана і вылечвання хворых. Не толькі Добрая Навіна, але і змяненне ўмоў зямнога жыцця. Гэтым рознілася Хрыстова вучэнне ад рэлігій «пірага на тым свеце».

9, 3. Хрыстовы вучні не павінны былі мець лішніх рэчаў, каб магчы хутка адольваць немалыя адлегласці, быць у самых аддаленых месцах у часе адсутнасці радыё і тэлебачання вуснамі Хрыста.

9, 20. Пятро, называючы Ісуса Месіяй, тым самым сведчыць, што вучні прызнаюць Ісуса Божым Памазанікам. З гэтага часу Ісус будзе займацца галоўным чынам выхаваннем

апосталаў, рыхтуючы іх для наступнай працы, якую ім належыць рабіць пасля ўзнясення Ісуса.

9, 46. Вучні яшчэ ўяўлялі сабе Божэе Царства як зямное, таму ім рупела думка аб лепшых пасадах.

9, 53. Самаране, лічачы, што пакланяцца Усявышняму належыць на гары Гарызім, не любілі паломнікаў, што ішлі ў Ерусалім.

9, 54—55. Зевядзеевы сыны Якаў і Іаан, якіх Госпад назваў сынамі гому (Марк. 3, 17), хацелі спаслаць агонь на самаран, пэўна спадзеючыся на Ісусаву пахвалу. Некалі так зрабіў Ілля, паводле Старога Запавету. Госпад забараняе ім помсту: не такія, як у Старым Запавеце, выхваўчыя сродкі Хрыста, звестуна Дабравесця.

10, 29. Рабіны часта зводзілі разуменне слова «бліжні» да іўдзеяў.

10, 31. Святар, пэўна, спачуваў чалавеку на дарозе. Аднак ведаў, што, паводле закона, калі ён дакранецца да мёртвага, будзе пасля сем дзён нячысты. І не хацеў траціць сваёй чаргі служыць у святыні. Свой абрад ён палічыў вышэйшым за міласэрнасць.

10, 32. Левіт — памочнік святара пры служэнні ў сціні, іўдзейскім свяцілішчы, — нешта на ўзор дыякана ў сучаснай царкве.

Ён, відаць, палічыў падарожнага за разбойніка, які прытварыўся раненым. І пабаяўся падысці да яго, каб той не схпіў яго, — такія выпадкі здараліся не раз. І не хацеў рызыкаваць сабою.

10, 33—34. І святар і левіт павінны былі б асабліва пільнавацца закона любові да бліжняга. Аднак іншаверац самаранін пераўзышоў іх. Яго чалавечнасць аказалася мацнейшая за рэлігійныя і племянныя спрэчкі. Ісус праз гэты абразок яшчэ раз падкрэслівае дадзеную ім новую запаведзь аб любові да ворагаў.

11, 31—32. Царыца Саўская, дачуўшыся пра Саламонаву мудрасць, за тысячы кіламетраў ехала, каб набрацца ад яго мудрасці; людзі Ніневіі, пачуўшы ў Іёне Божы голас, пакаяліся, дык чаму ж тады іўдзеі, маючы мажлівасць чуць Ісуса, не паслухаліся? Вось таму ў Судны дзень і будуць яны асуджаны. Гэтыя словы тым самым звернуты і да ўсіх, хто мае цяпер мажлівасць далучыцца да Святога Пісьма, да Бібліі, ды не робіць гэтага. Гісторыя памятае, якой падзеяй быў прыход яе на роднай мове пасля вякоў забароны і нават пакарання смерцю. У Англіі, напрыклад, аддавалі воз сена за некалькі раздзелаў са святога Якава або святога Паўла, напісаныя на англійскай мове.

11, 47—48. Законнікі толькі выстаўляюць сябе, узводзячы помнікі прарокам, але гэта не загладжвае іх віны, бо сэрцы іх не змяніліся.

Пераклад і каментарыі Анатоля КЛЫШКІ.



## САРБЕЎСКІ — У НАШАЙ СПАДЧЫНЕ

### Ад перакладчыка

Сярод згаданых У. Сыракомляй гарадоў, дзе выпала жыць і працаваць М. К. Сарбеўскаму, не памянёным застаўся беларускі горад Полацк. А менавіта тут Сарбеўскі выкладаў рыторыку ў 1618—1620 гг., тут напісаў ён свой славуты трактат «Пра вытанчанасць і досціп», з публічным чытаннем якога выступаў перад рымскай культурнай элітай. Тут працаваў ён над сваімі буйнымі творамі па тэорыі літаратуры, тут ён быў настаўнікам паэтыкі (1626—1627 гг.). Сюды прывёў яго шлях з Рыма, пра які ён апавядае ў вершы, напісаным «перад ад'ездам на Беларусь». Ён трапіў у Полацк праз Нясвіж, дзе пасля вяртання з Рыма нядоўгі час быў выкладчыкам у мясцовым калегіуме. Прыходзіцца звяжаць на геаграфічныя звесткі, калі справа датычыцца такой складанай гісторыі, як наша.

У сваёй прадмове да перакладаў вершаў Сарбеўскага на польскую мову (якую Сыракомля называе роднай) ён адзначыў агульныя рысы жыццёвага шляху «сармацкага Гарацыя». Спынімся больш падрабязна на тым, што засталася незгаданым.

З двух захаваных дагэтуль рукапісаў, на падставе якіх у Польшчы выдадзены не так даўно «Выклады паэтыкі» Сарбеўскага, адзін узнік у Полацку, другі — ў Вільні, у тыя часы, калі Сарбеўскі чытаў там лекцыі па тэорыі літаратуры. Гэтыя рукапісы — не аўтарскія, яны складаюць вучнёўскі запіс надываганых Сарбеўскім лекцый. Пра тое, што аўтар рыхтаваў свой тэкст да выдання, сведчыць стылістыка і дастатковая апрацаванасць матэрыялу. Але, як і ўсім навуковым працам Сарбеўскага, гэтай не давялося быць надрукаванай пры ягоным жыцці. У склад «Выкладаў паэтыкі» уваходзяць такія творы, як «Лірычныя характары, альбо Гарацый і Піндар», «Пра трагедыю і камедыю, альбо Сэнэка і Тэрэнцый», «Пра вытанчанасць і досціп, альбо Сэнэка і Марцыял» і інш. Змест гэтых прац — аналіз розных літаратурных жанраў: драмы, камедыі, сатыры, эпіграмы, лірыкі і г. д. Акрамя старажытных аўтараў Сарбеўскі даследуе таксама творы новаляцінскія з часоў Рэнесансу і сучаснага яму барока.

Намаганнямі польскіх літаратуразнаўцаў узноўлены да жыцця яшчэ адзін твор Сарбеўскага — «Пра дасканалую паэзію, альбо Вергілій і Гамэр». Тут даследуецца вяршыня літаратуры — эпас.

Пра ўзровень эрудыцыі, мыслення, вобразнай стылістыкі навуковых прац Сарбеўскага наш чытач можа меркаваць па ўрыўках з трэцяга тома выдадзеных прац Сарбеўскага — «Паганскія багі». Як і ўсе астатнія, гэта такса-

ма запіс надыктаваных лекцый. Тут свайго роду энцыклапедыя міфалогіі розных часоў, якая да таго ж змяшчае шырокую інфармацыю па тэалогіі, філасофіі, гісторыі, прыродазнаўству і іншых галінах ведаў. Інтэрпрэтацыя паганскай міфалогіі пачалася ўжо ў часы ранняга хрысціянства, перад якім паўстала задача ўключэння антычнай інтэлектуальнай спадчыны ў хрысціянскую карціну свету. Неабходна была вялізная праца, каб хаця спарадкаваць велізарную інфармацыю, якая дасталася хрысціянству ад папярэдніх культур. Рымляне здавён жартавалі, што ў іх багоў больш, чым людзей. Да эліністычнага пантэону багоў былі далучаныя пад новымі імёнамі і багі егіпецкія, персідскія, не кажучы ўжо пра грэцкіх.

Хрысціянскія мысліцелі выпрацавалі два метады інтэрпрэтацыі міфалогіі — алегарычны і гістарычны. Сарбеўскі спалучае і той, і другі: тлумачыць і сімвалічны сэнс міфалагічных вобразаў, і гістарычныя абставіны іх узнікнення і існавання. Нават па невялічкіх урыўках бачна, наколькі шырокі матэрыял быў апрацаваны Сарбеўскім. Вядома, у яго было шмат папярэднікаў, і ён карыстаўся іх працамі ў поўнай меры, але яго ўласны твор — не кампіляцыя, не кампендыум. Гэта менавіта праца сістэматызатарскага, энцыклапедычнага характару, праца, на якую, дарэчы, вельмі багаты перыяд барока ўва ўсіх галінах ведаў.

На працягу доўгага часу запісы лекцый Сарбеўскага — і па тэорыі літаратуры, і па тэалогіі, і па міфалогіі — служылі крыніцай інфармацыі ў каталіцкіх навучальных установах Беларусі. Яны перапісваліся ад рукі і гэтак распаўсюджваліся. Знойдзены фрагменты твора «Паганскія багі», якія былі запісаны ў Слуцку ў 1717 г.

Сарбеўскі сам гэтак акрэслівае мэту сваёй працы: «ясна паказаць, што старажытныя займаліся не легкадумным вымысленнем міфаў, і менавіта такіх, якія на першы погляд здаюцца надзвычай непрыстойнымі; але яны выказалі ў іх шмат такога, што датычыцца філасофіі натуральнай і маральнай, а таксама і тэалогіі; і існую праўду як вобраз надзвычайнай вартасці яны прыкрылі міфам, як покрывам, дзеля ўшанавання яе годнасці».

Сарбеўскага натхняла асветніцкая ідэя, агульная, дарэчы, для барока і каталіцкага адраджэння. Ён імкнуўся «паказаць метады, пры дапамозе якога з мізэрнага часам вымыслу можна здабыць дастаткова разумнага ўва ўсіх адносінах і па розных тэмах, практыкуючы розум у асэнсаванні паняццяў як тэалагічных, так і філасофскіх, але найбольш — этычных, якія не толькі садзейнічаюць асветніцтву, але і даюць асалоду».

Яшчэ ў Рыме Сарбеўскі задумаў стварыць працу «Рымскія старажытнасці». Мабыць, натхняў яго на гэта ягоны рымскі сябра Аляксандр Донат, аўтар вядомага ў свой час твора «Рым старажытны і новы». Сарбеўскі шмат часу праводзіў з ім у вандроўках па Рыме і яго наваколлях. Пазней, калі Сарбеўскі ўжо вярнуўся ў Рэч Паспалітую, яны перапісваліся. Неабходнасць часта мяняць навуковыя прадметы, быць настаўнікам то паэтыкі, то філасофіі, то тэалогіі, не спрыяла паглыбленню даследавання менавіта міфалогіі. Задума не збылася ў поўнай меры, але і тое, што паспеў зрабіць Сарбеўскі, сведчыць самае за сябе. Дарэчы, і над гэтым творам Сарбеўскі працаваў у Полацку пасля вяртання з Рыма.

Усе названыя працы выдадзены ў Польшчы на мове арыгіналу з паралельным перакладам на польскую мову і падрабязнымі каментарыямі. Згадваю гэта з надзеяй, што хтосьці з нашых літаратуразнаўцаў альбо гісторыкаў культуры зацікавіцца магутнай постаццю Сарбеўскага і возьмецца за даследаванне ягонай спадчыны. Застаецца яшчэ згадаць тэалагічную працу Сарбеўскага. У бібліятэцы Віленскага ўніверсітэта захоўваецца рукапіс ягонага каментарыя на першую частку «Сумы тэалогіі» Фамы Аквінскага. Доўгі час гэтую працу лічылі згубленай, але адшукаўся студэнцкі за-

піс лекцый Сарбеўскага на кафедры тэалогіі, і ўжо перад другой сусветнай вайной пачалося навуковае даследаванне гэтага твора.

Праз усё кароткае жыццё напружаная праца розуму, пачуццяў, самаахвяравання ў ёй — вось што робіць Сарбеўскага каласальнай фігурай у гісторыі культуры. Па сутнасці, гэта праца будавання культуры, засваення, пераймання і развіцця здабыткаў мінуўшчыны, яе ажыўлення ў сучаснасці і тым самым будавання будучыні. Але складанне даніны навуковай і асветніцкай дзейнасці Сарбеўскага не павінна ад нас засланіць яго галоўнае прызначэнне — паэты. Драматызм ягонага жыцця мы зразумеем, калі ўсвядомім, што да гэткай напружанай працы навукоўцы, настаўніка, прапаведніка быў змушаны менавіта Паэта. Гэта праца знясілівала яго, да таго ж яшчэ хворага на сухоты. Пазбавіць Сарбеўскага занятасці, якой вымагала ўніверсітэцкая дзейнасць, даць паэце вольны час для заняткаў паэзіяй — пра гэта марылі сябры Сарбеўскага. Пра гэта нават прасіў дазволу Рыма адзін з высокапастаўленых іерархаў ордэна іезуітаў. Але кафедру настаўніка Сарбеўскаму прыйшлося памяняць на кафедру каралеўскага прапаведніка. Красамоўства прынесла яму славу, яно яго і згубіла. Пра тое, як жылося паэце пры двары караля Уладыслава IV (які, дарэчы, нават не паклапаціўся выдаць творы свайго любімага прамоўцы), Сарбеўскі згадвае ў лістах да свайго сябра плоцкага біскупа Ст. Любенскага. «Ускладзены на мяне аднога цяжкі абавязак прамаўлення казанняў цалкам паглынае мой час. Ніводная ўрачыстасць, ніводнае рэлігійнае свята не абыходзіцца без таго, каб альбо ў касцёле, альбо ў палацы, альбо нават на паляванні не быў я вымушаны выступаць з прамовамі». Апошняя з іх была смяротнай, напярэдадні пазбаўлення ад прыдворнага тлуму, які Сарбеўскі не стамляўся выкрываць у сваіх вершах. Памёр ён ад інсульту, кажучы мовай медыцыны, а пачалавечы кажучы, — ад перанапружання.

Ён марыў пра волю, аб гэтым сведчыць такі настойлівы ў ягоных вершах парафраз гарацьеўскага матыву «*Beatus ille qui procul negotia*» — «шчаслівы, хто далёка ад турбот». Гэта не паэтычная пераймальнасць, гэта крык душы. Але душы загартаванай у дысцыпліне і да таго ж гатовай да пакутніцтва. «Наследаванне Хрысту» — гэта не толькі назва адной з самых папулярных кніг позняга Сярэднявечча і наступных часоў, гэта — ідэя самаахвяравання, якая будавала духоўнасць хрысціянскай культуры. Ідэя, дарэчы, не чужая Сарбеўскаму. Вось што ён піша ў адным сваім літаратуразнаўчым творы. «Не прыйшла выводзіць на сцэне людзей высакародных і сумленных, якія з шчаслівых пераўтварыліся ў няшчасных, таму што няма ў гэтым нічога, што страшыла б і абуджала шкадаванне, але з'яўляецца гэта звычайным злачынствам з боку тых, хто, напрыклад, забівае пакутніка. Што ж да самога пакутніка, дык тут не можа быць і гаворкі пра шкадаванне, таму што шмат высакародных людзей зычаць сабе таго ж самага і разумеюць, што пакутнік радуецца сваім пакутам».

Рахманасць і гатоўнасць нават да пакут — гэтыя дзве высокія якасці, калі яны спалучаюцца з мужнасцю духа ў характары аднаго чалавека, даюць свету істоту, блізкую таму ідэалу, да якога клічуць усе высокія вучэнні філасофіі і рэлігіі. Замест наступальнага бунтарства тут надзейнасць і трываласць такой моцы, што аб яе, як аб скалу, разбіваюцца усялякія дэмагогіі, ідэалогіі і паўсюдная хлусня. «Невідавочны лад мацней за відавочны» — як казаў Геракліт. Думаецца, што нават і не прыняўшы касцёльны сан, Сарбеўскі змог бы адхіліць спакусы павярхоўнага жыцця, адолеў бы жыццёвы шлях без хістанняў духа. Але з 1623 г., калі ён у Рыме прыняў касцёльны сан і даў звычайныя для манахаў усіх ордэнаў абеты (цэлібат, беднасць, паслужмянасць), ягоны шлях стаў падуладны загадам ордэнскіх улад. Яны накіравалі яго ў Рым, яны загадалі і вярнуцца. Тут дарэчы будзе згадаць, што далучэн-



не да якогасці з каталіцкіх ордэнаў адкрывала для мноства беларускай, а таксама і польскай і літоўскай моладзі адзіны шлях у шырокі свет, да навукі, да інтэлектуальнай працы. Незаможныя юнакі не мелі магчымасці атрымаць добрую адукацыю, якую мелі сыны магнатаў. Адукацыя каштавала вялізных грошай. Але касцёл у сваіх навучальных установах даваў таленавітым юнакам, якіх спецыяльныя пасланцы шукалі па мястэчках і вёсках, магчымасць бясплатнага навучання. Гэта быў шанц. Гэтым шляхам пайшоў Сарбеўскі, як і сотні, тысячы іншых. Вывучыўшыся, гэтыя юнакі самі рабіліся настаўнікамі, дзяржаўнымі служачымі, грамадскімі дзеячамі, юрыстамі, лекарамі, прапаведнікамі, місіянерамі і г. д. Дарэчы, аднаго з сяброў Сарбеўскага — А. Рудаміну — гэты шлях завёў ажно ў Кітай.

Паслухмянства загадам вымагае дысцыплінаванасці. Цяжка сказаць, ці была ў характары Сарбеўскага «ахвота да перамены месцаў». Мяркуючы па вершах, ён успрымаў перамены з пакорай і мужнасцю. Гэта відавочна ў вершы, напісаным «перад ад'ездам на Беларусь». Элій Цымік, да якога звяртаецца аўтар, — асоба выдуманая. А можа, пад гэтым псеўданімам Сарбеўскі прыхваў імя якога са сваіх рымскіх сяброў, якім здавалася, што пасля Рыма паэта чакае ссылка ў варварскую далячынь, якой павінна было бачыцца з рымскіх пагоркаў Вялікае Княства Літоўскае. Першы славянін, увенчаны на Капітоліі, дзе з часоў Аўгуста увенчвалі славай лепшых паэтаў, павінен пакінуць Рым, пра які Сарбеўскі, мабыць, мог бы сказаць тымі ж словамі, якімі пазней сказаў Байран — «Рым! Радзіма! Зямля маёй мары!». Пададзены намі верш сведчыць, што самашкадаванне, як пустая сэнтыментальнасць слабадушнасці, не была яму знаёмай. Не дзе жывеш, а як жывеш — вось магчымы адказ на геаграфічныя скаргі.

Што яшчэ апроч заклікаў да вызвалення Грэцыі і славянскіх народаў ад турэцкага ярма роднаснае паміж Сарбеўскім і Байранам, дык гэта адчуванне няўтульнасці, ненадзейнасці чалавечага існавання ў зменлівых абставінах зменлівага часу, гісторыі, прыроды, якія навязваюць чалавеку свой рытм, свой змест. І такое ж важнае супрацьстаянне духа зменлівасці, жорсткасці, неразумнасці. Гэтыя матывы відавочныя нават у навуковай працы Сарбеўскага — між іншым і ў пададзеных намі ўрыўках з твора «Паганскія багі». Сарбеўскі бачыў, што ёсць у чалавечым жыцці вынік гістарычнай кармы, альбо, інакш кажучы, першароднага граху, але гэта не перашкаджала яму выступаць з выкрыццём заганаў моцных гэтага свету, заганаў жорсткасці да простага людю, бяздзейнасці там, дзе справа тычыцца годнасці і абароны справядлівасці. Можна верыць, што акрамя дасканаласці стылю, ягоняя вершы вабілі сучаснікаў і нашчадкаў і мужнасцю светаўспрымання. Ён не клапаціўся пра славу — ведаў, што гэта рэч таксама нетрывалая, як і самое жыццё.

Пры жыцці Сарбеўскага выйшла пяць выданняў ягоных вершаў. Першае выданне — ў Кёльне ў 1625 г., калі ён яшчэ знаходзіўся ў Рыме. Наўздагон гэтаму выданню прыйшоў загад ад ордэнскіх улад пакінуць Рым, вярнуцца ў Вялікае Княства Літоўскае. Магчыма, дзесьці ў аналах ордэна чакаюць свайго часу звесткі, якія растлумачаць нам раптоўнасць гэтага загаду. Разумеючы хісткасць ўсялякіх меркаванняў, усё ж паспрабуем дапусціць, што ордэнскія ўлады засталіся незадаволены тым, што зборнік вершаў быў надрукаваны без адзнак згоды ордэнскага цэнзара. На другім выданні адзнакі апрабачы ўжо ёсць, як і на астатніх. На ўсё патрэбная была згода вышэйшых іерархаў.

Адно з прыжыццёвых выданняў з'явілася ў Вільні ў друкарні Віленскай Акадэміі ў 1628 г. Самым славутым лічыцца чацвёртае па ліку, антверпэнскае выданне 1632 г., франтыспіс якога быў аздоблены Рубэнсам. Тут, дарэчы, змешчаны і першы пераклад вершаў Сарбеўскага на замежную мову — нямецкую. Усяго зараз налічваецца каля 60 выданняў па ўсіх кутках Еўро-



пы. Доўгі час вершы Сарбеўскага вывучаліся ў еўрапейскіх універсітэтах і гімназіях XVII—XIX ст., як дасканалы ўзор новалацінскай паэзіі. Вывучаюцца яны і зараз. Ёсць мноства перакладаў на іншыя мовы — англійскую, італьянскую, чэшскую, фламандскую, літоўскую. І вядома ж — на польскую. Перакладаць на польскую пачалі яшчэ ў XVII ст. У Варшаве ў 1769 г. Ф. Багамалец выдаў пераклады С. Твардоўскага, П. Пузыны, А. Нарушэвіча і інш. У 1851 г. выдаў свае пераклады вершаў Сарбеўскага на польскую мову Ул. Сыракомля з уласнай прадмовай. Вытрымкі з яе прапануюцца чытачу.

Творчасць Сарбеўскага — вучонага і паэта вывучаецца даўно і актыўна за межамі нашай краіны. Існуюць манаграфіі, больш за сотню артыкулаў даследчыкаў Еўропы і Амерыкі.

У нас палітычныя абставіны доўгі час не спрыялі вывучэнню каталіцкага асветніцтва на Беларусі і за яе межамі. Афіцыйныя гісторыкі дагаворваліся да таго, што каталіцкія школы неслі народу цемру і дурман. Вось перад табой, шаноўны чытач, невялічкія вытрымкі з прац аднаго з каталіцкіх асветнікаў. Мяркуй сам, дзе цемра, а дзе святло.

Колькі прац, напісаных на лаціне, застаецца непрачытанымі і невядомымі не толькі шырокаму колу, але і вучоным! А гэта ж праца нашых землякоў, нашых продкаў. Лацінамоўная традыцыя, на наш погляд, гэта адна з форм далучэння да той самай сусветнай культуры, без якой цяжка «людзмі звацца». Ува ўсіх еўрапейскіх краінах лацінская адукацыя дапамагала ўтварэнню нацыянальных культур тым, што рыхтавала людзей адукаваных — юрыстаў, лекараў, настаўнікаў, палітыкаў, эканамістаў, дзяржаўных дзеячоў, прапаведнікаў, будаўнікоў, прыродазнаўцаў і г. д. З лона лацінамоўнай адукацыі выйшлі і першыя нацыянальныя геніі Італіі, Францыі, Германіі, Англіі, Польшчы. Усе канфесіі напачатку карысталіся лацінамоўнай спадчынай. Нават Лютэру нічога не заставалася, як змірыцца з той лацінамоўнай сістэмай адукацыі, якую яму падрыхтаваў нямецкі асветнік Ф. Меланхтон. Тое ж і ў іншых краінах. На ўсё свой час. Там, дзе адукацыяй была падрыхтаваная глеба, прыходзіў час і нацыянальнай культуры — інтэлектуальнай, палітычнай, грамадскай. Гэта быў не прасты шлях, але ён вёў не да абсурду, а да разумнасці, наколькі разумнасць магчымая ў чалавечай гісторыі, дзе насілле перамагае занадта часта.

Беларусь, з яе традыцыямі верацярпімасці, рахманасці і памяркоўнасці нацыянальнага характару, мела свой шанц годна жыць у сям'і еўрапейскіх народаў. Яе сыны ў часы барока даказалі, як хутка яны здольны авалодаць складанымі мовамі, плённа працаваць на ніве духоўнай культуры. Прыклад з Мікалаем Гусоўскім — яскравае таму пацверджанне. Калі нашы здабыткі гэтай спадчыны адкрываюцца поглядам, мы пераканаемся, што на лацінскай мове вучылі не абыякавасці да радзімы, народа, іншых культур, а вучылі розуму, разумнай працы. А гэта — найлепшая падстава для ўсялякай дзейнасці. Яшчэ не позна.

Ларыса ЧАРНЫШОВА

## КСЕНДЗ МАЦЕЙ САРБЕЎСКИ

Міласэрны божа не абмінуў зямель славянскіх геніяў дзеля Еўропы, але нашы геніі не мелі шчасця шырокага прызнання, прастора іх славы заставалася ў вузкіх межах радзімы. Поўдзень і Захад, карыстаючыся ўніверсальнымі мовамі, так моцна ўдзейнічалі на астатні свет, што зрабілася неяк правілам, што геній і талент, каб не застацца ў невядомасці, павінен быў акрамя іншага быць перакладзеным на лаціну альбо на французскую мову. Поўдзень і Захад былі суддзямі геніяў, а славянская мова, як маладаступная іншаземцам, прычынілася да той фатальнасці, якая і дагэтуль пануе над намі.

З гэтага пункту гледжання Польша была колісь больш шчаслівай. Яе геніяльныя людзі, што пісалі мовай Рыму, а значыцца здольныя стаць у параўнанне з іншаземцамі, атрымалі сваю заслужаную пашану. Наш Капернік змяніў аблічча астранамічнай навукі, а лаўры Ватыканскія, якія вянчалі Петрарку, якія заслужыў Тасо, аздабілі чало нашых Шымановіча, Яніцкага, Сарбеўскага.

Пагаворым тут пра гэтага апошняга. Каласальная слава, якой адарыў яго свет, вартая таго, каб з пачуццём гонару за радзіму азірнуць жыццё і творы вялікага паэты суайчынніка, ушанаваць яго талент і на нашай зямлі адрадіць заслужаную памяць пра песняра, які быў красой зямлі нашай.

Пачнем з біяграфіі нашага паэта.

Кс. Мацей Казімір Сарбеўскі нарадзіўся ў 1595 г. у адной з шляхетных сямей плоцкага ваяводства. Бацькам яго быў Матэуш Сарбеўскі, маці — Анастазыя з Мілеўскіх. Нарадзіўся ён у фамільным гнязде Сарбеўскіх за мілю ад мястэчка Плоньска. Спачатку вучыўся ў Пултуску, потым у Віленскай Акадэміі. У 1612

г. далучыўся да ордэна іезуітаў, маючы няпоўных 17 год. Тут пасярод тэалагічных заняткаў пачаў ён спрабаваць сябе ў паэзіі, вітаючы Станіслава Кішку ў 1618 г. на новай пасадзе біскупа жмудзкага, а крыху пазней вельмі слаўная ў нашай гісторыі эпоха ўразіла паэту і дала яго наму прамую шырокае поле дзейнасці. У 1619 г. Асман, турэцкі султан, аб'явіў вайну Польшчы. Краіну апанаваў панічны страх, сабраны сейм аднадушна ўручыў асірацелую пасля Жалкеўскага булаву Яну Каралю Хадкевічу. Будучы хоцімскі герой, пакідаючы айчыну і маладую жонку, аддаючы сябе ў рукі ваеннага лёсу, аддаўся пад апеку Маці Боскай і уфундаваў ёй касцёл пры іезуіцкім калегіі ў Крожах. Пайшоў перамагаць, перамог і не вярнуўся. Найлепшая гэта была тэма для паэты! Постаць героя, поўнага веры і надзеі, вітанне яго, маленні за яго, варажба дзеля яго, урэшце гімн перамозе — былі прадметам прара Сарбеўскага, прадметам, вартым старажытных песняроў, прадметам, якім ён у шматлікіх одах і эпіграмах па-майстэрству авалодаў.

Гэтыя надта абяцаючыя спробы звярнулі на сябе ўвагу іезуіцкага кіраўніцтва. Яно зразумела, што геніяльны малады чалавек прынясе славу ордэну, і яго паслалі працягваць навучанне на пэўны час да Рыму, сталіцы хрысціянскага свету. Пасля поўнага прыгод падарожжа, у якім спадарожнікамі Сарбеўскаму былі Ян Грушэўскі, Андрэй Рудаміна, Освальд Крыгер і Мікалай Завіша, ён прыбыў да Рыму ў 1622 г. і адразу трапіў на той момант, калі кардынал Мафэус Бэрбэрыні, слаўны калісці нунцый у Францыі, пад імем Урбана VIII заняў прэстол св. Пятра. Тут хутка ацанілі нашага геніяльнага земляка. Вучоны папа рымскі, ягоныя сыны Францыск,



На здымках: кельнскія выданні вершаў Сарбеўскага.

Аляксандр і Джордан Бэрбэрыні, князі Бракцыані, а таксама ўсе найвядомейшыя і самыя вучоныя людзі ў Рыме шанавалі яго, а дакладней — былі ўшанаваныя яго сяброўствам. На працягу пяцігадовага побыту ў Рыме, вывучаючы філасофію і тэалогію, ён яшчэ меў час з запалам чытаць рымскіх класікаў, складаць столькі паэтычных пашан Урбану VIII і іншым сваім слаўным знаёмым, быць даверанай асобай і органам Ватыкану ў справе (тады моцна цікавіўшай дыпламатыю) выгнання турак з Еўропы, дабрасумленна спраўляць працу рэдактара і дапрацоўшчыка касцельных гімнаў<sup>1</sup>, чытаць публічна ў воль-

ную ад навук хвіліну свой трактат «Пра вытанчанасць і досціп»; урэшце, вокам зацятага антыквара разам з Аляксандрам Донатам вывучаць помнікі вялікіх часоў старажытнага Рыма і з назбіраных тут матэрыялаў пачаць твор «Паганскія багі». Гэтая непамерная праца, а галоўным чынам праўдзівая старарымская паэзія стварылі яму славу і прызнанне такое, што Урбан VIII увянчаў яго лаўрамі паэтыцкімі, а пры ад'ездзе Сарбеўскага адарыў яго медалём са сваёй выявай.

Вярнуўся ў Польшу наш паэта ў 1627 г. разам з Крыспам Левінскім. Як кожны амаль крок жыцця, так і гэта падарожжа ўвекавечыў сваёй паэзіяй...

Потым стаў Сарбеўскі прафесарам красамоўства ў Віленскай акадэміі, а потым прафесарам філасофіі і тэалогіі... Тут кароль Уладзіслаў IV адарыў яго залатым пярсцёнкам, які

<sup>1</sup> Сярод гімнаў брэвіярыяў, папраўленых пры Урбане VIII, усюды можна знайсці след рэдактарскай рукі Сарбеўскага. Здаўён традыцыя лічыць самога Сарбеўскага аўтарам гімна «ad regias agni dapes».



пасля таго, як Сарбеўскі падараваў яго акадэміі, доўгі час служыў інсігнатам доктарскай ступені. Запрошаны быць прыдворным красамоўцай на месца сканаўшага Сэбасцыяна Лашчэўскага, ён яшчэ раз пабываў за мяжой разам з каралём — на водах Бадэнскіх пад Венай, дзе па просьбе караля склаў оду св. Станіславу Костке. У Вільне і Варшаве ён у поўнай меры развіў свой паэтычны талент, апяваючы амаль усе падзеі дзяржаўнага жыцця, сябраваў амаль з усімі вялікімі людзьмі той эпохі.

Пры двары яго любілі, бо ён не клапаціўся пра ласку да сябе... Але двор яго не вабіў, ён прасіў і атрымаў дазвол аддзіцца ад двара кудысьці ў кляшторную цішыню. Але тут адзін з магнатаў, які ніколі не чуў прамоваў Сарбеўскага, упрасіў караля, каб той не раней даў звальненне ад абавязкаў ужо сабранаму да ад'езду Мацею, чым пасля таго, як ён прачытае сваю апошнюю казань. Сарбеўскі выканаў даручэнне як трэба, але сыйшоўшы з кафедры, адчуў зябласць, боль у галаве, адным словам — смяртэльную слабасць. І праз тры дні пасля той казані, 2-га красавіка 1640 г., сканаў — у Варшаве, маючы няпоўных 45 год. Пахаваны ён у іезуіцкім касцёле ў Варшаве без аніякага надмагілля. Ягоная мармуровая статуя аздабляла бібліятэку Залускіх, а медалём з нагруднай выявай Нарушэвіча і Сарбеўскага кароль Станіслаў Аўгуст упрыгожыў грудзі Нарушэвіча...

Паэзія Сарбеўскага мела і мае вялізную, класічную славу. Страсбургскі выдавец налічвае каля 20 частковых і поўных выданняў яго паэзіі, надрукаваных ува ўсіх краях Еўропы. Я сам бачыў пяць выданняў, не залічаных у той спіс, значыцца смела можна налічыць 30 выданняў паэзіі Сарбеўскага. Хто ж са славурых паэтаў Поўдня альбо Захада можа пахваліцца такой колькасцю выданняў?

Прычынай гэткай славы з'яўляецца,

па большасці, лаціна, такая майстэрская, што ў часы класыцызму наш зямляк, на думку цэлай Еўропы, стаў побач з векапомнымі песнярамі аўгустоўскае пары.

Лірычнай формай Сарбеўскі набліжаецца да Гарацыя, таму і назвалі яго Польскім Гарацыем. Гэта заслужаны слаўны тытул, калі ўспрымаць яго з пункту гледжання класічных паняццяў. Але наша меркаванне пра Сарбеўскага — іншае. Хаця ён не аднойчы запазычваў выразы, парафразіраваў думкі старажытнага паэты — а ўсё ж Сарбеўскі застаецца самім сабой. Паміж рымскім прыдворным і польскім іезуітам акрамя дыкцыі мы не бачым вялікага падабенства апроч, можа, палення фіміаму моцным гэтага свету, што ў Сарбеўскага было грахам ягонага становішча, а ў рымскага песняра грахам ледзь не ўласным. Урэшце, калі мы прывыклі называць рымскім духам дух мужны, энергічны, цвёрды і безпаваротны там, дзе справа тычыцца цноты, дык хутчэй трэба назваць рымлянінам Сарбеўскага, чым Гарацыя.

Сарбеўскі ў паэзіі — класік, эрудыт, дэкламатар, для яго ўзоры і паэтыка з'яўляюцца боствам. А тым не меней ён такі нечаканы ў сваіх думках і выразях, такі моцны ў пачуццях, такі арыгінальны ў слове. Просім хаця б звярнуць увагу на тыя гарачыя оды, якімі гэты годны папярэднік Байрана заклінаў Еўропу, каб яна пазбавіла кайданоў зямлю элінаў; тыя яго рэлігійныя жалі, альбо звароты да сваіх сяброў і апекуноў — ці ж гэта наследаванне? А можа хутчэй важнае спаборніцтва з абагоўленымі ім самім класікамі? Ці ж гэта сухая дэкламацыя? А можа, назва паслядоўніка Гарацыя хутчэй прыносіць Сарбеўскаму прыніжэнне, чым ухвалу?

І мы не залічваем яму ў віну захапленне класічнасцю, уключэнне міфалагічных персанажаў і падзей у абставіны, не надта прыстасаваныя да гэтага, і нават рэлігійныя: па-першае, яго натхняў на гэта су-



часны яму прыклад, вабіла веліч і надзвычайная паэтычнасць міфалагічных вобразаў; а па-другое, гэтыя асобы і вобразы так зрасліся з вытанчанай мовай, а галоўнае — з паэзіяй лацінскай, што іх можна лічыць чымсьці непадзельным. Не мог Сарбеўскі ў XVII стагоддзі іх не ўжыць.

Папрок, які мы выкажам нашаму паэце, гэта залішняя класычнасць духу, касмапалітызм, абыхавасць да мясцовых справаў. Зрэдку адгукся ён пра выпадкі, мясціны і асобы польскія — па-піндараўскі ўсхваляў Зыгмунта III і Уладыслава IV,

і альбо перамога пад Хоцімам, альбо палянаўскі мір,— у яго напачатку класічная форма, якая толькі дастасоўваецца да пэўнага выпадку. Няшмат у яго вершаў чыста народных, а і з тых палову пісаў ён як бы неахвотна, як бы толькі пад уплывам Любеньскага...

14 верасня 1848

Уладыслаў СЫРАКОМЛЯ

Пераклад з польскай паводле выдання: Władysław Syrokomla. Książd Maciej Kazimierz Sarbiewski.— у кнізе: Poezye księdza Macieja Kazimierza Sarbiewskiego. Wilno. 1851.

ОДА III, 8

## ДА ЭЛІЯ ЦЫМІКА ПЕРАД АД'ЕЗДАМ НА БЕЛАРУСЬ

Элій, усё ж мы не дрэвы,  
Каб там заставацца на месцы навечна,  
Свет дзе прыйшлі мы пабачыць.  
Не зычыш мясцінаў мне цёмных сармацкіх  
І Белай Русі разлогаў  
Шырокіх, але ўжо вятры мяне клічуць,  
Сонца рыхтуе дарогі.  
Прыладзіў вазку не дарма род Япэта  
Колы імклівыя здаўна.  
Натхніў ён пакінуць зямлю баязліўцаў,  
Мора вятругам стракатым  
Расквеціць, вяслюючы хутка па хвалях.  
Сцэлецца ў Альпах высокіх  
Сцяжына пад ногі каню не дарэмна.  
Варты героя Геракла  
Прырода стварыла шлях цяжкі, явіла  
Славу на стромкай вяршыні  
Герою, упартымі крокамі горы  
Што перамог і адолеў.  
Вяла Ганібала да славы дарога,  
Быццам бы з неба, калі ён  
Лівійцаў харугвы абрынуў на долины,  
Афрыкай цёмнай накрыўшы  
Італіі смутнай палацы, як хмарай.  
Мы не адныя вандруем.  
Устойлівы нават Пергам с месца зрушыў,  
Тэўкры й далопы мяняюць  
Жыхарства. І межы дзяржаў не без зменаў,

Рэч аніводная ў месцы  
 Застацца не можа, дзе ўзнікла. Як толькі  
 Маці-зямлі пакідаем  
 Улонне, паветра глынуўшы, адразу  
 У вечны з зямлёю і небам,  
 З бацькамі няспыннымі, ў бег мы ўступаем.

ОДА II, 3

## ДА СВАЕЙ ЛІРЫ

Пяснярка ліра, дочка самшытава,  
 Вісі сабе на дрэве таполевым,  
 Пакуль у голлі лёгкі ветрык  
 Ціха шапоча, лістотай грае,  
 На струнах граюць вольна лагодныя  
 Уздыхі Эўра. Я ж разняволены,  
 Ляжу ля рэчкі, сонцу рады,  
 Яснае неба душу мне гоіць.  
 Ах, скуль жа хмары раптам тут збегліся?  
 Дажджом і цемрай неба спалохалі?  
 Вось так і радасць хутка кінуць  
 Нас паспяшае заўсёды раптам.

Пераклад з лацінскай паводле выдання: М. К. Sarbevii. Carmina. Parisis, 1759.

## МАЦЕЙ КАЗІМІР САРБЕЎСКІ

Паганскія багі, альбо  
 тэалогія, філасофія,  
 як натуральная, так і  
 этычная, палітыка,  
 эканоміка, астраномія  
 і іншыя мастацтвы і  
 навукі, якія знаходзяцца  
 ў міфах паганскай  
 тэалогіі старадаўніх  
 народаў

РАЗДЗЕЛ I

## ПАДЗЕЛ БАГОЎ

Марк Тулій падзяліў багоў на тры класы. Да першага залічыў нябесных багоў, якія завуцца багамі найдаў-

нейшых плямёнаў; да другога — тых, якія трапілі на неба за свае заслугі, іх ён называе паўбагамі, народнымі альбо багамі радзімы; да трэцяга ён залічыў тых, дзякуючы якім адкрываецца шлях на неба: гэта дабрачыннасці, якім надалі імя багоў. З усіх іх дванаццаць завуцца радцамі, альбо галоўнымі багамі, якіх Юпітэр выкарыстоўвае як дапаможцаў у значных справах; з іх шэсць мужчынскага роду — Марс, Мэркурый, Юпітэр, Нэптун, Вулкан, Апалон; шэсць жаночага роду — Юнона, Вэста, Мінэрва, Цэрэра, Дыяна, Вэнэра. Далучаюць сюды і іншых, якія разам з дапаможцамі завуцца абранцамі: Янус, Юпітэр, Сатурн, Геній, Мэркурый, Апалон, Марс, Вулкан, Нэптун, Сонца, Оркус, Лібэр бацька, Тэлій, Цэрэра, Юнона, Месяц, Дыяна, Мінэрва, Вэнэра, Вэста. Пра іх будзе сказана хаця і каротка, але дастаткова. Апроч таго, што Разінус каротка пералічыў паводле

Геральда і іншых аўтараў, я збіру ў Фірміна, Лактанцыя, Клемента Александрыйскага, а таксама ў каментатараў св. Грыгорыя Назіяніна і Тэртуліяна штосці вартае памяці дзеля пісання прамой і складання казанняў.

## Частка першая

### РАЗДЗЕЛ XVII

## ГОРЫ

### У ГРАМАТЫЦЫ, ГІСТОРЫІ, ХРАНАГРАФІІ, АСТРАНОМІІ

Горы маюць назву ад Гора, уладара Эгіпту, які трыма Горамі назваў тры поры року, кожная з якіх складаецца з чатырох месяцаў і кожная ў свой час прыносіць спелыя плады: вясна, лета і восень. Персы і асірыйцы называюць горамі летапісы, а летапісцаў горографамі.

Калі ў эгіпцян Гор і Апалон гэта адное і тое ж, дык грэкі перанеслі назву Горы на дваццаць чатыры гадзіны, якія Гамэр заве дачкамі Апалона альбо Сонца. Мы ведаем складзены некалі міф пра бога Горамазда, які пасля таго, як спарадкаваў апошнія справы па ўтварэнню свету, замкнуў дваццаць чатырох багоў у яйка. Калі сыны Арымана падчас гульні разбілі гэтае яйка, дык тады дабро, перамешанае са злом, з'явілася на свет і такім чынам адна з гадзін прыносіць нам радасць, а другая — смутак. Тое, што мы казалі пра Гора і Сонца — быццам яны гэта адное, і што Горы вынайздзеныя былі і названыя так Горам, гэта пацвяржаецца абеліскамі Плінія, пра які ён апавядае такімі словамі: «Абеліск, які знаходзіцца на Марсавым полі і мае памер у сто дзесьцяў рымскіх футаў, мае зроблены Сэатыдам надпіс, які змяшчае тлумачэнне рэчаіснасці паводле філасофіі эгіпцян.

Аўгуст надзяліў яго цудам паказваць па ценю сонца працягласць дня і ночы. Дзеля гэтага ён загадаў па класці да абеліска на зямлю камень памерам з гэты абеліск. У шэсць гадзін дня зімовага сонцастаяння цень ад абеліска быў роўны даўжыні каменя. Паступова дзень за днём цень меншаў, і гэта пазначалася меднымі рыскамі на камні, а потым у свой час наадварот — павялічваўся — па тых жа рысках. Гэты гадзіннік і гэты абеліск былі прысвечаныя Сонцу, і на падмурку абеліска можна было прачытаць такі надпіс: «Цэзар Аўгуст, сын боскага Юлія, Вышэйшы пантыфік, у дваццаці раз імператар, у адзінаццаці раз консул, у чатырнаццаці раз трыбун, прывёўшы Эгіпет пад уладу рымскага народа, ахвяраваў гэты дар сонцу». Пліній дадае, што там яшчэ быў гадзіннік з пазалочанымі рыскамі і лініямі.

## У ПАЭЗІІ

Арфей склаў песню, што Горы нарадзіліся вясной ад Юпітэра і Фэміды. Гэта пацвярджаюць Арат і Гэсіод. Паўзаній адну з Гор заве Карпо, а другую — Фалота, бо адна дае парасткі, а другая — плады. Пра Горы кажуць, што яны ступаюць мякка і павольна і заўсёды прыносяць штосьці новае. Звычайна згадваюць трох: Эўномію, Дзікэ, Ірэну.

## У ЭТЫЦЫ

Паэты апавядаюць, што Горы пільнуюць брамы да неба. Гамэр дадае, што яны прыводзяць і разганяюць хмары, гэтым ён адзначае зменлівасць надвор'я. Ён кажа, што Горы нарадзіліся ад Фэміды альбо Справядлівасці, бо згодна з законам справядлівасці Бог пасылае нам ці радасныя, ці смутныя гадзіны і робіць іх нібыта вяртаўнікамі неба.

Нельга абысці маўчаннем, што Герсілія, жонка Ромула, як перадае Лабен, была названая так ад слова





зывае тых юнакоў, якія кажуць: «хай раскоша наша не міне ніводнай лугавіны, увянчаем сябе ружамі, пакуль яны не завялі». Але ж гэтыя вянкi зываюць ім менавіта Горы. Пяюць і г. д. «і ў момант сыходзяць у глыбіні цямрэчы».

## ЯШЧЭ РАЗ У ЭТЫЦЫ

«Хай нас не абміне,— кажуць яны,— квет часу». Што значыць гэты квет часу? Безумоўна, гэта тое, што збіраюць Горы ў свае кошыкі. Я бачыў у Рыме ў Мэдыцэйскіх садах гадзіннік, зроблены з кветак і розных раслін, так высажаных, што яны утвараюць сваімі купкамі лічбы гадзінніка. Гэтыя лічбы і гадзіннікавая стрэлка з кветак разам складаюць надпіс: «Хай не абміне нас квет часу». Але і цень там мінае, і кветкі разам з ценем, і час, альбо Горы, разам з тымі кветкамі і ценем. Бо час — гэта той квітнеючы гадзіннік, і там можна ўбачыць, як Горы зрываюць кветкі. Бывала (як давалося бачыць на тускуланскіх вілах рымскіх уладароў), што імёны і радасловы ўладароў складаліся з кветак. Але і яны, безумоўна, пад уздзеяннем упартай бязлітаснасці часу гінуць. На гэта, мабыць, намякала вітальная клаўдзінава песня да Прабіна і Алімбрыя:

Хай славыць імя тваё ўсюды,  
Хай у кветках яго ўсе розныя Горы напішуць.

Гэтых уладароў дакараюць: «Адступнікі,— кажуць,— сябе запісалі на зямлі. Парынулі імя сваё на зямлю сваю». Наколькі ж лепш тыя, хто імёны свае запісваюць на нябёсах і ўтвараюць гадзіннік з кветак вечнасці, на якія не падае аніводзін цень. Мудра кажуць, што толькі на гары Алімп — нерухомае паветра і няма ценю. Гэта цалкам праўдзiва наконт сапраўднага Алімпа альбо неба, і таму няма на небе месца нікому нетрываламу гадзінніку. Насупраць, на зямлі і цень, і завялыя кветкі, і рух беспера-

пынны — гэта праявы нетрываласці. Пра гэты гадзіннік чалавечага жыцця з кветак квітнеючых, а значыцца, тленных, гаворыць Йоў: «Чалавек, народжаны жанчынай, жыве кароткі час, і як квет, вырастае і гіне» — вось увяданне квету, — «і мінае» — вось рух!, — «нібыта цень», — (вось цень) і г. д.

## У ТЭАЛОГІІ

Св. Хрызастом, шукаючы адказу, чаму св. Дух а трэцяй гадзіне прыйшоў, вучыць, што трэцяя гадзіна — гэта ўмова літасці і міру. «Запаведзі,— кажа ён,— дае Айцец як бы а першай гадзіне, потым уцеляе сына ў міласці, а цяпер з'яўляецца і св. Дух, як трэцяя асоба Тройцы, адзначаны саіснасцю і неадзельнасцю. Далей, а трэцяй гадзіне ён да вучняў прыходзіць, каб навучыць тых, хто на зямлі, поўнасці непадзельнай Тройцы і надзяліць нас трэцім законам пасля натуральнага закона. Так, кажу я, можна было б растлумачыць этымалогію паэтычных Гор, што Дзікэ, альбо звычай ці права звычай, адпавядае містычнай гадзіне натуральнага права. Эўномія ж, альбо ўсталяванне законаў, адпавядае другой гадзіне пісанага права. А Ірэна, альбо мір, адпавядае апошняй гадзіне права літасці альбо міру, пра які апостал кажа: «Браце, вось апошняе гадзіна». Але гэта, магчыма, магло б мець і больш падрабязнае тлумачэнне.

### Частка другая

## ПРА НАРОДНЫХ БАГОЎ

### РАЗДЗЕЛ XI

## ЭСКУЛАП

## У ГРАМАТЫЦЫ

Калі *δκελλδυφl* значыць «памерці», дык частка *α* надае слову су-

працьлеглае значэнне, і такім чынам мы можам лічыць, што Эскулап так названы таму, што ён адхіляе смерць, гэта значыць не дазваляе памерці.

## У ПАЭЗІІ

Некаторыя сцвярджаюць, што Эскулап нарадзіўся ад Апалона і Караніды, якая паклала хлопчыка на гары ў Эпідаўры. Там каза паіла дзіця малаком, а сабака пільнаваў. Калі сабаку, а пры ім і хлопчыка, ад галавы якога разыходзілася святло, знайшоў пастух Аўталаюс, ён расказаў пра гэта ўсім суседзям. З таго часу ўверылі, што хлопчык гэты бог, які можа кожнаму даць здароў'е. Іншыя кажучь, што яго дасталі з улоння Караніды, нарадзіўшай Эскулапа ад Ісхія, брата Дыяны, і за гэта забітай Дыянай.

Лукіан яшчэ апавядае такое: «Перадаюць, што старажытны святар паклаў маленькага вужаку ў пустое яйка вароны і, заляпіўшы яго воскам, схаваў у багне; праз нейкі час, збудаваўшы ахвярнік, ён пазваў на гэтае месца людзей, каб ў іх прысутнасці аб'явіць, што ён явіць бога. Потым нейкімі невядомымі словамі ён прызваў Апалона і Эскулапа, каб з'явіўся той, хто прынясе шчасце гэтаму гораду. Потым, чэрпаючы вадку чаркай, ён дастаў тое яйка, якое ў прысутнасці мноства людзей разбіў і знайшоў у ім таго маленькага вужаку, чым надта здзівіў людзей. Потым праз некалькі дзён ён паказаў вялікіх памераў вужаку, які адмыслова рухаўся ў цямрэчы, і сказаў, што гэта той маленькі так вырас, і што гэты вялізны вужака і ёсць бог Эскулап, сын Апалона.

## У ГІСТОРЫІ

Дакладна пры консулах Квінце Фабіі і Дэцыме Юніі, калі Горад (Рым — Л. Ч.) апанавала зараза, у згодзе з парадай Сівілавых кніг, паслалі паслоў у Эпідаўр, адкуль яны, вельмі зычліва прынятыя жы-

харамі і ўведзеныя ў храм Эскулапа, вужаку, які быў прадметам пашаны ў Эпідаўры, і які сам папоўз да карабля рымлян, прывезлі ў Рым і шанавалі ў храме, збудаваным на выспе на рацэ Тыбр. Гэта, безумоўна, адбылося па навучэнню злога дэмана.

## У МЕДЫЦЫНЕ І ФІЗІЦЫ

З поўным правам Апалона прадстаўлялі бацькам Эскулапа, і што сам Эскулап перадае ад сонца здаровую моц і такім чынам творыць здароў'е. Маткай яго лічылі Караніду, нараджаную ад Флегія, што азначае адпаведны склад паветра, дастаткова сагрэтага сонцам. Такім чынам, калі сонца ў пэўнай меры творыць рух паветра, з сонца і з адпаведнага складу паветра з неабходнасцю нараджаецца Эскулап, значыць здароў'е. Прадстаўлялі, што ад Эскулапа нарадзілася Гігія, якая азначае менавіта добрае здароў'е, і Ясо, што значыць магчымасць выздараўлення і лячэння. Да статуі Эскулапа дадавалі кій, вакол якога абвіўся вужака, бо ён з усіх жывых істот самы чуйны і прадбачлівы, і штогод амаладжаецца, і гэта робіць яго сімвалам добрага здароў'я. На манеце Разінуса даданая яшчэ і сава, як вобраз мудрасці. У Марліана вярхі храма Эскулапа аздоблены перавітымі вужакамі. У тым самым храме знаходліся сабакі, бо Эскулап быў выкармлены з саскоў сучкі. Вянчалі Эскулапа лаўрамі, адзначаў яго бацькі Апалона. Згодна з аднымі весткамі, прысвячалі яму ў ахвяру кур, згодна з другімі — пеўняў, паколькі спажыванне іх вельмі карысна хворым. А казу прыносілі яму ў ахвяру таму, што гэтая жывёліна звычайна хварэе на сухоты, і спажыванне яе мяса некарысна для слабых здароў'ем. Разінус дадае, што ў храме Эскулапа ў Рыме людзі заставаліся на ноч дзеля здароў'я. А Наталіс кажа, што гэтакі звычай быў і ў іншых народаў у розных мясцінах.

Апавядаюць таксама, што Іпаліт аджыў дзякуючы мастацтву Эскулапа. Іншыя дадаюць, што Эскулап шмат людзей уратаваў ад смерці. Таму Плутон скардзіўся Юпітэру, што Эскулап забірае з-пад ягонай улады сабе шмат людзей. Тады раз'юшаны Юпітэр забіў маланкай Эскулапа, над смерцю якога так многа слёз праліў Апалон, што ягоныя слёзы пераўтварыліся ў бурштын.

Яшчэ Цыцэрон кажа: «Першы з Эскулапаў гэта Эскулап Апалона, шанаваны жыхарамі Аркадыі, які вынайшаў хірургічны зонд і першы паचाў перавязваць раны. Другі Эскулап быў братам другога Меркурыя. Забіты маланкай, ён, як кажуць, быў пахаваны ў Кінасурах. Трэці, сын Арзіна і Арсіноі, той, што першы вынайшоў ачышчэнне страўніка і вырыванне зубоў; яго магілу і прысвечаны яму гай паказваюць у Аркадыі недалёка ад рэчкі Лузій. Паўзаній кажа ў «Карынфянках», што гэты лузійскі гай меў дзіўны прывілей, каб нікому не дазвалялася там ні нарадзіцца, ні памерці.

Дарэчы, цяпер у Рыме, дзе Эскулапа шанавалі ў вобразе вужакі, штогод змяняючага скуру, шануюць св. Барталамея, які адзіны вынайшаў надзвычайнае мастацтва здабывання вечнага здароў'я, зняўшы з сябе ўласную скуру дзеля Хрыста.

На статуях Эскулап прадстаўлены з сукаватым кіем у руцэ, што указвае на цяжкасць лекарскага мастацтва.

Адныя перадаюць, што быў ён выхаваны сабакам, другія — што Трыгонам, а іншыя — што Хіронам ён быў навучаны медыцыне: пэўна і сабака вучыць медыцыне:

Лекае свае раны сабака гаючым языком.

## Частка трэцяя

### ПРА БАГОЎ ЯКІЯ, ЯК ВЕРЫЛІ, АДКРЫВАЮЦЬ ДОСТУП НА НЕБА

#### РАЗДЗЕЛ XIII

### ПРА БАГОЎ, АЛЬБО БАГІНЬ, ЯКІЯ, ЯК ВЕРЫЛІ, АДКРЫВАЮЦЬ ДОСТУП НА НЕБА

Марк Тулій у III кнізе «Пра прыроду багоў» кажа: «тыя, праз каго адкрываецца доступ на неба, гэта Розум, Дабрачыннасць і Памысласць, і хай дзеля іх ухвалы ствараюцца храмы». Гэта будзе, паводле думкі Тулія, трэці клас паганскіх багоў.

## У ТЭАЛОГІІ

Але я мяркую, што старажытныя людзі пад Розумам разумелі Бога, як творцу дзейнаснай дапамогі пры ўсялякім пазнанні і дзейнасці. Так кажа і Цыцэрон у II кнізе «Пра прыроду багоў»: «сама рэч, у якой змешчана якаясьці вялікая сіла, мае назву ад гэтай сілы, якая сама па сабе завецца Богам».

## У ПАЛІТЫЦЫ

Храм Розуму і Веры быў на Капітоліі, ці дзеля таго, што розум менавіта ў галаве змяшчаецца, ці таму, што розум і вера асабліва неабходныя ў курый і сенаце.

Пераклад з лацінскай паводле выдання: М. К. Sarbiewski. Dii gentium. Wroclaw. 1972.

## «ЗАХЛЫНАЙ МЯНЕ ПРАГА ВЕЧНАГА...»

Скарыніяна на сённяшні дзень надзіва багатая. Прадстаўлена яна шматлікімі творамі ў розных жанрах і, здаецца, ва ўсіх галінах мастацтва. На жаль, літаратары часцей за ўсё абмяжоўваюцца невялікімі сачыненнямі, зрэдку выдаюць паэмы. Апошні раман, прысвечаны Францыску Скарыне (аўтары М. Садковіч і Я. Львоў), які выйшаў даўнавата, адлюстроўваў тагачасны ўзровень ведаў пра першадрукара, яго жыццё і дзейнасць. Аб гэтым, у прыватнасці сведчыла і сама назва — «Георгій Скарына». Таму, зразумела, павінен быў з'явіцца ў пэўны момант развіцця літаратуразнаўства і грамадскай думкі біяграфічны раман, які па-новаму асэнсавваў бы ўсё, што звязана з гэтым тытанам эпохі Адраджэння.

У 1990 г. у выдавецтве «Мастацкая літаратура» выйшаў раман-эсэ «Францыск Скарына, або Сонца маладзіковае» Алега Лойкі. Балазе, ён тады ўжо меў вопыт у стварэнні мастацкага жыццяпісу Ф. Скарыны і Я. Купалы для серыі «Жизнь замечательных людей».

Вопыт, набыты А. Лойкам у час праходжання жыццёвымі шляхамі Я. Купалы, паўплываў і на стварэнне рама-

на-эсэ пра Скарыну, хаця творы ў многім адрозніваюцца. Звярнуўшыся да постаці народнага песняра, да яго акружэння, А. Лойка напісаў традыцыйны раман дзеяння, у якім, як таго і вымагаюць адметнасці жанру, вялікая роля належыць дыялогу. У рамане-эсэ на першым плане знаходзяцца ўласныя аўтарскія развагі. Часам нават над Лойкам-раманістам бярэ перавагу Лойка-даследчык, літаратуразнаўца. І гэта не папрок. Хочацца толькі падкрэсліць, наколькі рознымі могуць быць творчыя падыходы да стварэння мастацкага партрэта вядомых людзей.

Біяграфія Я. Купалы таксама была пабудавана на новых матэрыялах, упершыню ўведзеных ва ўжытак самім А. Лойкам (успаміны людзей, якія ведалі песняра; архіўныя дакументы і тагачасныя публікацыі, новае працiтанне асобных перыядаў гісторыі нацыянальнай культуры, скажам, нашаніўскай пары). Біяграфія ж Ф. Скарыны (са слоў аўтара) грунтуецца на 40—50 ўжо вядомых дакументах. Лойка імкнуўся па-новаму асэнсавваць іх, у чым яму вельмі дапамаглі артыкулы Ул. Калеснікі, а таксама яго заўвагі як рэцэнзента рукапісу кні-

гі. Тут быў патрэбны вопыт і энцыклапедычная дасведчанасць пісьменніка-раманіста, які мог бы «даволі ўдала спалучыць у рамане дакументальна-гістарычныя матэрыялы з творчай інтуіцыяй, творчым домыслам мастака, імкнуўся выявіць тыя зыходныя ўнутраныя і знешнія імпульсы, што прадвызначалі характар і маштабы ўсёй далейшай асветніцкай дзейнасці Ф. Скарыны», як слухна зазначае адзін з першых рэцэнзентаў рамана М. Грынчык. Адначасова павінна была прысутнічаць лёгкасць яра, якая прыводзіць да унутранага дыялогу з чытачом. Апаўдальная плынь рамана надзвычай свабодная, раскаваная. Гэта таксама ідзе ад вопыту аўтара, як навукоўцы і выкладчыка, калі можна імправізаваць, як быццам адмаўляцца ад загадзя прадуманага, асэнсаванага плану, які тым не менш прысутнічае. Проста думак так шмат, што яны як бы ўтвараюць своеасаблівы ланцуг самых розных асацыяцый. І галоўныя звенні ў ім — вызначальныя перыяды біяграфіі чалавека, які быў загадкавай асобаю для сваіх сучаснікаў і застаўся такім для нас.

Не трэба забываць, што

А. Лойка. Скарына. Серыя «Жизнь замечательных людей». Аўтарызаваны пераклад з беларускай І. Бубнова. М., «Молодая гвардия», 1989.

А. Лойка. Францыск Скарына, або сонца маладзіковае. Раман-эсэ. Мінск, «Мастацкая літаратура», 1990.



Ф. Скарына быў сынам свайго часу — не менш таямнічага, супярэчлівага і непаўторнага адначасова. Гэты час і адлюстроўваецца А. Лойкама падрабязна, па магчымасці гістарычна-аб'ектыўна. Ён падаецца праз каларыт эпохі, звычкі і побыт насельніцтва, праз аўтарскія ацэнкі, якія то публіцыстычна-завостраныя, тэмпераментныя, то эмацыянальна-узнёслыя, то лаканічна-дакладныя, як таго і вымагае імкненне да самой праўды. Прада зноў жа — спалучэнне розных колераў паўсядзённасці: «Сярэдневякоўе было і цемрай, і святлом: святлом там, дзе аб'яляла, што чужынай чалавеку ёсць цемра, а яго айчынай ёсць веды. Туды менавіта, дзе былі ў часе Скарыны веды, туды Скарына перш за ўсё і імкнуўся, канчаючы як чалавек сярэдневяковага, пачынаючы як адраджэнец. Аскетычнае сярэдневякоўе кляло зямлю, глядзела на яе як на часовы прытулак цела і духу, па-над зямным жыццём, узносячы шчасце вечнага неба. Пакуль, аднак, там тое вечнае жыццё на небе, захлынай мяне прага вечнага тут, на зямлі, прага дасканаласці духу чалавечага, душы чалавечай, мудрасці, разузнага!..»

Усё «гэта — Скарынава». Асветнік сам не мог не адчуваць эпохі, што нарадзіла яго; як дзеяч і творца ён аддаваў перавагу зямному існаванню — рэальнаму, канкрэтнаму, а не «боскаму», працаваў «дзеля славы мовы матчынай».

Алег Лойка, так мяркуючы і іншыя скарынаўскія даследчыкі — далёкі ад думкі, што ўсэнсавана, прадуманая пазіцыя першадрукара была «падказана» толькі прыроджаным талентам, хоць апошняе мае і вялікае значэнне. Не варта забываць абмежаванасць асяроддзя, у якім рос і выхоўваўся будучы ідэолаг Адраджэння. Курпецкае саслоўе, а да яго належыў і бацька Скарыны Лукаш, для свайго часу было даволі адукаваным, мела магчымасць наведаць мно-

гія краіны, аднак не магло належным чынам ацаніць вартасць друкаванага слова. Ды і сама кніга нават ім была не па кішэні.

Праўда, нельга забываць і адмаўляць духоўную пераемнасць пакаленняў. Лёс наканаваў Скарыне нарадзіцца ў Полацку, пра які ўжо даўно слава ішла па свеце. Францішак «спазнаў, спасціг» багатую гісторыю свайго краю. Рана пазнаёміўся ён і з «Жыціём Ефрасінні Полацкай», адчуў святасць старонак з пісьмёнамі пра святую, на якую была знешне падобная яго маці. І гэта ўспрымалася ім, як прадвызначэнне лёсу.

У сне да стомленага познім чытаннем «Жыція» Ф. Скарыны прыходзіць сама знакамітая асветніца. Менавіта яна як бы прадказвае далейшы шлях дапытлівага юнака: «А я і цябе, Францішак, як брата свайго, як сястру сваю Гарыслава, клічу да сябе ў Свята-спасаўскі манастыр... Клічу кнігі перапісваць».

Францыск Скарына, акрылены гэтым пажаданнем, іншымі вачыма глянуў на сябе. Аднак пакуль гэта быў толькі штуршок юнаку, які не ведаў, ці адзіны гэта шлях, падказаны Ефрасінняй Полацкай, на якім суджана яму пракласці сваю сцяжыну.

Але прадчуваў ён, што павінен будзе свядома адмовіцца ад жыццёвага спакою, пачаць пакутлівыя блуканні па свеце. Можна здарыцца і так, што і звычайнае сямейнае шчасце размінецца з ім. Аднак ведаў Скарына і іншае: багацце душы, вернасць свайму народу не вымяраюцца матэрыяльным дастаткам. Да такога ўсведамлення ён ішоў доўга, а ў справядлівасці яго канчаткова пераканаўся, калі трымаў у руках 6 жніўня 1517 г. у друкарні Паўла Севярына на Старым Месцы ў Празе сваю першую кнігу — Псалтыр.

Раман і пачынаецца з гэтага моманту, з дня, якому суджана было стаць гістарычным. Астатняе, што было да гэтага, паўстае праз аўтарскі разгляд фактаў і непа-

срэдна праз успаміны самога Скарыны. Уззяць хаця б ўжо згаданы сон-мрою. Уявім, што А. Лойка пайшоў бы шляхам храналагічнай падачы матэрыялу. Што атрымалася б? Ды хутчэй за ўсё тое, што аўтар апынуўся б ў звычайным палоне падзей значных і другарадных, вялікіх і малых. Іншая справа — раман-эсэ. Аўтар больш вольны ў пабудове сюжэту. Ён мае права на шматлікія адыходжанні, ён можа сумяшчаць розныя часы. Нарэшце, перад ім адкрываецца мажлівасць суадносіць рэальныя і фантастычныя пласты. Таму ў некалькіх эпізодах апанентамі Ф. Скарыны выступаюць і персанажы ў нечым міфалагічныя — доктар Фауст, гліняны чалавечак Голем, што як бы ўвабляе той цярністы шлях, якім ішоў першадрукар і змагаўся з цемрашальствам.

Зробленае Ф. Скарынай на ніве друкавання, нават па мерках сённяшніх дзён, агромністае. А. Лойка не пазбегнуў спакусы прывесці лічбы — у рамане фігуруюць назвы кніг, колькасць старонак, адбіткаў, адпаведнікаў асобных выданняў, якія дайшлі да нас. Прызнацца, гэта не лепшыя месцы твору. Такое можна знайсці і ў манаграфіях адпаведнага профілю і ў скарынаўскім энцыклапедычным даведніку. Хаця, магчыма, для некаторай катэгорыі чытачоў раман стане першым знаёмствам з біяграфіяй нашага знакамітага першадрукара. У такім разе можна дараваць і гэтую насычанасць лічбамі, і пэўную шматслоўнасць, калі аўтарскія эмоцыі «перахлёстваюць» і замест грунтоўнага мастацкага аналізу дзейнасці Ф. Скарыны пачынаецца «апяванне» яго. Празічняя «ода» выйграе, калі яна грунтуецца на аналітычна-фактычным матэрыяле ці тады, калі пісьменніку ўдаецца павасвойму прадвызначыць ход асобных падзей.

Прынамсі, у цэлым вытрымлівае аргументацую тое, што так званае «познанская эпапея», якая доўжы-

лася 119 дзён і адну ноч, не магла б узнікнуць, калі б у ёй не быў зацікаўлены сам Альбрэхт. Гаштаўт — першая асоба ў Вялікім княстве Літоўскім. Па афіцыйнаму тлумачэнню прычынай арышту Ф. Скарыны стала нявыплата грошай. Але і ў дадзеным выпадку неабходна глядзець глыбей, у сутнасць падзей.

Такую магчымасць і выкарыстоўвае А. Лойка. Гэтыя падзеі займаюць цэнтральнае месца ў раманае. Письменник псіхалагічна дасведчана даследуе іх перадагісторыю. Ф. Скарына заўжды намагаўся як мага лепш данесці друкаванае слова да народа. Калі ён выдае «Малую падарожную кніжыцу», ён гаворыць сваім сябрам Якубу Бабічу і Багдану Онкаву: «А цяпер наш купец — той купец, што ў дарозе. З богам праводзіць яго ў дарогу маці, дык няхай і божжае слова-часасловец возьме ён у дарогу на любы дзень, на любую хвіліну».

Але зварот Ефрасіні Палацкай: «Клічу кнігі перапісваць» асабліва спатрэбіўся Ф. Скарыне, калі ў яго з'явілася жаданне друкаваць «Статут Вялікага княства Літоўскага». У гутарцы з хвораю жонкай Маргарытай, да самазабыцця закаханы ў гэтую жанчыну (старонкі, дзе пісьменнік распавядае аб каханні Францішка і Маргарыты, — адны з самых светлых у раманае), ён адкрывае ёй, каму давярае, далейшыя планы, звязаныя з адраджэннем народа: «А ведаеш, я скажаў біскупу Яну пра сваю заповітную мару, я, здаецца, даказаў патрэбу Кнігі нашае, русінскае у Вялікім княстве Літоўскім і што законы ў Вялікім княстве Літоўскім, за спаўненнем якіх так сочыць яго праасвяшчэнства, толькі яшчэ больш замацуюцца, калі Статут будзе выдрукаваны, пашыраны».

Віленскі біскуп Ян тады паабяцаў Ф. Скарыне замовіць слова, пагаварыць з ваяводам віленскім, самім Альбрэхтам Гаштольдам, які не хавае свайго гневу і патрабуе арышту друкара. Боязь прасвятлення народа, боязь абуджэння яго падказвала Гаштаўту рашучасць у дзеяннях, адмаўляла хоць якія-небудзь маральныя законы, заснаваныя на сумленнасці: «Гэта ж канец свету наступіць, калі быдлу даць у лапы Статут, даць друкаваную кнігу...» Каб адзін Гаштаўт меркаваў такім чынам?! Хапала гаштаўтаў, гэтых інквізітараў духу, хто душыў вольную думку, перашкаджаў прагрэсу. Але і сярод тагачасных валадароў сустракаліся і такія, якія са спагадай ставіліся да народных талентаў.

З сімпатыяй, напрыклад, узнаўляе А. Лойка воблік караля Жыгімонта І. Сярод персанажаў рамана прысутнічаюць і іншыя гістарычныя асобы — жонка Жыгімонта Бона Сфорца, гетман Канстанцін Астрожскі, сакратар вялікакняжацкай канцэлярыі Дзеадат Септэній — усе, ад каго у большай ці меншай ступені залежыў ці мог залежыць лёс Ф. Скарыны. Напрыклад, Септэній, верагодней за ўсё, мог настроіваць Гаштаўта супраць Ф. Скарыны, бо баяўся, што з развіццём друкарскага слова страціць сваю пасаду пісара. Нездарма ж, Гаштаўт у парыве гневу вымаўляе і гэтыя словы: «А навошта у вялікакняжацкай загрузкае друкарскі станок?».

Пра адных з гэтых людзей пісьменнік расказвае падрабязна, другія праходзяць эпізодычна, ледзь не мімаходзь, у дзеянні амаль што не бачныя. Робіцца гэта, як таго і вымагала мастацкая задума; бо галоўны герой твора ўсё ж сам Ф. Скарына, астатнія толькі «працуюць» на яго, дапамагаюць лепш зразу-

мець, глыбей адчуць, каго ў асобе першадрукара мела зямля беларуская.

Тытан сваёй эпохі, ідэолаг ранняга беларускага Адраджэння Ф. Скарына — такая думка скразная ў раманае — у многім быў свядомым выгнаннікам, тым пакутнікам, які сам прадвызначыў сабе якраз гэты, а не інакшы, лёс, абдуманая ступіў на цяжкіх шлях.

Глыбокі падтэкст набытае заключнае сцэна рамана. Знаходзячыся ў гаштэце пад Нойштатам, успамінае Ф. Скарына карчму паблізу Вільні, прыгадвае свайго пляменніка Рамана Скарыніча, які тады заспяваў песню, што заўсёды душу Скарыне пераварочвала. То была песня пра «залатога аленя», які людзям шчасце прыносіў. Даўно загучала яна і адразу запамнілася: «Не ўбівай ты мяне, маладзец, некалі я табе прыгаджуся: будзеш жаніцца — на свадзьбу прыду, залатымі рагамі ўвесь двор асвачу».

Заспачарваўся пасля гэтых слоў Ф. Скарына і яго пляменнік, што правільней назваць «высокім часам». Адказаў Скарына: «Не, не на вяселлі хадзі, аленю — не на вяселлі! На хаўтуры хадзі, залатымі рагамі двары асвечваючы. Смерць — высокі час чалавека».

Не пагадзіўся Раман: «Не смерць самы высокі час чалавека, а бясмерце: вышэй бясмерця часу ў чалавека няма!».

Час бясмерця Ф. Скарыны — час, калі робяцца рашучыя крокі да новага нацыянальнага Адраджэння. І сімвалічна, што 500-годдзе з дня нараджэння чалавека, які ўсё жыццё працаваў дзеля Адраджэння, супаў з разняволеннем яго народа, што нарэшце дамогся дзяржаўнасці сваёй мовы.

А гэта ўжо знак добрай надзеі.

Алесь МАРЦІНОВІЧ





Апостал Павел. Паліхромная скульптура, XVIII ст. Музей старажытна-беларускай культуры. Мінск.





Насценны медальён са Слонімскага касцёла св. Андрэя, XVIII ст. Музей старажытна-беларускай культуры. Мінск.